



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2225

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2003
Nos. 39562 to 39582*

No. 39562. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bosnia and Herzegovina:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Bosnia and Herzegovina Debt Agreement No. 1 (1998)) (with annex). Sarajevo, 6 and 17 December 1999 3

No. 39563. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 4 (2000)) (with annex). Abuja, 27 March 2003 5

No. 39564. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco for the promotion and protection of investments. Rabat, 30 October 1990 7

No. 39565. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). London, 4 July 2002..... 37

No. 39566. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 7 (2001)) (with annex). Freetown, 6 December 2001 and Conakry, 9 April 2002	77
No. 39567. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Pakistan Debt Agreement No. 3 (2001)) (with annex). Islamabad, 6 March 2003	79
No. 39568. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Belgium:	
Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Belgium concerning air services (with annex). Brussels, 6 April 1998	81
No. 39569. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Luxembourg:	
Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning air services (with annex). Hong Kong, 3 June 1998	109
No. 39570. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Germany:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of protectively marked information. London, 9 May 2003	135

No. 39571. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Framework Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the laying, operation and jurisdiction of inter-connecting submarine pipelines. Stavanger, 25 August 1998.....	171
No. 39572. United Nations and Cameroon:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Cameroon regarding the High-level Workshop on Capacity-building for the Armed and Security Forces on the Control of Small Arms and Light Weapons in Central Africa, to be held at Yaoundé, Cameroon, from 8 to 12 September 2003. New York, 29 August 2003 and 3 September 2003	205
No. 39573. United Nations and Thailand:	
Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Thailand regarding the Fifth Meeting of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annex). New York, 4 September 2003 and Geneva, 8 September 2003	207
No. 39574. Multilateral:	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000.....	209
No. 39575. France and Estonia:	
Agreement in the form of an Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia on the abolition of the requirement of long term visas for students. Tallinn, 2 April 2003 and Paris, 2 April 2003	437
No. 39576. France and Dominican Republic:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic on the reciprocal promotion and protection of investments. Paris, 14 January 1999	443
No. 39577. France and Seychelles:	
Framework Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Seychelles on cooperation between the Reunion and Seychelles. Victoria, 12 February 2003	463

No. 39578. France and Singapore:

Defence Cooperation and Status of Forces Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Singapore. Paris, 21 October 1998..... 475

No. 39579. United Nations and Cameroon:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Cameroon regarding the arrangements for the Experts Meeting on "Anchoring Peace: Reconstructing Governance and Public Administration for Peaceful, Sustainable Development", to be held in Yaoundé from 14 to 18 July 2003. New York, 3 June 2003 and 9 July 2003 503

No. 39580. Finland and Tunisia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tunisia on the promotion and protection of investments (with appendix). Tunis, 4 October 2001 505

No. 39581. Registration cancelled:

..... 541

No. 39582. Registration cancelled:

..... 543

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2003
N^{os} 39562 à 39582*

N^o 39562. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bosnie-Herzégovine :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 1 Royaume-Uni/Bosnie-Herzégovine (1998)) (avec annexe). Sarajevo, 6 et 17 décembre 1999	3
N^o 39563. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Nigéria (2000)) (avec annexe). Abuja, 27 mars 2003	5
N^o 39564. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la promotion et à la protection des investissements. Rabat, 30 octobre 1990 ..	7
N^o 39565. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Londres, 4 juillet 2002	37
N^o 39566. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Guinée (2001)) (avec annexe). Freetown, 6 décembre 2001 et Conakry, 9 avril 2002	77

N° 39567. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Pakistan (2001)) (avec annexe). Islamabad, 6 mars 2003....	79
N° 39568. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Belgique :	
Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif aux services aériens (avec annexe). Bruxelles, 6 avril 1998	81
N° 39569. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Luxembourg :	
Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif aux services aériens (avec annexe). Hong-Kong, 3 juin 1998	109
N° 39570. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Allemagne :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements sensibles confidentiels. Londres, 9 mai 2003.....	135
N° 39571. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord cadre entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la construction, le fonctionnement et la juridiction d'oléoducs sous-marins connexes. Stavanger, 25 août 1998.....	171
N° 39572. Organisation des Nations Unies et Cameroun :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Cameroun concernant la Réunion de travail de haut niveau sur le renforcement des capacités pour les forces armées et de sécurité relatif au contrôle des armes légères et de petit calibre en Afrique centrale, devant se tenir à Yaoundé (Cameroun) du 8 au 12 septembre 2003. New York, 29 août 2003 et 3 septembre 2003	205

N° 39573. Organisation des Nations Unies et Thaïlande :

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la cinquième Réunion des États parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). New York, 4 septembre 2003 et Genève, 8 septembre 2003..... 207

N° 39574. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000..... 209

N° 39575. France et Estonie :

- Accord sous form d'Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la suppression de l'obligation de visa de long séjour pour les étudiants. Tallinn, 2 avril 2003 et Paris, 2 avril 2003 437

N° 39576. France et République dominicaine :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Paris, 14 janvier 1999 443

N° 39577. France et Seychelles :

- Accord-cadre entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Seychelles sur la coopération entre la Réunion et les Seychelles. Victoria, 12 février 2003..... 463

N° 39578. France et Singapour :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération de défense et au statut de leurs forces. Paris, 21 octobre 1998 475

N° 39579. Organisation des Nations Unies et Cameroun :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Cameroun concernant les arrangements pour la Réunion des experts intitulée 'Inculquant la paix : reconstituant la gouvernance et la gestion publique pour le développement pacifique et durable', devant se tenir à Yaoundé du 14 au 18 juillet 2003. New York, 3 juin 2003 et 9 juillet 2003 503

N° 39580. Finlande et Tunisie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le
Gouvernement de la République tunisienne relatif à la promotion et à la
protection des investissements (avec appendice). Tunis, 4 octobre 2001..... 505

N° 39581. Enregistrement annulé :

..... 541

N° 39582. Enregistrement annulé 543

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2003
Nos. 39562 to 39582*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2003
N^{os} 39562 à 39582*

No. 39562

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Bosnia and Herzegovina**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Bosnia and Herzegovina Debt Agreement No. 1 (1998)) (with annex). Sarajevo, 6 and 17 December 1999

Entry into force: *17 December 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bosnie-Herzégovine**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 1 Royaume-Uni/Bosnie-Herzégovine (1998)) (avec annexe). Sarajevo, 6 et 17 décembre 1999

Entrée en vigueur : *17 décembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39563

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Nigeria**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 4 (2000)) (with annex). Abuja, 27 March 2003

Entry into force: *27 March 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Nigéria**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Nigéria (2000)) (avec annexe). Abuja, 27 mars 2003

Entrée en vigueur : *27 mars 2003, conformément aux dispositions des dites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39564

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Morocco**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco for the promotion and protection of investments. Rabat, 30 October 1990

Entry into force: *provisionally on 30 October 1990 by signature and definitively on 14 February 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la promotion et à la protection des investissements. Rabat, 30 octobre 1990

Entrée en vigueur : *provisoirement le 30 octobre 1990 par signature et définitivement le 14 février 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

في حالة الالغاء ، تظل مقتضيات هذا الاتفاق سارية
المفعول لمدة عشر سنوات بالنسبة للاستثمارات المنجزة
في اى وقت قبل الغائه ، دون الاخلال بتطبيق قواعد
القانون الدولي العام بعد انتهاء المدة المذكورة .
واشباتا لذلك ، وقع المفوض لعمارة قانونيا من لدن
حكومتين على هذا الاتفاق .

وحرر في نظيرين ايطيين بالرباط في 10 ربيع الثاني 1411
باللغتين الانجليزية والعربية ، وللمين نفس الحمية .
يوم الثلاثاء 30 أكتوبر 1990

2 - بخصوص حالات التحويل المنصوص عليها في المادة 7 من هذا الاتفاق ، فإن الاستثمارات المنجزة قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ من قبل مواطنين من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر تستفيد من هذه المقتضيات في حالة ما إذا أنجزت عن طريق عملة قابلة للصرف .

3 - بخصوص حالات التحويل المتعلقة بالاستثمارات المنجزة قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ والتي أنجزت بعملة غير قابلة للصرف ، فإنها تستفيد من مقتضيات تنظيم الصرف في مجال الاستثمارات .

المادة الرابعة عشرة

الدخول الى حيز التنفيذ

" يدخل هذا الاتفاق الى حيز التنفيذ مؤقنا في تاريخ التوقيع عليه ، ويشعر كل طرف متعاقد ، كتابية ، الطرف الآخر باستكمال الاجراءات الدستورية المطلوبة فوق ترابه للدخول النهائي لهذا الاتفاق الى حيز التنفيذ . ويدخل هذا الاتفاق نهائيا الى حيز التنفيذ في تاريخ تلقي آخر الاشعارين " .

المادة الخامسة عشرة

مدة الملاحية والافاء

يبرم هذا الاتفاق لمدة عشرة سنوات . وبظل ساري المفعول ما لم يتم الاشعار كتابية سنة من قبل ، بالغائه من لدن أحد الطرفين المتعاقدين للطرف المتعاقد الآخر .

5 - تحدد المحكمة التحكيمية المسطرة الخاصة بما وتتخذ قرارها بأغلبية الاصوات ويعتبر مثل هذا القرار نهائيا ويلزم قانونيا كلا الطرفين المتنازعين ، ويتحمل كل واحد من الطرفين المتنازعين المصاريف المستحقة لعائدة عضوه في المحكمة ومن أجل تمثيله في المسطرة التحكيمية وتقتسم بالتساوي بين الطرفين المتنازعين المصاريف الخاصة بالرئيس والمصاريف الأخرى . غير أن المحكمة بإمكانها ، في قرارها أن تأمر بأن يتحمل أحد الطرفين المتنازعين نسبة أعلى من المصاريف ، ويكون هذا القرار ملزما بالنسبة لكلا الطرفين المتنازعين .

المادة الثانية عشرة

الامتداد الاقليمي

عند دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ أو في أي وقت بعد دخوله حيز التنفيذ ، يمكن بسط مقتضيات هذا الاتفاق بموجب اتفاق يتم بين الطرفين المتنازعين في شكل تبادل مذكرات ، ليشمل الجزر الانجليزية النورماندية وجزيرة مان التي تعتبر حكومة المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقاتها الدولية .

المادة الثالثة عشرة

استثمارات منجزة قبل دخول الاتفاق حيز التنفيذ

1 - يطبق الاتفاق أيضا على الاستثمارات التي أنجزت فوق تراب أحد الطرفين المتنازعين ، طبقا لتشريع ، من قبل رعايا الطرف المتنازع الآخر ، قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

المادة الحادية عشرة

النزاعات بين الطرفين المتنازعين

- 1 - إن النزاعات بين الطرفين المتنازعين المتعلقة بناؤيل أو تطبيق هذا الاتفاق ، تتم تسويتها ، إن أمكن ذلك ، بالطرق الدبلوماسية .
- 2 - إذا تعذرت تسوية نزاع بين الطرفين المتنازعين، فسوف يعرض بعد ذلك يطلب أحد الطرفين المتنازعين على محكمة تحكيمية .
- 3 - تكون هذه المحكمة التحكيمية على الشكل التالي وذلك بشأن كل حالة يعين كل واحد من الطرفين المتنازعين في أجل شهرين ابتداء من تاريخ التوصل بطلب التحكيم، عضوا في المحكمة ، ثم يختار هذان العضوان أحد رعايا دولة ثالثة يسمى رئيسا للمحكمة بعد موافقة الطرفين المتنازعين. ويتم تعيين الرئيس في أجل شهرين ابتداء من تاريخ تسمية العضوين الآخرين .
- 4 - إذا لم تتم التعيينات اللازمة في الأجل المنصوص عليها في الفقرة (3) من هذه المادة ، فبإمكان أحد الطرفين المتنازعين ، في غياب أي اتفاق آخر ، أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالتعيينات اللازمة ، وإذا كان الرئيس من رعايا أحد الطرفين المتنازعين أو إذا تعذر عليه القيام بهذه المهمة لأي سبب آخر ، فيطلب من نائب الرئيس القيام بالتعيينات اللازمة ، وإذا كان نائب الرئيس من رعايا أحد الطرفين المتنازعين أو تعذر عليه هو أيضا القيام بهذه المهمة ، فيطلب من العضو الأول من محكمة العدل الدولية الذي يتبعه في الترتيب ، والذي يشترط ألا يكون من رعايا أحد الطرفين المتنازعين القيام بالتعيينات اللازمة .

إن أية شركة تم تكوينها أو إنشائها حسب مفهوم التشريع
الجاري به العمل فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين
والتي كانت أغلبية حصصها بحوزة رعايا الطرف المتعاقد
الأخر قبل وقوع النزاع المذكور، تعتبر لأغراض الاتفاقية
ووفقا للمقطع (ب) من الفقرة (2) من مادتها 25 كأحد
رعايا الطرف المتعاقد الآخر. فإذا ما قام مثل هذا النزاع
وقبل المواطن المعني كتابة طرحه على المركز من أجل تسوية
بالتوفيق أو التحكيم حسب مفهوم الاتفاقية، فإن بإمكان أحد
الطرفين بدء المسطرة بتوجيه طلب بهذا الشأن إلى الكاتب
العام للمركز وفقا لمقتضيات المادتين 28 و 36 من الاتفاقية،
وفي حالة عدم الاتفاق حول المسطرة الأكثر ملاءمة، التوفيق
أو التحكيم، فإن المواطن المعني مرخص للاختيار. وليس
بإمكان الطرف المتعاقد، الطرف في النزاع، التعرض في
أية مرحلة من مراحل المسطرة أو من مراحل تنفيذ لقرار
تحكيمي بحجة أن المواطن الذي هو الطرف الآخر قد حمل على
تعويض عن بعض أو كل خسائره نتيجة عمدة تامين.

- 2 - لا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتابع بواسطة
الطرف الدبلوماسية نزاعا سيف عرضه على المركز إلا:
 - أ - إذا قرر الكاتب العام للمركز أو لجنة توفيقية
أو محكمة تحكيمية كونها المركز، بأن هذا النزاع لا يدخل
في اختصاصات المركز، أو
 - ب - إذا تناسى الطرف المتعاقد الآخر مراعاة
أو احترام القرار التحكيمي الصادر عن محكمة تحكيمية.

2 - للطرف المتعاقد الاول¹ والجهاز المعين من قبله الحف في جميع الحالات ، في نفس المعاملة فيما يخص الحقوق والديون المكتسبة بموجب التخلي² او كل الاداءات المحمل عليها نتيجة الحقوق والديون المذكورة التي كان من حف الطرف المعوض الحصول عليها بموجب هذا الاتفاق ، بخصوص الاستثمار المعني ومداء خيله المقابله .

3 - ان كل الاداءات التي يحصل عليها الطرف المتعاقد الاول¹ والجهاز المعين من قبله نتيجة حقوق وديون مكتسبة تبقى تحت تصرف الطرف المتعاقد الاول المذكور لتسديد كل المصاريف الجارية فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر .

المادة العاشرة

اللجوء الى المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات

1 - يقبل كل واحد من الطرفين المتعاقدين ان يعرض³ أي نزاع ذي صبغة قانونية بين احد الطرفين المتعاقدين ومواطن من الطرف المتعاقد الآخر يتعلق باستثمار⁴ انجز من قبل المواطن المذكور فوق تراب الطرف الاول على المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات ((المسمى فيما يلي بالمركز)) بهدف التسوية عن طريق التوفيق⁵ والتحكيم وفقا للاتفاقية الخاصة بتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين دول ورعايا دول اخرى المفتوحة للتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965 .

فيما يتعلق بمنتجات البيع أو تصفية الاستثمارات يضمن كل طرف متعاقد تحويل 20 بالمائة سنويا على الأقل وتتضمن التحويلات عاجلا بعملة قابلة للصرف وبالسعر المطبق في تاريخ التحويل وذلك طبقا لتنظيمات الصرف الجاري بالعمل.

المادة الثامنة

ضمان الاستثمارات

يمكن لكل واحد من الطرفين المتعاقدين أن يستمر، وفقا لتشريع ومسطراته الادارية، في منح ضمانات بالنسبة الى الاستثمارات المنجزة فوق تراب الطرف الآخر ضد الاضرار التي يعتبرها الطرف المتعاقد الاول مناسبة.

المادة التاسعة

الاحلال

1- في حالة ما اذا انجز أحد الطرفين المتعاقدين أو الجهاز المعين من قبله أداء في نطاق ضمانات تتعلق باستثمار انجز فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، فإن هذا الطرف الاخير يعترف بالتخلي لعائدة الطرف المتعاقد الاول أو الجهاز المعين من قبله بموجب تشريع أو اجراء قانوني عن جميع حقوق وديون الطرف المعوض وبأنه لهذا الطرف المتعاقد الاول أو الجهاز المعين من قبله الحق، بمقتضى الاحلال، في ممارسة هذه الحقوق ووضع هذه الديون موضع التنفيذ في نفس وضع الطرف المعوض.

الطرف المتعاقد الذي يتخذ هذه الاجراءات تعويضاً عادلاً ومنصفاً يساوي مبلغ القيمة الفعلية للاستثمار مباشرة قبل اتخاذ الاجراءات المذكورة او الاعلان عنها . يكون مبلغ التعويض المذكور قابلاً لانجاز الفعلي والتحويل ، ويؤدى عاجلاً خلال ثلاثة اشهر على الاقل ابتداء من تاريخ تنفيذ الاجراءات المذكورة . للمواطن المعني ، بمقتضى تشريع الطرف المتعاقد الذي اتخذ هذه الاجراءات ، الحنف في مراجعة عاجلة لفضيته وفي تقييم لاستثماراته من لدن المحاكم المختصة لهذا الطرف . وذلك طبقاً للمبادئ المنصوص عليها في هذه الفقرة .

2 - عندما يقوم احد الطرفين المتعاقدين بتزعم ممتلكات احد رعاياه والذي يعتبر شخصاً معنوياً كما هو مشار إليه في المقطع (1) من الفقرة (ج) من المادة الاولى ، وفي المقطع (2) من الفقرة (ج) من المادة الاولى - ايها يكون تطبيقه النسب - والذي يمتلك فيه رعايا الطرف المتعاقد الآخر حصلاً ، فحق الطرف المتعاقد الاول التحقق من ان مقتضيات الفقرة (1) من هذا الفصل يمتد تطبيقها الى الحد الضروري لضمان تعويض عادل ومنصف عن استثمارات رعايا الطرف المتعاقد الآخر المالكين للحصص المذكورة .

المادة السابعة

ترحيل الاستثمارات والسداحيل

يتمس كل طرف متعاقد لرعايا الطرف المتعاقد الآخر تحويل استثماراتهم ومداخيلهم ، مع احتفاظ كل طرف متعاقد في ظروف مالية او اقتصادية استثنائية ، بما فيها الصعوبات الاستثنائية لميزان الاداءات وخلال فترة محدودة ، بحف ممارسة هذا الطرف بانصاف وحسن نية السلطات التي يخولها لسنه تشريعه ، غير ان هذه السلطات لاتستعمل كحاجز امام تحويل السداحيل:

المادة الخامسة

التعويض عن الخسارات

- 1 - إن رعايا أحد الطرفين المتعاقدين الذين تعرضت استثماراتهم فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر لخسارة ناتجة عن اضطرابات مدنية ، أو حرب ، أو نزاع مسلح بين هذا الطرف المتعاقد الآخر وبلد ثالث يحصلون على معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر المذكور لرعاياه أو رعايا أية دولة ثالثة ، ويؤخذ بهذه المعاملة الأكثر افضلية فيما يخص الارجاع والمكافأة والتعويض أو أية تسوية أخرى تتلطف بالخسارات المذكورة .
- 2 - بدون الاخلال بالفقرة (1) من هذه المادة ، فإن رعايا الطرف المتعاقد الذين يتعرضون لخسارات فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر في أية حالة من الحالات المشارة إليها في الفقرة المذكورة ، على اثر مصادرة تتم باسم هذا الطرف المتعاقد الآخر ، يحصلون على ارجاع أو تعويض مناسب .
- 3 - تكون الاداءات المقدمة لهذا السبب خاضعة للتحويل عاجلاً .

المادة السادسة

نزع الملكية

- 1 - إن اجراءات التأميم ، ونزع الملكية أو اية اجراءات أخرى ذات مفعول مماثل التي قد يتخذها أحد الطرفين المتعاقدين في حق استثمارات رعايا الطرف المتعاقد الآخر ، يجب أن لا تكون تمييزية ولا تتخذ لاعتبارات أخرى غير المنفعة العامة . ويمنح ، في المقابل ،

المادة الثالثة

شروط الدولة الاكثر رعاية والمعاملة الوطنية

- 1 - يمنح كل طرف متعاقد ، فوق ترابه ، لاستثمارات
أو مداخيل استثمارات رعايا الطرف الآخر ، رعاية لا تفضل
أفضلية عن التي يمنحها لاستثمارات أو مداخيل رعاياه
أو استثمارات أو مداخيل رعايا اية دولة ثالثة .
- ويمنح كل طرف متعاقد ، فوق ترابه ، لرعايا
الطرف المتعاقد الآخر فيما يخص تسيير وصيانة واستعمال
والتمتع وتفويت استثماراتهم ، رعاية لا تقل أفضلية
عن التي يمنحها لرعاياه أو رعايا اية دولة ثالثة .

المادة الرابعة

استثناءات

- إن مقتضيات هذا الاتفاق المتعلقة بمنح رعاوية
لا تقل تفضيلا عن التي تمنح لرعايا أحد الطرفين المتعاقدين
أو اية دولة ثالثة ، لا يمكن تأويلها بشكل يلزم طرفا متعاقدا
بأن يبسط على جميع رعايا الطرف المتعاقد الآخر منافع اية
معاملة أو أي تفضيل أو امتياز تكون ناتجة عن:
- أ - أي اتحاد جمركي أو أي اتفاق دولي مماثل حالي
أو مستقبلي انضم إليه أو يمكن أن ينضم إليه أحد الطرفين
المتعاقدين ، أو
- ب - أي اتفاق أو توافق دولي يتعلق كليا أو في معظم
أجزائه بالضريبة أو أي تشريع وطني يتعلق كليا أو في معظم
أجزائه بالضريبة ، أو
- ج - اية مساعدات تخمصها الحكومة لرعاياها في إطار
برامج وأنشطة التنمية الوطنية

2 - فيما يخص المملكة المغربية : تراب المملكة المغربية ، بما في ذلك كل منطقة بحرية واقعة خارج المياه الإقليمية للمملكة المغربية التي عينت أو يمكن تعيينها فيما بعد ، بواسطة تشريعات المملكة المغربية ، وفقا للقانون الدولي ، كمنطقة يمكن بداخلها ممارسة حقوق المملكة المغربية المتعلقة بأعماق البحر وباطن الارض وكذا الموارد الطبيعية .

المادة الثانية

ارتعاش وحماية الاستثمارات

1 - يقبل ويشجع كل واحد من الطرفين المتعاقدين، مفوف ترابه ، وفقا لتشريعه ، استثمارات رعايا الطرف المتعاقد الآخر ويعمل على خلق الظروف الملائمة لهذه الاستثمارات

2 - يضمن كل واحد من الطرفين المتعاقدين ، مفوف ترابه ، معاملة عادلة ومنصفة وكذا حماية شاملة وأمنا للاستثمارات التي قام بها رعايا الطرف المتعاقد الآخر . ولا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يضر بواسطة إجراءات تمييزية، بتسيير وصيانة واستعمال والتمتع أو تعويت استثمارات الجزر مفوف ترابه من لدن رعايا الطرف المتعاقد الآخر. ويحترم كل واحد من الطرفين المتعاقدين أي التزام يكون قد تعهد به فيما يخص استثمارات رعايا الطرف الآخر .

3 - إن الاستثمارات التي هي موضع التزام خاص من قبيل أحد الطرفين المتعاقدين بالنسبة لرعايا الطرف المتعاقد الآخر ، تبقى منظمة بموجب شروط هذا الالتزام إذا كانت مقتضياته أكثر تعقلا من مقتضيات هذا الاتفاق .

ان أي تغيير يطرأ على الشكل الذي استثمرت فيه الاموال لايمس بطابعها الاستثماري .

ب - يدل مصطلح " مداخيل على المبالغ الناتجة عن هذه الاستثمارات والمنصنة على الخصوص وليس على سبيل الحصر، الارباح والفوائد ، وفوائد القيمة وايرادات الاسم والاتاوات، والاتعاب .

ج - ويدل مصطلح " رعايا " على :

1 - فيما يخص المملكة المتحدة : كل شخص ذاتي يكون وضعه القانوني كإحد رعايا المملكة المتحدة ناتجا عن التشريعات الجاري بها العمل في المملكة المتحدة وكذا كل شخص معنوي أو شركة أشخاص أو جمعية أخرى أو كيان آخر تم تكوينه أو إنشائه وفقا للتشريع الجاري به العمل فوق كل جزء من المملكة المتحدة أو أي تراب يسري عليه مفعول هذا الاتفاق وفقا لمقتضيات المادة 12 .

2 - فيما يخص المملكة المغربية : كل شخص ذاتي يحمل الجنسية المغربية بمقتضى التشريع الجاري به العمل بالمملكة المغربية وكذا كل شخص معنوي أو شركة أشخاص أو أي جمعية أخرى أو كيان آخر يحدد التشريع المذكور نظامه القانوني.

د - يدل مصطلح " تراب " على :

1 - فيما يخص المملكة المتحدة : بريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ، بما في ذلك كل منطقة بحرية واقعة خارج المياه الإقليمية للمملكة المتحدة والتي عينت أو يمكن تعيينها فيما بعد بواسطة التشريع الوطني للمملكة المتحدة، وفقا للقانون الدولي، كمنطقة يمكن بداخلا ممارسة حقوق المملكة المتحدة المتعلقة بالعمق البحر وباطن الارض وكذا الموارد الطبيعية، وكذا أي تراب يسري عليه مفعول هذا الاتفاق وفقا لمقتضيات المادة 12.

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة المملكة المغربية ((المسميتان فيما بعد بالطرفين المتعاقدين)) .

- رغبة منهما في خلق الظروف الملائمة لنمو استثمارات رعايا كل دولة فوق تراب الدولة الاخرى.

- واعترافا بان التشجيع والحماية المتبادليين للاستثمارات بمقتضى اتفاق دولي سيساهمان في تنشيط المبادرة في ميدان الاعمال وسيزيدان في رفاهية البلدين.
اتفقتا على ما يلي:

المادة الاولى

تعريفات

لاغراض هذا الاتفاق :

- 1 - يدل مصطلح " الاستثمارات " على كل الاستثمارات كيهي كانت طبيعتها المنجزة وفقا للقوانين والانتظمة الجاري بها العمل فوق تراب احد الطرفين المتعاقدين ولا سيما ، وليس على سبيل الحصر :
- 1 - الاموال المنقولة وغير المنقولة ، وحقوق الملكية الاخرى ، كالرهون والامتيازات ورهون الحيازة ،
- 2 - القيم ، والاسهم والحصص وسندات الشركات والمطالم في املاك هذه الشركات ،
- 3 - المستحقات ، وكذا جميع الحقوق المرتبطة بكسب الاداءات التعاقدية ذات قيمة مالية ،
- 4 - حقوق الملكية الفكرية والعناصر غير المحسدة ،
- 5 - الامتيازات التجارية المخولة من طرف القانسون او العقد ، بما في ذلك الامتيازات من اجل التنقيب واستخراج واستغلال الموارد الطبيعية ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وإيرلندا الشمالية

و

حكومة المملكة المغربية

بشأن

اتفاقيات وحماية الاستثمارات

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals of one state in the territory of the other State:

Recognising that the reciprocal encouragement and protection under international agreement of investments will contribute to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of investment made in accordance with legislation and regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties, and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such Companies;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(b) "returns" means the amounts yielded by such investments and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: any physical person deriving his status as a United Kingdom national from the law in force in the United Kingdom, and any corporation or partnership or other association or entity incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the Kingdom of Morocco: any physical person having Moroccan nationality under the law in force in the Kingdom of Morocco and any corporation or partnership or other association or entity deriving its status from such law;

(d) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including any maritime area situated beyond the territorial waters of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources; and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the Kingdom of Morocco: the territory of the Kingdom of Morocco, including any maritime area situated beyond the territorial waters of the Kingdom of Morocco and which has been or might in the future be designated by the laws of the Kingdom of Morocco in accordance with international law as an area within which the Kingdom of Morocco may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall admit and encourage, in its territory and in accordance with its laws, investments of nationals of the other Contracting Party, and shall create conditions favourable to such investment.

(2) Each Contracting Party shall in its territory ensure fair and equitable treatment and provide full protection and security for investments of nationals of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall impair by discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals of the other Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the Contracting Party.

(3) Investments which are covered by a particular undertaking by one of the Contracting Parties in relation to the nationals of the other Contracting Party shall be governed by the terms of that undertaking in so far as it contains provisions more favourable than those set out in this Agreement.

Article 3. Most-favoured-nation Provisions and National Treatment

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments or returns of nationals of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or to investments or returns of nationals of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to nationals of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own nationals or to nationals of any third State.

Article 4. Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than accorded to the nationals of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation; or

(c) any government aids reserved for its own nationals in the context of national development programmes and activities.

Article 5. Compensation for Losses

(1) Nationals of one of the Contracting Parties whose investments in the territory of the other Contracting Party are affected by losses as a result of civil disturbances, war or armed conflict between the latter Contracting Party and a third country shall receive treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is the more favourable treatment being adopted as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement in respect of the said losses.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party as a result of requisitioning on behalf of the latter Contracting Party, shall receive restitution or adequate compensation.

(3) Resulting payments shall be transferable promptly.

Article 6. Expropriation

(1) Measures of nationalisation, expropriation or any other measures having an equivalent effect, that might be taken by one of the Contracting Parties against the investments of nationals of the other Contracting Party shall be neither discriminatory nor taken other than for a public purpose. The Contracting Party that takes such measures shall, in return, give fair and equitable compensation which shall amount to the real value of the investment immediately before the said measures were taken or before they became public. The amount of the said compensation shall be effectively realizable, transferable and shall be paid promptly and at the latest within three months of the date of implementation of the said measures. The national concerned shall have a right, under the law of the Contracting Party that has taken such measures, to prompt review of his case and of the valuation of his investments by the competent courts of the said Party, in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of one of its nationals which is a legal person referred to in Article 1(c)(i) or Article 1(c)(ii), whichever is applicable, and

in which nationals of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee fair and equitable compensation in respect of their investments to such nationals of the other Contracting Party who are the owners of those shares.

Article 7. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall guarantee to nationals of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances including exceptional balance of payment difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of returns: as regards the proceeds of the sale or the liquidation of the investment, each Contracting Party shall guarantee the transfer of a minimum of 20 per cent a year. Transfers shall be effected promptly in convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer, pursuant to the exchange regulations in force.

Article 8. Guarantee of Investments

Each Contracting Party may continue to grant guarantees, in accordance with its laws and administrative procedures, in respect of investments made in the territory of the other Contracting Party against such risks as the former Contracting Party shall think fit.

Article 9. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

Article 10. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which immediately before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a national of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and if the national affected consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided for in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to which is the more appropriate procedure, either conciliation or arbitration, the national affected shall be allowed to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other

agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure and shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and legally binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher percentage of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 12. Territorial Extension

On entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be extended, by an agreement between the Contracting Parties in the form of an Exchange of Notes, to the Channel Islands and the Isle of Man, for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.

Article 13. Investments made before Entry into Force of the Agreement

(1) The Agreement shall also apply to investments made in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation by nationals of the other Contracting Party before the entry into force of this Agreement.

(2) In cases of transfer as provided for in Article 7 of this Agreement, investments made before the entry into force of this Agreement which were made by a national of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall benefit from those provisions in so far as they have been made in convertible currency.

(3) In cases of transfer relating to investments made before the entry into force of this Agreement which were made other than in convertible currency, they shall benefit from the provisions of the exchange regulations relating to investments.

Article 14. Entry into Force

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the definitive entry into force of this Agreement. This Agreement shall then enter into force definitively on the date of the later of the two notifications.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement is concluded for a duration of ten years. It shall remain in force unless its termination is notified in writing one year in advance by one of the two Contracting Parties to the other Contracting Party.

In the event of termination, the provisions of this Agreement shall remain applicable for a period of ten years to investments made at any time before its termination, without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rabat this thirtieth day of October 1990 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

WILLIAM WALDEGRAVE

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAMMED BERRADA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») ;

Désireux de créer des conditions favorables à une augmentation des investissements par les ressortissants d'un État sur le territoire de l'autre État ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques en vertu de l'accord international sur les investissements contribueront à stimuler les initiatives commerciales et renforceront la prospérité dans les deux États ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « investissement » désigne les investissements de toute nature constitués conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes en conformité avec ses lois et règlements et plus particulièrement, mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que les hypothèques, privilèges ou gages ;

ii) les actions, valeurs, parts et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation dans lesdites sociétés ;

iii) les créances monétaires, ou toute prestation découlant d'un contrat ayant une valeur financière ;

iv) les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels ;

v) les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions pour la prospection, l'extraction, l'exploitation ou le développement de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissements.

b) le terme « revenus » désigne les sommes produites par lesdits investissements et plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices ou profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et honoraires ;

c) le terme « ressortissant » désigne :

i) dans le cas du Royaume-Uni : toute personne physique dont le statut de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni, et toute entreprise,

société de personnes ou autre association ou entité enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel s'applique le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12 :

ii) dans le cas du Royaume du Maroc : toute personne physique ayant la nationalité marocaine en vertu de la législation en vigueur au Royaume du Maroc et toute entreprise, société de personnes ou autre association ou entité dont le statut découle de ladite législation ;

d) le terme « territoire » désigne :

i) dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui a été ou pourrait être désignée à l'avenir, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone au sein de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits concernant le fond et le sous-sol marins et les ressources naturelles ; et tout territoire auquel s'applique le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12 :

ii) dans le cas du Royaume du Maroc : le territoire du Royaume du Maroc, y compris la zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume du Maroc et qui a été ou pourrait être désignée à l'avenir en vertu de la législation du Royaume du Maroc, conformément au droit international comme étant une zone au sein de laquelle le Royaume du Maroc peut exercer des droits concernant le sol et le sous-sol marins et les ressources naturelles.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise et accueille, sur son territoire et conformément à sa législation, les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, et crée des conditions favorables auxdits investissements.

2. Chaque Partie contractante réserve, sur son territoire, un traitement juste et équitable et accorde une protection et une sécurité pleines et entières aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entrave, par des mesures discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte tout engagement qu'elle pourrait avoir pris concernant des investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie contractante.

3. Les investissements qui sont couverts par un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des ressortissants de l'autre Partie contractante sont régis par les conditions dudit engagement, dans la mesure où il contient des dispositions plus favorables que celles stipulées dans le présent Accord.

Article 3. Clauses de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou aux investissements ou revenus des ressortissants de tout État tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie contractante, concernant la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers.

Article 4. Dérogations

Les dispositions du présent Accord relatives au fait d'accorder aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers un traitement non moins favorable ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux ressortissants de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège en vertu :

- a) de toute union douanière existante ou future ou de tout accord international similaire existant ou futur dont l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie ; ou
- b) de tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou toute législation nationale portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ; ou
- c) de toute aide que le gouvernement réserve à ses propres ressortissants dans le cadre de programmes ou d'activités de développement national.

Article 5. Indemnisation pour pertes

1. Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à des troubles civils, à la guerre ou à un conflit armé entre ladite autre Partie contractante et un pays tiers, reçoivent un traitement non moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable prévalant en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou toute autre forme de règlement au titre desdites pertes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants d'une Partie contractante qui, dans une des situations visées audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante suite à la réquisition au nom de cette autre Partie contractante, se voient restituer leurs investissements ou bénéficient d'une indemnisation suffisante.

3. Les paiements qui en résultent sont transférables dans les meilleurs délais.

Article 6. Expropriation

1. Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent, qu'une Partie contractante pourrait prendre à l'encontre des investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante ne seront pas discriminatoires ni prises autrement qu'à des fins d'intérêt public. La Partie contractante qui prend lesdites mesures accorde, en retour, une indemnisation juste et équitable qui correspond à la valeur effective de l'investissement exproprié immédiatement avant que lesdites mesures ne soient prises ou

avant qu'elles ne soient rendues publiques. Le montant de ladite indemnisation doit être effectivement réalisable, transférable et versé sans délai et au plus tard dans les trois mois suivant la date de la mise en œuvre desdites mesures. Le ressortissant concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui a pris lesdites mesures, à ce que les tribunaux compétents de ladite Partie examinent rapidement son cas et évaluent ses investissements, conformément aux principes établis au présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'un de ses ressortissants qui est une personne morale constituée visée à l'alinéa i) du paragraphe e) de l'article premier ou à l'alinéa ii) du paragraphe e) de l'article premier, selon le cas, et dont des ressortissants de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir l'indemnisation juste et équitable desdits ressortissants de l'autre Partie contractante, propriétaires desdites parts en ce qui concerne leurs investissements.

Article 7. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants de l'autre Partie contractante le transfert de leurs investissements et revenus, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, dans une situation financière ou économique exceptionnelle, y compris des difficultés exceptionnelles de balance des paiements, et ce pendant une période limitée, d'exercer équitablement et de bonne foi les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation. Lesdits pouvoirs ne doivent cependant pas être utilisés pour entraver le transfert des revenus. En ce qui concerne le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement, chaque Partie contractante garantit le transfert d'un minimum de 20 % par an. Les transferts sont opérés sans retard en monnaie convertible au taux de change applicable à la date du transfert, conformément au règlement de change en vigueur.

Article 8. Garantie des investissements

Chaque Partie contractante peut continuer d'accorder des garanties, conformément à ses lois et procédures administratives, concernant les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante contre tous risques que la première Partie contractante jugera indiqué.

Article 9. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organe désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante reconnaît le transfert à la première Partie contractante ou à son organe désigné par la loi ou une transaction juridique de tous les droits et revendications de la partie indemnisée. Ladite autre Partie reconnaît en outre que la première Partie contractante ou son organe désigné est habilitée à exercer lesdits droits ou à faire lesdites revendications par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante ou son organe désigné a droit, en toutes circonstances, au même traitement en ce qui concerne les droits et les revendications acquis par ladite

Partie contractante en vertu de la cession et de tout paiement perçu au titre desdits droits et revendications que le traitement que la partie indemnisée avait droit de recevoir en vertu du présent Accord pour l'investissement concerné et les revenus correspondants.

3. Tout paiement reçu par la première Partie contractante ou son organe désigné au titre des droits et des revendications acquis est à la libre disposition de la première Partie contractante aux fins de régler toute dépense encourue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. Renvoi au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Chaque Partie contractante accepte par les présentes de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre ») en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, tout différend d'ordre juridique, survenant entre cette Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante relatif à un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante. Une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des parts était détenue, avant que ledit différend n'ait lieu, par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est considérée, aux fins de la Convention et conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de son article 25, comme étant un ressortissant de l'autre Partie contractante. Si un tel différend survient et si le ressortissant concerné accepte par écrit de soumettre le différend au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage, conformément à la Convention, l'une ou l'autre des parties peut engager une procédure en adressant à cet effet une requête au Secrétaire général du Centre selon les dispositions des articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le choix de la conciliation ou de l'arbitrage comme procédure la plus appropriée, le ressortissant concerné a le droit de choisir. La Partie contractante partie au différend ne peut, à quelque stade que ce soit de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, objecter que le ressortissant qui est la partie adverse a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut poursuivre par la voie diplomatique un différend qui été soumis au Centre, à moins :

a) que le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal constitué par le Centre, ne décide que ledit différend n'est pas de la compétence du Centre ; ou

b) que l'autre Partie contractante n'omette d'observer et de respecter une sentence arbitrale rendue par un tribunal arbitral.

Article 11. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, par voie diplomatique.

2. Lorsqu'un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de nomination deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3, du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison d'exercer cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force exécutoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais afférents à son propre membre du tribunal et à sa représentation au cours de la procédure arbitrale ; les frais afférents au président et les autres frais sont assumés à parts égales par les Parties contractantes. Cependant, le tribunal peut ordonner, dans sa décision, qu'une plus grande proportion des frais soit assumée par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence a force exécutoire pour les deux Parties.

Article 12. Extension territoriale

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être étendues, en vertu d'un accord intervenu entre les Parties contractantes sous forme d'un échange de notes, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man, dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales.

Article 13. Investissements effectués avant l'entrée en vigueur de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation par des ressortissants de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En cas de transfert comme prévu à l'article 7 du présent Accord, les investissements effectués, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, par un ressortissant d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de ces dispositions dans la mesure où ils ont été effectués en monnaie convertible.

3. Les transferts liés à des investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord, qui ont été effectués autrement qu'en monnaie convertible, bénéficieront des dispositions de la réglementation de change liées aux investissements.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de signature. Chaque Partie contractante notifiera l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord. Le présent Accord entrera ensuite définitivement en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il restera en vigueur tant qu'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Partie contractante un an à l'avance.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord resteront applicables pendant une période de 10 ans aux investissements effectués à tout moment avant sa dénonciation, sans préjudice de l'application, par la suite, des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Rabat le 30 octobre 1990, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

WILLIAM WALDEGRAVE

Pour le Gouvernement du Maroc :

MOHAMMED BERRADA

No. 39565

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
South Africa**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). London, 4 July 2002

Entry into force: *17 December 2002 by notification, in accordance with article 27*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Afrique du Sud**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Londres, 4 juillet 2002

Entrée en vigueur : *17 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

Preamble

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries by the conclusion of a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of South Africa:

- (i) the normal tax;
- (ii) the secondary tax on companies; and
- (iii) the withholding tax on royalties;
(hereinafter referred to as "South African tax");

(b) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean South Africa or the United Kingdom, as the context requires;

(d) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative; and

(ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;

(g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "national" means:

(i) in relation to South Africa, any individual possessing South African nationality and any legal person or association deriving its status as such from the law in force in South Africa; and

(ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided such citizen or subject has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(k) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons and does not include a partnership.

(2) As regards the application of the provisions of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then that individual's status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) the individual shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if sole residence cannot be determined under the provisions of sub-paragraph (a), the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) an installation or structure for the exploration for natural resources.

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period of more than twelve months;

(b) the performance of professional services or other activities of an independent character by an individual, but only where those services or activities continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person--other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies--is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contract-

ing State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar

conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) profits from the use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use or rental, as the case may be, is incidental to the operation of such ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9. Associated Enterprises

(1) Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have ac-

crued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State-- and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends:

(a) shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State and controls, directly or indirectly, at least 10 per cent. of the voting power in the company paying the dividends:

(b) except as provided in sub-paragraph (a) of this paragraph, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the com-

pany's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term "interest" shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films, tapes or discs for radio or television

broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) of this paragraph, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by that individual, or by the spouse of that individual, before that individual became a resident of that other State.

Article 14. Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Article 15. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Entertainers and Sportspersons

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson

but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs (1) and (2) of this Article, if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States. In such a case, the income shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 17. Pensions and Annuities

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18 of this Convention:

(a) pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment, and

(b) any annuity paid, to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) (a) Contributions borne by an individual who is in employment in a Contracting State to a pension scheme established in and recognised for tax purposes in the other Contracting State shall be deducted, in the first-mentioned State, in determining the individual's taxable income, and treated in that State, in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

(i) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension scheme, or to another pension scheme for which it has been substituted, immediately before that individual began to exercise employment in that State; and

(ii) the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.

(b) Contributions to a pension scheme referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph by the enterprise paying the remuneration of that individual shall not be treated as the taxable income of that individual and shall be allowed as a deduction in computing the profits of the enterprise.

(c) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph:

(i) the term "a pension scheme" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the employment referred to in sub-paragraph (a); and

(ii) a pension scheme is recognised for tax purposes in a State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State.

Article 18. Government Service

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. Students and Apprentices

A student or apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of that student or apprentice's education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of that student or apprentice's maintenance, education or training.

Article 20. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 21. Elimination of Double Taxation

(1) Subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa, United Kingdom tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in the United Kingdom, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) South African tax payable under the laws of South Africa and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within South Africa (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the South African tax is computed:

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of South Africa to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any South African tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the South African tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in South Africa in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in South Africa.

Article 22. Limitation of Relief

Where under any provision of this Convention any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or those gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other Contracting State.

Article 23. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (4) or (5) of Article 11, or paragraph (4) or (5) of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) Nothing in this Article shall prevent South Africa from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company, which is a resident of the United Kingdom, a tax at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies by more than five percentage points.

(7) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph (1) of Article 23 of this Convention, to that of the Contracting State of which the person is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mu-

tual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Members of Diplomatic or Permanent Missions and Consular Posts

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or of any third State which is situated in the other Contracting State or who is an official of an international organisation, and any member of the family of such an individual, shall not be deemed to be a resident of the other State for the purposes of this

Convention if the individual is subject to tax on income or capital gains in that other State only if the individual derives income or capital gains from sources therein.

Article 27. Entry into Force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after 1st January next following the date upon which this Convention enters into force; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after 1st January next following the date upon which this Convention enters into force;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

(2) The Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 21st November, 1968, shall be terminated and shall cease to have effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

Article 28. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this fourth day of July 2002.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GORDON BROWN

For the Government of the Republic of South Africa:

TREVOR MANUEL

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Chancellor of the Exchequer of the United Kingdom to the Minister of Finance
of South Africa*

London

4 July 2002

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom the following proposal:

Article 2

(Taxes Covered) paragraph 3

It is understood that the secondary tax on companies is a tax payable in respect of the profits of South African companies and the allowance as a credit for this tax against United Kingdom tax is to be determined in accordance with the terms of sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 21 of the Convention.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GORDON BROWN

II

The Minister of Finance of South Africa to the Chancellor of the Exchequer of the United Kingdom

London

4 July 2002

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 4 July 2002 which reads as follows:

[see note I]

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T A MANUEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Préambule

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, désireux de promouvoir et de renforcer les relations économiques entre les deux pays par la conclusion d'une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la plus-value,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant ou celui d'une de ses subdivisions politiques, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital, tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas de l'Afrique du Sud :

- i) l'impôt normal ;
 - ii) l'impôt secondaire sur les sociétés; et
 - iii) l'impôt perçu à la source sur les redevances;
- (ci-après dénommés «impôts sud-africains»)

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) l'impôt sur le revenu;
 - ii) l'impôt sur les sociétés; et
 - iii) l'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés «impôts du Royaume-Uni»).

4. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait appliqué par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de la présente Convention et qui viendrait s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacer. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « Afrique du Sud » s'entend de la République d'Afrique du Sud et, au sens géographique, comprend les eaux territoriales de la République d'Afrique du Sud ainsi que toute zone situés en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains ou sa compétence;

b) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds et le sous-sol marins, ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de l'Afrique du Sud;

d) L'expression « activité économique » s'entend de la fourniture de services professionnels et de l'exercice d'autres activités de caractère indépendant;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) L'expression « autorité compétente » s'entend

i) Dans le cas de l'Afrique du Sud, du Commissioner for the South African Revenue ou de son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé;

g) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) Le terme « ressortissant » s'entend :

i). Dans le cas de l'Afrique du Sud, de toute personne physique possédant la nationalité sud-africaine et de toute personne morale ou association dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur en Afrique du Sud;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition que ledit citoyen ou ledit sujet ait le droit de résider au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

k) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes, mais ne comprend pas une association de personnes.

2. À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, pour l'application en tout temps des dispositions de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention ; toute définition en vertu de la législation fiscale applicable dudit État l'emportant sur toute définition de ladite expression en vertu d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de sa constitution en société ou de tout autre critère du même ordre, et comprend également ledit État et toute subdivision politique ou collectivité locale dudit État.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, son statut est déterminé conformément aux règles énoncées ci-après :

a) La personne physique est réputée n'être un résident que de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer, par application des dispositions de l'alinéa (a), dans quel État contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, elle est réputée n'être un résident que de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est ressortissant des deux États contractants ou si elle n'est résident d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploitation de ressources naturelles;
- g) Une installation ou structure servant à l'exploration de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier, un projet de construction ou de montage ou une activité de supervision liée audit chantier ou projet, mais uniquement lorsque ledit chantier, projet ou activité est maintenu pendant une période supérieure à 12 mois ;

b) la fourniture de services professionnels ou l'exercice d'autres activités de caractère indépendant par une personne physique, mais seulement lorsque lesdits services ou activités se poursuivent au sein d'un État contractant pendant une période ou des périodes dépassant au total 183 jours dans les limites d'une période quelconque de 12 mois ou se terminant au cours de l'exercice concerné.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe

6 du présent article - agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire

re d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans les mêmes conditions ou des conditions similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises; lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international. »

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont attribuables au participant dans la proportion de sa part de l'exploitation en commun.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéficiaires de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéficiaires d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéficiaires sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéficiaires ainsi inclus sont des bénéficiaires qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes

a) sont exemptés de l'impôt dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et contrôle directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui verse les dividendes ;

b) sans préjudice des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et conformément à la législation dudit État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident ; il comprend aussi tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice

de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant ; l'autre État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions ou autres parts bénéficiaires en raison desquelles les dividendes sont versés consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant, qui est le bénéficiaire effectif desdits intérêts, ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assortis ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres de l'État et les revenus des obligations d'emprunts. Le terme ne comprend pas tout élément de revenu qui est assimilé à des dividendes en vertu de l'article 10 de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession

de la créance génératrice des intérêts consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, si ledit résident est le bénéficiaire effectif des dividendes.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur et de reproduction sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, pour une raison quelconque, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) des actions, autres que des actions cotées sur une place boursière approuvée, tirant leur valeur ou la plus grande partie de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) d'un intérêt dans une association de personnes ou d'une fiducie dont les actifs consistent principalement de biens immeubles situés dans l'autre État contractant, ou des actions visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise dudit État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a résidé dans le premier État contractant à n'importe quel moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien si le bien a été détenu par ladite personne physique, ou le conjoint de ladite personne physique, avant que ladite personne physique ne devienne un résident de l'autre État.

Article 14. Revenus de l'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions ci-après sont remplies :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice considéré; et

b) les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 15. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit, au titre de services rendus dans l'autre État contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant tel que prévu par les paragraphes 1 et 2 du présent article, si la visite dans cet autre État contractant est financée entièrement ou principalement par des fonds publics du premier État contractant, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale dudit premier État contractant, ou a lieu dans le cadre d'un accord ou arrangement culturel entre les Gouvernements des États contractants. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans ledit premier État contractant.

Article 17. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention :

a) les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre de services antérieurs; et

b) les rentes qui sont versées à une personne physique qui est résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » s'entend d'un montant déclaré payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu

d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

3. a) Les contributions versées par une personne physique qui exerce un emploi dans un État contractant à un régime de pensions établi et reconnu à des fins fiscales dans l'autre État contractant sont déduites, dans le premier État contractant, pour déterminer le revenu imposable de ladite personne physique, et traitées dans ledit État contractant de la même manière et soumises aux mêmes conditions et restrictions que des contributions versées à un régime de pensions qui est reconnu à des fins fiscales dans ledit premier État, à condition que :

i) la personne physique n'était pas résident dudit État, et contribuait audit régime de pensions, ou à un autre régime de pension, qui l'a remplacé, immédiatement avant que ladite personne physique ne commence à exercer un emploi dans ledit État ; et

ii) ledit régime de pensions est accepté par l'autorité compétente dudit autre État comme correspondant d'une manière générale à un régime de pensions reconnu comme tel par ledit État aux fins fiscales.

b) Les contributions à un régime de pensions visé à l'alinéa (a) du présent paragraphe par l'entreprise versant la rémunération de ladite personne physique ne sont pas traitées comme le revenu imposable de la personne physique et sont admises en déduction dans l'évaluation des bénéfices de l'entreprise.

c) Aux fins de l'alinéa (a) du présent paragraphe :

i) l'expression « régime de pensions » s'entend d'un arrangement auquel participe la personne physique afin de s'assurer des prestations de retraite au titre de l'emploi visé à l'alinéa (a); et

ii) un régime de pensions est reconnu aux fins fiscales dans un État si les contributions au régime peuvent bénéficier d'un allègement fiscal dans ledit État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, versés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, lesdits traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui remplit une des conditions suivantes :

i) elle est un ressortissant de cet État; ou

ii) elle n'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Toute pension versée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou sur des fonds constitués par cet État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique pour services rendus

à cet État contractant ou cette subdivision politique ou collectivité locale n'est imposable que dans ledit État contractant.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ladite pension n'est imposable dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants et apprentis

Un étudiant ou un apprenti qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou était immédiatement avant de séjourner dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans le premier État de l'impôt sur les sommes qu'il reçoit de l'extérieur dudit premier État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments de revenu, d'où qu'ils proviennent, d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention et provenant de l'autre État contractant, sont aussi imposables dans ledit autre État.

Article 21. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Afrique du Sud pour ce qui est de la déduction de l'impôt exigible en Afrique du Sud de l'impôt exigible dans tout pays autre que l'Afrique du Sud, l'impôt du Royaume-Uni versé par des résidents de l'Afrique du Sud au titre du revenu imposable au Royaume-Uni, conformément aux dispositions de la présente Convention, est déduit des impôts exigibles conformément à la législation fiscale sud-africaine. Ladite déduction ne doit cependant pas dépasser un montant dont le rapport à l'impôt total sud-africain est égal au rapport du revenu concerné au revenu total.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur) :

a) L'impôt sud-africain exigible en vertu de la législation sud-africaine et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Afrique du Sud (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni, calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt sud-africain;

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident de l'Afrique du Sud à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. cent au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt sud-africain visé à l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt sud-africain que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État contractant, conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

Article 22. Limitation de l'allègement

Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention un revenu ou un gain bénéficie d'un allègement fiscal dans un État contractant et, qu'en vertu de la loi en vigueur dans l'autre État contractant une personne, au titre dudit revenu ou dudit gain, est assujettie à l'impôt par référence au montant du revenu ou du gain qui bénéficie de l'allègement fiscal dans cet autre État contractant et non par référence au montant total dudit revenu ou dudit gain, l'allègement à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant mentionné ne s'applique qu'à la fraction du revenu ou du gain qui est imposée dans l'autre État contractant.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant maintient dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 ou 5 de l'article 11, ou du paragraphe 4 ou 5 de l'article 12 de la présente Convention ne soient ap-

plicables, les intérêts, redevances et autres sommes versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumises d'autres entreprises similaires du premier État contractant.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à des personnes physiques ou à ses ressortissants.

6. Aucune disposition du présent article n'empêchera l'Afrique du Sud d'imposer sur les bénéfices attribuables à un établissement stable en Afrique du Sud d'une société, qui est un résident du Royaume-Uni, un impôt à un taux qui ne dépasse pas le taux de l'impôt normal sur les sociétés de plus de 5 points de pourcentage.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23 de la présente Convention, à celle de l'État contractant dont il possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter pour éliminer la double imposition dans des cas qui ne sont pas visés par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échanges de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législa-

tion interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la présente Convention. Les échanges de renseignements ne sont pas limités par les dispositions de l'article premier de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou permanente, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un État contractant ou de tout État tiers qui est établi dans l'autre État contractant, ou fonctionnaire d'une organisation internationale, ainsi que tout membre de la famille de cette personne n'est pas considérée comme un résident de cet autre État contractant aux fins de la présente Convention si elle est assujettie à l'impôt sur les revenus et les plus-values dans cet autre État contractant, à moins qu'elle ne tire des revenus ou des plus-values de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie l'autre de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera alors :

a) En Afrique du Sud :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source aux montants versés ou crédités le 1er janvier ou à une date postérieure suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur ; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date postérieure suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

b) Au Royaume-Uni :

i) À l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les plus-values pour toutes les années d'imposition commençant le 6 avril ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur ;

ii) À l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

2. La Convention entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord signée à Londres le 21 novembre 1968 expire et cesse de s'appliquer à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur, en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la présente Convention par voie diplomatique, en donnant un préavis de dénonciation au moins six mois avant la fin de tout année civile après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En Afrique du Sud :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants versés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle ledit préavis est donné ; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle ledit préavis a été donné ;

b) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la plus-value pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date postérieure de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné ;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant le 1er avril ou à une date postérieure de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres le 4 juillet 2002.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GORDON BROWN

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

TREVOR MANUEL

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni au Ministre des Finances d'Afrique du Sud

Londres

4 juillet 2002

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée ce jour et de faire, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, la proposition ci-après :

Article 2 (Impôts visés) paragraphe 3

Il est entendu que l'impôt secondaire sur les sociétés est un impôt exigible sur les bénéfices des sociétés sud-africaines et le crédit au titre de cet impôt déductible sur l'impôt du Royaume-Uni doit être déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération

GORDON BROWN

II

Le Ministre des Finances d'Afrique du Sud au Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni

Londres

4 juillet 2002

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 4 juillet 2002, qui est ainsi libellée :

[Voir Note I]

La proposition qui précède rencontrant l'agrément du Gouvernement d'Afrique du Sud, j'ai l'honneur de confirmer que la Note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur en même temps que la Convention.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

T.A. MANUEL

No. 39566

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Guinea**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 7 (2001)) (with annex). Freetown, 6 December 2001 and Conakry, 9 April 2002

Entry into force: 9 April 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Guinée**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Guinée (2001)) (avec annexe). Freetown, 6 décembre 2001 et Conakry, 9 avril 2002

Entrée en vigueur : 9 avril 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39567

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Pakistan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Pakistan Debt Agreement No. 3 (2001)) (with annex). Islamabad, 6 March 2003

Entry into force: *6 March 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pakistan**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Pakistan (2001)) (avec annexe). Islamabad, 6 mars 2003

Entrée en vigueur : *6 mars 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39568

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Belgium**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of
Belgium concerning air services (with annex). Brussels, 6 April 1998**

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 18 September 2003*

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Belgique**

**Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de
la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Belgique
relatif aux services aériens (avec annexe). Bruxelles, 6 avril 1998**

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 18 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Belgium,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of Belgium, the Ministry of Transport, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Belgium has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Belgium or its nationals.

(b) The Government of Belgium shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorpo-

rated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Belgium or its nationals;

(ii) in the case of the Government of Belgium, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for

the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

Article 7. Tariffs

- (1) The term "tariff" means one or more of the following:
 - (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
 - (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Belgium shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.
- (3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.
- (4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Belgium shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronauti-

cal authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between Belgium and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Belgium and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Belgium for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than Belgium shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not

less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular

equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 9. Avoidance of Double Taxation

(1) Income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income or profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes of every kind and description on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

(4) For the purposes of this Article:

(a) the term "income or profits" includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

- (i) the charter or rental of aircraft;
- (ii) the sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline; and
- (iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

(b) the term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(c) the term "airline of one Contracting Party" means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region and, in the case of Belgium, an

airline substantially owned and effectively controlled by the Government of Belgium or its nationals;

(d) the term "competent authority" means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions, and, in the case of Belgium, the Ministry of Finance or their authorised representative.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Article. Article 16 (Settlement of Disputes) shall not apply to any such dispute.

(6) Notwithstanding Article 20 (Entry into Force) each Contracting Party shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Article and the Article shall thereupon have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April 1998;

(b) in Belgium, for any year of assessment beginning on or after 1st April 1998.

(7) Notwithstanding Article 18 (Termination) where notice of termination of this Agreement is given under that Article, this Article shall cease to have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which notice is given;

(b) in Belgium, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which notice is given.

(8) This Article shall cease to have effect in the event that an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, providing for similar exemptions to those in this Article, enters into force between the Contracting Parties.

Article 10. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 11. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from Belgium on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Belgium shall have the right to convert and remit to Belgium from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 13. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 14. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 15. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 17. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 18. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement and the other Contracting Party shall acknowledge the receipt of such notice. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Entry into Force

The Contracting Parties shall give notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed. The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Brussels this 6th day of April 1998.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP

For the Government of the Kingdom of Belgium:

M DAERDEN

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in Belgium
- points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Belgium in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Belgium or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Belgium:

Points in Belgium - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region
- points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of Belgium may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Belgium in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Belgium.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la région spéciale administrative de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Belgique (dénommés ci-après "Parties Contractantes"),

Désireux de conclure un Accord en vue de se munir d'un cadre de référence pour les services aériens entre la région spéciale administrative de Hong Kong et la Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la région spéciale administrative de Hong Kong, le Directeur de l'Aviation civile, et dans le cas de la Belgique, le Ministère du transport ou, dans les deux cas toute personne ou tout organisme autorisé à exercer toute fonction exercée par les autorités précitées ou des fonctions similaires;

(b) le terme "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

(c) le terme "zone" concernant la région spéciale administrative de Hong Kong inclut Hong Kong Island, Kowloon et les New Territories et pour la Belgique, il a la signification de "territoire" qui lui est attribuée dans l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

(d) les termes "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée respectivement dans l'article 96 de cette Convention;

(e) le terme "cet Accord" inclut son Annexe et toute modification qui peut leur être apportée.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux Services aériens internationaux

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties Contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y inclus les Annexes ainsi que toutes modifications à la Convention ou à ses Annexes s'adressant aux deux Parties Contractantes pour autant que ces dispositions soient applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

(1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour ses services aériens internationaux :

- (a) survoler sa zone sans y atterrir;
- (b) faire des escales non commerciales dans sa zone.

(2) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés ci-après dans le présent Accord pour l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la Section concernée de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés "Services convenus" et "routes spécifiées". Pour l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante bénéficieront, en plus des droits accordés au paragraphe (1) du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie Contractante et des points déterminés pour cette route conformément à l'Annexe du présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y inclus du courrier, transportés de façon séparée ou combinée.

(3) Rien dans le paragraphe 2 du présent article peut être interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer, en un point dans la zone de l'autre Partie Contractante, des passagers et des marchandises, y inclus du courrier, transportés en vertu d'un contrat de location ou contre rémunération et destinés à un autre point de la zone de l'autre Partie Contractante.

(4) Si, suite à un conflit armé, des troubles ou des évolutions politiques, ou des circonstances spéciales et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties Contractantes est dans l'impossibilité d'exploiter un service sur sa route normale, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter l'exploitation continue d'un tel service au moyen de réarrangements temporaires des routes.

Article 4. Désignation et Autorisation des Entreprises de transport aérien

(1) Chaque Partie Contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

(2) Dès réception d'un tel avis de désignation, l'autre Partie Contractante accordera sans délai aux termes des paragraphes (3) et (4) du présent article les autorisations nécessaires à l'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées.

(3) (a) Le Gouvernement de la région spéciale administrative de Hong Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation dont question au paragraphe (2) du présent article ou d'imposer les conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 3 (2) du présent Accord dans le cas où la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains du Gouvernement de Belgique ou de ses ressortissants.

(b) Le Gouvernement de Belgique aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation dont question au paragraphe (2) du présent article ou d'imposer les conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice par un entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 3 (2) du présent Accord dans le cas où la preuve n'a pas été faite que cette entreprise de transport aérien est constituée et a son siège d'affaires principal dans la région spéciale administrative de Hong Kong.

(4) Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante leur prouve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités pour l'exploitation de services aériens internationaux.

(5) Dès qu'une entreprise de transport aérien a été désignée et autorisée de cette manière, elle peut commencer l'exploitation des services convenus à condition que l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions applicables de cet Accord.

Article 5. Révocation ou Suspension de l'Autorisation d'Exploitation

(1) Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 (2) du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou d'imposer les conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice de ces droits :

(a) (i) si, pour le Gouvernement de la région spéciale administrative de Hong Kong, la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains du Gouvernement de Belgique ou de ses ressortissants;

(ii) si, pour le Gouvernement de Belgique, la preuve n'a pas été faite que cette entreprise de transport aérien est constituée et a son siège d'affaires principal dans la région spéciale administrative de Hong Kong; ou

(b) si cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui octroie ces droits; ou

(c) si cette entreprise de transport aérien enfreint dans l'exploitation les conditions énoncées dans le présent Accord.

(2) A moins que la révocation ou suspension immédiate de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe (1) du présent article ou l'imposition des conditions y afférentes est indispensable pour empêcher des infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie Contractante.

Article 6. Principes régissant l'Exploitation de Services convenus

(1) Pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'équité et l'égalité seront de mise pour les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes.

(2) Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que ces dernières assureront sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

(3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers et des marchandises y inclus du courrier en provenance ou à destination de la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport des passagers et des marchandises y inclus du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées autres que des points dans la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

(a) aux exigences du trafic à destination et en provenance de la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) aux exigences du trafic de la région que traverse le service convenu compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

(c) aux exigences de l'exploitation de services aériens de passage.

(4) La capacité à fournir sur les routes spécifiées répondra à celle qui est de temps en temps déterminée conjointement par les Parties Contractantes.

Article 7. Tarifs

(1) Le terme "Tarif" peut avoir la ou les significations suivantes :

(a) le prix appliqué par une entreprise de transport aérien ou transport des passagers et de leurs bagages ou des services aériens réguliers ainsi que les frais et conditions adjacents à ce transport;

(b) le prix appliqué par une entreprise de transport aérien pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des services aériens réguliers;

(c) les conditions régissant la validité et l'applicabilité de tels prix ou taux y inclus les bénéfices y afférents; et

(d) le taux de commission payé par une entreprise de transport aérien à un intermédiaire sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par cet intermédiaire pour le transport sur des services aériens réguliers.

(2) Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes pour le transport entre la région spéciale administrative de Hong Kong et la Belgique seront ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et ils seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt

des usagers, un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

(3) Les tarifs dont question au paragraphe (2) du présent article peuvent être agréés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes en vue de l'approbation de ces tarifs pour laquelle ils consultent d'autres entreprises de transport aérien desservant la totalité ou une partie de la même route avant de soumettre ces tarifs. Toutefois, si une entreprise de transport aérien désignée n'a pas réussi à obtenir l'assentiment des autres entreprises de transport aérien désignées sur ce tarif ou qu'il n'y a pas d'autre entreprise de transport aérien désignée desservant la même route, cela n'empêche que cette entreprise de transport aérien propose un tarif ou que les autorités aéronautiques des Parties Contractantes l'approuvent. Quand on parle de la "même route" dans ce paragraphe et dans le paragraphe précédent, on entend par là la route exploitée et non la route convenue.

(4) N'importe quel tarif pour le transport entre la région spéciale administrative de Hong Kong et la Belgique sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes par la ou les entreprises de transport aérien désignées en vue de son approbation et ce de façon telle que les autorités aéronautiques peuvent exiger une ventilation séparée reprenant les particularités citées dans le paragraphe (1) du présent article. Il sera soumis pas plus tard que 60 jours avant la date de la mise en vigueur proposée (un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes). La date de soumission de ce tarif aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes correspondra à la date de réception de ce tarif par les autorités aéronautiques.

(5) Tout tarif peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante à n'importe quel moment et il sera, pour autant qu'il ait introduit conformément au paragraphe (4) du présent article, considéré comme approuvé par les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante à moins qu'endéans les 30 jours (ou un délai plus court accepté par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes) à dater du jour de l'envoi des autorités aéronautiques d'une Partie Contractante aient fait parvenir une note écrite de désapprobation du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

(6) Si une note de désapprobation est émise conformément aux dispositions du paragraphe (5) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes peuvent conjointement établir un tarif. A cet effet, une Partie Contractante peut, endéans les 30 jours de la date d'envoi de cette note de désapprobation demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes qui se tiendront endéans les 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande par l'autre Partie Contractante.

(7) Si un tarif a été refusé par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes en application du paragraphe (5) du présent article et si en application du paragraphe (6) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes n'ont pu conjointement établir un tarif, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

(8) Sauf application du paragraphe (9) du présent article, un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un tarif de remplacement soit établi.

(9) Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et ce, pour une période conjointement convenue par elles, la validité d'un tarif ne sera pas prorogée en vertu du paragraphe (8) du présent article :

(a) s'il existe une date d'expiration, de plus de 12 mois à compter de cette date;

(b) s'il n'existe pas de date d'expiration, de plus de 12 mois à compter de la date de soumission d'un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties Contractantes par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante.

(10) (a) Le tarif appliqué par l'entreprise de transport aérien désignée de la région spéciale administrative de Hong Kong pour le transport entre la Belgique et un autre Etat est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Belgique et si nécessaire à celles de l'autre Etat. Les tarifs appliqués par l'entreprise de transport aérien désignée de la Belgique pour le transport entre la région spéciale administrative de Hong Kong et un autre Etat que la Belgique est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la région spéciale administrative de Hong Kong et si nécessaire à celles de l'autre Etat.

(b) Tout tarif pour un tel transport sera soumis par l'entreprise de transport aérien désignée en vue d'obtenir l'approbation de ce tarif par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Il sera soumis de façon telle que ces autorités aéronautiques peuvent exiger une ventilation séparée reprenant les particularités citées au paragraphe (1) du présent article et ce, pas plus tard que 90 jours (ou une période plus courte convenue par eux) avant la date d'entrée en vigueur proposée. Le tarif proposé sera considéré comme ayant été soumis à la date de réception par ces autorités aéronautiques.

(c) Ce tarif peut être approuvé à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques de la Partie Contractante auxquelles il a été soumis et il sera considéré comme approuvé à moins qu'endéans les 30 jours de la réception elles aient notifié leur désapprobation à l'entreprise de transport aérien désignée qui demande l'approbation de ce tarif.

(d) Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent retirer l'approbation de n'importe quel tarif approuvé ou en voie d'approbation en notifiant cela endéans les 90 jours à l'entreprise de transport aérien désignée qui applique ce tarif. L'entreprise de transport aérien cessera alors l'application de ce tarif à la fin de cette période.

(11) Nonobstant les dispositions des paragraphes (5) et (10) (c) du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante ne désapprouveront pas un tarif proposé qui leur est soumis par une entreprise de transport aérien désignée si ce tarif (quant au niveau des prix, conditions et date d'expiration, et sans nécessairement suivre la route) correspond à celui demandé par une entreprise de transport aérien de cette Partie Contractante pour des services comparables entre les mêmes points ou s'il est plus restrictif ou plus élevé que ce tarif.

Article 8. Droits de douane

(1) L'aéronef utilisé pour les services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par une Partie Contractante, leur équipement normal, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y inclus mais non limités à des articles tels que les aliments, les boissons et le tabac) qui sont à bord de cet aéronef, seront

exemptés par l'autre Partie Contractante au base de réciprocité de tous droits de douane, droits d'accises et frais similaires ou charges non basées sur le coût des services rendus à l'arrivée pour autant que cet équipement habituel et ces autres articles restent à bord de l'aéronef.

(2) L'équipement normal, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, les provisions de bord (y inclus mais non limités à des articles tels que les aliments, les boissons et le tabac), les stocks de billets, les lettres de transport aérien, tout imprimé portant le symbole de l'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties Contractantes et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée qui sont introduits dans la zone de l'autre Partie Contractante seront exemptés sur base de réciprocité par l'autre Partie Contractante de tous les droits de douane, droits d'accise et frais similaires et charges non fondés sur le coût des services rendus à l'arrivée même si cet équipement habituel et ces autres articles doivent être utilisés sur une section d'un voyage effectuée dans la zone de cette Partie Contractante.

(3) Il peut toutefois être exigé que l'équipement normal et les autres articles cités aux paragraphes (1) et (2) du présent article soient maintenus sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

(4) L'équipement normal et les autres articles cités dans le paragraphe (1) du présent article peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie Contractante avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie Contractante. Dans ce cas, cet équipement normal et ces autres articles bénéficieront, sur base de réciprocité des exemptions prévues au paragraphe (1) du présent article jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie Contractante peuvent toutefois exiger que cet équipement normal et ces autres articles soient placés sous leur supervision jusqu'à leur réexportation ou aliénation.

(5) Les exemptions prévues par cet article seront également d'application dans les cas où une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante a conclu des accords avec une autre entreprise de transport aérien ou entreprises en vue du prêt ou du transport dans la zone de l'autre Partie Contractante et de l'équipement normal et des autres articles dont question aux paragraphes (1) et (2) du présent article et ce pour autant que cette autre entreprise de transport aérien ou entreprises bénéficie(nt) des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante.

(6) Les bagages et marchandises en transit direct à travers la zone d'une Partie Contractante sont exemptés des droits de douane, des droits d'accise et des frais similaires et des charges non fondés sur le coût des services rendus à l'arrivée.

Article 9. Eviter la Double Imposition

(1) Les revenus ou les profits tirés de l'exploitation d'un aéronef dans le trafic international par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties Contractantes y inclus la participation à un service commun, à une exploitation conjointe de service aérien ou à une agence d'exploitation internationale qui sont sujets à taxation dans la zone de cette Partie

Contractante seront exemptés de taxe sur les revenus, sur les profits et toute autre taxe sur les revenus ou profits imposées dans la zone de cette autre Partie Contractante.

(2) Le capital et les avions d'une entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante relatifs à l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront exemptés de toute forme de taxes sur le capital et les avions imposées dans la zone de l'autre Partie Contractante.

(3) Les bénéfices issus de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international et la propriété mobilière propre à l'exploitation d'un tel aéronef réalisés par une entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante seront exemptés de toute taxe sur les bénéfices imposés dans la zone de l'autre Partie Contractante.

(4) Pour l'application du présent article :

(a) le terme "revenu ou profit" comprend les revenus et les recettes brutes provenant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, d'animaux vivants, de biens, de courrier ou de marchandises et trafic international y compris :

(i) l'affrètement ou la location d'aéronef;

(ii) la vente de billets ou de documents similaires et la fourniture de services pour ce transport tant pour l'entreprise de transport aérien elle-même que pour n'importe quelle autre entreprise de transport aérien; et

(iii) l'intérêt sur des fonds directement lié à l'exploitation d'aéronefs en trafic international;

(b) le terme "trafic international" signifie tout transport par un aéronef excepté si ce transport s'effectue seulement entre des points dans la zone de l'autre Partie Contractante;

(c) le terme "entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante" signifie dans le cas de la région spéciale administrative de Hong Kong, une entreprise de transport aérien constituée et ayant son siège d'affaires principal dans la région spéciale administrative de Hong Kong et dans le cas de la Belgique, une entreprise de transport aérien dont une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif sont entre les mains du Gouvernement de Belgique ou de ses ressortissants;

(d) le terme "autorité compétente" signifie dans le cas de la région spéciale administrative de Hong Kong le "Commissioner of Inland Revenue" ou son représentant autorisé ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer toute fonction exercée par le "Commissioner" ou des fonctions similaires et dans le cas de la Belgique, le Ministère des Finances ou ses représentants autorisés;

(5) Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'efforceront par le biais de consultations de résoudre par accord mutuel tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent article. L'article 16 (Règlement des Différends) ne sera pas d'application pour de tels différends.

(6) Nonobstant l'article 20 (Entrée en vigueur), chaque Partie Contractante notifiera à l'autre que les procédures prévues par la loi pour l'entrée en vigueur de cet article ont été accomplies et par conséquent, cet article entrera en vigueur :

(a) pour la région spéciale administrative de Hong Kong, chaque année budgétaire débutant le ou après le 1er avril 1998;

(b) pour la Belgique, chaque année budgétaire débutant le ou après le 1er avril 1998;

(7) Nonobstant l'article 18 (Dénonciation) dans lequel est fait mention de la dénonciation du présent Accord conformément à cet article, le présent article cessera d'avoir tout effet :

(a) pour la région spéciale administrative de Hong Kong, chaque année budgétaire débutant le ou après le 1er avril de l'année calendrier suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

(b) pour la Belgique, chaque année budgétaire débutant le ou après le 1er avril de l'année calendrier suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

(8) Le présent article cessera tout effet si une Convention destinée à éviter la double imposition prévoyant les mêmes exceptions que le présent article en matière de taxes sur les revenus entre en vigueur pour les Parties Contractantes.

Article 10. Sûreté de l'Aviation

(1) Chaque Partie Contractante réaffirme à l'autre Partie Contractante que son obligation de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie Contractante se conforme notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(2) Chaque Partie Contractante accorde sur demande toute l'assistance nécessaire à l'autre Partie Contractante pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de cet aéronef, des passagers et des équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

(3) Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation civile qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie Contractante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants qui ont leur siège principal d'affaires ou leur résidence permanente dans la zone et des exploitants d'aéroports situés dans sa zone qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

(4) Chaque Partie Contractante accepte que ces exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation, dont question au paragraphe (3) du présent article, exigées par l'autre Partie Contractante à l'arrivée, au départ ou pendant le séjour dans la zone de l'autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante s'assure que les mesures adéquates sont effectivement prises dans sa zone pour protéger l'aéronef et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande

que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciale soient prises pour protéger contre une menace particulière.

(5) Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef civil ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de cet aéronef, de ses passagers et équipages, de l'aéroport et des installations et services de navigation aérienne est commis, chaque Partie Contractante aide l'autre Partie Contractante en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet état ou cette menace d'acte.

Article 11. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fournissent sur demande des relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent normalement être exigés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante en vue d'examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées par cette Partie Contractante. Ces relevés comprennent toute information nécessaire afin de déterminer le trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus ainsi que les origines et destinations de ce trafic.

Article 12. Conversion et transfert de revenus

(1) Les entreprises de transport aérien désignées de la région spéciale administrative de Hong Kong ont le droit sur demande de convertir et de transférer à la région spéciale administrative de Hong Kong à partir de la Belgique les revenus locaux qui excèdent les paiements locaux. Les entreprises de transport aérien désignées de la Belgique ont le droit sur demande de convertir et de transférer en Belgique à partir de la région spéciale administrative de Hong Kong les revenus locaux qui excèdent les paiement locaux.

(2) La conversion et le transfert de ces revenus sont permis sans restrictions au taux de change utilisé pour les paiements courants qui est d'application au moment où ces revenus sont convertis et transférés. Ils ne sont assujettis à aucune taxe si ce n'est à celles que les banques demandent normalement pour de telles conversions et transferts.

Article 13. Représentation de l'Entreprise de transport aérien et Ventes

(1) En application des lois et règlements de l'autre Partie Contractante en matière d'entrée, de résidence et d'emploi, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante ont le droit d'installer et d'affecter dans la zone de l'autre Partie Contractante du personnel de gestion, opérationnel et technique ainsi que du personnel spécialisé qui est nécessaire pour fournir du transport aérien.

(2) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante ont le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien dans la zone de l'autre Partie Contractante directement ou par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante ont le droit de vendre et toute personne peut librement acheter un tel transport en monnaie locale ou dans des monnaies librement convertibles.

Article 14. Droits d'utilisation

(1) Le terme "droits d'utilisation" signifie un droit imposé aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou les autorités habilitées par elles en vue de l'utilisation de l'aéroport et de ses installations, ou des installations de navigation aérienne y compris les services et installations pour l'aéronef, leurs équipages, passagers et fret.

(2) Une Partie Contractante n'imposera pas ou ne permettra pas d'imposer aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des droits d'utilisation plus élevés que ceux qui ont imposés à ses propres entreprises de transport aérien assurant des services aériens internationaux analogues.

(3) Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations, sur les droits d'utilisation, entre ses autorités compétentes pour percevoir ces droits et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations mis à disposition par ces autorités, si possible par l'entremise des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable à ces utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements. Chaque Partie Contractante encouragera d'autre part ces autorités compétentes pour percevoir ces droits et ces utilisateurs à échanger des informations appropriées concernant les droits d'utilisation.

Article 15. Consultations

Une Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations quant à l'exécution, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Sauf entente contraire entre les Parties Contractantes, ces consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une demande écrite à cet effet par l'autre Partie Contractante.

Article 16. Règlements des différends

(1) Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

(2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elle peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme agréé par eux ou, à la demande d'une Partie Contractante, à la décision d'un tribunal de trois arbitres qui sera constitué de la manière suivante:

(a) endéans les 30 jours de la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Un ressortissant d'un Etat qui peut être considéré comme neutre par rapport au différend et qui agira en qualité de Président du tribunal, sera désigné en tant que troisième arbitre de commun accord par les deux arbitres endéans les 60 jours de la date de désignation du second;

(b) si endéans les délais spécifiés ci-dessus, aucune désignation a eu lieu, une Partie Contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale d'effectuer la désignation nécessaire endéans les 30 jours. Toutefois, si le Président estime qu'il est un ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre dans ce différend, ce sera le Vice Président le plus ancien toutefois non habilité à cet effet qui effectuera la désignation.

(3) En dehors de ce qui est spécifié ci-après dans cet article ou de ce qui a été convenu par les Parties Contractantes, le tribunal détermine les limites de sa juridiction et définit sa procédure. A la demande du tribunal ou à la demande d'une Partie Contractante, une réunion se tiendra pas plus tard que 30 jours après la constitution définitive du tribunal afin de déterminer les points précis soumis à arbitrage ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

(4) Sauf autres arrangements convenus entre les Parties Contractantes ou imposés par le tribunal, chaque Partie Contractante soumettra un mémorandum endéans les 45 jours de la constitution définitive du tribunal. Les réponses doivent être introduites endéans les 60 jours. Le tribunal tiendra à la demande d'une Partie Contractante ou à son initiative une audition endéans les 30 jours de la date prévue pour les réponses.

(5) Le tribunal s'efforcera d'émettre une décision écrite endéans les 30 jours après la clôture de l'audition ou s'il n'y a pas eu d'audition après la date de réception des deux réponses. La décision est prise à la majorité des voix.

(6) Une Partie Contractante peut soumettre une demande de classification de la décision endéans les 15 jours de sa réception et cette clarification sera fournie endéans les 15 jours de cette demande.

(7) La décision du tribunal lie les Parties Contractantes.

(8) Chaque Partie Contractante couvrira les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres frais de tribunal seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes y compris toute dépense effectuée par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pour répondre aux procédures prévues au paragraphe (2) (b) du présent article.

Article 17. Modifications

Toute modification à cet Accord convenue par les Parties Contractantes entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par écrit par les Parties Contractantes.

Article 18. Dénonciation

Une Partie Contractante peut à n'importe quel moment notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord et l'autre Partie Contractante confirme la réception d'une telle notification. Le présent Accord prendra fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de cette notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Les Parties Contractantes se notifient mutuellement par écrit que toutes les procédures nécessaires ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 6e jour d'avril 1998.

Pour le Gouvernement de la région spéciale administrative de Hong Kong de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

M. DAERDEN

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par la ou les entreprises de transport aérien de la région spéciale administrative de Hong Kong:

Région spéciale administrative de Hong Kong - Points intermédiaires - Points en Belgique - Point au-delà

Notes:

1. Les points desservis sur les routes spécifiées ci-dessus devront être déterminés conjointement par les Parties Contractantes.

2. Là où les entreprises de transport aérien désignées de la région spéciale administrative de Hong Kong peuvent pour n'importe quel ou pour tous les vols ne pas desservir des points sur les routes spécifiées ci-dessus et peuvent desservir dans n'importe quel ordre des points intermédiaires, des points en Belgique et des points au-delà pour autant que les services convenus sur ces routes partent de la région spéciale administrative de Hong Kong.

3. Aucun trafic peut être embarqué en un point intermédiaire ou en des points au-delà et débarqué en des points en Belgique et vice versa, à moins que de temps en temps les Parties Contractantes l'aient convenu conjointement.

4. Aucun point sur le territoire de la Chine peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Section 2

Routes à exploiter par la ou les entreprises de transport aérien de Belgique:

Points en Belgique - Points intermédiaires - Région spéciale administrative de Hong Kong - Points au-delà

Notes:

1. Les points desservis sur les routes spécifiées ci-dessus doivent être déterminés conjointement par les Parties Contractantes.

2. Là où les entreprises de transport aérien désignées de la Belgique peuvent pour n'importe quel ou pour tous les vols ne pas desservir des points sur les routes spécifiées ci-dessus et peuvent desservir dans n'importe quel ordre des points en Belgique des points intermédiaires et des points au-delà pour autant que les services convenus sur ces routes portent de points en Belgique.

3. Aucun trafic peut être embarqué en un point intermédiaire ou en des points au-delà et débarqué à la région spéciale administrative de Hong Kong et vice versa, à moins que de temps en temps les Parties Contractantes l'aient convenu conjointement.

4. Aucun point sur le territoire de la Chine peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

No. 39569

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Luxembourg**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning air services (with annex). Hong Kong, 3 June 1998

Entry into force: *provisionally on 3 June 1998 by signature and definitively on 6 June 2003 by notification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 18 September 2003*

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Luxembourg**

Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif aux services aériens (avec annexe). Hong-Kong, 3 juin 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 3 juin 1998 par signature et définitivement le 6 juin 2003 par notification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 18 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Grand Duchy of Luxembourg,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister responsible for Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Grand Duchy of Luxembourg has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Grand Duchy of Luxembourg or its nationals.

(b) The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied

that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Grand Duchy of Luxembourg or its nationals;

(ii) in the case of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load

factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

Article 7. Tariffs

- (1) The term "tariff" means one or more of the following:
 - (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and
 - (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Grand Duchy of Luxembourg shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.
- (3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.
- (4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Grand Duchy of Luxembourg shall be filed with the aeronautical authorities

of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between the Grand Duchy of Luxembourg and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Grand Duchy of Luxembourg and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Grand Duchy of Luxembourg for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than the Grand Duchy of Luxembourg shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 9. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required

by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from the Grand Duchy of Luxembourg on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of the Grand Duchy of Luxembourg shall have the right to convert and remit to the Grand Duchy of Luxembourg from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to

sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Avi-

ation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 17. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force as soon as the Contracting Parties have given notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Hong Kong this 3rd day of June 1998 in the English language.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

MADY DELVAUX-STEHRIS

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region -- intermediate points in Luxembourg - points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Luxembourg or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Grand Duchy of Luxembourg:

Luxembourg -- intermediate points -- Hong Kong Special Administrative Region -- points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Grand Duchy of Luxembourg may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Luxembourg.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (ci-après dénommée "la Région administrative spéciale de Hong Kong ") et le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre nécessaire aux services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et le Grand Duché de Luxembourg,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) l'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, du Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas du Grand Duché de Luxembourg, du Ministre chargé de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions semblables ;

(b) l'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien ayant été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'Article 4 du présent Accord;

(c) le terme " région " concernant la Région administrative spéciale de Hong Kong s'entend de l'île de Hong Kong, de Kowloon et des Nouveaux territoires et, concernant le Grand Duché de Luxembourg, a le sens attribué au terme " territoire " par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

(d) les expressions " services aériens ", " services aériens internationaux ", " entreprise de transport aérien " et " escale non commerciale " ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention ;

(e) l'expression " le présent Accord " inclut l'Annexe jointe audit Accord et toute modification apportée à ladite Annexe ou au présent Accord.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la si-

gnature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris ses Annexes et toutes modifications de la Convention ou de ses annexes qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

(1) Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- (a) le droit de survoler sa région sans y atterrir;
- (b) le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

(2) Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés " services convenus " et " routes spécifiées ". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits spécifiés au paragraphe (1) du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit en combinaison.

(3) Aucune disposition du paragraphe (2) ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre Partie contractante.

(4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

(1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

(2) Au reçu d'une telle désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues.

(3) (a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe (2) du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entre-

prise sont entre les mains du Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg ou de ses ressortissants;

(b) Le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe (2) du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article 3, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

(4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de ces services aériens internationaux.

(5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

(1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits:

(a) (i) dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dans tous les cas où il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg ou de ses ressortissants ;

(ii) dans le cas du Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg, dans tous les cas où il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; ou

(b) si l'entreprise en question manque de quelque autre manière que ce soit à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits; ou

(c) si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

(2) A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe (1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements internes, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services aériens

(1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans des conditions d'équité et d'égalité.

(2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins de la population en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

(a) aux exigences du trafic à destination et en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,

(b) aux besoins du trafic dans la région traversée par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des États de la région, et

(c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

(4) Les Parties contractantes détermineront conjointement et périodiquement la capacité devant être fournie sur les routes spécifiées.

Article 7. Tarifs

(1) Le terme " tarif " désigne un ou plusieurs des éléments suivants :

(a) le prix facturé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur des services aériens réguliers ainsi que les prix et conditions des services connexes à ce transport ;

(b) le prix facturé par une entreprise de transport aérien pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des services aériens réguliers ;

(c) les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité de tout prix ou taux y compris tous les avantages qui y sont rattachés ; et

(d) le taux de la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent au titre des billets vendus ou des lettres de transport aérien remplies par cet agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

(2) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et le Grand Duché de Luxembourg seront ceux qu'auront agréé les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge bénéficiaire normale et les tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant l'ensemble ou une partie de la même route.

(3) Avant de proposer les tarifs visés au paragraphe (2) ils pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes, entreprises qui en solliciteront l'agrément, après consultation préalable éventuelle des autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou une partie de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif, lorsque l'entreprise en question n'aura pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. L'expression " la même route", dans le présent paragraphe et dans le paragraphe précédent, s'entend de la route exploitée et non de la route spécifiée.

(4) Tout tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et le Grand Duché de Luxembourg sera déposé par l'entreprise ou les entreprises désignées qui en sollicitent l'agrément auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes sous la forme que pourront exiger lesdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe (1) du présent article. Le dépôt du tarif sera effectué au plus tard 60 jours (ou dans un délai plus court dont pourront convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par ces autorités.

(5) Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe (4) du présent article, sera censé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt (ou une période plus courte dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir), les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'aient envoyé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante notification écrite signifiant leur refus du tarif proposé.

(6) En cas de notification de refus conformément aux dispositions du paragraphe (5) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en concertation fixer le tarif. A cet effet, chaque Partie contractante peut demander, dans les 30 jours d'envoi de ladite notification de refus, que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui se dérouleront dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite demande écrite.

(7) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont refusé d'accepter un tarif suivant les dispositions du paragraphe (5) du présent article, et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer conjointement un tarif conformément au paragraphe (6), le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

(8) Sous réserve des dispositions du paragraphe (9), un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera valide jusqu'à son remplacement par un nouveau tarif.

(9) Sauf avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et pour une période sur laquelle elles se seront entendues, la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du paragraphe (8) du présent article :

(a) s'il est assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après cette date;

(b) s'il n'est pas assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après la date à laquelle une entreprise désignée d'une Partie contractante aura déposé un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

(10) (a) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong pour le transport entre le Grand Duché de Luxembourg et un autre État devront être agréés par les autorités aéronautiques du Grand Duché de Luxembourg et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises désignées du Grand Duché de Luxembourg pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et un État autre que le Grand Duché de Luxembourg devront être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong Kong et, le cas échéant, celles de l'autre État.

(b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous la forme exigée par ces autorités pour obtenir les renseignements visés au paragraphe (1) du présent article, ceci au moins 90 jours (ou dans un délai plus court si elles en décident ainsi) avant la date projetée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu.

(c) Ce tarif pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il aura été déposé, et il sera réputé agréé par ces autorités à moins que, dans les 30 jours suivant la date de dépôt, elles n'aient fait tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément notification écrite signifiant leur refus.

(d) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif de cette nature, déjà agréé par elles, moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

(11) Nonobstant les dispositions du paragraphe (5) et de l'alinéa (c) du paragraphe (10), les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accepteront tout tarif proposé qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau de prix, par les conditions dont il est assorti et par sa date d'expiration quoique pas nécessairement par l'itinéraire exploité) au tarif appliqué par une entreprise de cette Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

Article 8. Droits de douane

(1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leur carburant, leurs lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations

de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et autres approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

(2) Les équipements normaux, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, quoique non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout imprimé portant la raison sociale d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et tous imprimés publicitaires distribués gratuitement par ladite entreprise introduits dans la région de l'autre Partie contractante par ou pour le compte de ladite entreprise ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations de service à l'arrivée, même si ces équipements normaux et ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante.

(3) Il pourra être exigé que les équipements normaux et autres approvisionnements visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

(4) L'équipement normal ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe (1) pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exonérations visées au paragraphe (1) jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de ladite autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements normaux soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

(5) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

(6) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région d'une Partie contractante seront exonérés de droits de douanes, droits d'accise et redevances ou frais analogues non liés au coût des prestations de service à l'arrivée.

Article 9. Sécurité aérienne

(1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée

à La Haye le 16 décembre 1970, ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(2) Chacune des Parties contractantes prêterà à l'autre, à la demande de cette dernière, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

(3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs battant son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(4) Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe (3) du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

(5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Communication de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Conversion et transfert des recettes

(1) Les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong auront le droit de convertir et de transférer du Grand Duché de Luxembourg à la Région administrative spéciale Hong Kong, sur demande, l'excédent de recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées du Grand Duché de Luxembourg auront le droit de convertir et de transférer de la Région administrative spéciale de Hong Kong au Grand Duché de Luxembourg, sur demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

(2) Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant qui sera en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 12. Représentation et ventes des entreprises de transport aérien

(1) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit, conformément aux lois et règlements nationaux de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

(2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de se livrer à la vente de prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre et toute personne aura la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

(1) L'expression " redevance d'usage " désigne les frais facturés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou qu'elles autorisent de facturer pour la mise à disposition des équipements ou des installations aéroportuaires ou des équipements de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et leurs marchandises.

(2) Aucune Partie contractante ne peut imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux analogues.

(3) Chaque Partie contractante encouragera les consultations concernant les redevances d'usage entre d'une part, ses autorités compétentes et, d'autre part, les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par lesdites autorités compétentes, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de

transport aérien. Toutes propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue sur lesdites modifications. Chaque Partie contractante encouragera en outre ses autorités compétentes et lesdits usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 14. Consultation

Toute partie contractante peut à tout moment demander que soient tenues des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commenceront dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 15. Règlement des différends

(1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

(2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront soit convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable, soit, à la demande de l'une d'entre elles, le soumettre à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante:

(a) dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

(b) si l'une ou l'autre des nominations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la nomination nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le vice-président ayant le plus d'ancienneté et ne pouvant être récusé à ce titre procédera à la désignation.

(3) Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera tenue dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

(4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire

dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal aura été entièrement constitué. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

(5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

(6) Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissement de la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

(7) La sentence du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

(8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou par le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa (b) du paragraphe (2) du présent article.

Article 16. Amendement

Les amendements éventuels au présent Accord, convenus par les Parties contractantes, entreront en vigueur lorsqu'ils auront été confirmés par écrit par les Parties contractantes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature et entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre que les procédures nécessaires ont été menées à bien.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires, à Hong Kong, le 3 juin 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :

MADY DELVAUX-STEHRIS

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à desservir par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong:

Région administrative spéciale de Hong Kong -- points intermédiaires- - points situés au Grand Duché de Luxembourg -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes spécifiées ci-dessus doivent être déterminés d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong pourront lors de tout vol ou sur tous les vols, omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus indiquées et desservir des points intermédiaires dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans d'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes partent de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à des points au Grand Duché de Luxembourg ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues autrement.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Section 2

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par le Grand Duché de Luxembourg : Luxembourg -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong Kong -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes spécifiées ci-dessus doivent être déterminés d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par le Grand Duché de Luxembourg pourront lors de tout vol ou sur tous les vols omettre de faire escale à n'importe quel point des routes ci-dessus et desservir des points intermédiaires dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes partent du Luxembourg.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviendront à tout moment.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

No. 39570

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Germany**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of protectively marked information. London, 9 May 2003

Entry into force: *9 May 2003 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements sensibles confidentiels. Londres, 9 mai 2003

Entrée en vigueur : *9 mai 2003 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF PROTECTIVELY MARKED INFORMATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to guarantee the security protection of protectively marked information which is exchanged between the competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Federal Republic of Germany or their contractors,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement

1. "protectively marked information" means any classified item, in the form of an oral or visual communication, a document of classified contents, the electrical or electronic transmission of a classified message, or in material form. The term "material form" includes machinery, equipment and weapons which have been manufactured or which are in the process of manufacture;

2. "contractor" means an individual or legal entity entering into or bound by a contract;

3. "contract" or "sub-contract" means a legally enforceable agreement under the terms of which the parties to it enter into mutual obligations;

4. "protectively marked contract" means a contract which contains classified (protectively marked) information or which involves the generation, use or transmission of protectively marked information;

5. "document" means any letter, note, minute, report, memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, map, chart, diagram, plan, notebook, carbon paper, typewriter ribbon etc. or any other form of recorded information (e.g. tape recording, magnetic recording, punched card, tape etc.);

6. "originating Government" means the Government or competent authority of the country in which the protectively marked information originates;

7. "receiving Government" means the Government or competent authority of the country to which the protectively marked information is transmitted.

(2) The Parties determine that the following protective markings and security classifications shall be comparable and covered by this Agreement:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Federal Republic of Germany
TOP SECRET	STRENG GEHEIM
SECRET	GEHEIM
CONFIDENTIAL	VS-VERTRAULICH
RESTRICTED	VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) This Agreement shall not cover the exchange of nuclear, biological or chemical information (NBC information) relating to equipment referred to as "weapons of mass destruction (WMD)".

Article 2. Security Measures

(1) Within the scope of their national laws, the Parties shall take all appropriate measures to ensure the security protection of protectively marked information transmitted between them or transmitted to, held by, or generated by a contractor or an establishment in connection with a protectively marked contract placed by one Party within the territory or jurisdiction of the other Party.

(2) Protectively marked information shall be afforded a level of security protection that is at least equal to that required for the receiving Government's own protectively marked information of the comparable level of security classification as provided under paragraph (2) of Article I of this Agreement.

(3) The receiving Government shall restrict access to protectively marked information to those persons having a need-to-know and - except in the case of protectively marked information at the RESTRICTED/VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH level - having been security-cleared and authorised to have access to protectively marked information of the comparable level of security classification in accordance with the national security regulations.

(4) Personal Security Clearances for nationals of the Parties residing, and requiring access to protectively marked information, in their own country shall be undertaken by their National Security Authorities (NSAs)/Designated Security Authorities (DSAs) or other competent national authorities.

(5) However, Personal Security Clearances for nationals of one Party who are legally resident in the country of the other Party and apply for a security-sensitive job in that coun-

try shall be undertaken by the competent security authority of that country, conducting overseas checks as appropriate.

(6) A Personal Security Clearance issued by the NSA/DSA or other competent national authority of one Party shall be accepted by the other Party for employment involving access to protectively marked information in its respective country.

(7) Unless express written consent is given to the contrary, the receiving Government shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of, any protectively marked information except for the purposes and within any limitations stated by or on behalf of the originating Government.

(8) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the receiving Government shall not pass on any of the information transmitted under the provisions of this Agreement to any Government official or contractor resident in a third country or to any international organisation without the prior written consent of the originating Government.

(9) Access to protectively marked information at the TOP SECRET/STRENG GEHEIM level by a person holding the sole nationality of a Party shall be granted without prior authorisation of the originating Government.

(10) Access to protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH and SECRET/GEHEIM levels by a person holding the sole nationality of a Party to the Framework Agreement from 27 July 2000 between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Measures to Facilitate the Restructuring and Operation of the European Defence Industry shall be granted without prior authorisation of the originating Government.

(11) Access to protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH and SECRET/GEHEIM levels by a person holding the dual nationality of both a Party and a European Union or NATO country shall be granted without prior authorisation of the originating Government. Any other access not covered by the paragraphs of this Article shall follow the consultation process as described in paragraph (12) numbers (1) to (5).

(12) Access to protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH level or higher by a person not holding the nationality/nationalities described in paragraphs (9)- (11) above shall be subject to prior consultation with the originating Government. The consultation process concerning such persons shall be as described in numbers (1) to (5) below.

1. The Parties shall notify and consult each other when there is a need to grant access to protectively marked information related to a specific project/programme to non-Party nationals.

2. This process shall be initiated before the start or, as appropriate, in the course of a project/programme.

3. The information shall be limited to the nationality of the persons concerned.

4. A Party receiving such notification shall examine whether access to its protectively marked information by non-Party nationals is acceptable or not.

5. Such consultations shall be given urgent consideration with the objective of reaching consensus. Where this is not possible the originator's decision shall be accepted.

(13) However, in order to simplify access to protectively marked information, the Parties shall endeavour to agree in Programme Security Instructions (PSI) or other appropriate documentation approved by the NSAs/DSAs concerned that the access limitations specified in paragraph (12) numbers 1 to 5 of this Article may be less stringent or not required.

(14) Where the originating Government, for reasons of national security, requires access to protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH level or higher to be limited to only those persons holding the sole nationality of one of the two Parties, such information shall be marked with the corresponding security classification and an additional "For UK/German Eyes Only" caveat.

(15) The Parties shall, each within its territory, ensure that the necessary security inspections are carried out and that the national security regulations are complied with.

Article 3. Protectively Marked Contracts

A competent authority intending to place, or authorising a contractor in its country to place, a protectively marked contract with a contractor in the country of the other Party shall obtain prior assurance from the competent authority of the other Party that the proposed contractor is security-cleared to the appropriate level and also has taken appropriate security precautions to provide adequate protection for protectively marked information. This does not apply where the protectively marked contract exclusively contains protectively marked information at the RESTRICTED/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH level. The above-mentioned assurance shall contain an obligation to ensure that the security procedures of the cleared contractor are in conformity with the national security regulations and provisions and monitored by the Government of the contractor.

Article 4. Performance of Protectively Marked Contracts

Contracts placed following receipt of the assurance provided for in Article 3 of this Agreement shall contain a security requirement clause incorporating at least the following provisions:

1. the definition of the term "protectively marked information" and of the comparable levels of protective markings and security classifications of the two Parties in accordance with the provisions of this Agreement;
2. the names of the competent authority of each of the two Parties empowered to authorise the release and to coordinate the safeguarding of protectively marked information related to the contract;
3. the channels to be used for the transfer of the protectively marked information between the competent authorities and contractors involved;
4. the procedures and mechanisms for communicating changes that may arise in respect of protectively marked information either because of changes in its protective markings or because protection is no longer necessary;

5. the procedures for the approval of visits, or access, by personnel of the contractors;
6. the procedures for transmitting protectively marked information to contractors where such information is to be used or kept;
7. the requirement that the contractor shall disclose the protectively marked information only to a person who has a need-to-know and has been charged with, or contributes to, the performance of the contract and - except in the case of protectively marked information at the RESTRICTED/VS- NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH level - has been security-cleared to the appropriate level in advance;
8. the requirement that, subject to the provisions specified in number 7 of this Article, the contractor shall not disclose, or permit the disclosure of, the protectively marked information to a person not expressly authorised by the originating Government;
9. the requirement that the contractor shall immediately notify his/its competent authority of any actual or suspected loss, leak or unauthorised disclosure of the protectively marked information covered by the contract.

Article 5. Protective Marking of Information

(1) The originating Government shall ensure that the receiving Government is informed of:

1. the protective marking assigned to information, ensuring it is properly marked, and of the conditions for disclosure and the restrictions on use, and
2. any subsequent changes to the assigned protective markings.

(2) The receiving Government shall ensure that:

1. protectively marked information is marked with the corresponding protective markings or national security classifications in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 1 of this Agreement;
2. the assigned protective markings shall not be altered unless written permission to this effect has been given by, or on behalf of, the originating Government.

(3) In order to achieve and maintain comparable security standards, each Party shall provide the other Party upon the latter's request with information on its security standards and on the procedures and practices for ensuring the protection of protectively marked information.

Article 6. Transmission of Protectively Marked Information

(1) Protectively marked information at the TOP SECRET/STRENG GEHEIM level shall only be transmitted between the Parties through Government- to-Government diplomatic bag channels.

(2) Protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS- VERTRAULICH and SECRET/GEHEIM levels shall normally be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels or through channels approved by the NSAs/DSAs of the Parties. Such protectively marked information shall bear the level of security classification and denote the country of origin.

(3) Protectively marked information at the RESTRICTED/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH or CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH level may also be transmitted through the channels specified in paragraphs (4) and (5) of this Article.

(4) In cases of urgency, i.e. only when the use of Government-to-Government diplomatic bag channels cannot meet the requirements, protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH level may be transmitted via private courier companies, provided that the following criteria are met:

1. The courier company is located within the territory of the Parties and has established a protective security programme for handling valuable items with a signature service, including a record of continuous accountability on custody through either a signature and tally record, or an electronic tracking/tracing system.

2. The courier company must obtain and provide to the sender proof of delivery on the signature and tally record, or it must obtain receipts against package numbers.

3. The courier company must guarantee that the consignment will be delivered to the recipient by a specific time and date within a 24-hour period.

4. The courier company may charge a commissioner or sub-contractor. However, the responsibility for fulfilling the above requirements must remain with the courier company.

(5) Protectively marked information at the RESTRICTED/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH level shall be transmitted between the Parties in accordance with the national regulations of the sender, which may include the use of private courier companies.

(6) Protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH level or higher must not be transmitted electronically in clear text. Only cryptographic systems approved by the NSAs/DSAs concerned shall be used for the encryption of protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH level or higher, irrespective of the method of transmission. Protectively marked information at the RESTRICTED/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH level shall be transmitted or accessed electronically (e.g. by means of point-to-point computer links) via a public network like the Internet, only using commercial encryption devices mutually accepted by the competent national authorities. However, telephone conversations, video conferencing or facsimile transmissions containing protectively marked information at the RESTRICTED/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH level may be in clear text, if an approved encryption system is not available.

(7) Where large volumes of protectively marked information are to be transmitted, the means of transport, the route and the escort (if any) shall be jointly determined on a case-by-case basis by the competent authorities of the Parties.

Article 7. Visits

(I) Each Party shall permit visits involving access to protectively marked information to its government establishments, agencies and laboratories and contractor industrial facilities, by civilian or military representatives of the other Party or by their contractor employees, provided that the visitor has an appropriate Personal Security Clearance and a need-to-know.

(2) All visiting personnel shall comply with security regulations of the host Party. Any protectively marked information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be protected accordingly.

(3) For visits in the context of protectively marked information to Government establishments of the other Party or to facilities of a contractor where access to protectively marked information at the TOP SECRET/STRENG GEHEIM level is required, formal visit requests through Government-to-Government channels shall be submitted.

(4) For visits in the context of protectively marked information to Government establishments of the other Party or to facilities of a contractor where access to protectively marked information at the CONFIDENTIAL/VS-VERTRAULICH or SECRET/GEHEIM levels is required, the following procedure shall apply:

1. Subject to the following provisions, such visits shall be prepared directly between the sending facility and the facility to be visited.

2. For these visits the following prerequisites must also be met:

a) The visit shall be for an official purpose.

b) Any facility of a contractor to be visited shall have the appropriate Facility Security Clearance.

c) Prior to arrival, confirmation of the visitor's Personal Security Clearance must be provided directly to the facility to be visited, by the security official of the sending facility. To confirm identity the visitor must be in possession of an ID card or passport for presentation to the security authorities at the facility to be visited.

d) It is the responsibility of the security officials of:

aa) the sending facility to ensure with their NSA/DSA that any company facility to be visited is in possession of an appropriate Facility Security Clearance;

bb) both the sending facility and the facility to be visited to agree that there is a need for the visit.

e) The security official of a company facility to be visited or, where appropriate, a Government establishment must ensure that records are kept of all visitors, including their name, the organisation they represent, the date of expiry of the Personal Security Clearance, the date(s) of the visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such records are to be retained for a period of no less than five years.

f) The NSA/DSA of the host Party has the right to require prior notification from their facilities to be visited for visits of more than 21 days' duration. This NSA/DSA may then grant approval, but should a security problem arise it shall consult with the NSA/DSA of the visitor.

(5) Visits relating to protectively marked information at the RESTRICTED/VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH level shall also be arranged directly between the sending facility and the facility to be visited.

Article 8. Violations of Provisions on the Protection of Protectively Marked Information

(1) Violations of the provisions on the protection of protectively marked information, in respect of which unauthorised disclosure of such information has occurred or is suspected, shall be immediately notified to the originating Government by the competent authority of the receiving Government.

(2) In such cases, the competent authorities shall carry out investigations and, where appropriate, institute disciplinary and/or legal proceedings in accordance with the applicable national regulations. The other Party should, if so requested, support such investigations and shall be informed of the outcome.

Article 9. Costs of Implementation of Security Measures

Each Party shall bear the costs incurred by it in implementing the provisions of this Agreement.

Article 10. Competent Authorities

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall inform each other of their respective competent authorities.

Article 11. Relationship with other Agreements, Memoranda of Understanding and Arrangements

Any existing Agreements, Memoranda of Understanding and Arrangements between the Parties or the competent authorities on the protection of protectively marked information shall be unaffected by this Agreement.

Article 12. Application to Protectively Marked Information Already Transmitted

Protectively marked information which has already been exchanged between the competent authorities shall continue to be handled in accordance with the national security regulations of the receiving Government.

Article 13. Consultations

Each Party shall allow security experts of the other Party to visit its territory from time to time, as mutually agreed, in order to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of protectively marked information made available to it by the other Party.

Article 14. Entry into Force, Review and Termination

(1) This Agreement shall enter into force upon signature.

(2) Either Party may at any time submit a written request for the amendment of this Agreement. If such a request is submitted by one of the Parties, the Parties shall initiate negotiations on the amendment of the Agreement. In any case, this Agreement shall be reviewed jointly by the Parties ten years after the date of its entry into force.

(3) Either Party may, through diplomatic channels, terminate this Agreement by giving six months' written notice. In the event of termination of this Agreement by one Party, all items of protectively marked information transmitted or generated by the other Party on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London on 9 May 2003 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID OMAND

For the Government of the Federal Republic of Germany:

THOMAS MATUSSEK

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN
GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON VERSCHLUSSSACHEN**

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) -

in dem Wunsch, den Geheimschutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die zwischen den zuständigen Behörden des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Bundesrepublik Deutschland oder zwischen ihren Aufnehmern ausgetauscht werden -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens

1. bedeuten "Verschlusssachen" jede eingestufte Information in Form einer mündlichen oder sichtbaren Mitteilung oder eines Dokuments mit eingestuftem Inhalt oder in Form der fernmeldetechnischen oder elektronischen Übertragung eines eingestuften Spruchs oder in verkörperter Form. Der Begriff "verkörperte Form" schließt Geräte, Ausrüstungen und Waffen ein, die entweder hergestellt sind oder sich in der Herstellung befinden;

2. bedeutet "Auftragnehmer" eine natürliche oder juristische Person, die einen Vertrag schließt oder vertraglich gebunden ist;
3. bedeutet "Auftrag" oder "Unterauftrag" eine im Rechtsweg durchsetzbare Vereinbarung, nach deren Bedingungen die Parteien beiderseitige Verpflichtungen eingehen;
4. bedeutet "Verschlusssachenauftrag" einen Auftrag, der als Verschlusssachen eingestufte (geheimhaltungsmäßig gekennzeichnete) Informationen enthält oder die Erzeugung, Verwendung oder Übermittlung von Verschlusssachen einbezieht;
5. bedeutet "Dokument" jede Art von Schreiben, Mitteilungen, Niederschriften, Berichten, Memoranden, Fernmeldemittellungen, Skizzen, Lichtbildern, Filmen, Land- oder Seekarten, graphischen Darstellungen, Plänen, Notizbüchern, Kohlepapier, Schreibmaschinen-Farbbändern und so weiter oder jede andere Art verkörperter Information (zum Beispiel Bandaufnahmen, Magnetaufnahmen, Lochkarten, Bänder und so weiter);
6. bedeutet "herausgebende Regierung" die Regierung oder die zuständige Behörde des Staates, in dem die Verschlusssache ihren Ursprung hat;
7. bedeutet "empfangende Regierung" die Regierung oder die zuständige Behörde des Staates, an den die Verschlusssache übermittelt wird.

(2) Die Vertragsparteien legen fest, dass die folgenden Geheimhaltungskennzeichnungen in Geheimhaltungsgrade vergleichbar und von diesem Abkommen erfasst sind:

Bundesrepublik Deutschland

Vereinigtes Königreich

Großbritannien und Nordirland

STRENG GEHEIM

TOP SECRET

GEHEIM

SECRET

VS-VERTRAULICH

CONFIDENTIAL

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

RESTRICTED

(3) Dieses Abkommen gilt nicht für den Austausch von atomaren, biologischen oder chemischen Informationen (ABC-Informationen), die sich auf Geräte und Materialien beziehen, die als "Massenvernichtungswaffen (MVW)" bezeichnet werden.

Artikel 2 **Sicherheitsmaßnahmen**

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften alle geeigneten Maßnahmen, um den Geheimschutz aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die zwischen ihnen übermittelt werden oder die im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag, den eine Vertragspartei im Hoheitsgebiet oder im Zuständigkeitsbereich der anderen Vertragspartei vergibt, an einen Auftragnehmer oder eine Einrichtung übermittelt werden, sich in dessen beziehungsweise deren Gewahrsam befinden oder von ihm beziehungsweise ihr erstellt werden.

(2) Verschlusssachen ist mindestens der gleiche Geheimschutz zu gewähren, wie er von der empfangenden Regierung für eigene Verschlusssachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens gefordert wird.

(3) Die empfangende Regierung hat den Zugang zu Verschlusssachen auf diejenigen Personen zu beschränken, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen und die - außer im Fall von als RESTRICTED/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH eingestuften Informationen - in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften für den Zugang zu Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads sicherheitsüberprüft und ermächtigt sind.

(4) Sicherheitsüberprüfungen bei Staatsangehörigen der Vertragsparteien, die ihren Aufenthalt im eigenen Land haben und dort Zugang zu Verschlusssachen benötigen, werden von deren nationalen Sicherheitsbehörden beziehungsweise beauftragten Sicherheitsbehörden oder anderen zuständigen innerstaatlichen Behörden vorgenommen.

(5) Sicherheitsüberprüfungen bei Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die ihren rechtmäßigen Aufenthalt im Land der anderen Vertragspartei haben und sich dort um eine sicherheitsempfindliche Tätigkeit bewerben, werden hingegen von der zuständigen Sicherheitsbehörde dieses Staates durchgeführt, wobei gegebenenfalls Sicherheitsauskünfte im Ausland eingeholt werden.

(6) Eine von der nationalen Sicherheitsbehörde beziehungsweise beauftragten Sicherheitsbehörde oder einer anderen zuständigen innerstaatlichen Behörde einer Vertragspartei ausgestellte Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung wird von der anderen Vertragspartei für Beschäftigungen anerkannt, bei denen der Zugang zu Verschlusssachen ihres jeweiligen Landes erforderlich ist.

(7) Sofern nicht schriftlich einer gegenteiligen Regelung ausdrücklich zugestimmt wird, darf die empfangende Regierung Verschlusssachen weder bekannt geben oder nutzen noch ihre Bekanntgabe oder Nutzung gestatten, es sei denn, dies geschieht für die Zwecke und mit den etwaigen Beschränkungen, die von oder im Auftrag der herausgebenden Regierung festgelegt worden sind.

(8) Vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels darf die empfangende Regierung nach diesem Abkommen übermittelte Informationen an Regierungsbedienstete oder Auftragnehmer mit Aufenthalt in einem Drittstaat oder an internationale Organisationen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der herausgebenden Regierung weitergeben.

(9) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads STRENG GEHEIM/TOP SECRET durch eine Person mit der alleinigen Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei wird ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Regierung gewährt.

(10) Der Zugang zu Verschlusssachen der Geheimhaltungsgrade VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL und GEHEIM/SECRET durch eine Person mit der alleinigen Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei des Rahmenübereinkommens vom 27. Juli 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, dem Königreich Schweden, dem Königreich Spanien und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland über Maßnahmen zur Erleichterung der Umstrukturierung und der Tätigkeit der europäischen Rüstungsindustrie wird ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Regierung gewährt.

(11) Der Zugang zu Verschlusssachen der Geheimhaltungsgrade VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL und GEHEIM/SECRET durch eine Person, die sowohl die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei als auch die eines Staates der Europäischen Union oder eines NATO-Staates besitzt, wird ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Regierung gewährt. Bezüglich jedes sonstigen Zugangs, der nicht durch die vorgenannten Absätze dieses Artikels erfasst ist, wird nach dem in Absatz 12 Nummern 1 bis 5 beschriebenen Konsultationsverfahren vorgegangen.

(12) Der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL oder höher durch eine Person, die nicht die in den Absätzen 9 bis 11 beschriebene/n Staatsangehörigkeit/en besitzt, unterliegt der vorherigen Konsultation mit der herausgebenden Regierung. Das Konsultationsverfahren in Bezug auf diese Personen wird wie unter den Nummern 1 bis 5 beschrieben durchgeführt.

1. Die Vertragsparteien benachrichtigen und konsultieren einander, wenn Staatsangehörigen von Nichtvertragsparteien der Zugang zu Verschlussachen aus einem bestimmten Vorhaben/Programm gewährt werden muss.
2. Dieses Verfahren wird vor Beginn oder gegebenenfalls im Laufe eines Vorhabens/Programms eingeleitet.
3. Die Informationen sind auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen beschränkt.
4. Eine Vertragspartei, die eine solche Benachrichtigung erhält, prüft, ob der Zugang zu ihren Verschlussachen durch Staatsangehörige einer Nichtvertragspartei annehmbar ist oder nicht.
5. Solche Konsultationen sind dringlich zu behandeln mit dem Ziel, Konsens herbeizuführen. Wo dies nicht möglich ist, ist die Entscheidung des Herausgebers der Verschlussache hinzunehmen.

(13) Um jedoch den Zugang zu Verschlussachen zu vereinfachen, bemühen sich die Vertragsparteien, in programmbezogenen Sicherheitsanweisungen oder anderen geeigneten Dokumenten, die von den betreffenden nationalen Sicherheitsbehörden beziehungsweise beauftragten Sicherheitsbehörden gebilligt sind, zu vereinbaren, dass die in Absatz 12 Nummern 1 bis 5 dieses Artikels geregelten Zugangsbeschränkungen weniger streng sein können oder gar nicht erforderlich sind.

(14) Verlangt die herausgebende Regierung aus Gründen der nationalen Sicherheit, dass der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL oder höher ausschließlich auf Personen beschränkt wird, welche die alleinige Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzen, so

werden diese Informationen mit dem entsprechenden Geheimhaltungsgrad und dem Zusatzvermerk "Nur für deutsche/britische Staatsangehörige bestimmt" versehen.

(15) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres jeweiligen Hoheitsgebiets für die Durchführung der erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften.

Artikel 3

Verschlussachenaufträge

Eine zuständige Behörde, die heabsichtigt, einen Verschlussachenauftrag an einen Auftragnehmer in dem Staat der anderen Vertragspartei zu vergeben oder einen Auftragnehmer in ihrem Staat zur Vergabe eines solchen Auftrags zu ermächtigen, hat die vorherige Versicherung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei dahin gehend einzuholen, dass der vorgesehene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Geheimhaltungsgrad sicherheitsüberprüft ist und auch geeignete Geheimschutzvorkehrungen getroffen hat, um einen angemessenen Schutz der Verschlussachen zu gewährleisten. Dies gilt nicht, wenn der Verschlussachenauftrag ausschließlich Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/RESTRICTED umfasst.

Die genannte Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, dass die Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften und -bestimmungen stehen und von der Regierung des Auftragnehmers überwacht werden.

Artikel 4

Durchführung von Verschlussachenaufträgen

In Aufträge, die nach Eingang der Versicherung nach Artikel 3 dieses Abkommens vergeben werden, ist eine Geheimschutzklausel aufzunehmen, die mindestens die folgenden Bestimmungen enthält:

1. die Bestimmung des Begriffs "Verschlussachen" und der vergleichbaren Geheimschutzkennzeichnungen und Geheimhaltungsgrade der beiden Vertragsparteien in Übereinstimmung mit diesem Abkommen;
2. die Namen der jeweils zuständigen Behörde der Vertragsparteien, die zur Genehmigung der Überlassung von Verschlussachen, die mit dem Auftrag in Zusammenhang stehen, und zur Koordinierung des Schutzes dieser Verschlussachen ermächtigt sind;
3. die Wege, über die Verschlussachen zwischen den zuständigen Behörden und beteiligten Auftragnehmern weiterzugeben sind;
4. die Verfahren und Mechanismen für die Mitteilung von Änderungen, die sich möglicherweise in Bezug auf Verschlussachen aufgrund von Änderungen ihrer Geheimschutzkennzeichnungen oder wegen des Wegfalls der Schutzbedürftigkeit ergeben;
5. die Verfahren für die Genehmigung von Besuchen oder des Zugangs von Personal der Auftragnehmer;
6. die Verfahren für die Übermittlung von Verschlussachen an Auftragnehmer, bei denen solche Verschlussachen verwendet und aufbewahrt werden sollen;
7. die Forderung, dass der Auftragnehmer die Verschlussache(n) nur einer Person bekannt geben darf, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllt und mit der Durchführung des Auftrags beauftragt worden oder daran beteiligt ist und außer im Fall von als VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/RESTRICTED eingestuften Verschlussachen - zuvor bis zum entsprechenden Geheimhaltungsgrad sicherheitsüberprüft worden ist;
8. die Forderung, dass der Auftragnehmer vorbehaltlich der unter Nummer 7 dieses Artikels festgelegten Bestimmungen die Verschlussachen an keine Person, die nicht ausdrücklich von der herausgebenden Regierung ermächtigt worden ist, weitergeben beziehungsweise ihre Weitergabe an eine solche Person gestatten darf;

9. die Forderung, dass der Auftragnehmer seine zuständige Behörde unverzüglich über jeden erfolgten oder vermuteten Verlust, eine begangene oder vermutete Indiskretion oder unbefugte Bekanntgabe der unter den Auftrag fallenden Verschlussachen zu unterrichten hat.

Artikel 5

Geheimhaltungskennzeichnung von Informationen

(1) Die herausgebende Regierung hat sicherzustellen, dass die empfangende Regierung in Kenntnis gesetzt wird

1. von der den Informationen zugewiesenen Geheimhaltungskennzeichnung, wobei die ordnungsgemäße Kennzeichnung sicherzustellen ist, und von den Bedingungen für die Überlassung und den Beschränkungen in Bezug auf die Verwendung sowie
2. von allen späteren Änderungen der zugewiesenen Geheimhaltungskennzeichnungen.

(2) Die empfangende Regierung hat sicherzustellen, dass

1. Verschlussachen mit den entsprechenden Geheimhaltungskennzeichnungen oder nationalen Geheimhaltungsgraden entsprechend Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens gekennzeichnet werden;
2. die zugewiesenen Geheimhaltungskennzeichnungen nicht geändert werden, außer wenn eine diesbezügliche schriftliche Erlaubnis von der herausgebenden Regierung oder in deren Auftrag erteilt worden ist.

(3) Um vergleichbare Geheimhaltungsnormen zu erreichen und aufrechtzuerhalten, hat jede Vertragspartei der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen Informationen über ihre Geheimhaltungsnormen und über die Verfahren und Vorgehensweisen zur Gewährleistung des Schutzes von Verschlussachen mitzuteilen.

Artikel 6

Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads **STRENG GEHEIM/TOP SECRET** werden zwischen den Vertragsparteien nur als diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung übermittelt.

(2) Verschlusssachen der Geheimhaltungsgrade **VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL** und **GEHEIM/SECRET** werden zwischen den Vertragsparteien in der Regel als diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung oder auf von den nationalen Sicherheitsbehörden beziehungsweise beauftragten Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien gebilligten Wegen übermittelt. Diese Informationen sind mit dem Geheimhaltungsgrad und mit der Angabe des Herkunftslands zu versehen.

(3) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads **VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/RESTRICTED** oder **VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL** können auch auf den in den Absätzen 4 und 5 dieses Artikels geregelten Wegen übermittelt werden.

(4) In dringenden Fällen, das heißt, nur wenn die Nutzung des diplomatischen Kuriergepäcks von Regierung zu Regierung den Erfordernissen nicht gerecht wird, dürfen Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads **VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL** durch private Zustelldienste übermittelt werden, sofern die folgenden Kriterien erfüllt sind:

1. Der Zustelldienst ist im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien ansässig und hat für die Beförderung von Wertgegenständen ein Sicherheitssystem mit Unterschriftsleistung, einschließlich des lückenlosen Nachweises der Verantwortlichkeit für den Gewahrsam mittels eines Quittungs- und Nachweisbuchs oder eines elektronischen Ermittlungs-/Nachforschungssystems, eingerichtet.
2. Der Zustelldienst muss über Annahme und Auslieferung einer Sendung ein Quittungs- und Nachweisbuch führen, anhand dessen er dem Absender einen Auslieferungsbeleg vorlegt, oder er muss auf einem Frachtbeleg mit Registriernummer den Empfangsnachweis führen.

3. Der Zustelldienst muss gewährleisten, dass die Sendung dem Empfänger innerhalb einer Frist von 24 Stunden bis zu einem bestimmten Datum und Zeitpunkt zugestellt wird.
4. Der Zustelldienst kann einen Bevollmächtigten oder Unterauftragnehmer beauftragen. Die Verantwortung für die Einhaltung der genannten Vorschriften muss jedoch beim Zustelldienst verbleiben.

(5) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/RESTRICTED werden zwischen den Vertragsparteien nach den innerstaatlichen Vorschriften des Absenders übermittelt, die auch die Nutzung privater Zustelldienste vorsehen können.

(6) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL oder höher dürfen auf elektronischem Wege nicht offen übermittelt werden. Unabhängig von der Art der Übermittlung sind für die Verschlüsselung von als VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL oder höher eingestuften Verschlusssachen nur Verschlüsselungssysteme zu verwenden, die von den betreffenden nationalen Sicherheitsbehörden beziehungsweise beauftragten Sicherheitsbehörden genehmigt sind. Als RESTRICTED/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH eingestufte Verschlusssachen werden elektronisch (zum Beispiel mittels Punkt-zu-Punkt-Computerverbindungen) über ein öffentliches Netz wie das Internet nur unter Verwendung handelsüblicher, von den zuständigen innerstaatlichen Behörden gegenseitig anerkannter Verschlüsselungseinrichtungen übermittelt oder abgerufen. Telefongespräche, Videokonferenzen oder Übermittlungen per Fax, die als VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/RESTRICTED eingestufte Verschlusssachen enthalten, dürfen jedoch offen erfolgen, wenn ein genehmigtes Verschlüsselungssystem nicht zur Verfügung steht.

(7) Wenn Verschlussachen von erheblichem Umfang zu übermitteln sind, werden das Beförderungsmittel, der Transportweg und (gegebenenfalls) der Begleitschutz im jeweiligen Einzelfall von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien gemeinsam festgelegt.

Artikel 7

Besuche

(1) Jede Vertragspartei genehmigt zivilen oder militärischen Vertretern der anderen Vertragspartei oder Mitarbeitern ihrer Auftragnehmer Besuche mit Zugang zu Verschlussachen bei ihren staatlichen Stellen, Organen und Labors sowie bei industriellen Einrichtungen der Auftragnehmer unter der Voraussetzung, dass der Besucher im Besitz der entsprechenden Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung ist und die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllt.

(2) Das gesamte besuchende Personal hält die Sicherheitsvorschriften der gastgebenden Vertragspartei ein. Besuchern gegenüber bekannte gegebene oder zur Verfügung gestellte Verschlussachen werden so behandelt, als seien sie der das besuchende Personal entsendenden Vertragspartei übergeben worden, und entsprechend geschützt.

(3) Für Besuche im Zusammenhang mit Verschlussachen bei staatlichen Stellen der anderen Vertragspartei oder Einrichtungen eines Auftragnehmers, bei denen der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads STRENG GEHEIM/TOP SECRET erforderlich ist, werden förmliche Besuchsanträge auf dem Weg von Regierung zu Regierung vorgelegt.

(4) Für Besuche im Zusammenhang mit Verschlussachen bei staatlichen Stellen der anderen Vertragspartei oder Einrichtungen eines Auftragnehmers, bei denen der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH/CONFIDENTIAL, GEHEIM/SECRET erforderlich ist, gilt folgendes Verfahren:

1. Vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen werden derartige Besuche unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung vorbereitet.

2. Bei diesen Besuchen müssen außerdem folgende Voraussetzungen erfüllt sein:
- a) Der Besuch dient einem offiziellen Zweck.
 - b) Eine zu besuchende Einrichtung eines Auftragnehmers verfügt über den entsprechenden Sicherheitsbescheid.
 - c) Vor dem Eintreffen des Besuchers muss der zu besuchenden Einrichtung vom Sicherheitsbevollmächtigten der entsendenden Einrichtung die Bestätigung über die Sicherheitsüberprüfung des Besuchers unmittelbar vorgelegt werden. Zur Feststellung der Identität muss der Besucher im Besitz eines Personalausweises oder Reisepasses zur Vorlage bei den Sicherheitsorganen der zu besuchenden Einrichtung sein.
 - d) Es obliegt den Sicherheitsbevollmächtigten
 - aa) der entsendenden Einrichtung, zusammen mit ihrer nationalen Sicherheitsbehörde beziehungsweise beauftragten Sicherheitsbehörde sicherzustellen, dass eine zu besuchende Unternehmenseinrichtung im Besitz eines entsprechenden Sicherheitsbescheids ist;
 - bb) der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung, über die Notwendigkeit des Besuchs Einigung zu erzielen.
 - e) Der Sicherheitsbevollmächtigte einer zu besuchenden Unternehmenseinrichtung oder gegebenenfalls einer staatlichen Stelle muss sicherstellen, dass Listen aller Besucher geführt werden, die deren Namen, den Namen der von ihnen vertretenen Organisation, das Ablaufdatum der Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung, Datum/Daten des Besuchs/der Besuche und den (die) Name(n) der besuchten Person(en) enthalten. Diese Listen sind mindestens fünf Jahre lang aufzubewahren.

- f) Die nationale Sicherheitsbehörde beziehungsweise beauftragte Sicherheitsbehörde der gastgebenden Vertragspartei ist berechtigt, bei Besuchen von mehr als 21 Tagen Dauer eine entsprechende Vorankündigung von ihren zu besuchenden Einrichtungen zu verlangen. Diese nationale Sicherheitsbehörde beziehungsweise beauftragte Sicherheitsbehörde kann daraufhin ihre Genehmigung erteilen; sollten jedoch Sicherheitsprobleme auftreten, so konsultiert sie die nationale Sicherheitsbehörde beziehungsweise beauftragte Sicherheitsbehörde des Besuchers.

(5) Besuche im Zusammenhang mit Verschlussachen, die als VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/RESTRICTED eingestuft sind, werden ebenfalls unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung vereinbart.

Artikel 8

Verletzung der Bestimmungen über den Schutz von Verschlussachen

(1) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz von Verschlussachen, bei denen eine unbefugte Bekanntgabe von Verschlussachen stattgefunden hat oder vermutet wird, sind von der zuständigen Behörde der empfangenden Regierung unverzüglich der herausgebenden Regierung zur Kenntnis zu bringen.

(2) In solchen Fällen haben die zuständigen Behörden Ermittlungen durchzuführen und im gegebenen Fall Disziplinar- und/oder Gerichtsverfahren entsprechend den anwendbaren innerstaatlichen Vorschriften einzuleiten. Die andere Vertragspartei soll diese Ermittlungen auf Ersuchen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 9

Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Jede Vertragspartei trägt die ihr bei der Durchführung dieses Abkommens entstehenden Kosten.

Artikel 10

Zuständige Behörden

Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens teilen die Vertragsparteien einander ihre jeweils zuständigen Behörden mit.

Artikel 11

Verhältnis zu anderen Übereinkünften, Abmachungen und Vereinbarungen

Alle bestehenden Abkommen, Abmachungen und Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien oder den zuständigen Behörden über den Schutz von Verschlusssachen bleiben von diesem Abkommen unberührt.

Artikel 12

Anwendung auf bereits übermittelte Verschlusssachen

Verschlusssachen, die zwischen den zuständigen Behörden bereits ausgetauscht worden sind, sind auch weiterhin entsprechend den innerstaatlichen Sicherheitsvorschriften der empfangenden Regierung zu behandeln.

Artikel 13

Konsultationen

Jede Vertragspartei erlaubt Geheimschutzexperten der anderen Vertragspartei, von Zeit zu Zeit nach gegenseitiger Vereinbarung Besuche in ihrem Hoheitsgebiet abzustatten, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen für den Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, zu erörtern.

Artikel 14
Inkrafttreten, Überprüfung und Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Stellt eine Vertragspartei einen entsprechenden Antrag, so nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens auf. In jedem Fall wird dieses Abkommen zehn Jahre nach seinem Inkrafttreten von den Vertragsparteien gemeinsam überprüft.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei sind alle aufgrund dieses Abkommens von der anderen Vertragspartei übermittelten oder bei ihr entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach diesem Abkommen zu behandeln.

(4) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig befugten
Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu London am 9. Mai 2003 in zwei Urschriften, jede in
deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung des
Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland:**



DAVID OMAND

**Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland:**



THOMAS MARUSSEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES RENSEIGNEMENTS SENSIBLES CONFIDENTIELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les " Parties "),

Désireux de garantir la sécurité des renseignements sensibles confidentiels échangés entre les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République fédérale d'Allemagne ou entre leurs mandataires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord :

1. L'expression " renseignements sensibles confidentiels " désigne tout élément classifié, sous la forme d'une communication orale ou visuelle, d'un document dont le contenu est classifié, de la transmission électrique ou électronique d'un message classifié ou se présentant sous une forme matérielle. L'expression " forme matérielle " englobe les machines, le matériel et les armes ayant été fabriqués ou qui sont en cours de fabrication ;

2. Le terme " mandataire " désigne une personne ou une entité légale concluant un contrat ou liée par un contrat ;

3. Les termes " contrat " ou " contrat de sous-traitance " désignent un accord juridiquement exécutoire en vertu des termes duquel les parties audit contrat ou contrat de sous-traitance s'engagent à des obligations mutuelles ;

4. L'expression " contrat sensible confidentiel " désigne un contrat qui contient des renseignements classifiés (ou sensibles et confidentiels) ou qui implique la production, l'utilisation ou la transmission de renseignements sensibles confidentiels ;

5. Le terme " document " désigne toute lettre, note, ou procès verbal, rapport, mémorandum, signal/message, croquis, photographie, film, carte, graphique, diagramme, plan, carnet, papier carbone, ruban de machine à écrire etc, ou toute autre forme de renseignements enregistrés (par exemple, enregistrement sur bande magnétique, enregistrement magnétique, carte perforée, bande etc.) ;

6. L'expression " gouvernement d'origine " désigne le gouvernement ou l'autorité compétente du pays dont sont originaires les renseignements sensibles confidentiels ;

7. L'expression " gouvernement destinataire " désigne le gouvernement ou l'autorité compétente du pays auquel les renseignements sensibles confidentiels sont transmis.

(2) Les Parties décident que les marquages de protection et les classifications de sécurité suivants seront comparables et couverts par le présent accord :

République fédérale d'Allemagne	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
STRENG GEHEIM	TOP SECRET
GEHEIM	SECRET
VS-VERTRAULICH	CONFIDENTIEL
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	RESTREINT

(3) Le présent Accord ne porte pas sur l'échange de renseignements nucléaires, biologiques ou chimiques (renseignements NBC) relatif aux matériels dits " armes de destruction massive (ADM) ".

Article 2. Mesures de sécurité

(1) Dans le cadre de leurs législations nationales, les Parties prennent toutes les mesures propres à assurer la sécurité des renseignements sensibles confidentiels qu'elles se transmettent, ou qui sont transmis, détenus ou engendrés par un mandataire ou un établissement en rapport avec un contrat sensible et confidentiel conclu par l'une des Parties dans le territoire ou dans la juridiction de l'autre Partie.

(2) Les renseignements sensibles confidentiels bénéficieront d'un niveau de sécurité au moins égal à celui exigé dans le cas des renseignements sensibles confidentiels, propres au gouvernement destinataire, renseignements d'un niveau de classification de sécurité comparable comme prévu au paragraphe (2) de l'Article premier du présent Accord.

(3) Le gouvernement destinataire restreint l'accès aux renseignements sensibles confidentiels aux personnes pour lesquelles cela est strictement nécessaire et excepté dans le cas des renseignements sensibles confidentiels classés RESTREINT/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH bénéficiant d'une autorisation officielle accordée par les services de sécurité et autorisés à avoir accès à des renseignements sensibles confidentiels d'un niveau de classification de sécurité comparable conformément aux réglementations nationales relatives à la sécurité.

(4) Les autorisations officielles destinées aux ressortissants des Parties résidant, et devant avoir accès à des renseignements sensibles confidentiels, dans leur propre pays, sont accordées par les autorités nationales de la sécurité (NSA)/les autorités désignées de la sécurité (DSA) ou par d'autres autorités nationales compétentes.

(5) Cependant, les autorisations personnelles de sécurité destinées aux ressortissants d'une Partie qui résident légalement sur le territoire de l'autre Partie et qui sont candidats à un emploi sensible sur le plan de la sécurité dans ledit pays sont accordées par l'autorité

compétente en matière de sécurité dans ledit pays, laquelle procède à des contrôles à l'étranger en tant que de besoin.

(6) Une autorisation personnelle de sécurité émise par la NSA/DSA ou par une autre autorité nationale compétente d'une Partie est acceptée par l'autre Partie aux fins d'un emploi impliquant un accès à des renseignements sensibles confidentiels dans son propre pays.

(7) A moins qu'une autorisation écrite expresse ne soit donnée à contrario, le gouvernement destinataire ne divulgue ni n'utilise ni n'autorise la divulgation ou l'utilisation de tout renseignement sensible confidentiel excepté aux fins et dans les limites quelles qu'elles soient indiquées par le gouvernement d'origine ou en son nom.

(8) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent Article, le gouvernement destinataire ne peut transmettre l'un quelconque des renseignements communiqués en vertu des dispositions du présent accord à tout fonctionnaire ou mandataire résidant dans un pays tiers ou à une quelconque organisation internationale sans le consentement préalable écrit du gouvernement d'origine.

(9) L'accès à des renseignements sensibles confidentiels au niveau ULTRA SECRET/STRENG GEHEIM par une personne détentrice de la seule nationalité d'une Partie est accordé sans autorisation préalable du gouvernement d'origine.

(10) L'accès à des renseignements sensibles confidentiels aux niveaux CONFIDENTIEL/VS- VERTRAULICH et SECRET/GEHEIM par une personne détentrice de la seule nationalité d'une Partie à l'Accord cadre du 27 juillet 2000 entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant des mesures visant à faciliter la restructuration et le fonctionnement de l'industrie européenne de la défense est accordé sans autorisation préalable du gouvernement d'origine.

(11) L'accès à des renseignements sensibles confidentiels aux niveaux CONFIDENTIEL/VS- VERTRAULICH et SECRET/GEHEIM par une personne détenant la double nationalité d'une Partie d'une part, et d'un pays de l'Union européenne ou de l'OTAN, est accordé sans autorisation préalable du gouvernement d'origine. Toute autre autorisation d'accès ne tombant pas sous le coup des dispositions des paragraphes du présent article suit les modalités de consultation indiquées aux alinéas (1) à (5) du paragraphe (12).

(12) L'accès à des renseignements sensibles confidentiels au niveau CONFIDENTIEL/VS- VERTRAULICH ou à un niveau plus élevé, par une personne non détentrice de la ou des nationalités visées aux paragraphes (9) à (11) ci-avant fait l'objet d'une consultation préalable avec le gouvernement d'origine. Les modalités de consultation concernant ces personnes se présentent comme indiqué aux alinéas (1) à (5) ci-après :

1. Les Parties se notifient et se consultent l'une l'autre lorsqu'il est nécessaire d'accorder l'accès à des renseignements confidentiels relatifs à un projet/programme spécifique à des ressortissants n'ayant pas la nationalité des Parties.

2. Ces modalités sont lancées avant le début ou, en tant que de besoin, au cours d'un projet/programme.

3. L'information est limitée à la nationalité des personnes concernées.

4. Une Partie recevant une telle notification considère si l'accès à ses renseignements sensibles confidentiels par des ressortissants n'ayant pas la nationalité d'une Partie est acceptable ou non.

5. Ces consultations ont lieu d'urgence, dans le but de parvenir à un consensus. En cas d'impossibilité, la décision du pays ayant fait la demande est acceptée.

(13) Toutefois, pour simplifier l'accès à des renseignements sensibles confidentiels, les Parties s'efforcent de se mettre d'accord, dans des Instructions de sécurité des programmes (PSI) ou dans d'autres documents appropriés approuvés par les NSA/DSA concernées sur le fait que les restrictions d'accès stipulées aux alinéas 1 à 5 du paragraphe 12 du présent Article peuvent être assouplies ou non exigées.

(14) Lorsque, pour des raisons de sécurité nationale, le gouvernement d'origine exige que l'accès à des renseignements sensibles confidentiels au niveau CONFIDENTIEL/VS-VERTRAULICH ou à un niveau plus élevé soit limité aux personnes détentrices de la seule nationalité de l'une des deux Parties, cette information est inscrite parallèlement à la classification correspondante de sécurité et est accompagnée de la réserve supplémentaire suivante " uniquement destiné aux personnes de nationalité britannique/allemande ".

(15) Chacune sur leur territoire respectif, les Parties font en sorte que les contrôles de sécurité nécessaires soient effectués et que les réglementations nationales de sécurité soient respectées.

Article 3. Contrats sensibles confidentiels

Une autorité compétente ayant l'intention de conclure, ou d'autoriser un mandataire de son pays à conclure un contrat sensible confidentiel avec un mandataire du pays de l'autre Partie obtient au préalable l'assurance, auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie, que le mandataire proposé dispose des autorisations officielles de sécurité au niveau approprié, et qu'il a également pris les mesures de sécurité appropriées afin d'assurer la protection adéquate des renseignements sensibles confidentiels. Ces dispositions ne sont pas applicables lorsque le contrat sensible confidentiel ne contient que des renseignements protégés au niveau RESTREINT/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH. Dans l'assurance susmentionnée, figurera une obligation de faire en sorte que les procédures de sécurité du mandataire disposant de l'autorisation de sécurité sont conformes aux réglementations et aux dispositions nationales de sécurité et sont contrôlées par le gouvernement du mandataire.

Article 4. Exécution des contrats sensibles confidentiels

Les contrats conclus après réception de l'assurance visée à l'Article 3 du présent Accord contiennent une clause d'exigence de sécurité comportant à tout le moins les dispositions suivantes :

1. la définition de l'expression " renseignements sensibles confidentiels " ainsi que les niveaux équivalents des marquages de protection et des classifications de sécurité des deux Parties, ceci conformément aux dispositions du présent Accord ;

2. les noms des autorités compétentes de chacune des deux Parties ayant le pouvoir d'autoriser la divulgation et la coordination de la sauvegarde des renseignements sensibles confidentiels ayant trait au contrat ;

3. les voies à utiliser pour la communication des renseignements sensibles confidentiels entre les autorités compétentes et les mandataires en cause ;

4. les procédures et les mécanismes de communication des modifications susceptibles de survenir eu égard aux renseignements sensibles confidentiels soit en raison d'une modification de leur marquage de protection ou du fait que la protection a cessé d'être nécessaire;

5. les procédures d'agrément des visites ou de l'accès par le personnel des mandataires ;

6. les procédures de communication des renseignements sensibles confidentiels aux mandataires lorsque ces renseignements doivent être exploités ou conservés ;

7. l'exigence selon laquelle le mandataire ne communiquera les renseignements sensibles confidentiels qu'à une personne devant nécessairement en avoir connaissance et qui a été chargée de ou qui contribue à l'exécution du contrat et excepté dans le cas des renseignements sensibles confidentiels de niveau RESTREINT/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH disposant d'avance des autorisations de sécurité au niveau approprié ;

8. l'exigence selon laquelle, sous réserve des dispositions de l'alinéa 7 du présent Article, le mandataire ne communiquera pas, ou n'autorisera pas la communication de renseignements sensibles confidentiels à une personne qui n'y est pas expressément autorisée par le gouvernement d'origine ;

9. l'exigence selon laquelle le mandataire notifie immédiatement son autorité compétente de toute perte réelle ou suspectée, fuite ou divulgation non autorisée des renseignements sensibles confidentiels objets du contrat.

Article 5. Marquage de protection des renseignements

(1) Le gouvernement d'origine fait en sorte que le gouvernement destinataire soit informé :

1. du marquage de protection affecté aux renseignements, en faisant en sorte qu'ils soient convenablement marqués, ainsi que des conditions de divulgation et des restrictions à leur utilisation, et

2. de tout changement ultérieur des marquages de protection assignés.

(2) Le gouvernement destinataire fait en sorte que :

1. les renseignements sensibles confidentiels comportent les marquages de protection correspondants ou les classifications nationales de sécurité, conformes aux dispositions du paragraphe (2) de l'Article premier du présent Accord ;

2. les marquages de protection assignés ne soient pas modifiés à moins qu'une autorisation écrite n'ait été donnée à cet effet par le gouvernement d'origine ou au nom de celui-ci.

(3) Pour parvenir à des normes de sécurité comparables et les maintenir, chaque Partie communique à l'autre, à la demande de cette dernière, des informations sur ses normes de sécurité ainsi que sur les procédures et les pratiques visant à assurer la protection des renseignements sensibles confidentiels.

Article 6. Transmission des renseignements sensibles confidentiels

(1) Les renseignements sensibles confidentiels classés ULTRA SECRET/STRENG GEHEIM ne sont communiqués entre les Parties que par courrier diplomatique de gouvernement à gouvernement.

(2) Les renseignements sensibles confidentiels classés CONFIDENTIEL/VS-VERTRAULICH et SECRET/GEHEIM sont normalement communiqués entre les Parties par le courrier diplomatique échangé de gouvernement à gouvernement ou par des voies agréées par les NSA/DSA des Parties. Ces renseignements sensibles confidentiels portent le niveau de classification de sécurité et dénotent le pays d'origine.

(3) Les renseignements sensibles confidentiels classés au niveau RESTREINT/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ou CONFIDENTIEL/VS-VERTRAULICH peuvent également être communiqués par les voies stipulées aux paragraphes (4) et (5) du présent Article.

(4) En cas d'urgence, en d'autres termes uniquement lorsque le recours au courrier diplomatique de gouvernement à gouvernement ne peut satisfaire aux exigences, les renseignements sensibles confidentiels de niveau CONFIDENTIEL/VS-VERTRAULICH peuvent être transmis par des entreprises de messagerie privées, sous réserve que les critères suivants soient satisfaits :

1. L'entreprise de messagerie est située sur le territoire des Parties et a mis en place un programme de sécurité destiné à traiter les éléments de valeur par un service de signatures, comprenant un relevé de responsabilité continu de la garde soit par un registre de signatures ou de comptes, soit par un système électronique de suivi/traçage.

2. L'entreprise de messagerie doit impérativement obtenir de et communiquer à l'expéditeur la preuve de la livraison sur le registre des signatures et des comptes, ou doit impérativement obtenir des reçus où figurent les numéros des plis.

3. L'entreprise de messagerie doit impérativement garantir que l'expédition sera livrée aux destinataires à une heure et à une date précises se situant dans une période de 24 heures.

4. L'entreprise de messagerie peut faire appel à un mandataire ou à un sous-traitant. Cependant la responsabilité de la satisfaction des exigences susvisées doit impérativement incomber à l'entreprise de messagerie.

(5) Les renseignements sensibles confidentiels au niveau RESTREINT/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH sont communiqués entre les Parties dans des conditions conformes aux réglementations nationales de l'expéditeur, qui peuvent inclure le recours à des entreprises de messagerie privées.

(6) Les renseignements sensibles confidentiels de niveau CONFIDENTIEL/VS-VERTRAULICH ou de niveau plus élevé ne doivent impérativement pas être communiqués en mode électronique en texte clair. Seuls des systèmes cryptographiques agréés par les NSA/DSA concernées seront utilisés pour le cryptage des renseignements sensibles confidentiels au niveau CONFIDENTIEL/VS-VERTRAULICH ou à un niveau plus élevé, quel que soit le mode de transmission. Les renseignements sensibles confidentiels de niveau RESTREINT/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ne sont transmis ou ne sont accédés électroniquement (par exemple, par des liens informatiques point à point) par le biais

d'un réseau public tel que l'Internet, qu'en utilisant des dispositifs de cryptage du commerce mutuellement acceptés par les autorités compétentes. Toutefois, si aucun système de cryptage agréé n'est disponible, les conversations téléphoniques, les vidéo-conférences ou les transmissions par télécopieur contenant des renseignements sensibles confidentiels au niveau RESTREINT/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH peuvent éventuellement être faits en texte clair.

(7) Lorsque de gros volumes de renseignements sensibles confidentiels doivent être transmis, le moyen de transport, l'itinéraire et l'escorte (s'il en est) sont déterminés conjointement au cas par les autorités compétentes des Parties.

Article 7. Visites

(1) Chaque Partie autorise les visites impliquant l'accès à des renseignements sensibles confidentiels dans ses établissements gouvernementaux, ses agences et laboratoires d'Etat ainsi qu'aux installations industrielles d'un mandataire, par des représentants civils ou militaires de l'autre Partie ou par des employés de leur mandataire, sous réserve que le visiteur dispose d'une autorisation officielle de sécurité personnelle et qu'il lui soit nécessaire d'en avoir connaissance.

(2) Tout le personnel en visite respecte les réglementations de sécurité de la Partie d'accueil. Tout renseignement sensible confidentiel communiqué ou mis à la disposition des visiteurs est traité comme s'il était communiqué à la Partie parrainant le personnel en visite, et est protégé en conséquence.

(3) Dans le cas des visites faites dans le contexte de renseignements sensibles confidentiels à des établissements de l'Etat de l'autre Partie ou à des installations d'un mandataire où un accès à des renseignements sensibles confidentiels classés ULTRA SECRET/STRENG GEHEIM est nécessaire, des demandes officielles de visite sont soumises par les voies de communication de gouvernement à gouvernement.

(4) Dans le cas des visites dans le contexte des renseignements sensibles confidentiels à des établissements de l'Etat de l'autre Partie ou à des installations d'un mandataire où un accès à des renseignements sensibles confidentiels classés CONFIDENTIEL/VS VERTRAULICH ou SECRET/GEHEIM est nécessaire, les modalités suivantes sont applicables:

1. Sous réserve des dispositions ci-après, ces visites sont organisées directement entre l'installation expéditrice et l'installation à visiter.

2. Les préalables suivants doivent également être satisfaits pour ces visites :

a) La visite a un but officiel.

b) Toute installation d'un mandataire à visiter dispose d'une autorisation officielle de sécurité accordée à l'installation.

c) Avant son arrivée, l'autorisation officielle et personnelle de sécurité du visiteur doit impérativement être confirmée directement à l'installation devant être visitée, ceci par le responsable de la sécurité de l'installation expéditrice. Pour confirmer son identité, le visiteur doit être en possession d'une carte d'identité ou d'un passeport à présenter aux autorités chargées de la sécurité de l'installation à visiter.

d) Il incombe aux responsables de la sécurité de :

aa) l'installation expéditrice de s'assurer auprès de leur NSA/DSA que toute installation du mandataire devant être visitée est en possession d'une autorisation officielle de sécurité d'installation ;

bb) de l'installation expéditrice et de l'installation à visiter de convenir que la visite est nécessaire.

e) Le responsable de la sécurité d'une installation d'une mandataire à visiter ou, le cas échéant, d'un établissement de l'Etat, doit impérativement faire en sorte que des registres des visites soient intégralement tenus, registres où sont notés les noms des visiteurs, l'organisme qu'ils représentent, la date de l'expiration de l'autorisation personnelle de sécurité, la ou les dates de la ou des visites et le ou les noms des personnes visitées. Ces registres sont conservés pendant une période minimum de cinq ans.

f) La NSA/DSA de la Partie d'accueil a le droit d'exiger, dans le cas des visites d'une durée supérieure à 21 jours, que leurs installations les en avisent préalablement. Ces NSA/DSA peuvent alors accorder leur agrément, quoique, au cas où un problème de sécurité se poserait, elles consultent les NSA/DSA du visiteur.

(5) Les visites impliquant des renseignements sensibles confidentiels classés au niveau RESTREINT/NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH seront également organisées directement entre l'installation expéditrice et l'installation à visiter.

Article 8. Violation des dispositions applicables à la protection des renseignements sensibles confidentiels

(1) Les violations des dispositions applicables à la protection des renseignements sensibles confidentiels, au titre desquels une divulgation non autorisée s'est produite ou est suspectée, sont immédiatement signalées au gouvernement d'origine par l'autorité compétente du gouvernement destinataire.

(2) Dans de tels cas, les autorités compétentes procèdent à une enquête et, le cas échéant, prennent des mesures disciplinaires et/ou entament des procédures judiciaires conformes aux réglementations nationales applicables. Il convient que l'autre Partie, si ceci lui est demandé, apporte son soutien à cette enquête et qu'elle soit informée du résultat.

Article 9. Coût de la mise en oeuvre des mesures de sécurité

Chaque Partie prend en charge les frais qu'elle subit du fait de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord.

Article 10. Autorités compétentes

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties s'informent l'une l'autre de leurs autorités compétentes respectives.

Article 11. Relation avec d'autres accords, mémorandums d'entente et arrangements

Tous les accords, mémorandums d'entente et arrangements existant entre les Parties ou entre les autorités compétentes dans le domaine de la protection des renseignements sensibles.

Article 12. Application aux renseignements sensibles confidentiels d'ores et déjà communiqués

Les renseignements sensibles confidentiels ayant déjà été échangés entre les autorités compétentes continuent d'être traités conformément aux réglementations nationales de sécurité du gouvernement destinataire.

Article 13. Consultations

Chaque Partie autorise les experts en matière de sécurité de l'autre Partie à visiter son territoire à tout moment, comme convenu en commun, de manière à s'entretenir avec ses autorités de la sécurité des procédures et des dispositifs destinés à protéger les renseignements sensibles confidentiels mis à sa disposition par l'autre Partie.

Article 14. Entrée en vigueur, réexamen et dénonciation

(1) Le présent accord entre en vigueur à sa signature.

(2) L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment soumettre une demande écrite d'amendement du présent Accord. Si une telle demande est soumise par l'une des Parties, les Parties amorcent des négociations sur l'amendement de l'Accord. En tout état de cause, le présent Accord sera revu en commun par les Parties dix ans après la date de son entrée en vigueur.

(3) L'une ou l'autre des Parties peut, par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de six mois. Dans l'éventualité d'une dénonciation du présent Accord par une Partie, tous les éléments de renseignements sensibles confidentiels transmis ou engendrés par l'autre Partie sur la base du présent Accord continueront d'être traités conformément aux dispositions du présent Accord.

(4) L'enregistrement du présent Accord au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, sera fait par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie sera informée de son enregistrement, ainsi que du numéro d'enregistrement aux Nations Unies, dès que ceux-ci auront été confirmés par le Secrétariat.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le 9 mai 2003, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID OMAND

Pour le Gouvernement de la Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

THOMAS MATUSSEK

No. 39571

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Norway**

Framework Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the laying, operation and jurisdiction of inter-connecting submarine pipelines. Stavanger, 25 August 1998

Entry into force: *17 June 2000 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Norvège**

Accord cadre entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la construction, le fonctionnement et la juridiction d'oléoducs sous-marins connexes. Stavanger, 25 août 1998

Entrée en vigueur : *17 juin 2000 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE LAYING, OPERATION AND JURISDICTION OF INTER-CONNECTING SUBMARINE PIPELINES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Norwegian Government");

Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter, signed at The Hague on 17 December 1991, and, in particular, to the declaration therein that the signatories will take action inter alia in the field of promoting the development of an inter-connection of energy transport infrastructure;

Mindful of the High Seas Convention of 1958, the Continental Shelf Convention of 1958 and the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982;

Recalling that Articles 58, 79, 86 and 87 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 define the legal regime of submarine pipelines in the context of that Convention as a whole, and that Article 79 of that Convention is at the core of the existing regime covering pipelines on the continental shelf;

Reaffirming that matters not regulated by the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 continue to be governed by the rules and principles of general international law;

Mindful further that particular pipelines may be subject to special agreements, which may or may not make provisions identical with international law;

Wishing to conclude practical arrangements to promote the laying and operation of and for jurisdiction over inter-connecting pipelines;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

This Agreement shall apply to the laying and operation of inter-connecting pipelines.

Article 2. General Provisions

1. Subject to the requirements of this Agreement, neither Government shall prevent or impede the laying and operation of inter-connecting pipelines nor the transport through such pipelines of petroleum produced from the continental shelf appertaining to the other State party to this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the sovereign rights and the jurisdiction which each State has under international law over the continental shelf which appertains to it. Nor shall anything in this Agreement be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

Article 3. Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions shall have the meaning given to them below and the definitions in the singular shall also include the plural and vice versa:

(a) "petroleum" means all liquid and gaseous hydrocarbons existing in their natural state in the subsoil, as well as other substances produced in association with such hydrocarbons;

(b) "infrastructure" means artificial islands, installations, structures or submarine pipelines on the continental shelf and under the jurisdiction of one of the State parties to this Agreement;

(c) "inter-connecting pipelines" mean submarine pipelines on the continental shelf crossing the dividing line between that part of the continental shelf which appertains to the United Kingdom and that part which appertains to the Kingdom of Norway and linking infrastructure on one side under the jurisdiction of one of the Governments to infrastructure on the other side under the jurisdiction of the other Government. An inter-connecting pipeline starts at the inlet flange of that pipeline connected to infrastructure on the one side and ends at an outlet flange of that pipeline connected to infrastructure on the other side;

(d) "laying and operation" of an inter-connecting pipeline includes design, fabrication, laying, maintenance, and repair of such a pipeline.

2. The headings to the Articles shall not be used to establish the scope or meaning of all or any part of the text of this Agreement and shall have no legal effect.

Article 4. Licences, Authorisations, Approvals and Consents

1. The laying and operation of an inter-connecting pipeline may only be initiated in accordance with the licences, authorisations, approvals or consents (hereinafter referred to as "authorisations") referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article. The two Governments shall seek to agree on the terms and conditions of such authorisations prior to their being granted. Subject to this Agreement, such authorisations shall be granted subject to normal legal procedures and requirements. The two Governments shall additionally ensure that the terms of any agreement that either of them has requested pursuant to paragraph (6) of this Article do not conflict with this Agreement or impede by any means, nor impose any requirements which have the practical effect of hampering, the transport of petroleum through an inter-connecting pipeline.

2. In cases where an inter-connecting pipeline at the time of its construction and laying has its inlet flange connected to infrastructure placed on the Norwegian Continental Shelf,

authorisations shall, subject to paragraph (1) of this Article, be granted by the two Governments in the following manner:

(a) The Norwegian Government grants the required authorisations for an inter-connecting pipeline from its inlet flange connected to infrastructure under the jurisdiction of the Kingdom of Norway to its outlet flange connected to infrastructure under the jurisdiction of the United Kingdom.

(b) The United Kingdom Government grants the required authorisations for an inter-connecting pipeline from the delimitation line defined in the Agreement of 10 March 1965 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries, to the outlet flange of the inter-connecting pipeline connected to infrastructure under the jurisdiction of the United Kingdom.

3. In cases where an inter-connecting pipeline at the time of its construction and laying has its inlet connected to infrastructure placed on the United Kingdom Continental Shelf, authorisations shall, subject to paragraph (1) of this Article, be granted by the two Governments in the following manner:

(a) The United Kingdom Government grants the required authorisations for an inter-connecting pipeline from its inlet flange connected to infrastructure under the jurisdiction of the United Kingdom to the delimitation line defined in the Agreement of 10 March 1965 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries.

(b) The Norwegian Government grants the required authorisations for an inter-connecting pipeline from the delimitation line defined in the Agreement of 10 March 1965 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries, to the outlet flange of the inter-connecting pipeline connected to infrastructure under the jurisdiction of the Kingdom of Norway.

4. The competent authorities of each of the two Governments shall, in accordance with and subject to their national laws, grant any necessary additional authorisations for the laying and operation of an inter-connecting pipeline.

5. The delineation of the course for the laying of an inter-connecting pipeline shall be subject to the consent of both Governments.

6. The two Governments shall ensure that the owner of an inter-connecting pipeline establishes arrangements to regulate the use of the pipeline in accordance with this Agreement. Either Government may request a copy of any agreement entered into pursuant to this paragraph.

7. Copies of any authorisations granted by one Government and referred to in this Article shall be made available to the other Government.

8. A Government shall not substantially alter or modify an authorisation relating to an inter-connecting pipeline, nor consent to any assignment of such an authorisation without prior consultation with the other Government.

9. After an authorisation referred to in paragraph (1) above has been granted, the two Governments shall not grant any authorisation or substantially modify an authorisation so as to prevent there being unified ownership or operating arrangements for an inter-connecting pipeline or, subject to the requirements of this Agreement, so as to prevent or impede the transport of petroleum through an inter-connecting pipeline.

10. If the two Governments are unable to agree on the terms and conditions of an authorisation relating to an inter-connecting pipeline, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 17 the question of whether or not either Government has met its procedural obligations under this Article.

Article 5. Operator

The two Governments shall ensure that the owner of an inter-connecting pipeline appoints an operator for the laying and operation of the pipeline. Such appointment and any change of operator shall be subject to the approval of the two Governments.

Article 6. Priority and Third Party Access

1. The two Governments shall encourage the optimal use of inter-connecting pipelines.

2. The two Governments shall take measures to ensure that the owner of an inter-connecting pipeline includes in any agreement required under Article 4 paragraph (6), provisions regarding priorities in the pipeline for the transport of petroleum deriving from different sources, while ensuring that royalty taken in kind is given the same priority of transport as the petroleum from the field from which the royalty is taken in kind.

3. In furtherance of the aims set out in paragraph (1) of this Article, each Government shall take measures as may be available to it to assist persons wishing to connect a pipeline with or otherwise obtain access to an inter-connecting pipeline to make use of any spare capacity, provided that any such connection or access shall not prejudice the efficient operation of the inter-connecting pipeline for the transport of petroleum owned by the owner of the pipeline.

4. Where a person (hereinafter referred to as "the applicant") desires to use spare capacity in an inter-connecting pipeline, but is unable to agree fair commercial terms for the transport of his petroleum with the owner of the pipeline, the applicant may apply for connection or access to:

(a) the Norwegian Government, in a case where it is proposed that the point of entry of the petroleum into the inter-connecting pipeline should be on the Norwegian Continental Shelf or

(b) the United Kingdom Government, in a case where it is proposed that the point of entry of the petroleum into the inter-connecting pipeline should be on the United Kingdom Continental Shelf.

5. When an application is made according to paragraph (4) of this Article, the Government to which the application is made shall consult the other Government with a view to agreeing a mutually acceptable response to such an application. The two Governments

shall, subject to paragraph (2) of this Article, apply the principles of non-discrimination and fairness for all parties concerned and address fully and take proper account of:

(a) the spare capacity available, allowing for the owner's existing contractual obligations and usage which the owner may reasonably be expected to require;

(b) the technical compatibility of petroleum proposed for transport through the inter-connecting pipeline with the petroleum contracted for transport therein;

(c) relevant economic factors including costs relevant to the contract proposed, comparable tariffs and other conditions applied to the use of the inter-connecting pipeline;

(d) the need not to endanger security of supply or prejudice safety and environmental measures;

(e) the technical capability and financial viability of the applicant;

(f) other relevant matters raised by either Government.

6. If, after such a consultation, the Government to which the application is made is satisfied that capacity in the inter-connecting pipeline has been unreasonably refused or that fair commercial terms have not been offered to the applicant, that Government shall take reasonable account of the outcome of the consultation and require the owner to convey the applicant's petroleum subject to such terms and conditions as it may specify. Following the consultation provided for in paragraph (5) of this Article, and at least 21 days before conveying its decision to the applicant, that Government shall communicate to the other Government the response it intends to make to the applicant. On application by the applicant the other Government shall also take any measures which are necessary to give effect to the agreed response to the application.

7. If the two Governments are unable to agree a mutually acceptable response to an application, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 17 the question of whether or not the other Government has met its obligations under this Article.

Article 7. Environmental Protection

The two Governments undertake to make every endeavour, jointly and severally, after consultations, to ensure that the laying and operation of any inter-connecting pipeline shall not cause pollution of the marine environment or damage by pollution to the coastline, shore facilities or amenities, or vessels or fishing gear of any country. The competent authorities of the two Governments shall develop procedures for the implementation of this Article in an emergency.

Article 8. Safety

The two Governments shall consult one another with a view to agreeing common construction and safety standards for an inter-connecting pipeline and shall require the owner of the pipeline to comply with those standards.

Article 9. Security

Nothing in this Agreement shall prejudice the exercise by each Government (or by the two Governments jointly) of special powers in the case of national or international emergency. Consultations shall be held at the earliest opportunity in order that the two Governments may agree on appropriate joint measures to reconcile the urgency of the situation with their common interest in the most effective use of an inter-connecting pipeline.

Article 10. Telecommunication

The establishment, operation and control of equipment for radio communications relating to an inter-connecting pipeline, shall be subject to agreement between the competent authorities of the two Governments. Other communications systems relating to inter-connecting pipelines shall, as far as possible, be subject to common standards of design. Where it is not possible to impose common standards, the standards imposed by each Government shall be compatible.

Article 11. Exchange of Information and Confidentiality

1. Where an owner of an inter-connecting pipeline has supplied information to its Government, subject to lawful restrictions as to disclosure and use, that Government may, to the extent that this does not conflict with those restrictions, disclose such information to the other Government. The Government receiving such information from the other Government shall treat the information as confidential and shall not further disclose or use it inconsistently with such restrictions. However, each Government may at any time make use of the information for the purpose of preparing general reports on the activities in respect of the use of such pipelines.

2. Copies of all general reports or statements with regard to an inter-connecting pipeline (including press releases) published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than the date of publication.

Article 12. Tax

Profits arising from the use of inter-connecting pipelines, capital represented by such pipelines and capital gains arising from the disposal of such pipelines or an interest therein shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively, including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed at Oslo on 3 October 1985 and any Protocol or Protocols to that Convention or any Convention replacing that Convention as may be signed in the future.

Article 13. Metering System

1. The two Governments shall require the owner of an inter-connecting pipeline to ensure that the quality and quantity of petroleum entering or leaving the pipeline are metered

and that the metering system employed for that purpose is compatible with the metering system of the infrastructure and is properly installed and maintained.

2. Where both Governments have a legitimate interest in the system for determining the quantities of petroleum being admitted into an inter-connecting pipeline, such system shall be the subject of agreement between the competent authorities of the two Governments.

3. The competent authorities of the two Governments shall agree on regular calibration of the metering system and consult with each other to review the implementation of this Article.

Article 14. Inspection

1. The competent authorities of the two Governments shall each appoint persons to be inspectors for the purpose of assisting their respective Governments in securing compliance with the standards for the safe and proper laying and operation of an inter-connecting pipeline.

2. The inspectors of each Government shall act in co-operation and consult with the inspectors of the other Government with a view to achieving compliance with the safety and construction standards applicable to inter-connecting pipelines.

3. The two Governments shall take such steps as are available to them to secure for inspectors appointed by the competent authority of the other, access to the relevant part of an inter-connecting pipeline and the infrastructure to ensure the production of relevant information to enable those inspectors to satisfy themselves that the fundamental interests of their Government with regard to safety, petroleum production and metering are met.

4. If it appears to an inspector of either Government to be necessary or expedient for the purpose of averting a casualty or other accident involving loss of life or danger to life suffered by a person, whether the danger is immediate or not, or minimising the consequences of such a casualty or other accident, and time and circumstances do not permit consultation between the inspectors of the two Governments, that inspector may order the immediate cessation of any or all operations in relation to an inter-connecting pipeline, provided the fact of such an order and the reason therefore is reported immediately to the competent authorities of both Governments who shall then consult to consider the action necessary for the safe and speedy resumption of operations.

5. The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to agree on methods to implement this Article.

Article 15. Continued Use

1. In the event of the expiration, surrender or revocation of any authorisation referred to in Article 4 paragraph (1), the Government having granted the authorisation shall ensure that if the two Governments are agreed that there is need for the continued use and operation of the pipeline, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements referred to in Article 4 paragraph (6), subsisting immedi-

ately before such expiration, surrender or revocation. In particular that Government shall take one of the following steps:

- (a) grant a new authorisation in replacement of the authorisation which has expired, been surrendered or revoked; or
- (b) itself conduct such use and operation; or
- (c) take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall ensure that the agreements referred to in Article 4 paragraph (6) shall be the subject of such supplementary agreements as are necessary consequent upon the action taken.

3. If one Government considers the continued operation of an inter-connecting pipeline or part thereof for technical, economic or other reasons not to be practicable, it shall offer the other Government the opportunity, in consultation with the owner of the pipeline, to take steps to ensure the continued operation on fair terms and conditions of the pipeline or part thereof. Subject to safety and environmental considerations, one Government shall not prevent the other Government from securing the continued operation of the pipeline or part thereof on such terms and conditions.

4. Subject to paragraph (3) of this Article, if the other Government takes over the operation of an inter-connecting pipeline or part thereof, it shall ensure the removal or isolation of any part of the pipeline which is no longer in use and which both Governments agree should be removed or isolated.

Article 16. Abandonment

1. If the two Governments are in agreement that the continued operation of an inter-connecting pipeline or part thereof for technical, economic or other reasons is not practicable, they shall require the owner of the pipeline to submit to them a plan (hereinafter referred to as "the plan") setting out the measures to be taken in connection with the abandonment of the pipeline or part thereof.

2. The two Governments shall agree the measures to be taken in connection with the abandonment of an inter-connecting pipeline or part thereof.

3. Without prejudice to the generality of paragraph (1) of this Article, the plan shall include:

- (a) an estimate of the cost of the measures proposed in it;
- (b) details of the times at or within which the measures proposed in it are to be taken or make provision as to how those times are to be determined.

4. In considering abandonment of an inter-connecting pipeline or part thereof, the two Governments shall address fully and take proper account of:

- (a) best available cost-effective techniques;
- (b) economic factors;
- (c) applicable international standards or guidelines;

- (d) safety hazards associated with abandonment, including where relevant, transport and disposal;
- (e) safety of navigation;
- (f) the environmental impact of the measures proposed in the plan;
- (g) the impact of the measures proposed on other uses of the sea;
- (h) the time table for abandonment;
- (i) the financial implications and other consequences to either Government of the measures proposed in the plan;
- (j) other relevant matters raised by either Government.

5. The two Governments may approve the plan with or without modifications and either subject to conditions or unconditionally. Before approving the plan with modifications or subject to conditions, the two Governments shall give the owner who submitted the plan an opportunity to make representations about the proposed modifications or conditions.

6. The two Governments shall act without unreasonable delay in reaching a decision as to whether to approve or reject the plan and, if approved, require its implementation.

7. If the plan is rejected, the Governments shall inform the owner of the reasons for doing so. The owner shall in such circumstances be required to submit a revised plan within a specific time limit acceptable to both Governments.

8. If the two Governments are unable to agree a mutually acceptable response to a plan, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 17 the question of whether or not either Government has met its obligations under this Article.

Article 17. Arbitration

1. Any dispute about the interpretation or application of this Agreement, or any other matter referred to the Governments for settlement under the agreements between the owner of an inter-connecting pipeline and between such owner and the owner of an infrastructure, shall be resolved by negotiation between the two Governments.

2. If any dispute cannot be resolved in this manner or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be binding upon

the two Governments and shall, for the purpose of this Agreement, be regarded as agreements between the two Governments.

Article 18. Amendments and Termination

The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement. Either Government may at any time request that consultations are initiated with a view to considering amendments to this Agreement. Such consultations shall commence within two months of the request, and shall be conducted expeditiously. In such consultations the two Governments shall consider fully and take proper account of the proposals for amendment with the aim of reaching a mutually acceptable solution within the shortest possible time.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Stavanger this 25th day of August 1998 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN BATTLE

For the Government of the Kingdom of Norway:

MARIT ARNSTAD

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**RAMMEAVTALE MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG
REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-
IRLAND OM LEGGING OG DRIFT AV SAMT JURISDIKSJON OVER
UNDERSJØISKE TILKNYTNINGSRØRLEDNINGER**

Regjeringen i Kongeriket Norge (heretter kalt "den norske regjering") og regjeringen i Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland (heretter kalt "regjeringen i Det forente kongeriket") -

som tar hensyn til Det europeiske energicharter vedtatt i sluttdokumentet på Haag-konferansen om Det europeiske energicharter, undertegnet i Haag den 17. desember 1991, og særlig til erklæringen om at de undertegnede parter vil iverksette tiltak bl.a. for å fremme utviklingen av en tilknytningsordning for anlegg for transport av energi,

som er oppmerksomme på Havrettskonvensjonen av 1958, Kontinentalsokkelkonvensjonen av 1958 og De forente nasjoners havrettskonvensjon av 1982,

som tar i betraktning at artikkel 58, 79, 86 og 87 i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 1982 fastsetter det rettslige grunnlag for undersjøiske rørledninger i forhold til konvensjonen sett under ett, og at konvensjonens artikkel 79 er den sentrale bestemmelse i de gjeldende regler for rørledninger på kontinentalsokkelen,

som bekrefter at spørsmål som ikke er regulert i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 1982 fortsatt er underlagt regler og prinsipper i den alminnelige folkerett,

som videre er oppmerksomme på at enkelte rørledninger kan være underlagt egne ordninger, som kan ha bestemmelser som avviker fra folkeretten,

som ønsker å etablere praktiske ordninger for å fremme legging og drift av og for jurisdiksjon over tilknytningsrørledninger -

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1
ANVENDELSESOMRÅDE

Denne avtale skal gjelde legging og drift av tilknytningsrørledninger.

Artikkel 2
ALMINNELIGE BESTEMMELSER

1. Ingen av regjeringene skal, uten i medhold av bestemmelsene i denne avtale, hindre eller forsinke legging og drift av tilknytningsrørledninger eller transport gjennom slike rørledninger av petroleum produsert fra kontinentalsokkelen tilhørende den annen part i denne avtale.
2. Intet i denne avtale skal forstås slik at det berører de suverene rettigheter eller den jurisdiksjon som hvert land har etter folkeretten over sin kontinentalsokkel. Heller ikke skal noe i denne avtale forstås slik at det foregriper eller begrenser anvendelsen av hvert lands lovgivning eller deres domstolars utøvelse av jurisdiksjon i overensstemmelse med folkeretten.

Artikkel 3
DEFINISJONER

1. I denne avtale skal, med mindre annet følger av sammenhengen, følgende uttrykk ha den betydning de er gitt nedenfor, idet uttrykk i entall også skal omfatte uttrykk i flertall og omvendt:
 - a. "petroleum" betyr alle flytende eller gassholdige hydrokarboner som befinner seg i sin naturlige tilstand i undergrunnen, så vel som andre stoffer som produseres sammen med slike hydrokarboner,
 - h. "infrastruktur" betyr kunstige øyer, installasjoner, anlegg eller undersjøiske rørledninger på kontinentalsokkelen og som er underlagt jurisdiksjonen til en av partene i denne avtale,
 - c. "tilknytningsrørledninger" betyr undersjøiske rørledninger på kontinentalsokkelen som krysser delelinjen mellom den del av kontinentalsokkelen som tilhører Kongeriket Norge og den del som tilhører Det forente kongeriket, og som forbinder infrastruktur på en side under den ene regjeringens jurisdiksjon til infrastruktur på den annen side under den annen regjeringens jurisdiksjon. En tilknytningsrørledning starter ved inngangsflynsen til rørledningen forbundet med infrastruktur på den ene side og ender ved utgangsflynsen til rørledningen forbundet med infrastruktur på den annen side,
 - d. "legging og drift" av en tilknytningsrørledning omfatter planlegging, bygging, legging, vedlikehold og reparasjon av en slik rørledning.

2. Overskriftene til artiklene skal ikke tjene til fastsettelse av virkeområdet for eller betydningen av hele eller deler av teksten i denne avtale og skal ikke ha noen rettslig betydning.

Artikkel 4

TILLATELSER, BEMYNDIGELSER, GODKJENNINGER OG SAMTYKKER

1. Legging og drift av en tilknytningsrørledning kan bare igangsettes i overensstemmelse med de tillatelser, bemyndigelser, godkjenninger eller samtykker (heretter kalt "tillatelser") som det vises til i punkt 2 og 3 i denne artikkel. De to regjeringer skal søke å komme til enighet om bestemmelser og vilkår for slike tillatelser før de blir gitt. Med mindre annet følger av denne avtale skal slike tillatelser gis i overensstemmelse med alminnelige rettslige framgangsmåter og betingelser. De to regjeringer skal i tillegg sørge for at bestemmelsene i en avtale som en av dem har krevd skal inngås i henhold til punkt 6 i denne artikkel, ikke strider mot denne avtale eller ikke på noen måte legger hindringer i veien for, eller gir pålegg som i praksis vanskeliggjør transport av petroleum gjennom en tilknytningsrørledning.
2. Når en tilknytningsrørledning på det tidspunkt den bygges og legges har sin inngangsfleus forbundet med anlegg plassert på den norske kontinentalsokkel, skal, med forbehold for punkt 1 i denne artikkel, tillatelser gis av de to regjeringer på følgende måte:
 - a. Den norske regjering gir de nødvendige tillatelser for en tilknytningsrørledning fra dens inngangsfleus forbundet med anlegg under Kongerike Norges jurisdiksjon til dens utgangsfleus forbundet med anlegg under Det forente kongerikets jurisdiksjon.
 - b. Regjeringen i Det forente kongeriket gir de nødvendige tillatelser for en tilknytningsrørledning fra grenselinjen fastsatt i Overenskomst av 10. mars 1965 mellom regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land, til utgangsfleusen til tilknytningsrørledningen forbundet med anlegg under Det forente kongerikets jurisdiksjon.
3. Når en tilknytningsrørledning på det tidspunkt den bygges og legges har sin inngangsfleus forbundet med anlegg plassert på kontinentalsokkelen til Det forente kongeriket, skal med forbehold for punkt 1 i denne avtale, tillatelser gis av de to regjeringer på følgende måte:
 - a. Regjeringen i Det forente kongeriket gir de nødvendige tillatelser for en tilknytningsrørledning fra dens inngangsfleus forbundet med anlegg under Det forente kongerikets jurisdiksjon til grenselinjen fastsatt i Overenskomst av 10. mars 1965 mellom regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land.
 - b. Den norske regjering gir de nødvendige tillatelser for en tilknytningsrørledning fra grenselinjen fastsatt i Overenskomst av 10. mars 1965 mellom regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-

Irland om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land, til utgangspunktet til tilknytningsrørledningen forbundet med anlegg under Kongeriket Norges jurisdiksjon.

4. Hver av de to regjeringers kompetente myndigheter skal i overensstemmelse med og i henhold til sine nasjonale lover gi de nødvendige tilleggstillatelser for legging og drift av en tilknytningsrørledning.
5. Fastsettelsen av traseen for legging av en tilknytningsrørledning er gjenstand for begge regjeringers samtykke.
6. De to regjeringer skal sørge for at eier av en tilknytningsrørledning fastsetter ordninger for å regulere bruken av rørledningen i overensstemmelse med denne avtale. Hver av regjeringene kan kreve kopi av avtaler som inngås i henhold til dette punkt.
7. Kopier av de tillatelser som gis av en regjering, og som er nevnt i denne artikkel, skal gjøres tilgjengelig for den annen regjering.
8. En regjering skal ikke vesentlig endre eller modifisere en tillatelse vedrørende en tilknytningsrørledning og heller ikke gi samtykke til overdragelse av en slik tillatelse uten først å ha rådført seg med den annen regjering.
9. Etter at en tillatelse som nevnt i punkt 1 ovenfor er gitt, skal de to regjeringer ikke gi en tillatelse eller vesentlig endre en tillatelse slik at dette hindrer ensartet eierskap eller ensartede driftsordninger for en tilknytningsrørledning eller, med forbehold for bestemmelsene i denne avtale, slik at dette hindrer eller vanskeliggjør transport av petroleum gjennom en tilknytningsrørledning.
10. Dersom de to regjeringer ikke kan bli enige om bestemmelsene og vilkårene for en tillatelse vedrørende en tilknytningsrørledning, skal hver av regjeringene ha rett til å henvise til voldgift i samsvar med artikkel 17, spørsmålet om den enkelte regjering har oppfylt sine forpliktelser vedrørende framgangsmåten i henhold til denne artikkel.

Artikkel 5 OPERATØR

De to regjeringer skal sørge for at eier av en tilknytningsrørledning utpeker en operatør for legging og drift av rørledningen. Valget og ethvert bytte av operatør skal være gjenstand for de to regjeringers godkjenning.

Artikkel 6
PRIORITET OG TREDJEPARTS TILGANG

1. De to regjeringer skal fremme optimal bruk av tilknytningsrørledninger.
2. De to regjeringer skal iverksette tiltak for å sikre at eier av en tilknytningsrørledning inntar i de avtaler som skal inngås i henhold til punkt 6 i artikkel 4, bestemmelser om prioriteter i rørledningen for transport av petroleum som stammer fra forskjellige kilder, og som samtidig sikrer at produksjonsavgift som tas ut i form av utvunnet petroleum, gis samme transportprioritet som petroleumen fra feltet som produksjonsavgiften tas ut fra.
3. For å fremme de mål som er beskrevet i punkt 1 i denne artikkel, skal hver regjering iverksette de tiltak den har til rådighet, for å bistå dem som måtte ønske å knytte en rørledning til eller på annen måte få tilgang til en tilknytningsrørledning for å utnytte ledig kapasitet, forutsatt at en slik tilknytning eller tilgang ikke hindrer effektiv drift av tilknytningsrørledningen for transport av petroleum som eies av eier av rørledningen.
4. Dersom noen (heretter kalt "søkeren") ønsker å utnytte ledig kapasitet i en tilknytningsrørledning, men ikke kommer til enighet med eier av rørledningen om rimelige forretningsmessige vilkår for transport av sin petroleum, kan søkeren rette en søknad om tilknytning eller tilgang til:
 - a. den norske regjering, i de tilfeller det foreslås at inntakspunktet for petroleumen i tilknytningsrørledningen skal være på den norske kontinentalsokkel, eller
 - b. regjeringen i Det forente kongeriket, i de tilfeller det foreslås at inntakspunktet for petroleumen i tilknytningsrørledningen skal være på den britiske kontinentalsokkel.
5. Når en søknad er fremmet i henhold til punkt 4 i denne artikkel, skal den regjering som søknaden er rettet til, rådføre seg med den annen regjering for å komme til enighet om et gjensidig akseptabelt svar på søknaden. De to regjeringer skal, med forbehold for punkt 2 i denne artikkel, legge til grunn prinsippene om ikke-diskriminering og rettferdighet for de involverte parter og rette full oppmerksomhet mot og ta tilbørlig hensyn til:
 - a. ledig kapasitet, idet det tas hensyn til eiers eksisterende avtalemessige forpliktelser og bruk som eieren med rimelighet kan forventes å få behov for,
 - b. den tekniske kompatibilitet mellom den petroleum som foreslås transportert i tilknytningsrørledningen, og den petroleum som det er inngått transportavtale for,
 - c. relevante økonomiske faktorer, herunder kostnader forbundet med den foreslåtte avtalen, sammenlignbare tariffes og andre vilkår for bruk av tilknytningsrørledningen,
 - d. behovet for å ikke utsette forsyningssikkerheten for fare og beskytte sikkerhets- og miljøtiltak,
 - e. søkerens tekniske kapasitet og økonomiske styrke.

f. andre relevante forhold som en av regjeringene reiser.

6. Dersom regjeringen som søknaden er rettet til, etter rådføring finner at tilgangen til kapasitet i tilknytningsrørledningen er blitt urimelig avslått eller ikke er tilbudt på rimelige forretningsmessige vilkår, skal den ta rimelig hensyn til utfallet av rådføringen og pålegge eieren å transportere søkerens petroleum på de betingelser og vilkår som den fastsetter. Etter rådføring i medhold av punkt 5 i denne artikkel, og minst 21 dager før regjeringen meddeler sin beslutning til søkeren, skal den underrette den annen regjering om det svar den har til hensikt å gi søkeren. På søknad fra søkeren skal også den annen regjering iverksette de tiltak som er nødvendige for å gi virkning til det omforente svaret på søknaden.
7. Dersom de to regjeringer ikke kommer til enighet om et gjensidig akseptabelt svar på søknaden, har hver av regjeringene rett til å henvise til voldgift i samsvar med artikkel 17 spørsmålet om den annen regjering har oppfylt sine forpliktelser etter denne artikkel.

Artikkel 7 VERN AV MILJØET

De to regjeringer forplikter seg til, etter å ha rådført seg med hverandre, å gjøre alt de kan, i fellesskap eller hver for seg, for å sikre at legging og drift av en tilknytningsrørledning ikke skal forårsake forurensning av det marine miljø eller forurensningskade på kyststrøpen, anlegg på land eller naturherligheter langs kysten, eller fartøyer eller fiskeredskap fra et hvilket som helst land. De to regjeringers kompetente myndigheter skal utarbeide prosedyrer for gjennomføringen av denne artikkel i en krisesituasjon.

Artikkel 8 SIKKERHET

De to regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om felles konstruksjons- og sikkerhetsregler for en tilknytningsrørledning, og skal pålegge eier av rørledningen å etterleve disse reglene.

**Artikkel 9
BEREDSKAP**

Intet i denne avtale skal være til hinder for at den enkelte regjering (eller regjeringene i fellesskap) iverksetter egne tiltak i tilfelle av en nasjonal eller internasjonal krisesituasjon. De to regjeringer skal ved første anledning rådføre seg med hverandre med sikte på å komme til enighet om hensiktsmessige felles tiltak som er i samsvar så vel med krisesituasjonen som med den felles interesse i en mest mulig effektiv bruk av en tilknytningsrørledning.

**Artikkel 10
TELEKOMMUNIKASJON**

Etablering, drift og kontroll av utstyr for radiosamband i forbindelse med en tilknytningsrørledning skal avtales mellom de to regjeringers kompetente myndigheter. Andre kommunikasjonssystemer i forbindelse med tilknytningsrørledninger skal så vidt mulig reguleres av felles regler for utforming. Hvor det ikke er mulig å anvende felles regler, skal de regler som anvendes av hver regjering, være forenlige.

**Artikkel 11
UTVEKSLING OG BEHANDLING AV FORTROLIGE OPPLYSNINGER**

1. Opplysninger som en eier av en tilknytningsrørledning har gitt sin regjering i henhold til lovlige begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk, kan regjeringen gjøre kjent for den annen regjering i den utstrekning det ikke strider mot begrensningene. Den regjering som mottar slike opplysninger fra den annen regjering, skal behandle opplysningene som fortrolige og skal ikke bringe opplysningene videre eller bruke dem i strid med begrensningene. Likevel kan hver regjering til enhver tid benytte opplysningene ved utarbeiding av generelle meldinger om virksomheten i tilknytning til bruken av slike rørledninger.
2. Kopier av alle generelle meldinger eller uttalelser om en tilknytningsrørledning (herunder pressemeldinger) som en regjering offentliggjør, skal sendes til den annen regjering senest den dag de offentliggjøres.

**Artikkel 12
SKATT**

Inntekter fra bruk av tilknytningsrørledninger, formue som slike rørledninger representerer, og formuesgevinster fra avhending av slike rørledninger eller en andel i dem skal skattlegges i overensstemmelse med lovgivningen i henholdsvis Kongeriket Norge og Det forente kongeriket, herunder Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Oslo 3. oktober 1985, og protokoller til overenskomsten og overenskomster som i fremtiden måtte bli inngått til erstatning for overenskomsten.

Artikkel 13
MÅLESYSTEMER

1. De to regjeringer skal pålegge eier av en tilknytningsrørledning å sørge for at sammensetningen og mengden av den petroleum som går inn i eller ut av rørledningen, måles, og at måleutstyret som benyttes til dette, er forenlig med måleutstyret på infrastrukturen og installeres og vedlikeholdes forsvarlig.
2. Dersom begge regjeringer har en legitim interesse i måleutstyret som fastslår de mengder petroleum som mottas i en tilknytningsrørledning, skal utstyret avtales mellom de to regjeringers kompetente myndigheter.
3. De to regjeringers kompetente myndigheter skal bli enige om regelmessig kalibrering av måleutstyret og rådføre seg med hverandre for å påse gjennomføringen av denne artikkel.

Artikkel 14
INSPEKSJON

1. Hver av de to regjeringers kompetente myndigheter skal utnevne inspektører for å bistå sine respektive regjeringer med å påse at reglene for sikker og forsvarlig legging og drift av tilknytningsrørledninger etterleves.
2. Hver av regjeringenes inspektører skal samarbeide og rådføre seg med den annen regjeringens inspektører for å påse at sikkerhets- og konstruksjonsreglene for tilknytningsrørledninger etterleves.
3. Hver av regjeringene skal treffe de tiltak som den har hjemmel til, for å sikre inspektører utnevnt av den annen regjeringens kompetente myndigheter tilgang til relevante deler av en tilknytningsrørledning og infrastrukturen for å framskaffe de opplysninger som er nødvendige for at inspektørene skal kunne forsikre seg om at deres regjeringers grunnleggende interesser med hensyn til sikkerhet, petroleumproduksjon og måling ivaretas.
4. Dersom en inspektør for en regjering finner at det er nødvendig eller formålstjenlig for å avverge en ulykke eller annet uhell som kan medføre tap av liv, eller fare for tap av liv, enten faren er overhengende eller ikke, eller for å gjøre følgene av en slik ulykke eller uhell minst mulige, og tiden og forholdene for øvrig ikke tillater samråd mellom de to regjeringers inspektører, kan han beordre øyeblikkelig stans av hele eller deler av driften av en tilknytningsrørledning, forutsatt at melding om slik ordre og begrunnelsen for den omgående gis til de to regjeringers kompetente myndigheter, som deretter skal rådføre seg med hverandre om hvilke tiltak som er nødvendige for å gjenoppta virksomheten sikkert og raskt.
5. De to regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre for å bli enige om hvordan bestemmelsene i denne artikkel skal gjennomføres.

Artikkel 15
FORTSATT BRUK

1. I tilfelle en tillatelse som nevnt i artikkel 4 punkt 1 utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal den regjering som meddelte tillatelsen, dersom de to regjeringer er enige om at det er behov for fortsatt bruk og drift av en tilknytningsrørledning, påse at slik bruk og drift fortsetter i samsvar med bestemmelsene i denne avtale og de avtalene som er nevnt i artikkel 4 punkt 6, og som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Særlig skal vedkommende regjering iverksette ett av følgende tiltak:
 - a) meddele en ny tillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt, eller
 - b) selv forestå slik bruk og drift, eller
 - c) iverksette slike andre tiltak for å fortsette slik bruk og drift som de to regjeringer måtte bli enige om.
2. De to regjeringer skal sørge for at avtalene som er nevnt i artikkel 4 punkt 6, blir gjenstand for slike tilleggsavtaler som de iverksatte tiltak gjør nødvendige.
3. Dersom en regjering finner at fortsatt drift av en tilknytningsrørledning eller en del av denne ikke lar seg gjennomføre av tekniske, økonomiske eller andre grunner, skal den gi den annen regjering anledning til, i samråd med eier av rørledningen, å iverksette tiltak for å sikre fortsatt drift av rørledningen eller en del av denne på rimelige vilkår. Med mindre hensyn til sikkerhet og miljø tilsier noe annet, skal en regjering ikke hindre den annen regjering i å sikre fortsatt drift av rørledningen eller en del av denne på slike vilkår.
4. Med mindre annet framgår av punkt 3 i denne artikkel, skal den regjering som overtar driften av en tilknytningsrørledning eller en del av denne, besørge fjernet eller isolert den del av rørledningen som ikke lenger er i bruk, og som begge regjeringene er enige om bør fjernes eller isoleres.

Artikkel 16
OPPHØR AV BRUK

1. Dersom de to regjeringer er enige om at fortsatt drift av en tilknytningsrørledning eller en del av den ikke er praktisk av tekniske, økonomiske eller andre grunner, skal de be eieren av rørledningen om å fremlegge for dem en plan (heretter kalt "planen") som beskriver de tiltak som skal iverksettes i forbindelse med opphør av bruken av rørledningen eller en del av den.
2. De to regjeringer skal bli enige om de tiltak som skal iverksettes i forbindelse med opphør av bruken av en tilknytningsrørledning eller en del av den.
3. Uten å begrense det generelle omfanget av punkt 1 i denne artikkel, skal planen inneholde:

- a. et anslag over kostnadene ved de tiltak som er foreslått i planen,
 - b. nærmere opplysninger om på eller innen hvilke tidspunkt tiltakene foreslått planen skal gjennomføres eller bestemmelser om hvordan disse tidspunktene skal fastsettes.
4. De to regjeringer skal når de tar stilling til opphør av bruken av en tilknytningsrørledning eller en del av den, rette full oppmerksomhet mot og ta tilbørlig hensyn til:
- a. de beste tilgjengelige kostnadseffektive teknikker,
 - b. økonomiske faktorer,
 - c. anvendelige internasjonale standarder eller retningslinjer,
 - d. sikkerhetsrisikoer forbundet med opphør av bruken, herunder, der dette er relevant, transport og disponering,
 - e. sikkerhet for skipsfarten,
 - f. miljøkonsekvenser av tiltakene foreslått i planen,
 - g. konsekvenser av de foreslåtte tiltakene for annen bruk av havet,
 - h. timeplanen for opphør av bruken,
 - i. økonomiske følger og andre konsekvenser for den enkelte regjering av tiltakene foreslått i planen,
 - j. andre relevante forhold som en av regjeringene reiser.
5. De to regjeringer kan godkjenne planen med eller uten endringer eller vilkår. Før en plan godkjennes med endringer eller vilkår skal de to regjeringer gi den eier som framla planen, anledning til å uttale seg om de foreslåtte endringer eller vilkår.
6. De to regjeringer skal, uten unødige forsinkelser, fatte beslutning om planen skal godkjennes eller avvises, og skal dersom den godkjennes, kreve at den blir gjennomført.
7. Dersom planen blir avvist, skal regjeringene gi eieren begrunnelsen for dette. Eieren skal i så fall avkreves en revidert plan innen en frist som er akseptabel for begge regjeringer.
8. Dersom de to regjeringer ikke kan bli enige om et gjensidig akseptabelt svar på en plan, skal hver av regjeringene ha rett til å benytte seg av voldgift i samvar med artikkel 17 spørsmålet om den enkelte regjering har oppfylt sine forpliktelser etter denne artikkel.

Artikkel 17
VOLDGIFT

1. Enhver tvist vedrørende forståelsen eller anvendelsen av denne avtale, eller enhver annen sak som er henvist til regjeringene til avgjørelse i henhold til avtaler mellom eierne av en tilknytningsrørledning og mellom disse eierne og eier av en infrastruktur, skal løses ved forhandlinger mellom de to regjeringer.
2. Enhver tvist som ikke kan løses på denne måte eller noen annen måte som de to regjeringer måtte bli enige om, skal på anmodning fra en av regjeringene forelegges for en voldgiftsdomstol, sammensatt på følgende måte:

Hver regjering skal utpeke en voldgiftsdommer, og de to voldgiftsdommere som er utpekt på denne måte, skal velge en tredje dommer, som skal være formann, og som ikke må være borger av eller ha sin faste bopel i Kongeriket Norge eller Det forente kongeriket. Dersom en av regjeringene ikke har oppnevnt en voldgiftsdommer innen tre måneder etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av regjeringene anmode presidenten i Den internasjonale domstol om å utpeke en voldgiftsdommer. Den samme framgangsmåte kommer til anvendelse dersom den tredje voldgiftsdommer ikke er blitt valgt i løpet av en måned etter utpekingen av den andre voldgiftsdommer. Domstolen fastsetter selv sine rettergangsregler, bortsett fra at i mangel av enstemmighet fattes alle domstolens avgjørelser ved stemmeflertall. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for regjeringene og skal, i forhold til denne avtale, betraktes som avtaler mellom de to regjeringer.

Artikkel 18
ENDRINGER OG OPPHØR

De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne avtale eller bringe den til opphør. Hver Regjering kan på hvilket som helst tidspunkt anmode om rådføring med sikte på å vurdere tilpasninger til denne avtale. Slik rådføring skal innledes i løpet av to måneder etter anmodningen og skal gjennomføres raskt. Under slik rådføring skal de to Regjeringer vurdere grundig og ta tilbørlig hensyn til forslag til endring med det formål å nå en gjensidig akseptabel løsning i løpet av kortest mulig tid.

Artikkel 19
IKRAFTTREDEN

Denne avtale trer i kraft den dag de to regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utført i to eksemplarer i Stavanger den *25. August 1998* i norsk og
engelsk tekst. med samme gyldighet for hver av tekstene.

For regjeringen i
Kongeriket Norge:

For regjeringen i
Det forente kongeriket
Storbritannia og Nord-Irland:

MARIT ARNSTAD

JOHN BATTLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA CONSTRUCTION, LE FONCTIONNEMENT ET LA JURIDICTION D'OLÉODUCS SOUS-MARINS CONNEXES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (désigné ci-après par le "Gouvernement du Royaume Uni") et le Gouvernement du Royaume de Norvège (désigné ci-après par le "Gouvernement norvégien") ;

Compte tenu de la Charte européenne de l'énergie adoptée dans le Document de clôture de la conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie signée à La Haye le 17 décembre 1991 et notamment à la déclaration dans laquelle les signataires prendront des mesures, entre autres, dans le domaine de la promotion de l'interconnexion des moyens de transport de l'énergie;

Ayant à l'esprit la Convention de 1958 sur la haute mer, de la Convention sur le plateau continental de 1958 et de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ;

Rappelant que les articles 58, 79, 86 et 87 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 définit le régime juridique des oléoducs sous-marins dans le contexte de la Convention dans sa globalité et que l'article 79 de la Convention est au coeur du régime actuel relatif aux gazoducs sur le plateau continental ;

Réaffirmant que ces questions qui ne sont pas régies par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 continuent à être régies par les règles et les principes du droit international ;

Ayant à l'esprit que certains oléoducs peuvent faire l'objet d'accords spéciaux ayant des dispositions identiques à celles du droit international ;

Souhaitant conclure des arrangements pratiques pour promouvoir la construction, le fonctionnement et la juridiction des oléoducs sous-marins connexes ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Champ d'application

Le présent accord s'applique à la construction et au fonctionnement des oléoducs connexes.

Article 2. Dispositions générales

1. Sous réserve des conditions figurant dans le présent paragraphe, aucun gouvernement ne peut interdire ou empêcher la construction et le fonctionnement des oléoducs sous-marins connexes ni le transport à travers ces oléoducs du pétrole produit sur le plateau continental d'un autre Etat partie au présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord n'affecte les droits souverains et la juridiction que chaque Etat exerce en vertu du droit international sur son plateau continental. Aucune disposition ne peut être également interprétée comme portant préjudice ou restreignant l'application des lois de l'un ou l'autre Etat ou l'exercice de la juridiction par ses tribunaux, conformément au droit international.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement :

(a) "pétrole" désigne tous les hydrocarbures liquides et gazeux existant à l'état naturel dans le sous sol ainsi que les substances produites en association avec les hydrocarbures ;

(b) "infrastructure" désigne les îles artificielles, les installations, les structures ou les oléoducs sous marins sur le plateau continental et qui sont sous la juridiction de l'un des Etats parties au présent accord

(c) "oléoducs connexes" désignent les oléoducs sous-marins sur le plateau continental et qui divise la ligne entre la partie du plateau continental qui appartient au Royaume-Uni et la partie qui appartient au Royaume de Norvège et qui relie l'infrastructure relevant d'un côté de la juridiction d'un gouvernement à l'infrastructure de l'autre côté de la juridiction de l'autre gouvernement. Un oléoduc connexe commence à la bride d'admission connectée à l'infrastructure d'un côté et se termine à la sortie du collet de l'oléoduc de l'autre côté connecté à l'infrastructure de l'autre côté.

(d) " construction et fonctionnement " des oléoducs connexes désignent la conception, la fabrication, la construction, l'entretien et la réparation du gazoduc.

2. Les titres des articles ne seront pas utilisés pour établir le champ d'application ou le sens de tout ou partie du texte du présent accord et n'auront aucun effet en droit.

Article 4. Permis, autorisations, approbations et consentements

1. La construction et le fonctionnement des oléoducs connexes ne peuvent commencer qu'avec les permis, les autorisations, les approbations et les consentements (désignés ci-après par "autorisations") mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article. Les deux gouvernements doivent chercher à se mettre d'accord sur les termes et sur les conditions des autorisations avant qu'elles ne soient accordées. Subordonnées au présent accord, les autorisations sont accordées sous réserve des procédures juridiques et des conditions appropriées. Les deux gouvernements doivent en outre s'assurer que les termes de tout accord qu'ils auraient l'un ou l'autre demandé conformément au paragraphe 6 du présent article, ne contredisent ceux du présent accord, n'empêche par un moyen quelconque ou n'impose des conditions qui auraient pour conséquence d'empêcher le transport du pétrole par des oléoducs connexes

2. Dans le cas où la bride d'admission d'un oléoduc connexe au moment de sa construction ou de son fonctionnement serait attachée à l'infrastructure située sur le plateau continental de la Norvège, les autorisations doivent, sous réserve du paragraphe 1 du présent article, être consenties par les deux Gouvernements de la manière suivante :

(a) Le gouvernement norvégien accorde les autorisations demandées pour un oléoduc connexe à partir de la bride d'admission attachée à l'infrastructure qui est sous la juridiction du Royaume de Norvège jusqu'à la bride d'admission attachée à l'infrastructure qui est sous la juridiction du Royaume-Uni.

(b) Le gouvernement du Royaume-Uni accorde les autorisations demandées pour un oléoduc connexe à partir de la ligne délimitation définie dans l'accord du 10 mars 1965 entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays jusqu'à la bride extérieure de l'oléoduc attachée à l'infrastructure sous la juridiction du Royaume-Uni.

3. Dans le cas où un oléoduc connexe au moment de sa construction et de son fonctionnement à sa bride attachée à l'infrastructure située sur le plateau continental du Royaume-Uni, les autorisations doivent, sous réserve du paragraphe 1 du présent article, être accordées par les deux Gouvernements de la manière suivante :

(a) Le gouvernement du Royaume-Uni accorde les autorisations demandées pour un oléoduc connexe à partir de l'infrastructure qui est sous la juridiction du Royaume-Uni à la ligne de délimitation définie dans l'accord du 10 mars 1965 entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays.

(b) Le gouvernement norvégien accorde les autorisations demandées pour un oléoduc connexe à partir de la ligne de délimitation définie dans l'accord du 10 mars 1965 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la Délimitation du plateau continental entre les deux pays jusqu'à la bride extérieure de l'oléoduc attaché à l'infrastructure sous la juridiction de la Norvège.

4. Les autorités compétentes des deux gouvernements doivent, sous réserve de leur législation nationale, accorder les autorisations nécessaires pour la construction et le fonctionnement des oléoducs.

5. La définition des règles à suivre pour la construction et le fonctionnement des oléoducs connexes est subordonnée au consentement des deux gouvernements.

6. Les deux gouvernements doivent s'assurer que le concessionnaire d'un oléoduc connexe fait des arrangements pour réglementer son utilisation conformément au présent accord. Chaque gouvernement peut demander un exemplaire de tout accord conclu conformément au présent paragraphe.

7. Les exemplaires de toute autorisation accordée par un gouvernement à laquelle se réfère le présent article doivent être mis à la disposition de l'autre gouvernement.

8. Un gouvernement n'a pas le droit de modifier ou d'altérer en profondeur une autorisation relative à un oléoduc connexe ou accepter de transférer cette autorisation sans consultation préalable avec l'autre gouvernement.

9. Après que l'autorisation mentionnée au paragraphe 1 sera accordée, les deux gouvernements n'accorderont aucune autre autorisation ni ne la modifieront en profondeur afin d'empêcher un monopole ou des arrangements d'exploitation d'un oléoduc connexe ou, sous

réserve des dispositions du présent accord, afin d'empêcher ou de faire obstacle au transport du pétrole par un oléoduc connexe.

10. Si les deux gouvernements n'arrivent pas à se mettre d'accord sur les termes et les conditions d'une autorisation relative à un oléoduc connexe, chacun des gouvernements a le droit de soumettre à l'arbitrage, conformément à l'article 17, la question de savoir si les obligations procédurales aux termes du présent article ont été respectées.

Article 5. Exploitant

Les deux gouvernements devront s'assurer que le concessionnaire d'un oléoduc connexe nomme un exploitant pour la construction et le fonctionnement de l'oléoduc. La nomination et tout changement d'exploitant devront être approuvés par les deux Gouvernements.

Article 6. Priorité et Accès des tierces parties

1. Les deux gouvernements devraient encourager l'utilisation maximale des oléoducs connexes.

2. Les deux gouvernements doivent prendre des mesures pour s'assurer que le concessionnaire d'un oléoduc connexe inclut dans tout accord exigé selon le paragraphe 6 de l'article 4, des dispositions concernant la priorité à accorder au transport du pétrole provenant de différentes sources tout en garantissant que les redevances en nature auront la même priorité en matière de transport que le pétrole tiré du gisement où la redevance en nature est prise.

3. Afin d'atteindre les objectifs visés au paragraphe 1 du présent article, chacun des gouvernements prendra les mesures qui lui semblent appropriées pour aider les personnes qui souhaitent se connecter à un oléoduc ou obtenir accès à un oléoduc connexe afin d'utiliser toute capacité de réserve à condition que cette connexion ou cet accès ne nuit pas à la bonne exploitation de l'oléoduc connexe pour le transport du pétrole appartenant au concessionnaire de l'oléoduc.

4. Lorsqu'une personne (désignée ci-après par "le demandeur") souhaite utiliser la capacité de réserve d'un oléoduc connexe et qu'il n'est pas possible d'arriver à des conditions commerciales justes pour le transport de son pétrole avec le concessionnaire, le demandeur peut demander la connexion ou l'accès :

(a) au gouvernement norvégien, dans le cas où il est proposé que le point d'entrée du pétrole dans l'oléoduc connexe soit sur le plateau continental norvégien ; ou

(b) au gouvernement du Royaume-Uni dans le cas où il serait proposé que le point d'entrée du pétrole dans l'oléoduc connexe soit sur le plateau continental du Royaume-Uni.

5. Quand une demande est présentée conformément au paragraphe 4 du présent article, le gouvernement auquel la demande est présentée doit consulter l'autre gouvernement afin d'arriver à une réponse mutuellement acceptable à la demande. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les deux gouvernements doivent appliquer les principes de la non-discrimination et de l'impartialité à toutes les parties concernées et prendre pleinement compte de :

(a) la capacité de réserve disponible permettant au concessionnaire de faire face à ses obligations contractuelles en cours et l'utilisation qui en sera faite.

(b) la compatibilité technique entre le pétrole dont le transport est proposé par l'oléoduc connexe et le pétrole qui fait l'objet du contrat ;

(c) les facteurs économiques pertinents y compris les coûts liés au contrat proposé, les tarifs comparables et les autres conditions qui s'appliquent à l'utilisation de l'oléoduc connexe ;

(d) la nécessité de ne pas faire courir de risque à l'approvisionnement ou de ne pas mettre en danger la sécurité et les mesures environnementales ;

(e) le potentiel technique et les disponibilités financières du demandeur ;

(f) d'autres questions pertinentes qui peuvent être soulevées par l'un ou l'autre gouvernement.

6. Si après une telle consultation, le gouvernement auprès duquel la demande est faite estime que la capacité dans l'oléoduc connexe a été refusée pour des motifs non-fondés et que des conditions commerciales équitables n'ont pas été offertes au demandeur, le gouvernement concerné peut tenir compte du résultat des consultations et exiger du concessionnaire qu'il applique à la demande des termes et conditions spécifiques. A la suite des consultations prévues au paragraphe 5 du présent article et 21 jours au minimum avant de communiquer sa décision au demandeur, le gouvernement doit transmettre à l'autre gouvernement la réponse qu'il a l'intention de donner au demandeur. L'autre gouvernement concerné devra prendre toutes les mesures nécessaires pour que la réponse à la demande soit appliquée.

7. Lorsque les deux gouvernements n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une réponse mutuellement acceptable à la demande, l'un ou l'autre gouvernement a le droit de soumettre à l'arbitrage conformément à l'article 17, la question de savoir si l'autre gouvernement a respecté les termes de ses obligations conformément au présent article.

Article 7. Protection de l'environnement

Les deux gouvernements s'engagent à mettre tout en oeuvre, en commun et séparément, après consultations, pour faire en sorte que la construction, le fonctionnement de l'oléoduc connexe ne provoquent pas de pollution du milieu marin ni le dégât par pollution du littoral, des aménagements ou des ressources du rivage ou des navires ou du matériel de pêche de tout pays. Les autorités compétentes des deux gouvernements élaboreront des procédures pour la mise en oeuvre du présent article en cas d'urgence.

Article 8. Sûreté

Les deux gouvernements se consulteront afin d'arriver à une position commune sur les normes de construction et de la sécurité des oléoducs connexes et demanderont aux concessionnaires des oléoducs de respecter ces normes.

Article 9. Sécurité

Aucune disposition du présent accord ne portera atteinte à l'exercice par chaque gouvernement (ou par les deux gouvernements conjointement) de pouvoirs spéciaux en cas de situation d'urgence nationale ou internationale. Des consultations seront organisées le plus tôt possible pour que les deux gouvernements puissent s'entendre sur des mesures pertinentes à prendre en commun pour concilier le caractère d'urgence de la situation avec leurs intérêts communs en vue de l'exploitation la plus efficace possible des oléoducs connexes.

Article 10. Télécommunication

L'établissement, le fonctionnement et le contrôle de l'équipement pour des communications radio relatives aux oléoducs connexes sont subordonnés à un accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements. D'autres systèmes de communication relatifs aux oléoducs connexes doivent, autant que possible, être subordonnés à des normes communes d'élaboration. S'il n'est pas possible d'imposer des normes communes, les normes imposées par chaque gouvernement doivent être compatibles.

Article 11. Echange d'informations et confidentialité

1. Lorsqu'un concessionnaire d'un oléoduc fournit des informations à son gouvernement, sous réserve des restrictions légales en matière de divulgation et d'utilisation, ce gouvernement peut transmettre ces informations à l'autre gouvernement dans la mesure où cette transmission n'est pas contraire aux restrictions en matière de divulgation et d'utilisation. Le gouvernement qui reçoit ces renseignements doivent les traiter comme confidentiels et ne doit pas les divulguer ou les utiliser d'une manière incompatible avec lesdites restrictions. Toutefois, chaque gouvernement pourra en tout temps utiliser ces renseignements pour établir des rapports de caractère général sur les activités relatives à l'utilisation des oléoducs.

2. Des exemplaires de ces rapports de caractère général ou des déclarations relatives aux oléoducs connexes (y compris des communiqués de presse) seront transmis à l'autre gouvernement au plus tard à la date de leur publication.

Article 12. Fiscalité

Les bénéfices provenant de l'utilisation d'oléoducs connexes, les capitaux représentés par ces oléoducs et les gains provenant de leur cession et les intérêts y relatifs seront imposés conformément aux lois du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège respectivement y compris la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Oslo le 3 octobre 1985 et tout Protocole à cette Convention ou à toute convention remplaçant cette convention qui pourrait être signée à l'avenir.

Article 13. Systèmes de mesures

1. Chaque gouvernement exigera du concessionnaire d'un oléoduc connexe qu'il fasse en sorte que la qualité et la quantité de pétrole entrant ou quittant l'oléoduc soient mesurées et que le système de mesure employé soit compatible avec le système de mesure de l'infrastructure et qu'il soit proprement installé et entretenu.

2. Lorsque les deux gouvernements ont un intérêt légitime à déterminer la quantité de pétrole passant par l'oléoduc connexe, le système de mesure doit être agréé par les autorités compétentes des deux gouvernements.

3. Les deux gouvernements conviendront d'un étalonnage régulier des systèmes de mesure et se consulteront pour examiner la mise en oeuvre du présent article.

Article 14. Inspection

1. Les autorités compétentes des deux gouvernements nommeront des inspecteurs qui aura pour tâche de les aider à s'assurer que les normes relatives à la sécurité et à la construction et au fonctionnement des oléoducs connexes sont pleinement respectées.

2. Les inspecteurs de chaque gouvernement coopéreront et se consulteront afin de s'assurer que les normes relatives à la sécurité et à la construction des oléoducs connexes sont pleinement respectées.

3. Les deux gouvernements prendront des mesures nécessaires pour que les inspecteurs aient accès aux parties pertinentes des oléoducs connexes et aux infrastructures afin de s'assurer que ceux-ci disposent des informations pertinentes qui devront leur permettre de se rendre compte que les intérêts fondamentaux de leurs gouvernements en ce qui concerne la sécurité, la production pétrolière et l'étalonnage sont respectés.

4. S'il apparaît à un inspecteur de l'un ou l'autre des deux gouvernements qu'il est nécessaire et souhaitable, pour éviter un accident qui pourrait entraîner la mort ou mettre en danger la vie de quelqu'un - que ce danger soit ou non immédiat - ou pour réduire les conséquences d'un tel accident et que les circonstances et le moment ne permettent pas d'engager des consultations, ledit inspecteur peut immédiatement ordonner la cessation immédiate de toute opération relative à l'oléoduc connexe. Il est néanmoins impératif que la décision et les raisons qui la fondent soient communiquées immédiatement aux autorités compétentes des deux gouvernements qui engageront des consultations pour décider les mesures à prendre pour assurer la sécurité et la reprises rapide des opérations.

5. Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront sur les méthodes à employer pour l'application du présent article.

Article 15. Poursuite des opérations

1. Dans le cas de l'expiration, de l'annulation ou de la révocation de l'autorisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 4, le gouvernement qui a accordé l'autorisation doit s'assurer que si les deux gouvernements estiment qu'il est souhaitable de ne pas arrêter les opérations ; celles-ci se poursuivront conformément aux termes du présent accord et aux accords visés au paragraphe 6 de l'article 4 en cours immédiatement avant l'expiration, l'an-

nulation et la révocation. Le gouvernement doit en particulier prendre les mesures suivantes:

- (a) accorder une nouvelle autorisation en lieu et place de l'autorisation qui a expiré, annulé ou révoqué ; ou
- (b) diriger lui-même les opérations ; ou
- (c) prendre des mesures sur lesquelles les deux gouvernements conviennent de poursuivre les opérations.

2. Les deux gouvernements doivent s'assurer que les accords visés au paragraphe 6 de l'article 4 seront subordonnés auxdits accords supplémentaires qui résulteront nécessairement de la décision prise.

3. Si l'un des gouvernements considère que la poursuite du fonctionnement de l'oléoduc connexe ou pour des raisons techniques, économiques ou autres n'est plus possible, il doit proposer à l'autre gouvernement la possibilité, en consultation avec le concessionnaire de l'oléoduc, de prendre des mesures pour poursuivre son fonctionnement à des parties de celui-ci, à des termes et conditions équitables. Sous réserve de la sécurité et des considérations d'environnement, un gouvernement ne peut interdire à l'autre de continuer à exploiter l'oléoduc ou une partie de celui-ci en de tels termes et conditions.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si l'autre gouvernement prend le contrôle de l'exploitation d'un oléoduc connexe ou d'une partie de celui-ci, il doit assurer l'enlèvement ou la neutralisation de la partie de l'oléoduc qui n'est plus utilisée et sur laquelle les deux gouvernements se sont entendus.

Article 16. Abandon

1. Si les deux gouvernements estiment d'un commun accord que la poursuite de l'exploitation d'un oléoduc connexe ou une partie de cet oléoduc n'est plus possible pour des raisons techniques, économiques ou autres, ils doivent demander au concessionnaire de cet oléoduc de leur proposer un plan (désigné ci-après par " le plan " prévoyant les mesures qui seront prises relativement à l'abandon de cet oléoduc ou à une de ses parties.

2. Les deux gouvernements doivent s'entendre sur les mesures qui seront prises à cet effet.

3. Sous réserve du caractère général du paragraphe 1 du présent article, le plan doit inclure :

- (a) une estimation du coût des mesures proposées ;
- (b) des détails à propos du délai au cours duquel les mesures proposées seront prises ou la manière dont le délai sera fixé.

4. En envisageant d'abandonner un oléoduc connexe ou parti de celui-ci, le gouvernement devra examiner et tenir compte :

- (a) du meilleur coût efficacité des techniques ;
- (b) des facteurs économiques ;
- (c) des normes et des directives internationales applicables ;

(d) des dangers pour la sécurité associés à l'abandon y compris, le cas échéant, le transport et l'évacuation ;

(e) de la sécurité de la navigation ;

(f) des conséquences sur l'environnement des mesures proposées dans le plan ;

(g) des conséquences des mesures proposées sur d'autres utilisations de l'océan ;

(h) du calendrier de l'abandon ;

(i) des implications financières et autres conséquences par les deux gouvernements des mesures proposées dans le plan ;

(j) d'autres questions pertinentes soulevées par l'un ou l'autre gouvernement.

5. Les deux gouvernements peuvent approuver le plan tel quel ou avec des modifications de manière conditionnelle ou inconditionnelle. Avant d'approuver le plan, les deux gouvernements doivent offrir au concessionnaire la possibilité de présenter ses recommandations à propos des modifications et des conditions

6. Les deux gouvernements doivent décider dans un délai raisonnable s'ils acceptent le plan ou s'ils le rejettent et s'ils l'approuvent, demander son application.

7. Si le plan est rejeté, les gouvernements doivent en fournir les raisons au concessionnaire. Dans ce cas, le concessionnaire doit avoir la possibilité de soumettre un plan révisé dans un délai spécifique aux deux gouvernements.

8. Si les deux gouvernements n'arrivent pas à s'entendre sur une réponse mutuellement acceptable au plan révisé, l'un ou l'autre des deux gouvernements a le droit de soumettre la question à l'arbitrage conformément à l'article 17 sur le point de savoir si les obligations au titre du présent article ont été respectées.

Article 17. Arbitrage

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou toute autre question transmise aux gouvernements en vue d'une solution selon les termes des accords entre le concessionnaire d'un oléoduc connexe et le propriétaire d'une infrastructure sera réglé moyennant des négociations entre les deux gouvernements.

2. Si le différend ne peut pas être ainsi réglé de cette manière ou par toute autre procédure convenue entre les deux gouvernements, la question sera soumise à arbitrage à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements. Le tribunal arbitral sera composé comme suit :

Chacun des gouvernements désignera un arbitre et le troisième arbitre, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Cet arbitre ne devra pas être un ressortissant du Royaume-Uni ou de la Norvège ni y résider. Si dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, aucun arbitre n'a été désigné, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourrait inviter le président de la Cour internationale de Justice à en nommer un. La même procédure sera suivie si un mois après la désignation du second arbitre le troisième arbitre n'a pas été choisie. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure et rendra ses décisions à la majorité des voix s'il n'y pas d'unanimité. La décision du tribunal aura force exécutoire pour les deux gouvernements et sera considérée aux fins d'application du présent accord, comme un accord entre les deux gouvernements.

Article 18. Amendements et dénonciation

Les deux gouvernements peuvent décider à n'importe quel moment d'amender ou de dénoncer le présent accord. L'un ou l'autre des deux gouvernements peut à n'importe quel moment demander que des consultations soient engagées pour examiner des amendements au présent accord. Les consultations doivent commencer dans un délai de deux mois après la demande et être conduites rapidement. Au cours des consultations, les deux gouvernements doivent pleinement examiner et tenir compte des propositions d'amendements afin d'arriver à une solution mutuellement acceptable dans les délais les plus brefs.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se notifieront que toutes les mesures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Savanger en deux exemplaires le 25 août 1998 en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN BATTLE

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

MARIT ARNSTAD

No. 39572

**United Nations
and
Cameroon**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Cameroon regarding the High-level Workshop on Capacity-building for the Armed and Security Forces on the Control of Small Arms and Light Weapons in Central Africa, to be held at Yaoundé, Cameroon, from 8 to 12 September 2003. New York, 29 August 2003 and 3 September 2003

Entry into force: *3 September 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Cameroun**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Cameroun concernant la Réunion de travail de haut niveau sur le renforcement des capacités pour les forces armées et de sécurité relatif au contrôle des armes légères et de petit calibre en Afrique centrale, devant se tenir à Yaoundé (Cameroun) du 8 au 12 septembre 2003. New York, 29 août 2003 et 3 septembre 2003

Entrée en vigueur : *3 septembre 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39573

**United Nations
and
Thailand**

Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Thailand regarding the Fifth Meeting of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annex). New York, 4 September 2003 and Geneva, 8 September 2003

Entry into force: *8 September 2003 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Thaïlande**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la cinquième Réunion des États parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). New York, 4 septembre 2003 et Genève, 8 septembre 2003

Entrée en vigueur : *8 septembre 2003 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39574

Multilateral

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Entry into force: *29 September 2003, in accordance with article 38 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 September 2003*

Multilatéral

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Entrée en vigueur : *29 septembre 2003, conformément à l'article 38 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 29 septembre 2003*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Albania	21 Aug 2002
Algeria with declaration and reservation ¹	7 Oct 2002
Antigua and Barbuda	24 Jul 2002
Argentina	19 Nov 2002
Armenia with notifications ¹	1 Jul 2003
Belarus with statements ¹	25 Jun 2003
Bosnia and Herzegovina	24 Apr 2002
Botswana with notifications ¹	29 Aug 2002
Bulgaria	5 Dec 2001
Burkina Faso	15 May 2002
Canada	13 May 2002
Costa Rica	24 Jul 2003
Croatia	24 Jan 2003
Cyprus	22 Apr 2003
Ecuador with declaration and reservation ¹	17 Sep 2002
Equatorial Guinea	7 Feb 2003
Estonia with declarations ¹	10 Feb 2003
France	29 Oct 2002
Gambia	5 May 2003
Latvia with declarations ¹	7 Dec 2001
Lithuania with notifications ¹	9 May 2002
Mali	12 Apr 2002
Mauritius with declarations ¹	21 Apr 2003
Mexico	4 Mar 2003
Monaco	5 Jun 2001

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Morocco	19 Sep 2002
Namibia	16 Aug 2002
New Zealand with declarations ¹	19 Jul 2002
Nicaragua	9 Sep 2002
Nigeria	28 Jun 2001
Peru	23 Jan 2002
Philippines	28 May 2002
Poland with declarations ¹	12 Nov 2001
Romania with declarations ¹	4 Dec 2002
Seychelles	22 Apr 2003
Spain	1 Mar 2002
Tajikistan	8 Jul 2002
Tunisia with reservation ¹	19 Jun 2003
Turkey	25 Mar 2003
Venezuela	13 May 2002
Yugoslavia	6 Sep 2001

¹ See p. 420 of this volume for the texts of declarations and reservations

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Albanie	21 août 2002
Algérie avec déclaration et réserve ¹	7 oct 2002
Antigua-et-Barbuda	24 juil 2002
Argentine	19 nov 2002
Arménie avec notifications ¹	1 juil 2003
Bosnie-Herzégovine	24 avr 2002
Botswana avec notifications ¹	29 août 2002
Bulgarie	5 déc 2001
Burkina Faso	15 mai 2002
Bélarus avec déclarations ¹	25 juin 2003
Canada	13 mai 2002
Chypre	22 avr 2003
Costa Rica	24 juil 2003
Croatie	24 janv 2003
Espagne	1 mars 2002
Estonie avec déclarations ¹	10 févr 2003
France	29 oct 2002
Gambie	5 mai 2003
Guinée équatoriale	7 févr 2003
Lettonie avec déclarations ¹	7 déc 2001
Lituanie avec notifications ¹	9 mai 2002
Mali	12 avr 2002
Maroc	19 sept 2002
Maurice avec déclarations ¹	21 avr 2003
Mexique	4 mars 2003
Monaco	5 juin 2001
Namibie	16 août 2002

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Nicaragua	9 sept 2002
Nigéria	28 juin 2001
Nouvelle-Zélande avec déclarations ¹	19 juil 2002
Philippines	28 mai 2002
Pologne avec déclarations ¹	12 nov 2001
Pérou	23 janv 2002
Roumanie avec déclarations ¹	4 déc 2002
Seychelles	22 avr 2003
Tadjikistan	8 juil 2002
Tunisie avec réserve ¹	19 juin 2003
Turquie	25 mars 2003
Venezuela	13 mai 2002
Yougoslavie	6 sept 2001
Équateur avec déclaration et réserve ¹	17 sept 2002

¹. Voir p. 420 du présent volume pour le texte des déclarations et des réserves

د - عندما يبدأ نفاذ أي تعديل، يصبح ملزماً للدول الأطراف التي أعربت عن قبولها الالتزام به، وتظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذه الاتفاقية وبأي تعديلات سابقة تكون قد صدقت أو وافقت عليها أو أقرتها.

المادة ٤٠

الانسحاب

- ١ - يجوز للدولة الطرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية بتوجيه إشعار كتابي إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا الانسحاب نافذاً بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الأمين العام ذلك الإشعار.
- ٢ - لا تعود أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي طرفاً في هذه الاتفاقية عندما تنسحب من الاتفاقية جميع الدول الأعضاء في تلك المنظمة.
- ٣ - يستتبع الانسحاب من هذه الاتفاقية بملفظة الفقرة ١ من هذه المادة الانسحاب من أي بروتوكولات ملحقه ١٤.

المادة ٤١

الوديع واللغات

- ١ - يسمّى الأمين العام للأمم المتحدة وديعاً لهذه الاتفاقية.
- ٢ - يتعين إيداع أصل هذه الاتفاقية، التي يتساوى نصها الإسباني والإنكليزي والروسي والصيني والعربي والفرنسي في الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة. وإثباتاً لما تقدم، قام المفوضون الموقعون أدناه، المخول لهم ذلك حسب الأصول من جانب حكوماتهم، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

[For the signatures, see p. (415) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (415) du présent volume]

- ٣- لا تكون الدولة الطرف في هذه الاتفاقية ملزمة بأي بروتوكول ما لم تصبح طرفا في ذلك البروتوكول وفقا لأحكامه.
- ٤- يتعين تفسير أي بروتوكول ملحق بهذه الاتفاقية بالاتزان مع هذه الاتفاقية، ومع مراعاة الغرض من ذلك البروتوكول.

المادة ٣٨

بدء النفاذ

- ١- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التاسعين من تاريخ إيداع الصك الأربعين من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام. ولأغراض هذه الفقرة، يتعين عدم اعتبار أي صك تودعه منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي صكا إضافيا إلى الصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.
- ٢- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية، بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصدق على هذه الاتفاقية أو تعقبها أو تقرها أو تنضم إليها بعد إيداع الصك الأربعين من تلك الصكوك، في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع تلك الدولة أو المنظمة ذلك الصك ذا الصلة.

المادة ٣٩

التعديل

- ١- بعد انقضاء خمس سنوات على بدء نفاذ هذه الاتفاقية، يجوز للدولة الطرف أن تقترح تعديلا لها، وأن تقدم هذا الاقتراح إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يقوم بناء عليه بإبلاغ الدول الأطراف وموتمر الأطراف في الاتفاقية بالتعديل المقترح بغرض النظر في الاقتراح واتخاذ قرار بشأنه. ويتعين على مؤتمر الأطراف أن يبذل قصارى جهده للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن كل تعديل. وإذا ما استنفدت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق الآراء دون أن يتسنى التوصل إلى اتفاق، يتعين، كملاذ أخير، لأجل اعتماد التعديل، اشتراط التصويت له بأغلبية ثلثي أصوات الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في اجتماع مؤتمر الأطراف.
- ٢- يتعين أن تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، في المسائل التي تسدرج ضمن نطاق اختصاصها، حقها في التصويت في إطار هذه المادة بإدلائها بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء التي هي أطراف في الاتفاقية. ولا يجوز لتلك المنظمات أن تمارس حقها في التصويت إذا مارست دولها الأعضاء ذلك الحق، والعكس بالعكس.
- ٣- يكون أي تعديل يعتمد وفقا للفقرة ١ من هذه المادة خاضعا للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول الأطراف.
- ٤- يبدأ نفاذ أي تعديل يعتمد وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، فيما يتعلق بأي دولة طرف، بعد تسعين يوما من تاريخ إيداع تلك الدولة الطرف لدى الأمين العام للأمم المتحدة صك تصديقها على ذلك التعديل أو موافقتها عليه أو إقراره.

التحكيم. وإذا لم تتمكن تلك الدول الأطراف، بعد ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم، من الاتفاق على تنظيم التحكيم، حاز لأي من تلك الدول الأطراف أن تحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بطلب وفقا للنظام الأساسي للمحكمة.

٣- يجوز لكل دولة طرف أن تعلن، وقت التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها، أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٢ من هذه المادة. ولا يجوز إلزام الدول الأطراف الأخرى بالفقرة ٢ من هذه المادة تجاه أي دولة طرف أبدت مثل هذا التحفظ.

٤- يجوز لأي دولة طرف أبدت تحفظا وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة أن تسحب ذلك التحفظ في أي وقت بإشعار يوجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٣٦

التوقيع والتصديق والقبول والإقرار والانضمام

١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول من ١٢ إلى ١٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠ في باليرمو، إيطاليا، ثم في مقر الأمم المتحدة بنيويورك حتى ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢.

٢- يُفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أيضا أمام المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي شريطة أن تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء في تلك المنظمة قد وقعت على هذه الاتفاقية وفقا للفقرة ١ من هذه المادة.

٣- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الإقرار. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار لدى الأمين العام للأمم المتحدة. ويجوز للمنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أن تودع صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها إذا كانت قد فعلت ذلك دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء فيها. ويتعين على تلك المنظمة أن تعلن في صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية. ويتعين أيضا على تلك المنظمة أن تُعلم الوديع بأي تعديل ذي صلة في نطاق اختصاصها.

٤- يجوز أن تنضم إلى هذه الاتفاقية أي دولة أو أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء فيها طرفا في هذه الاتفاقية. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة. ويتعين على المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أن تعلن، وقت انضمامها، نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية. ويتعين أيضا على تلك المنظمة أن تُعلم الوديع بأي تعديل ذي صلة في نطاق اختصاصها.

المادة ٣٧

العلاقة بالبروتوكولات

١- يجوز تكميل هذه الاتفاقية بروتوكول واحد أو أكثر.

٢- لكي تصبح أية دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في بروتوكول، يجب أن تكون طرفا في هذه الاتفاقية أيضا.

٥- يتعين على كل دولة طرف أن تقدم إلى مؤتمر الأطراف معلومات عن برامجها وخططها وممارستها وكذلك عن تدابيرها التشريعية والإدارية الرامية إلى تنفيذ هذه الاتفاقية، حسبما يقضي به مؤتمر الأطراف.

المادة ٣٣

الأمانة

- ١- يتعين على الأمين العام للأمم المتحدة توفير خدمات الأمانة اللازمة لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية.
- ٢- يتعين على الأمانة:
 - (أ) أن تساعد مؤتمر الأطراف على الاضطلاع بالأنشطة المبينة في المادة ٣٢ من هذه الاتفاقية، وأن تضع الترتيبات لمؤتمرات الأطراف وأن توفر الخدمات اللازمة لها؛
 - (ب) أن تساعد الدول الأطراف، بناء على طلبها، على توفير المعلومات لمؤتمر الأطراف، حسبما هو متوخى في الفقرة ٥ من المادة ٣٢ من هذه الاتفاقية؛
 - (ج) أن تكفل التنسيق اللازم مع أمانات المنظمات الدولية والإقليمية ذات الصلة.

المادة ٣٤

تنفيذ الاتفاقية

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ ما يلزم من تدابير، بما في ذلك التدابير التشريعية والإدارية، وفقا للمبادئ الأساسية لقانونها الداخلي، لضمان تنفيذ التزاماتها بمقتضى هذه الاتفاقية.
- ٢- يتعين أن تحرّم في القانون الداخلي لكل دولة طرف الأفعال الجرمية وفقا للمواد ٥ و ٦ و ٨ و ٢٣ من هذه الاتفاقية، بصرف النظر عن طابعها عبر الوطني أو عن ضلوع جماعة إجرامية منظمة فيها على النحو المبين في الفقرة ١ من المادة ٣ من هذه الاتفاقية، باستثناء الحالات التي تشترط فيها المادة ٥ من هذه الاتفاقية ضلوع جماعة إجرامية منظمة.
- ٣- يجوز لكل دولة طرف أن تعتمد تدابير أكثر صرامة أو شدة من التدابير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية من أجل منع الجريمة المنظمة عبر الوطنية ومكافحتها.

المادة ٣٥

تسوية النزاعات

- ١- يتعين على الدول الأطراف أن تسعى إلى تسوية النزاعات المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، من خلال التفاوض.
- ٢- أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، وتعتبر تسويته عن طريق التفاوض في غضون فترة زمنية معقولة يجب تقديمه، بناء على طلب إحدى تلك الدول الأطراف، إلى

- ٥- يتعين على الدول الأطراف أن تسعى إلى تعزيز وعي الناس بوجود الجريمة المنظمة عبر الوطنية وأسبابها وجسامتها والخطر الذي تشكله. ويجوز نشر المعلومات من خلال وسائل الإعلام الجماهيرية حيث يكون ذلك مناسباً، كما يتعين أن تشمل تدابير ترمي إلى ترويح مشاركة الناس في منع هذه الجريمة ومكافحتها.
- ٦- يتعين على كل دولة طرف أن تبلغ الأمين العام للأمم المتحدة باسم وعنوان السلطة أو السلطات التي يمكنها أن تساعد الدول الأطراف الأخرى على وضع تدابير لمنع الجريمة المنظمة عبر الوطنية.
- ٧- يتعين على الدول الأطراف، حسب الاقتضاء، أن تتعاون فيما بينها ومع المنظمات الدولية والإقليمية المعنية على تعزيز وتطوير التدابير المشار إليها في هذه المادة. وهذا يشمل المشاركة في المشاريع الدولية الرامية إلى منع الجريمة المنظمة عبر الوطنية، وذلك مثلاً بتخفيف وطأة الظروف التي تجعل الفئات المهمشة اجتماعياً عرضة لأفعال الجريمة المنظمة عبر الوطنية.

المادة ٣٢

مؤتمر الأطراف في الاتفاقية

- ١- ينشأ هذا مؤتمر للأطراف في الاتفاقية من أجل تحسين قدرة الدول الأطراف على مكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية وتعزيز تنفيذ هذه الاتفاقية واستعراضها.
- ٢- يتعين على الأمين العام للأمم المتحدة عقد مؤتمر الأطراف في موعد أقصاه سنة واحدة بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية. ويتعين على مؤتمر الأطراف أن يعتمد نظاماً داخلياً وقواعد تحكم الأنشطة المبينة في الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة (بما في ذلك قواعد بشأن تسديد النفقات التكبدة لدى الاضطلاع بتلك الأنشطة).
- ٣- يتعين على مؤتمر الأطراف أن يتفق على آليات لإنجاز الأهداف المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة، بما في ذلك ما يلي:
- (أ) تيسير الأنشطة التي تضطلع بها الدول الأطراف بمقتضى المواد ٢٩ و ٣٠ و ٣١ من هذه الاتفاقية، بما في ذلك بواسطة التشجيع على حشد التبرعات؛
- (ب) تيسير تبادل المعلومات بين الدول الأطراف عن أنماط واتجاهات الجريمة المنظمة عبر الوطنية وعن الممارسات الناجمة في مكافحتها؛
- (ج) التعاون مع المنظمات الدولية والإقليمية وغير الحكومية ذات الصلة؛
- (د) الاستعراض الدوري لتنفيذ هذه الاتفاقية؛
- (هـ) تقديم توصيات لتحسين هذه الاتفاقية وتحسين تنفيذها.
- ٤- لأغراض الفقرتين الفرعيتين ٣ (د) و(هـ) من هذه المادة، يتعين أن يحصل مؤتمر الأطراف على المعرفة اللازمة بالتدابير التي تتخذها الدول الأطراف لتنفيذ هذه الاتفاقية، والصعوبات التي تواجهها أثناء القيام بذلك، من خلال المعلومات المقدمة من الدول الأطراف، ومن خلال ما قد ينشئه مؤتمر الأطراف من آليات استعراض تكميلية.

المادة ٣١

التع

- ١- يتعين على الدول الأطراف أن تسمى إلى تطوير وتقييم مشاريعها الوطنية وإلى إرساء وتعزيز أفضل الممارسات والسياسات الرامية إلى منع الجريمة المنظمة عبر الوطنية.
- ٢- يتعين على الدول الأطراف أن تسمى، وفقا للمبادئ الأساسية لقانونها الداخلي، إلى تقليل الفرص التي تتاح حاليا أو مستقبلا للجماعات الإجرامية المنظمة لكي تشارك في الأسواق المشروعة بعائدات الجرائم، وذلك باتخاذ ما يلزم من التدابير التشريعية أو الإدارية أو الأخرى. وينبغي أن تركز هذه التدابير على ما يلي:
 - (أ) تدعيم التعاون بين أجهزة إنفاذ القوانين أو أعضاء النيابة العامة والهيئات الخاصة المعنية، بما فيها أوساط الصناعة؛
 - (ب) الترويج لوضع معايير وإجراءات بقصد صون سلامة الهيئات العامة والهيئات الخاصة المعنية، وكذلك لوضع مدونات لقواعد السلوك للمهن ذات الصلة، وعصرها المحامين وكتاب العدل وبراء الضرائب الاستشاريين والمحاسبين؛
 - (ج) منع إساءة استغلال الجماعات الإجرامية المنظمة للمناقصات التي تجريها الهيئات العامة وكذلك للإعانات والرخيص التي تمنحها الهيئات العامة للنشاط التجاري؛
 - (د) منع إساءة استخدام الهيئات الاعتبارية من جانب الجماعات الإجرامية المنظمة؛ ويمكن لهذه التدابير أن تشمل:
 - ١' إنشاء سجلات عامة عن الهيئات الاعتبارية والأشخاص الطبيعيين الضالعين في إنشاء الهيئات الاعتبارية وإدارتها وتمويلها؛
 - ٢' استحداث إمكانية القيام، بواسطة أمر صادر عن محكمة أو أية وسيلة أخرى مناسبة، بإسقاط أهلية الأشخاص المدانين بجرائم مشمولة بهذه الاتفاقية للعمل كمديرين للهيئات الاعتبارية المنشأة ضمن نطاق ولايتها القضائية وذلك لفترة زمنية معقولة؛
 - ٣' إنشاء سجلات وطنية عن الأشخاص الذين أسقطت أهليتهم للعمل كمديرين للهيئات الاعتبارية؛
 - ٤' تبادل المعلومات الواردة في السجلات المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (د) '١' و'٣' من هذه الفقرة مع الهيئات المختصة في الدول الأطراف الأخرى.
- ٣- يتعين على الدول الأطراف أن تسمى إلى تعزيز إعادة إدماج الأشخاص المدانين بأفعال إجرامية مشمولة بهذه الاتفاقية في المجتمع.
- ٤- يتعين على الدول الأطراف أن تسمى إلى إجراء تقييم دوري للصكوك القانونية والممارسات الإدارية القائمة ذات الصلة بنية استبانة مدى قابليتها لإساءة الاستغلال من جانب الجماعات الإجرامية المنظمة.

٤- في حالة الاتفاقات أو الترتيبات الثنائية والمتعددة الأطراف القائمة، يتعين على الدول الأطراف أن تعزز، بالقدر الضروري، الجهود المبذولة لتحقيق أكبر زيادة ممكنة في أنشطة العمليات والتدريب المضطلع بها في إطار المنظمات الدولية والإقليمية، وفي إطار سائر الاتفاقات أو الترتيبات الثنائية والمتعددة الأطراف ذات الصلة.

المادة ٣٠

تدابير أخرى: تنفيذ الاتفاقية من خلال

التنمية الاقتصادية والمساعدة الفنية

١- يتعين على الدول الأطراف أن تتخذ تدابير تساعد على التنفيذ الأمثل لهذه الاتفاقية قدر الإمكان، من خلال التعاون الدولي، أعدت في اعتبارها ما للحريمة المنظمة من آثار سلبية في المجتمع بشكل عام وفي التنمية المستدامة بشكل خاص.

٢- يتعين على الدول الأطراف أن نبذل جهوداً ملموسة، قدر الإمكان وبالتنسيق فيما بينها وكذلك مع المنظمات الدولية والإقليمية، من أجل:

(أ) تعزيز تعاونها على مختلف المستويات مع البلدان النامية، بغية تدعيم قدرة تلك البلدان على منع الجريمة المنظمة عبر الوطنية ومكافحتها؛

(ب) زيادة المساعدة المالية والمادية المقدمة لدعم ما تبذره البلدان النامية من جهود ترمي إلى مكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية مكافحة فعالة، وإيعانها على تنفيذ هذه الاتفاقية بنجاح؛

(ج) تقديم المساعدة التقنية إلى البلدان النامية والبلدان ذات الاقتصادات الانتقالية، لمساعدتها على تلبية ما تحتاج إليه لتنفيذ هذه الاتفاقية. وتحقيقاً لذلك، يتعين على الدول الأطراف أن تسعى إلى تقديم ترغبات كافية ومنظمة إلى حساب يخصص تحديداً لهذا الغرض في آلية تمويل لدى الأمم المتحدة. ويجوز للدول الأطراف أيضاً أن تنظر بعين الاعتبار الخاص، وفقاً لقانونها الداخلي ولأحكام هذه الاتفاقية، في الترع للحساب الأنف الذكر نسبة مئوية من الأموال، أو مما يعادل قيمة عائدات الجرائم أو الممتلكات التي تصادر وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية؛

(د) تشجيع سائر الدول والمؤسسات المالية بحسب الاقتضاء على الانضمام إليها، وإقناعها به، في الجهود المبذولة وفقاً لهذه المادة، خصوصاً بتوفير المزيد من برامج التدريب والمعدات الحديثة للبلدان النامية بغية مساعدتها على تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

٣- يتعين أن يكون اتخاذ هذه التدابير، قدر الإمكان، دون مساس بالالتزامات القائمة بشأن المساعدة الأجنبية أو بغير ذلك من ترتيبات التعاون المالي على الصعيد الثنائي أو الإقليمي أو الدولي.

٤- يجوز للدول الأطراف أن ترم اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف بشأن المساعدة المادية واللوجستية، مع مراعاة الترتيبات المالية اللازمة لضمان فعالية وسائل التعاون الدولي المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ومنع الجريمة المنظمة عبر الوطنية وكشفها ومكافحتها.

المادة ٢٩

التدريب والمساعدة التقنية

١- يتعين على كل دولة طرف أن تعمل، قدر الضرورة، على إنشاء أو تطوير أو تحسين برنامج تدريب خاص للعاملين في أجهزتها المعنية بإنفاذ القانون، ومن بينهم أعضاء النيابة العامة وقضاة التحقيق وموظفو الجمارك وغيرهم من العاملين المكلفين بمنع وكشف ومكافحة الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية. ويجوز أن تشمل تلك البرامج إعارة الموظفين وتبادلهم. ويتعين أن تتناول تلك البرامج، على وجه الخصوص وبمقدار ما يسمح به القانون الداخلي، ما يلي:

- (أ) الطرائق المستخدمة في منع الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية وكشفها ومكافحتها؛
- (ب) الدروب والأساليب التي يستخدمها الأشخاص المشبه في ضلوعهم في الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، بما في ذلك داخل دول العبور، والتدابير المضادة المناسبة؛
- (ج) مراقبة حركة المجموعات؛
- (د) كشف ومراقبة حركة العائلات الإجرامية أو المتلكات أو المعدات أو غيرها من الأدوات والأساليب المستخدمة في نقل أو إخفاء أو تمويه تلك العائدات أو المتلكات أو المعدات أو غيرها من الأدوات، وكذلك الأساليب المستخدمة في مكافحة جرائم غسل الأموال وغيرها من الجرائم المالية؛
- (هـ) جمع الأدلة؛
- (و) تقنيات المراقبة في المناطق التجارية الحرة والموانئ الحرة؛
- (ز) المعدات والتقنيات الحديثة لإنفاذ القوانين، بما في ذلك المراقبة الإلكترونية والتسليم المراقب والعمليات السرية؛
- (ح) الطرائق المستخدمة في مكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية التي ترتكب باستخدام أخصا سبب أو شبكات الاتصالات السلكية واللاسلكية أو غير ذلك من أشكال التكنولوجيا الحديثة؛
- (ط) الطرائق المستخدمة في حماية الضحايا والشهود.
- ٢- يتعين على الدول الأطراف أن تساعد على تخطيط وتنفيذ برامج بحث وتدريب تستهدف تقاسم الخبرة في المجالات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، وهذه الغاية، يتعين عليها أيضا أن تستخدم، عند الانتضاء، المؤتمرات والحلقات الدراسية الإقليمية والدولية لتعزيز التعاون وسفر النقاش حول المشاكل التي تمثل شاعلا مشتركا، بما في ذلك مشاكل دول العبور واحتياجاتها الخاصة.
- ٣- يتعين على الدول الأطراف أن تشجع التدريب والمساعدة التقنية الكفيلين بتيسر تسليم المجرمين والمساعدة القانونية المتبادلة. ويمكن أن يشمل هذا التدريب والمساعدة التقنية التدريب اللغوي وإعارة وتبادل الموظفين الذين يتولون مسؤوليات ذات صلة في السلطات أو الأجهزة المركزية.

- ٣' حركة الممتلكات أو المعدات أو الأدوات الأخرى المستخدمة أو المراد استخدامها في ارتكاب تلك الجرائم؛
- (ج) القيام، عند الاقتضاء، بتوفير الأصناف أو الكميات اللازمة من المواد لأغراض التحليل أو التحقيق؛
- (د) تسهيل التنسيق الفعال بين سلطاتها وأجهزتها ودوائرها المختصة، وتشجيع تبادل العاملين وغيرهم من الخبراء، بما في ذلك، رهنا بوجود اتفاقات أو ترتيبات ثنائية بين الدول الأطراف المعنية، تعيين ضباط اتصال؛
- (هـ) تبادل المعلومات مع الدول الأطراف الأخرى عن الوسائل والأساليب المحددة التي تستخدمها الجماعات الإجرامية المنظمة، بما في ذلك، وحسب مقتضى الحال، الدروب ووسائط النقل، واستخدام هويات مزيفة، أو وثائق محورة أو مزيفة، أو وسائل أخرى لإخفاء أنشطتها؛
- (و) تبادل المعلومات وتنسيق التدابير الإدارية وغير الإدارية المتخذة حسب الاقتضاء لغرض الكشف المبكر عن الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية.
- ٢- بغية وضع هذه الاتفاقية موضع النفاذ، يتعين على الدول الأطراف أن تنظر في إبرام اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف بشأن التعاون المباشر بين أجهزتها المعنية بإنفاذ القوانين، وفي تعديل تلك الاتفاقات أو الترتيبات حيثما وجدت. وإذا لم تكن هناك بين الدول الأطراف المعنية اتفاقات أو ترتيبات من هذا القبيل، جاز للأطراف أن تعتبر هذه الاتفاقية هي الأساس للتعاون في مجال إنفاذ القوانين فيما يتعلق بالجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية. ويتعين على الدول الأطراف، كلما اقتضت الضرورة، أن تستفيد استفادة تامة من الاتفاقات أو الترتيبات، بما فيها المنظمات الدولية أو الإقليمية، لتعزيز التعاون بين أجهزتها المعنية بإنفاذ القوانين.
- ٣- يتعين على الدول الأطراف أن تسمى إلى التعاون في حدود إمكاناتها للتصدي للجرائم المنظمة عبر الوطنية التي ترتكب باستخدام التكنولوجيا الحديثة.

المادة ٢٨

جمع وتبادل وتحليل المعلومات عن طبيعة الجريمة المنظمة

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في القيام، بالتشاور مع الأوساط العلمية والأكاديمية، بتحليل الاتجاهات السائدة في الجريمة المنظمة داخل إقليمها، والظروف التي يعمل فيها الإجرام المنظم، وكذلك الجماعات المخترقة الضالعة والتكنولوجيات المستخدمة.
- ٢- يتعين على الدول الأطراف أن تنظر في تطوير الخبرة التحليلية المتعلقة بالأنشطة الإجرامية المنظمة وتقاسم تلك الخبرة فيما بينها ومن خلال المنظمات الدولية والإقليمية. وتحقيقاً لهذا الغرض، ينبغي وضع تعاريف ومعايير ومنهجيات مشتركة وتطبيقها حسب الاقتضاء.
- ٣- يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في رصد سياساتها وتدابيرها الفعلية لمكافحة الجريمة المنظمة، وفي إجراء تقييمات لتعالية تلك السياسات والتدابير ونجاحتها.

- ١' هوية الجماعات الإجرامية المنظمة أو طبيعتها أو تركيبها أو بنيتها أو مكانها أو أنشطتها؛
- ٢' الصلات، بما فيها الصلات الدولية، بجماعات إجرامية منظمة أخرى؛
- ٣' الجرائم التي ارتكبتها أو قد ترتكبها الجماعات الإجرامية المنظمة؛
- (ب) توفير مساعدة فعلية ولموسة للأجهزة المختصة يمكن أن تساهم في تجريد الجماعات الإجرامية المنظمة من مواردها أو من عائدات الجريمة.
- ٢- يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في إتاحة إمكانية اللجوء، في الحالات المناسبة، إلى تخفيف عقوبة الشخص المتهم الذي يقدم عوناً كبيراً في إجراءات التحقيق أو الملاحقة بشأن إحدى الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية.
- ٣- يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في إمكانية منح الحصانة من الملاحقة لأي شخص يقدم عوناً كبيراً في عمليات التحقيق أو الملاحقة المتعلقة بجرم مشمول بهذه الاتفاقية، وفقاً للمبادئ الأساسية لقانونها الداخلي.
- ٤- يتعين أن تكون حماية أولئك الأشخاص على النحو المنصوص عليه في المادة ٢٤ من هذه الاتفاقية.
- ٥- عندما يكون الشخص المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة موجوداً في إحدى الدول الأطراف وقادراً على تقديم عون كبير إلى الأجهزة المختصة لدى دولة طرف أخرى، يمكن للدولتين الطرفين المعنيين أن تنظرا في إبرام اتفاقات أو ترتيبات، وفقاً لقانونهما الداخلي، بشأن إمكانية قيام الدولة الطرف الأخرى بتوفير المعاملة الميية في الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة.

المادة ٢٧

التعاون في مجال إنفاذ القوانين

- ١- يتعين على الدول الأطراف أن تتعاون فيما بينها تعارفاً وثيقاً، بما يتفق والنظم القانونية والإدارية الداخلية لكل منها، من أجل تعزيز فاعلية تدابير إنفاذ القوانين الرامية إلى مكافحة الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية. ويتعين على كل دولة طرف أن تعتمد، على وجه الخصوص، تدابير فعالة من أجل:
- (أ) تعزيز قنوات الاتصال بين سلطاتها وأجهزتها ودوائرها المختصة، وإنشاء تلك القنوات عند الضرورة، من أجل تيسير تبادل المعلومات بصورة مأمونة وسريّة عن كل جوانب الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، بما في ذلك، إذا رأت الدول الأطراف المعنية ذلك مناسباً، صلاحاً بأنشطة إجرامية أخرى؛
- (ب) التعاون مع الدول الأطراف الأخرى، فيما يتعلق بالجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، على إجراء تحريات بشأن:
- ١' هوية الأشخاص المشتبه في ضلوعهم في تلك الجرائم وأماكن وجودهم وأنشطتهم، أو أماكن الأشخاص الآخرين المعنيين؛
- ٢' حركة عائدات الجرائم أو الممتلكات المتأنية من ارتكاب تلك الجرائم؛

المادة ٢٤

حماية الشهود

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ تدابير ملائمة في حدود إمكانياتها لتوفير حماية فعالة من أي انتقام أو تهريب محتمل للشهود في الإحرايات الجنائية الذين يدلون بشهادة بخصوص الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، وكذلك لأقاربهم وسائر الأشخاص الوثيقي الصلة بهم، حسب الاقتضاء.
- ٢- يجوز أن تشمل التدابير المتوخاة في الفقرة ١ من هذه المادة، في جملة أمور، ودون مساس بحقوق المدعى عليه، بما في ذلك حقه في محاكمة حسب الأصول:
 - (أ) وضع قواعد إجرائية لتوفير الحماية الجسدية لأولئك الأشخاص، كالقيام، مثلا، بالفنر اللازم والممكن عمليا، بتغيير أماكن إقامتهم، والسماح عند الاقتضاء بعدم إنشاء المعلومات المتعلقة هوية أولئك الأشخاص وأماكن وجودهم أو بغرض قيود على إفتائها؛
 - (ب) توفير قواعد خاصة بالأدلة تتيح الإدلاء بالشهادة على نحو يكفل سلامة الشاهد، كالسماح مثلا بالإدلاء بالشهادة باستخدام تكنولوجيا الاتصالات، ومنها مثلا وصلات الفيديو أو غيرها من الوسائل الوافية.
- ٣- يتعين على الدول الأطراف أن تنظر في إبرام اتفاقات أو ترتيبات مع دول أخرى بشأن تغيير أماكن إقامة الأشخاص المذكورين في الفقرة ١ من هذه المادة.
- ٤- تنطبق أحكام هذه المادة كذلك على الضحايا من حيث كونهم شهودا.

المادة ٢٥

مساعدة الضحايا وحمايتهم

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ تدابير ملائمة في حدود إمكانياتها لتوفير المساعدة والحماية لضحايا الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، خصوصا في حالات تعرضهم للتهديد بالانتقام أو للتهريب.
- ٢- يتعين على كل دولة طرف أن تضع قواعد إجرائية ملائمة توفر لضحايا الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية سبل الحصول على التعويض وجر الأضرار.
- ٣- يتعين على كل دولة طرف أن تتيح، رهنا بقانونها الداخلي، إمكانية عرض آراء الضحايا وشواغلهم وأخذها بعين الاعتبار في المراحل المناسبة من الإحرايات الجنائية المنخدة بحق الجناة، على نحو لا يمس بحقوق الدفاع.

المادة ٢٦

تدابير تعزيز التعاون مع أجهزة إنفاذ القوانين

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ التدابير الملائمة لتشجيع الأشخاص الذين يشاركون أو كانوا يشاركون في جماعات إجرامية منظمة على:
 - (أ) الإدلاء بمعلومات مفيدة إلى الأجهزة المختصة لأغراض التحري والإثبات فيما يخص أمورا منها:

٣- في حال عدم وجود اتفاق أو ترتيب على النحو المبين في الفقرة ٢ من هذه المادة، يتعين اتخاذ ما يقضي باستخدام أساليب التحري الخاصة هذه على الصعيد الدولي من قرارات لكل حالة على حدة، ويجوز أن تراعى فيها، عند الضرورة، الترتيبات المالية والتفاهات المتعلقة بممارسة الولاية القضائية من جانب الدول الأطراف المعنية.

٤- يجوز، بموافقة الدول الأطراف المعنية، أن تشمل القرارات التي تقضي باستخدام أسلوب التسليم للمراقب على الصعيد الدولي طرائق مثل اعتراض سبيل المضالع والسماح لها بمواصلة السير سائلة أو إزالتها أو إبدالها كلياً أو جزئياً.

المادة ٢١

نقل الإجراءات الجنائية

يتعين على الدول الأطراف أن تنظر في إمكانية أن تنقل إحداها إلى الأخرى إجراءات الملاحقة المتعلقة بجرم مشمول بهذه الاتفاقية، في الحالات التي يعتبر فيها ذلك النقل في صالح التيسير السليم للعدالة، وخصوصاً عندما يتعلق الأمر بعدة ولايات قضائية، وذلك بهدف تركيز الملاحقة.

المادة ٢٢

إنشاء سجل جنائي

يجوز لكل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير تشريعية أو تدابير أخرى لكي تأخذ بعين الاعتبار، وفقاً لما تراه ملائماً من شروط، وللغرض الذي تعتمده ملائماً، أي حكم إدانة صدر سابقاً بحق الجاني المزعوم في دولة أخرى، بغية استخدام تلك المعلومات في إجراءات جنائية ذات صلة بجرم مشمول بهذه الاتفاقية.

المادة ٢٣

تجريم إعاقلة صحر العدالة

يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتجريم الأفعال التالية جنائياً، عندما ترتكب عمداً:

(أ) استخدام القوة البدنية أو التهديد أو المرهيب أو الوعد بمزبة غير مستحقة أو عرضها أو منحها للتحريض على الإدلاء بشهادة زور أو للتدخل في الإدلاء بالشهادة أو تقديم الأدلة في إجراءات تتعلق بارتكاب جرائم مشمولة بهذه الاتفاقية؛

(ب) استخدام القوة البدنية أو التهديد أو الترهيب للتدخل في ممارسة أي موظف قضائي أو موظف معني بإنفاذ القانون مهامه الرسمية في إجراءات تتعلق بارتكاب جرائم مشمولة بهذه الاتفاقية. وليس في هذه الفقرة الفرعية ما يمس حق الدول الأطراف في أن تكون لديها تشريعات تحمي فئات أخرى من الموظفين العموميين.

٢٨- يتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تتحمل التكاليف العادية لتنفيذ الطلب، ما لم تنفق الدولتان الطرفان المعنيتان على غير ذلك. وإذا كانت تلبية الطلب تستلزم أو تستلزم نفقات ضخمة أو ذات طابع غير عادي، وجب على الدولتين الطرفين المعنيتين أن تتشاورا لتحديد الشروط والأحكام التي سيفذ الطلب بمقتضاها، وكذلك كيفية تحمل تلك التكاليف.

٢٩- (أ) يتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب أن توفر للدولة الطرف الطالبة نسخا من السجلات أو الوثائق أو المعلومات الحكومية الموجودة في حوزتها والتي يسمح قانونها الداخلي بإتاحتها لعامة الناس؛

(ب) يجوز للدولة الطرف متلقية الطلب، حسب تقديرها، أن تقدم إلى الدولة الطرف الطالبة، كلياً أو جزئياً أو رهناً بما تراه مناسباً من شروط، نسخا من أي سجلات أو وثائق أو معلومات حكومية، موجودة في حوزتها ولا يسمح قانونها الداخلي بإتاحتها لعامة الناس.

٣٠- يتعين على الدول الأطراف أن تنظر، حسب الاقتضاء، في إمكانية عقد اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف تخدم الأغراض المتوخاة من أحكام هذه المادة، أو تضعها موضع التطبيق العملي، أو تعززها.

المادة ١٩

التحقيقات المشتركة

يتعين على الدول الأطراف أن تنظر في إبرام اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف تميز السلطات المختصة المعنية أن تنشئ هيئات تحقيق مشتركة، فيما يتعلق بالمسائل التي هي موضع تحقيقات أو ملاحظات أو إجراءات قضائية في دولة أو أكثر. وفي حال عدم وجود اتفاقات أو ترتيبات كهذه، يجوز القيام بالتحقيقات المشتركة بالاتفاق في كل حالة على حدة. ويتعين على الدول الأطراف المعنية أن تكفل الاحترام التام لسيادة الدولة الطرف التي سيجري ذلك التحقيق داخل إقليمها.

المادة ٢٠

أساليب التحري الخاصة

١- يتعين على كل دولة طرف، إذا كانت المبادئ الأساسية لنظامها القانوني الداخلي تسمح بذلك، أن تقوم، ضمن حدود إمكاناتها ووفقاً للشروط المنصوص عليها في قانونها الداخلي، باتخاذ ما يلزم من تدابير لإناحة الاستخدام المناسب لأسلوب التسليم المراقب، وكذلك ما تراه مناسباً من استخدام أساليب تفر خاصة أخرى، مثل المراقبة الإلكترونية أو غيرها من أشكال المراقبة، والعمليات المستترة، من جانب سلطاتها المختصة داخل إقليمها لغرض مكافحة الجريمة المنظمة مكافحة فعالة.

٢- بغية التحري عن الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، تُشجّع الدول الأطراف على أن تعزم، عند الاقتضاء، اتفاقات أو ترتيبات ملائمة ثنائية أو متعددة الأطراف لاستخدام أساليب التحري الخاصة هذه في سياق التعاون على الصعيد الدولي. ويتعين أن يكون إبرام تلك الاتفاقات أو الترتيبات وتنفيذها مع المراعاة الكاملة لمبدأ تساوي الدول في السيادة، ويجب أن يكون تنفيذها مع التقييد الصارم بأحكام تلك الاتفاقات أو الترتيبات.

(ب) إذا رأت الدولة الطرف متلقية الطلب أن تنفيذ الطلب يرجع أن يمس سيادتها أو أمنها أو نظامها العام أو مصالحها الأساسية الأخرى؛

(ج) إذا كان من شأن القانون الداخلي للدولة الطرف متلقية الطلب أن يحظر على سلطاتها تنفيذ الإجراء المطلوب بشأن أي جرم مماثل، لو كان ذلك الجرم خاضعا لتحقيق أو ملاحقة أو إجراءات قضائية في إطار ولايتها القضائية؛

(د) إذا كانت الاستجابة للطلب تتعارض مع النظام القانوني للدولة الطرف متلقية الطلب فيما يتعلق بالمساعدة القانونية المتبادلة.

٢٢- لا يجوز للدول الأطراف أن ترفض طلب مساعدة قانونية متبادلة لحد اعتبار أن الجرم ينطوي أيضا على مسائل مالية.

٢٣- يتعين إبداء أسباب أي رفض لتقديم المساعدة القانونية المتبادلة.

٢٤- يتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تنفذ طلب المساعدة القانونية المتبادلة في أقرب وقت ممكن، وأن تراعي إلى أقصى مدى ممكن أي مواعيد قصوى تقترحها الدولة الطرف الطالبة وتورد أسبابها على الأفضل في الطلب ذاته. ويتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تستجيب للطلبات المعقولة التي تنلقاها من الدولة الطرف الطالبة بشأن التقدم المهرز في معالجة الطلب. ويتعين على الدولة الطرف الطالبة أن تبلغ الدولة الطرف متلقية الطلب على وجه السرعة عندما تنتهي حاجتها إلى المساعدة المتتمة.

٢٥- يجوز للدولة الطرف متلقية الطلب تأجيل المساعدة القانونية المتبادلة لكونها تتعارض مع تحقيقات أو ملاحقات أو إجراءات قضائية جارية.

٢٦- يتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب، قبل رفض طلب بمقتضى الفقرة ٢١ من هذه المادة، أو قبل تأجيل تنفيذه بمقتضى الفقرة ٢٥ من هذه المادة، أن تتشاور مع الدولة الطرف الطالبة للنظر فيما إذا كان يمكن تقديم المساعدة وهنا بما تراه ضروريا من شروط وأحكام. فإذا قبلت الدولة الطرف الطالبة المساعدة وهنا بتلك الشروط، وجب عليها الامتثال لتلك الشروط.

٢٧- دون مساس بانطباق الفقرة ١٢ من هذه المادة، لا يجوز ملاحقة أي شاهد أو خبير أو شخص آخر يوافق، بناء على طلب الدولة الطرف الطالبة، على الإدلاء بشهادته في إجراءات قضائية، أو على المساعدة في تحريات أو ملاحقات أو إجراءات قضائية في إقليم الدولة الطرف الطالبة، أو احتجاز ذلك الشاهد أو الخبير أو الشخص الآخر أو معاقبته أو إخضاعه لأي إجراء آخر يقيده حرمة الشخصية في إقليم ذلك الطرف، بخصوص أي فعل أو إغفال أو حكم إدانة سبق مغادرته إقليم الدولة الطرف متلقية الطلب. وينتهي هذا المرور الآمن إذا بقي الشاهد أو الخبير أو الشخص الآخر بمحض اختياره في إقليم الدولة الطرف الطالبة، بعد أن تكون قد أتاحت له فرصة المغادرة خلال مدة خمسة عشر يوما متصلة، أو أية مدة تنفق عليها الدولتان الطرفان، اعتبارا من التاريخ الذي أبلغ فيه رسميا بأن حضوره لم يعد مطلوبا من السلطات القضائية، أو في حال عودته إلى الإقليم بمحض اختياره بعد أن يكون قد غادره.

(ب) موضوع وطبيعة التحقيق أو الملاحقة أو الإجراء القضائي الذي يتعلق به الطلب، واسم ووظائف السلطة التي تتولى التحقيق أو الملاحقة أو الإجراء القضائي؛

(ج) ملخصاً للوقائع ذات الصلة بالموضوع، باستثناء ما يتعلق بالطلبات المقدمة لفرض تبليغ مستندات قضائية؛

(د) وصفا للمساعدة الملتزمة وتفاصيل أي إجراء معين تود الدولة الطرف الطالبة اتباعه؛

(هـ) هوية أي شخص معني ومكانه وجنسيته، حيثما أمكن ذلك؛

(و) الفرض الذي تلتزم من أجله الأدلة أو المعلومات أو التدابير.

١٦- يجوز للدولة الطرف متلقية الطلب أن تطلب معلومات إضافية عندما يتبين أنها ضرورية لتنفيذ الطلب وفقاً لقانونها الداخلي، أو عندما يكون من شأن تلك المعلومات أن تسهل ذلك التنفيذ.

١٧- يتعين أن يكون تنفيذ الطلب وفقاً للقانون الداخلي للدولة الطرف متلقية الطلب، وأن يكون، بالتقدير الذي لا يتعارض مع القانون الداخلي للدولة الطرف متلقية الطلب وعند الإمكان، وفقاً للإجراءات المحددة في الطلب.

١٨- عندما يتعين سماع أقوال شخص موجود في إقليم دولة طرف، بصفة شاهد أو عيبر، أمام السلطات القضائية لدولة طرف أخرى، ويكون ذلك ممكناً ومتفقاً مع المبادئ الأساسية للقانون الداخلي، يجوز للدولة الطرف الأولى أن تسمح، بناءً على طلب الدولة الأخرى، بعقد جلسة استماع عن طريق الفيديو إذا لم يكن ممكناً أو مستصوباً منول الشخص المعني بنفسه في إقليم الدولة الطرف الطالبة. ويجوز للدول الأطراف أن تتفق على أن تتولى إدارة جلسة الاستماع سلطة قضائية تابعة للدولة الطرف الطالبة وأن تخضرها سلطة قضائية تابعة للدولة الطرف متلقية الطلب.

١٩- لا يجوز للدولة الطرف الطالبة أن تنقل المعلومات أو الأدلة التي زودتها بها الدولة الطرف متلقية الطلب، أو أن تستخدمها في تحقيقات أو ملاحظات أو إجراءات قضائية غير تلك المذكورة في الطلب، دون موافقة مسبقة من الدولة الطرف متلقية الطلب. وليس في هذه الفقرة ما يمنع الدولة الطرف الطالبة من أن تفتش في إجراءاتها معلومات أو أدلة تؤدي إلى توبة شخص متهم. وفي الحالة الأخيرة، يتعين على الدولة الطرف الطالبة أن تبلغ الدولة الطرف متلقية الطلب قبل حدوث الإفشاء وأن تتشاور مع الدولة الطرف متلقية الطلب، إذا ما طلب منها ذلك. وإذا تعذر، في حالة استثنائية، توجيه إشعار مسبق، وجب على الدولة الطرف الطالبة أن تبلغ الدولة الطرف متلقية الطلب، دون إبطاء، بحدوث الإفشاء.

٢٠- يجوز للدولة الطرف الطالبة أن تشترط على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تحافظ على سرية الطلب ومضمونه، باستثناء القدر اللازم لتنفيذه. وإذا تعذر على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تمثل لشرط السرية، وجب عليها أن تبلغ الدولة الطرف الطالبة بذلك على وجه السرعة.

٢١- يجوز رفض تقديم المساعدة القانونية المتبادلة:

(أ) إذا لم يقدم الطلب وفقاً لأحكام هذه المادة؛

(ب) يتعين على الدولة الطرف التي ينقل إليها الشخص أن تنفذ، دون إبطاء، التزامها بإعادته إلى عهدة الدولة الطرف التي نقل منها وفقاً لما يتفق عليه مسبقاً، أو بأية صورة أخرى، بين السلطات المختصة في الدولتين الطرفين؛

(ج) لا يجوز للدولة الطرف التي ينقل إليها الشخص أن تطالب الدولة الطرف التي نقل منها بيده إجراءات تسليم من أجل إعادة ذلك الشخص؛

(د) تُحسب للمدة التي يقضيها الشخص المنقول قيد الاحتجاز في الدولة التي نقل منها ضمن مدة العقوبة المفروضة عليه في الدولة الطرف التي نقل إليها.

١٢- ما لم توافق على ذلك الدولة الطرف التي يُتوخى نقل شخص ما منها، وفقاً للفقرتين ١٠ و ١١ من هذه المادة، لا يجوز ملاحقة ذلك الشخص، أياً كانت جنسيته، أو احتجازه أو معاقبته أو فرض أي قيود أخرى على حريته الشخصية، في إقليم الدولة التي ينقل إليها، بسبب أفعال أو اغتالات أو أحكام إدانة سابقة لمفادته لإقليم الدولة التي نقل منها.

١٣- يتعين على كل دولة طرف أن تعين سلطة مركزية تكون مسؤولة وبغزلة بتلقي طلبات المساعدة القانونية المتبادلة وتقوم بتنفيذ تلك الطلبات أو إحالتها إلى السلطات المختصة لتنفيذها. وحيثما تكون للدولة الطرف منطقة خاصة أو إقليم خاص ذي نظام مستقل للمساعدة القانونية المتبادلة، يجوز لها أن تعين سلطة مركزية منفردة تتولى المهام ذاتها فيما يتعلق بتلك المنطقة أو بذلك الإقليم. ويتعين على السلطات المركزية أن تكفل سرعة وسلامة تنفيذ الطلبات المتلقاة أو إحالتها. وحيثما تقوم السلطة المركزية بإحالة الطلب إلى سلطة مختصة لتنفيذه، يتعين عليها أن تشجع تلك السلطة المختصة على تنفيذ الطلب بسرعة وبصورة سليمة. ويتعين إبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة باسم السلطة المركزية المعنية لهذا الغرض وقت قيام كل دولة طرف بإبداء صك تصديقها على هذه الاتفاقية أو قبولها لها أو إقرارها أو الانضمام إليها. ويتعين توجيه طلبات المساعدة القانونية المتبادلة وأي مراسلات تتعلق بها إلى السلطات المركزية التي عينتها الدول الأطراف. ولا يحس هذا الشرط حق أية دولة طرف في أن تشترط توجيه مثل هذه الطلبات والمراسلات إليها عبر القنوات الدبلوماسية، وفي الحالات العاجلة، وحيثما تتفق الدولتان الطرفان المعنيتان، عن طريق المنظمة الدولية للشرطة الجنائية، إن أمكن ذلك.

١٤- يتعين تقديم الطلبات كتابة أو، حيثما يمكن، بأية وسيلة تستطيع إنتاج سجل مكتوب بلغة مقبولة لدى الدولة الطرف متلقية الطلب، وبشروط تتيح لتلك الدولة الطرف أن تتحقق من صحته. ويتعين إبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة باللغة أو اللغات المقبولة لدى كل دولة طرف وقت قيام كل دولة طرف بإبداء صك تصديقها على هذه الاتفاقية أو قبولها لها أو إقرارها أو الانضمام إليها. وفي الحالات العاجلة، وحيثما تتفق الدولتان الطرفان على ذلك، يجوز أن تقدم الطلبات شفويًا، على أن تؤكد كتابة على الفور.

١٥- يتعين أن يتضمن طلب المساعدة القانونية المتبادلة ما يلي:

(أ) هوية السلطة مقدمة الطلب؛

٥- يتعين أن تكون إحالة المعلومات المقدمة عملاً بالفقرة ٤ من هذه المادة دون إخلال بما يجري من تحريات وإجراءات جنائية في الدولة التي تتبعها السلطات المختصة التي تقدم تلك المعلومات. ويتعين على السلطات المختصة التي تتلقى المعلومات أن تمثل لأي طلب بإبقاء تلك المعلومات، ولو مؤقتاً، طي الكتمان، أو بفرض قيود على استخدامها. بيد أن هذا لا يمنع الدولة الطرف المتلقية من أن تفضي في إجراءاتها معلومات ترى شخصاً متهماً. وفي تلك الحالة، يتعين على الدولة الطرف المتلقية أن تبلغ الدولة الطرف المهيلة قبل إنشاء تلك المعلومات، وأن تتشاور مع الدولة الطرف المهيلة إذا ما طلب ذلك. وإذا تعذر، في حالة استثنائية، توجيه إشعار مسبق، وجب على الدولة الطرف المتلقية أن تبلغ الدولة الطرف المهيلة بذلك الإفتاء دون إبطاء.

٦- لا تمس أحكام هذه المادة الالتزامات الناشئة عن أية معاهدة أخرى، ثنائية أو متعددة الأطراف، تحكم المساعدة القانونية المتبادلة أو ستحكمها كلياً أو جزئياً.

٧- تنطبق الفقرات ٩ إلى ٢٩ من هذه المادة على الطلبات المقدمة عملاً بهذه المادة إذا كانت الدول الأطراف المعنية غير مرتبطة بمعاهدة لتبادل المساعدة القانونية. وإذا كانت تلك الدول الأطراف مرتبطة بمعاهدة من هذا القبيل، وجب تطبيق الأحكام المقابلة في تلك المعاهدة، ما لم تتفق الدول الأطراف على تطبيق الفقرات ٩ إلى ٢٩ من هذه المادة بدلاً منها. وتُشجع الدول الأطراف بشدة على تطبيق هذه الفقرات إذا كانت تسهل التعاون.

٨- لا يجوز للدول الأطراف أن ترفض تقديم المساعدة القانونية المتبادلة وفقاً لهذه المادة بدعوى السرية المصرفية.

٩- يجوز للدول الأطراف أن ترفض تقديم المساعدة القانونية المتبادلة بمقتضى هذه المادة بحجة انتفاء ازدواجية التحريم. بيد أنه يجوز للدولة متلقية الطلب، عندما ترى ذلك مناسباً، أن تقدم المساعدة، بالقدر الذي تقرره حسب تقديرها، بصرف النظر عما إذا كان السلوك يمثل جرماً بمقتضى القانون الداخلي للدولة الطرف متلقية الطلب.

١٠- يجوز نقل أي شخص محتجز أو يقضي عقوبته في إقليم دولة طرف ومطلوب وجوده في دولة طرف أخرى لأغراض التعرف أو الإدلاء بشهادة أو تقديم مساعدة أخرى في الحصول على أدلة من أجل تحقيقات أو ملاحقات أو إجراءات قضائية تتعلق بجرائم مشمولة بهذه الاتفاقية إذا استوفى الشرطان التاليان:

(أ) موافقة ذلك الشخص طوعاً وعن علم؛

(ب) اتفاق السلطات المختصة في الدولتين الطرفين، رهناً بما تراه هاتان الدولتان الطرفان مناسباً من شروط.

١١- لأغراض الفقرة ١٠ من هذه المادة:

(أ) يكون للدولة الطرف التي ينقل إليها الشخص سلطة إبقائه قيد الاحتجاز، وعليها التزام بذلك، ما لم تطلب الدولة الطرف التي نقل منها الشخص غير ذلك أو تأذن بغير ذلك؛

المادة ١٨

المساعدة القانونية المتبادلة

- ١- يتعين على الدول الأطراف أن تقدم كل منها للأخرى أكبر قدر ممكن من المساعدة القانونية المتبادلة في التحقيقات والملاحقات والإجراءات القضائية فيما يتصل بالجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، حسبما تنص عليه المادة ٣، ويتعين عليها أن تمد كل منها الأخرى تبادلياً بمساعدة مماثلة عندما تكون لدى الدولة الطرف الطالبة دواع معقولة للاشتباه في أن الجرم المشار إليه في الفقرة ١ (أ) أو (ب) من المادة ٣ هو ذو طابع عبر وطني، بما في ذلك أن ضحايا تلك الجرائم أو الشهود عليها أو عائلاتها أو الأدوات المستعملة في ارتكابها أو الأدلة عليها توجد في الدولة الطرف متلقية الطلب وأن جماعة إجرامية منظمة ضالعة في ارتكاب الجرم.
- ٢- يتعين تقديم المساعدة القانونية المتبادلة إلى أقصى مدى ممكن ضمن إطار قوانين الدولة الطرف متلقية الطلب ومعاهداتها واتفاقاتها وترتيباتها ذات الصلة، فيما يتصل بالتحقيقات والملاحقات والإجراءات القضائية المتعلقة بالجرائم التي يجوز تحميل هيئة اعتبارية المسؤولية عنها بمقتضى المادة ١٠ من هذه الاتفاقية في الدولة الطالبة.
- ٣- يجوز أن تُطلب المساعدة القانونية المتبادلة، التي تقدم وفقاً لهذه المادة، لأي من الأغراض التالية:
 - (أ) الحصول على أدلة أو أقوال من الأشخاص؛
 - (ب) تبليغ المستندات القضائية؛
 - (ج) تنفيذ عمليات التفتيش والضغط، والتحميد؛
 - (د) فحص الأشياء والمواقع؛
 - (هـ) تقديم المعلومات والأدلة والتقييمات التي يقوم بها الخبراء؛
 - (و) تقديم أصول المستندات والسجلات ذات الصلة، بما فيها السجلات الحكومية أو المصرفية أو المالية أو سجلات الشركات أو الأعمال، أو نسخ مصدقة عنها؛
 - (ز) التعرف على العائدات الإجرامية أو الممتلكات أو الأدوات أو الأشياء الأخرى أو اقتضاء أثرها لأغراض الحصول على أدلة؛
 - (ح) تيسير مثول الأشخاص طواعية في الدولة الطرف الطالبة؛
 - (ط) أي نوع آخر من المساعدة لا يتعارض مع القانون الداخلي للدولة الطرف متلقية الطلب.
- ٤- يجوز للسلطات المختصة للدولة الطرف، دون مساس بالقانون الداخلي، ودون أن تتلقى طلباً مسبقاً، أن تحيل معلومات متعلقة بمسائل جنائية إلى سلطة مختصة في دولة طرف أخرى حيثما ترى أن هذه المعلومات يمكن أن تساعد تلك السلطة على القيام بالتحريات والإجراءات الجنائية أو إتمامها بنجاح أو قد تُفضي إلى قيام الدولة الطرف الأخرى بصوغ طلب عملاً بهذه الاتفاقية.

١١- عندما لا يجيز القانون الداخلي للدولة الطرف تسليم أحد مواطنيها بأي صورة من الصور إلا بشرط أن يعاد ذلك الشخص إلى تلك الدولة الطرف لقضاء الحكم الصادر عليه نتيجة للمحاكمة أو الإجراءات التي طلب تسليم ذلك الشخص من أجلها وتتفق هذه الدولة الطرف والدولة الطرف التي طلبت تسليم الشخص على هذا الخيار وعلى ما تراهه مناسباً من شروط أخرى، يتعين اعتبار ذلك التسليم المشروط كافياً للوفاء بالالتزام المبين في الفقرة ١٠ من هذه المادة.

١٢- إذا رُفِضَ طلب تسليم، مقدم بغرض تنفيذ حكم قضائي، بحجة أن الشخص المطلوب تسليمه هو من مواطني الدولة الطرف متلقية الطلب، وجب على الدولة الطرف متلقية الطلب، إذا كان قانونها الداخلي يسمح بذلك وإذا كان ذلك يتفق ومقتضيات ذلك القانون، وبناء على طلب من الطرف الطالب، أن تنظر في تنفيذ الحكم الصادر بمقتضى قانون الطرف الداخلي، أو تنفيذ ما تبقى من العقوبة المحكوم بها.

١٣- يتعين أن تُكْمَل لأي شخص تُتخذ بحقه إجراءات فيما يتعلق بأي من الجرائم التي تنطبق عليها هذه المادة معاملة منصفة في كل مراحل الإجراءات، بما في ذلك التمتع بجميع الحقوق والضمانات التي ينص عليها قانون الدولة الطرف التي يوجد ذلك الشخص في إقليمها.

١٤- لا يجوز تفسير أي حكم في هذه الاتفاقية على أنه يفرض التزاماً بالتسليم إذا كان لدى الدولة الطرف متلقية الطلب دواعٍ وجيهة للاعتقاد بأن الطلب قدم بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب نوع جنسه أو عرقه أو ديانته أو جنسيته أو أصله الإثني أو آرائه السياسية، أو أن الامتثال للطلب سيلحق ضرراً بوضعية ذلك الشخص لأي سبب من تلك الأسباب.

١٥- لا يجوز للدول الأطراف أن ترفض طلب تسليم مجرد أن الجرم يعتبر أيضاً متظرباً على مسائل مالية.

١٦- قبل رفض التسليم، يتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب، حينما تقتضى الأمر، أن تتشاور مع الدولة الطرف الطالبة لكي تتيج لها فرصة وافرة لعرض آرائها ولتقديم المعلومات ذات الصلة بأدعائها.

١٧- يتعين على الدول الأطراف أن تسعى إلى إبرام اتفاقات أو ترتيبات ثنائية ومتعددة الأطراف لتنفيذ تسليم المجرمين أو تعزيز فاعليته.

المادة ١٧

نقل الأشخاص المحكوم عليهم

يجوز للدول الأطراف أن تنظر في إبرام اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف بشأن نقل الأشخاص الذين يحكم عليهم بعقوبة الحبس أو بأشكال أخرى من الحرمان من الحرية، لارتكابهم جرائم مشمولة بهذه الاتفاقية، إلى إقليمها لكي يتسنى لأولئك الأشخاص إكمال مدة عقوبتهم هناك.

٣- يعتبر كل جرم من الجرائم التي تنطبق عليها هذه المادة مدرجا في عداد الجرائم الخاضعة للتسليم في أية معاهدة لتسليم المجرمين سارية بين الدول الأطراف. وتعهد الدول الأطراف بإدراج تلك الجرائم في عداد الجرائم الخاضعة للتسليم في أية معاهدة لتسليم المجرمين تروم فيما بينها.

٤- إذا تلقت دولة طرف، تجعل تسليم المجرمين مشروطا بوجود معاهدة، طلب تسليم من دولة طرف أخرى لا ترتبط معها بمعاهدة لتسليم المجرمين، حاز لها أن تعتبر هذه الاتفاقية هي الأساس القانوني للتسليم فيما يتعلق بأي جرم تنطبق عليه هذه المادة.

٥- يتعين على الدول الأطراف التي تجعل تسليم المجرمين مشروطا بوجود معاهدة:

(أ) أن تبليغ الأمين العام للأمم المتحدة، وقت إبداءها صك التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها، بما إذا كانت ستعتبر هذه الاتفاقية هي الأساس القانوني للتعاون بشأن تسليم المجرمين مع سائر الدول الأطراف في هذه الاتفاقية؛

(ب) أن تسعى، حيثما اقتضى الأمر، إلى إبرام معاهدات بشأن تسليم المجرمين مع سائر الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بغية تنفيذ هذه المادة، إذا كانت لا تعتبر هذه الاتفاقية هي الأساس القانوني للتعاون بشأن تسليم المجرمين.

٦- يتعين على الدول الأطراف التي لا تجعل تسليم المجرمين مشروطا بوجود معاهدة أن تعتبر الجرائم التي تنطبق عليها هذه المادة جرائم خاضعة للتسليم فيما بينها.

٧- يكون تسليم المجرمين خاضعا للشروط التي ينص عليها القانون الداخلي للدولة الطرف متلقية الطلب أو معاهدات تسليم المجرمين النيطقة، بما في ذلك الشرط المتعلق بالحد الأدنى للعقوبة المسوغة للتسليم والأسباب التي يجوز للدولة الطرف متلقية الطلب أن تستند إليها في رفض التسليم.

٨- يتعين على الدول الأطراف، رهنا بقوانينها الداخلية، أن تسعى إلى تهيئة إجراءات التسليم وإلى تبسيط ما يتصل بها من متطلبات إثباتية تتعلق بأي جرم تنطبق عليه هذه المادة.

٩- يجوز للدولة الطرف متلقية الطلب، رهنا بأحكام قانونها الداخلي وما ترتبط به من معاهدات لتسليم المجرمين، وبناء على طلب من الدولة الطرف الطالبة، أن تحتجز الشخص المطلوب تسليمه والموجود في إقليمها، أو أن تتخذ تدابير مناسبة أخرى لضمان حضوره لإجراءات التسليم، متى اقتضت بأن الظروف تسوغ ذلك وبأنها ظروف ملحة.

١٠- إذا لم تقم الدولة الطرف التي يوجد الجاني المزعوم في إقليمها بتسليم ذلك الشخص فيما يتعلق بجرم تنطبق عليه هذه المادة، لسبب وحيد هو كونه أحد مواطنيها، وجب عليها، بناء على طلب الدولة الطرف التي تطلب التسليم، أن تعجل القضية دون إبطاء لا يسوغ له إلى سلطاتها المختصة بقصد الملاحقة. ويتعين على تلك السلطات أن تتخذ قرارها وتضطلع بإجراءاتها على النحو ذاته كما في حالة أي جرم آخر ذي طابع جسيم. بمقتضى القانون الداخلي لتلك الدولة الطرف. ويتعين على الدول الأطراف المعنية أن تتعاون معا، خصوصا في الجوانب الإجرائية والمتعلقة بالأدلة، ضمانا لفعالية تلك الملاحقة.

(ب) عندما يُرتكب الجرم أحد مواطني تلك الدولة الطرف أو شخص عديم الجنسية يوجد مكان إقامته المعتاد في إقليمها؛ أو

(ج) عندما يكون الجرم:

'١' واحدا من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ من المادة ٥ من هذه الاتفاقية، ويُرتكب خارج إقليمها بهدف ارتكاب جريمة خطيرة داخل إقليمها؛

'٢' واحدا من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ (ب) '٢' من المادة ٦ من هذه الاتفاقية، ويُرتكب خارج إقليمها بهدف ارتكاب جرم مقرر وفقا للفقرة ١ (أ) '١' أو '٢' أو (ب) '١' من المادة ٦ من هذه الاتفاقية داخل إقليمها.

٣- لأغراض الفقرة ١٠ من المادة ١٦ من هذه الاتفاقية، يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير لتأكيد سريان ولايتها القضائية على الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، عندما يكون الجاني المزعوم موجودا في إقليمها ولا تقوم بتسليم ذلك الشخص بمحة وحيدة هي كونه أحد رعاياها.

٤- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد أيضا ما قد يلزم من تدابير لتأكيد سريان ولايتها القضائية على الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية عندما يكون الجاني المزعوم موجودا في إقليمها ولا تقوم بتسليمه.

٥- إذا أبلغت الدولة الطرف التي تمارس ولايتها القضائية بمقتضى الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة، أو علمت بطريقة أخرى، أن دولة واحدة أو أكثر من الدول الأطراف الأخرى تجري تحقيقا أو تقوم بملاحقة قضائية أو تتخذ إجراء قضائيا بشأن السلوك ذاته، يتعين على السلطات المختصة في هذه الدول الأطراف أن تتشاور فيما بينها، حسب الاقتضاء، بهدف تنسيق ما تتخذه من تدابير.

٦- دون المساس بقواعد القانون الدولي العام، لا تحول هذه الاتفاقية دون ممارسة أي ولاية قضائية جنائية تؤكد الدولة الطرف سريانها وفقا لقانونها الداخلي.

المادة ١٦

تسليم المجرمين

١- تنطبق هذه المادة على الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية، أو في الحالات التي تنطوي على ضلوع جماعة إجرامية منظمة في ارتكاب جرم مشار إليه في الفقرة ١ (أ) أو (ب) من المادة ٣ وعلى وجود الشخص الذي هو موضوع طلب التسليم في إقليم الدولة الطرف متلقية الطلب، شريطة أن يكون الجرم الذي يُلمس بشأنه التسليم معاقبا عليه بمقتضى القانون الداخلي لكل من الدولة الطرف الطالبة والدولة الطرف متلقية الطلب.

٢- إذا كان طلب التسليم يتضمن عدة جرائم خطيرة منفصلة، وبعض منها ليس مشمولا بهذه المادة، حاز للدولة الطرف متلقية الطلب أن تطبق هذه المادة أيضا فيما يتعلق بالجرائم الأخرى.

- ٨- لا يجوز تفسير أحكام هذه المادة بما يمس حقوق الأطراف الثالثة الحسنة النية.
- ٩- يتعين على الدول الأطراف أن تنظر في إبرام معاهدات أو اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف لتعزيز فاعلية التعاون الدولي المضطلع به عملاً بهذه المادة.

المادة ١٤

النصرف في العائدات الإجرامية المصادرة أو الممتلكات المصادرة

- ١- يتعين على الدولة الطرف التي تصادر عائدات إجرامية أو ممتلكات عملاً بالمادة ١٢، أو الفقرة ١ من المادة ١٣ من هذه الاتفاقية، أن تنصرف في تلك العائدات أو الممتلكات وفقاً لقانونها الداخلي وإجراءاتها الإدارية.
- ٢- عندما تتخذ الدول الأطراف إجراء ما بناء على طلب دولة طرف أخرى، وفقاً للمادة ١٣ من هذه الاتفاقية، يتعين على تلك الدول أن تنظر على سبيل الأولوية، بالفترة الذي يسمح به قانونها الداخلي وإذا ما طلب منها ذلك، في رد العائدات الإجرامية المصادرة أو الممتلكات المصادرة إلى الدولة الطرف الطالبة، لكي يتمسك لها تقديم تعويضات إلى ضحايا الجريمة أو رد تلك العائدات الإجرامية أو الممتلكات إلى أصحابها الشرعيين.
- ٣- يجوز للدولة الطرف، عند اتخاذ إجراء بناء على طلب مقدم من دولة طرف أخرى وفقاً للمادتين ١٢ و ١٣ من هذه الاتفاقية، أن تنظر بعين الاعتبار الخاص في إبرام اتفاقات أو ترتيبات بشأن:
- (أ) التبرع بقيمة تلك العائدات الإجرامية أو الممتلكات أو بالأموال الناتجة من بيع تلك العائدات الإجرامية أو الممتلكات، أو بجزء منها، إلى الحساب المخصص وفقاً للفقرة ٢ (ج) من المادة ٣٠ من هذه الاتفاقية وإلى الهيئات الدولية - الحكومية المتخصصة في مكافحة الجريمة المنظمة؛
- (ب) اقتسام تلك العائدات الإجرامية أو الممتلكات، أو الأموال الناتجة من بيع تلك العائدات الإجرامية أو الممتلكات، وفقاً لقانونها الداخلي أو إجراءاتها الإدارية، مع دول أطراف أخرى، على أساس منظم أو حسب الحالة.

المادة ١٥

الولاية القضائية

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تضمن ما قد يلزم من تدابير لتأكيد سريان ولايتها القضائية على الجرائم المقررة بمقتضى المواد ٥ و ٦ و ٨ و ٢٣ من هذه الاتفاقية في الحالات التالية:
- (أ) عندما يُرتكب الجرم في إقليم تلك الدولة الطرف؛ أو
- (ب) عندما يُرتكب الجرم على متن سفينة ترفع علم تلك الدولة الطرف أو طائرة مسجلة بموجب قوانين تلك الدولة وقت ارتكاب الجرم.
- ٢- رهنا بأحكام المادة ٤ من هذه الاتفاقية، يجوز للدولة الطرف أن تؤكد أيضاً سريان ولايتها القضائية على أي جرم من هذا القبيل في الحالات التالية:
- (أ) عندما يُرتكب الجرم ضد أحد مواطني تلك الدولة الطرف؛

(ب) أن تحيل إلى سلطاتها المختصة أمر المصادرة الصادر عن محكمة في إقليم الدولة الطرف الطالبة وفقا للفقرة ١ من المادة ١٢ من هذه الاتفاقية، بهدف تنفيذه بالقدر المطلوب، من حيث أنه يتعلق بعائدات إجرامية أو ممتلكات أو معدات أو أدوات أخرى مشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٢ وموجودة في إقليم الدولة الطرف متلقية الطلب.

٢- إثر تلقي طلب من دولة طرف أخرى لها ولاية قضائية على جرم مشمول بهذه الاتفاقية، يتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تتخذ تدابير للتعرف على العائدات الإجرامية أو الممتلكات أو المعدات أو الأدوات الأخرى المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٢ من هذه الاتفاقية واقتفاء أثرها وتجميدها أو ضبطها، بغرض مصادرتها في نهاية المطاف بأمر صادر عن الدولة الطرف الطالبة أو، عملاً بطلب مقدم بمقتضى الفقرة ١ من هذه المادة، بأمر صادر عن الدولة الطرف متلقية الطلب.

٣- تنطبق أحكام المادة ١٨ من هذه الاتفاقية على هذه المادة، مع ما تقتضيه الحال من تفسيرات. وبالإضافة إلى المعلومات المحددة في الفقرة ١٥ من المادة ١٨، يتعين أن تتضمن الطلبات المقدمة عملاً بهذه المادة ما يلي:

(أ) في حالة طلب ذي صلة بالفقرة ١ (أ) من هذه المادة، وصفا للممتلكات المراد مصادرتها، وبيان بالوقائع التي تستند إليها الدولة الطرف الطالبة يكفي لتمكين الدولة الطرف متلقية الطلب من استصدار أمر المصادرة في إطار قانونها الداخلي؛

(ب) في حالة طلب ذي صلة بالفقرة ١ (ب) من هذه المادة، نسخة مقبولة قانوناً من أمر المصادرة الذي يستند إليه الطلب والذي هو صادر عن الدولة الطرف الطالبة، وبيان بالوقائع ومعلومات بشأن النطاق المطلوب لتنفيذ الأمر؛

(ج) في حالة طلب ذي صلة بالفقرة ٢ من هذه المادة، بيان بالوقائع التي تستند إليها الدولة الطرف الطالبة وعرضاً للإجراءات المطلوبة.

٤- يتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تتخذ القرارات أو الإجراءات المنصوص عليها في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة وفقاً لأحكام قانونها الداخلي وقواعدها الإجرائية أو أي معاهدة أو اتفاق أو ترتيب ثنائي أو متعدد الأطراف قد تكون ملتزمة لها تجاه الدولة الطرف الطالبة ورهناً به.

٥- يتعين على كل دولة طرف أن تزود الأمين العام للأمم المتحدة بنسخ من قوانينها ولوائحها التي تجعل هذه المادة نافذة للمفعول، وينسخ من أي تغييرات تدخل لاحقاً على تلك القوانين واللوائح أو بوصفها.

٦- إذا اختارت الدولة الطرف أن تجعل اتخاذ التدابير المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة مشروطاً بوجود معاهدة هذا الشأن، وجب على تلك الدولة الطرف أن تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة الأساس المتعاهدي اللازم والكافي.

٧- يجوز للدولة الطرف أن ترفض التعاون بمقتضى هذه المادة إذا لم يكن الجرم الذي يتعلق به الطلب حرماً مشمولاً بهذه الاتفاقية.

- (ب) الممتلكات أو المعدات أو الأدوات الأخرى التي استخدمت أو يراد استخدامها في ارتكاب جرائم مشمولة بهذه الاتفاقية.
- ٢- يتعين على الدول الأطراف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير للتمكين من التعرف على أي من الأضرار المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة أو اقتضاء أثرها أو تجميدها أو ضبطها، بفرض مصادرها في نهاية المطاف.
- ٣- إذا كانت العائدات الإجرامية قد حُوِّلت أو بُدِّلت، جزئياً أو كلياً، إلى ممتلكات أخرى، وحب إخضاع تلك الممتلكات، بدلا من العائدات، للتدابير المشار إليها في هذه المادة.
- ٤- إذا كانت العائدات الإجرامية قد اختلطت بممتلكات اكتسبت من مصادر مشروعة، وحب إخضاع تلك الممتلكات للمصادرة في حدود القيمة المقدرة للعائدات المختلطة، دون مساس بأي صلاحيات تتعلق بتجميدها أو ضبطها.
- ٥- يتعين أن تخضع أيضا للتدابير المشار إليها في هذه المادة، على ذات النحو وبنفس القدر المطبقين على العائدات الإجرامية، الإبرادات أو المنافع الأخرى الناتجة من العائدات الإجرامية، أو من الممتلكات التي حُوِّلت العائدات الإجرامية إليها أو بدلت بها، أو من الممتلكات التي اختلطت بها العائدات الإجرامية.
- ٦- لأغراض هذه المادة وللمادة ١٣ من هذه الاتفاقية، يتعين على كل دولة طرف أن تتحول بحاكمها أو سلطاتها المختصة الأخرى أن تأمر بتقسيم السجلات المصرفية أو المالية أو التجارية أو بالتحفظ عليها. ولا يجوز للدول الأطراف أن ترفض العمل بأحكام هذه الفقرة بحجة السرية المصرفية.
- ٧- يجوز للدول الأطراف أن تنظر في إمكانية إلزام الجاني بأن يبين المصدر المشروع للعائدات الإجرامية المزعومة أو الممتلكات الأخرى المعرضة للمصادرة، بقدر ما يتفق ذلك الإلزام مع مبادئ قانونها الداخلي ومع طبيعة الإجراءات القضائية والإجراءات الأخرى.
- ٨- لا يجوز تفسير أحكام هذه المادة بما يمس حقوق الأطراف الثالثة الحسنة النية.
- ٩- ليس في هذه المادة ما يمس بالمبدأ القائل بضرورة أن يكون تجلبد وتنفيذ التدابير التي تشير إليها وفقا لأحكام القانون الداخلي للدولة الطرف ودهنا بتلك الأحكام.

المادة ١٣

التعاون الدولي لأغراض المصادرة

- ١- يتعين على الدولة الطرف التي تتلقى طلبا من دولة طرف أخرى لها ولاية قضائية على جرم مشمول بهذه الاتفاقية من أجل مصادرة ما يوجد في إقليمها من عائدات إجرامية أو ممتلكات أو معدات أو أدوات أخرى مشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٢ من هذه الاتفاقية، أن تقوم إلى أقصى حد ممكن في إطار نظامها القانوني الداخلي بما يلي:
- (أ) أن تحيل الطلب إلى سلطاتها المختصة لتستصدر منها أمر مصادرة، ولتتخذ ذلك الأمر في حال صدوره؛

أو

٤- يتعين على كل دولة طرف أن تكفل، على وجه الخصوص، إخضاع الأشخاص الاعتباريين الذين تلقى عليهم المسؤولية وفقا لهذه المادة لجزاءات جنائية أو غير جنائية فعالة ومتناسبة وراذعة، بما في ذلك الجزاءات النقدية.

المادة ١١

الملاحقة والمقاضاة والجزاءات

١- يتعين على كل دولة طرف أن تجمل ارتكاب أي جرم مقرر وفقا للمواد ٥ و ٦ و ٨ و ٢٣ من هذه الاتفاقية خاضعا لجزاءات تراعى فيها خطورة ذلك الجرم.

٢- يتعين على كل دولة طرف أن تسعى إلى ضمان أن أية صلاحيات قانونية تقديرية يتيحها قانونها الداخلي فيما يتعلق بملاحقة الأشخاص لارتكابهم جرائم مشمولة هذه الاتفاقية تُمارس من أجل تحقيق الفعالية القصوى لتدابير إنفاذ القوانين التي تتخذ بشأن تلك الجرائم، ومع إبلاء الاعتبار الواجب لضرورة ردع ارتكابها.

٣- في حالة الجرائم المقررة وفقا للمواد ٥ و ٦ و ٨ و ٢٣ من هذه الاتفاقية، يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ تدابير ملائمة، وفقا لقانونها الداخلي ومع إبلاء الاعتبار الواجب لحقوق الدفاع، ضمانا لأن تُراعى في الشروط المفروضة فيما يتعلق بالقرارات الخاصة بالإفراج بانتظار المحاكمة أو الإفراج بانتظار الاستئناف ضرورة ضمان حضور المدعى عليه في الإجراءات الجنائية اللاحقة.

٤- يتعين على كل دولة طرف أن تكفل مراعاة محاكمها أو سلطاتها المختصة الأخرى بخطورة الجرائم المشمولة هذه الاتفاقية لدى النظر في إمكانية الإفراج المبكر أو المشروط عن الأشخاص المدانين بارتكاب تلك الجرائم.

٥- يتعين على كل دولة طرف أن تُحدد في إطار قانونها الداخلي، عند الاقتضاء، مدة تقادم طويلة تستهل أثناءها الإجراءات الخاصة بأي جرم مشمول هذه الاتفاقية، ومدة أطول عندما يكون الجاني المزعوم قد فرّ من وجه العدالة.

٦- ليس في هذه الاتفاقية ما يمس بالبدأ القائل بأن توصيف الجرائم المقررة وفقا لهذه الاتفاقية وتوصيف الدفوع القانونية المنطوقة أو المبادئ القانونية الأخرى التي تحكم مشروعية السلوك محفوظ حصرا لقانون الدولة الطرف الداخلي، وبوجوب ملاحقة ومعاقبة تلك الجرائم وفقا لذلك القانون.

المادة ١٢

المصادرة والقبض

١- يتعين على الدول الأطراف أن تعتمد، إلى أقصى حد ممكن في حدود نظمها القانونية الداخلية، ما قد يلزم من تدابير للمكثمين من مصادرة :

(أ) العائدات الإجرامية المتأتبة من الجرائم المشمولة هذه الاتفاقية، أو ممتلكات تعادل قيمتها قيمة تلك العائدات؛

(ب) التماس موظف عمومي أو قبوله، بشكل مباشر أو غير مباشر، مزية غير مستحقة، سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص آخر أو هيئة أخرى، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما ضمن نطاق ممارسته مهامه الرسمية.

٢- يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في اعتماد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتحريم السلوك المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة الذي يضلح فيه موظف عمومي أجنبي أو موظف مدني دولي. وبالمثل، يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في تجريم أشكال الفساد الأخرى جنائياً.

٣- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد أيضاً ما قد يلزم من تدابير للتحريم الجنائي للمشاركة كطرف منوطاً في جرم مقرر بمقتضى هذه المادة.

٤- لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة والمادة ٩ من هذه الاتفاقية، يقصد بتعبير "الموظف العمومي" أي موظف عمومي أو شخص يقدم خدمة عمومية، حسب تعريفها في القانون الداخلي وحسبما تطبق في القانون الجنائي للدولة الطرف التي يقرم الشخص المعني بأداء تلك الوظيفة فيها.

المادة ٩

تدابير مكافحة الفساد

- ١- بالإضافة إلى التدابير المبينة في المادة ٨ من هذه الاتفاقية، يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد، بالقدر الذي يناسب نظامها القانوني ويتسق معه، تدابير تشريعية أو إدارية أو تدابير فعالة أخرى لتعزيز نزاهة الموظفين العموميين ومنع فسادهم وكشفه ومعالجته.
- ٢- يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ تدابير لضمان قيام سلطاتها باتخاذ إجراءات فعالة لمنع فساد الموظفين العموميين وكشفه ومعالجته، بما في ذلك منح تلك السلطات استقلالية كافية لردع ممارسة التأثير غير المسليم على تصرفاتها.

المادة ١٠

مسؤولية الهيئات الاعتبارية

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير، بما يتفق مع مبادئها القانونية، لإرساء مسؤولية الهيئات الاعتبارية عن المشاركة في الجرائم الخطيرة التي تضلع فيها جماعة إجرامية منظمة والجرائم المقررة وفقاً للمواد ٥ و ٦ و ٨ و ٢٣ من هذه الاتفاقية.
- ٢- وهنا بالمبادئ القانونية للدولة الطرف، يمكن أن تكون مسؤولية الهيئات الاعتبارية حثائية أو مدنية أو إدارية.
- ٣- ترتب هذه المسؤولية دون مساس بالمسؤولية الجنائية للأشخاص الطبيعيين الذين ارتكبوا الجرائم.

المادة ٧

تدابير مكافحة غسل الأموال

١- يتعين على كل دولة طرف:

(أ) أن تنشئ نظاما داخليا شاملا للرقابة والإشراف على المصارف والمؤسسات المالية غير المصرفية وكذلك، حينما يقتضي الأمر، سائر الهيئات المعرضة بشكل خاص لغسل الأموال، ضمن نطاق اختصاصها، من أجل ردع وكشف جميع أشكال غسل الأموال، ويتعين أن يشدد ذلك النظام على متطلبات تحديد هوية الزبون وحفظ السجلات والإبلاغ عن المعاملات المشبوهة؛

(ب) أن تكفل، دون إخلال بأحكام المادتين ١٨ و ٢٧ من هذه الاتفاقية، قدرة الأجهزة الإدارية والرقابية وأجهزة إنفاذ القوانين وسائر الأجهزة المكلفة لمكافحة غسل الأموال (بما فيها السلطات القضائية، حينما يقتضي القانون الداخلي بذلك) على التعاون وتبادل المعلومات على الصعيدين الوطني والدولي ضمن نطاق الشروط التي يفرضها قانونها الداخلي، وأن تنظر، لأجل تلك الغاية، في إنشاء وحدة استخبارات مالية تعمل كمرکز وطني يجمع وتحليل وتعميم المعلومات عما يمتثل وقوعه من غسل للأموال.

٢- يتعين على الدول الأطراف أن تنظر في تنفيذ تدابير مجددة لكشف ورصد حركة النقد والصكوك القابلة للتداول ذات الصلة عبر حدودها، رهنا بوجود ضمانات تكفل حسن استخدام المعلومات ودون إعاقة حركة رأس المال المشروع بأي صورة من الصور. ويجوز أن تشمل تلك التدابير اشتراط قيام الأفراد والمؤسسات التجارية بالإبلاغ عن تحويل الكميات الكبيرة من النقد ومن الصكوك القابلة للتداول ذات الصلة عبر الحدود.

٣- لدى إنشاء نظام رقابي وإشرافي داخلي بمقتضى أحكام هذه المادة، ودون سلس بأي مادة أخرى من هذه الاتفاقية، يُهاب بالدول الأطراف أن تسترشد بالبيانات ذات الصلة التي اتخذتها المنظمات الإقليمية والأقاليمية والمتعددة الأطراف لمكافحة غسل الأموال.

٤- يتعين على الدول الأطراف أن تسعى إلى تطوير وتعزيز التعاون العالمي والإقليمي ودون الإقليمي والثنائي بين الأجهزة القضائية وأجهزة إنفاذ القانون وأجهزة الرقابة المالية من أجل مكافحة غسل الأموال.

المادة ٨

تجريم الفساد

١- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتجريم الأفعال التالية جنائيا عندما ترتكب عمدا:

(أ) وعد موظف عمومي بمزبة غير مستحقة أو عرضها عليه أو منحه إياها، بشكل مباشر أو غير مباشر، سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص آخر أو هيئة أخرى، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما ضمن نطاق ممارسته مهامه الرسمية؛

(أ) '١' تحويل الممتلكات أو نقلها، مع العلم بأنها عائدات إجرامية، بفرض إخفاء أو تمويه المصدر غير المشروع لتلك الممتلكات أو مساعدة أي شخص ضالع في ارتكاب الجرم الأصلي الذي تأنت منه على الإفلات من المراقبة القانونية لفظته؛

'٢' إخفاء أو تمويه الطبيعة الحقيقية للممتلكات أو مصدرها أو مكانها أو كيفية التصرف فيها أو حركتها أو ملكيتها أو الحقوق المتعلقة بها، مع العلم بأنها عائدات إجرامية؛

(ب) ورهنا بالمفاهيم الأساسية لنظامها القانوني؛

'١' اكتساب الممتلكات أو حيازتها أو استخدامها مع العلم، وقت تلقيها، بأنها عائدات إجرامية؛

'٢' المشاركة في ارتكاب أي من الجرائم المقررة وفقا لهذه المادة، أو التواطؤ أو التآمر على ارتكابها، ومعاونة ارتكابها والمساعدة والتحريض على ذلك وتسهيله وإسداء المشورة بشأنه.

٢- لأغراض تنفيذ أو تطبيق الفقرة ١ من هذه المادة:

(أ) يتعين على كل دولة طرف أن تسمى إلى تطبيق الفقرة ١ من هذه المادة على أوسع مجموعة من الجرائم الأصلية؛

(ب) يتعين على كل دولة طرف أن تدرج في عداد الجرائم الأصلية كل جريمة خطيرة، حسب التعريف الوارد في المادة ٢ من هذه الاتفاقية، والجرائم المقررة وفقا للمواد ٥ و ٨ و ٢٣ من هذه الاتفاقية. وفي حالة اللجوء الأطراف التي تعدد تشريعاتها قائمة جرائم أصلية معينة، يتعين عليها أن تدرج في تلك القائمة، كحد أدنى، مجموعة شاملة من الجرائم المرتبطة بمجموعات إجرامية منظمة؛

(ج) لأغراض الفقرة الفرعية (ب)، يتعين أن تشمل الجرائم الأصلية الجرائم المرتكبة داخل وخارج الولاية القضائية للدولة الطرف المعنية. غير أنه لا تكون الجرائم المرتكبة خارج الولاية القضائية للدولة الطرف جرائم أصلية إلا إذا كان الفعل ذو الصلة فعلا إجراميا بمقتضى القانون الداخلي للدولة التي ارتكب فيها وأن يمثل فعلا إجراميا بمقتضى القانون الداخلي للدولة الطرف التي تنفذ أو تطبق هذه المادة إذا ارتكب هناك؛

(د) يتعين على كل دولة طرف أن تزود الأمين العام للأمم المتحدة بنسخ من قوانينها المنقذة لهذه المادة ونسخ من أي تغييرات تجرى على تلك القوانين لاحقا أو بوصف لها؛

(هـ) إذا كانت المبادئ الأساسية للقانون الداخلي للدولة الطرف تقتضي ذلك، يجوز النص على أن الجرائم المبينة في الفقرة ١ من هذه المادة لا تنطبق على الأشخاص الذين ارتكبوا الجرم الأصلي؛

(و) يجوز الاستدلال على عنصر العلم أو القصد أو الغرض، الذي يلزم توافره في أي جرم مبين في الفقرة ١ من هذه المادة، من الملاحظات الوقائية الموضوعية.

المادة ٥

تجريم المشاركة في جماعة إجرامية منظمة

١- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتحريم الأفعال التالية جنائيا عندما تُرتكب عمدا:

(أ) أي من الفعلين التاليين أو كليهما، باعتبارهما جريمتين جنائيتين متميزتين عن الجرائم التي تنطوي على الشروع في النشاط الإجرامي أو إتمامه:

'١' الاتفاق مع شخص آخر أو أكثر على ارتكاب جريمة خطيرة لغرض له صلة مباشرة أو غير مباشرة بالحصول على منفعة مالية أو منفعة مادية أخرى وينطوي، حيثما يشترط القانون الداخلي ذلك، على فعل يقوم به أحد المشاركين يساعد على تنفيذ الاتفاق، أو تضلع فيه جماعة إجرامية منظمة؛

'٢' قيام الشخص، عن علم بهدف جماعة إجرامية منظمة ونشاطها الإجرامي العام أو بجزءها على ارتكاب الجرائم المعنية، بدور فاعل في:

أ - الأنشطة الإجرامية للجماعة الإجرامية المنظمة؛

ب - أنشطة أخرى تضطلع بها الجماعة الإجرامية، مع علمه بأن مشاركته ستسهم في تحقيق الهدف الإجرامي المبين أعلاه؛

(ب) تنظيم ارتكاب جريمة خطيرة تضلع فيها جماعة إجرامية منظمة، أو الإيحاء بارتكاب تلك الجريمة أو المساعدة أو التحريض عليه أو تسييره أو إسدائه المشورة بشأنه.

٢- يمكن الاستدلال على العلم أو القصد أو الهدف أو الغرض أو الاتفاق المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة من الملابسات الواقعية الموضوعية.

٣- يتعين على الدول الأطراف التي يشترط قانونها الداخلي ضلوع جماعة إجرامية منظمة لتحريم الأفعال المنصوص عليها في الفقرة ١ (أ) '١' من هذه المادة أن تكفل شمول قانونها الداخلي جميع الجرائم الخطيرة التي تضلع فيها جماعات إجرامية منظمة. ويتعين على تلك الدول الأطراف، وكذلك على الدول الأطراف التي يشترط قانونها الداخلي إثبات فعل يساعد على تنفيذ الاتفاق، لتحريم الأفعال المنصوص عليها في الفقرة ١ (أ) '١' من هذه المادة، أن تبلغ الأمين العام للأمم المتحدة بذلك وقت توقيعها على هذه الاتفاقية أو وقت إيداعها صكوك التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها.

المادة ٦

تجريم غسل العائدات الإجرامية

١- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد، وفقا للمبادئ الأساسية لقانونها الداخلي، ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتحريم الأفعال التالية جنائيا في حال ارتكابها عمدا:

(ط) يقصد بتعبير "التسليم المراقب" الأسلوب الذي يسمح لشحنات غير مشروعة أو مشبوهة بالخروج من إقليم دولة أو أكثر أو المرور عبره أو دخوله، بمعرفة سلطاته المختصة ونعت مراقبتها، بغية التحري عن حرم ما وكشف هوية الأشخاص الضالعين في ارتكابه؛

(ي) يقصد بتعبير "منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي" منظمة شكلتها دول ذات سيادة في منطقة ما، أعطتها الدول الأعضاء فيها الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية وحوكمتها حسب الأصول ووفقا لنظامها الداخلي سلطة التوقيع أو التصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها. وتطبق الإشارات إلى "الدول الأطراف" بمقتضى هذه الاتفاقية على هذه المنظمات في حدود نطاق اختصاصها.

المادة ٣

نطاق التطبيق

١- تطبق هذه الاتفاقية، باستثناء ما تنص عليه خلافًا لذلك، على منع الجرائم التالية والتحري عنها وملاحقة مرتكبيها:

(أ) الجرائم المقررة بمقتضى المواد ٥ و ٦ و ٨ و ٢٣ من هذه الاتفاقية؛ و

(ب) الجريمة الخطيرة حسب التعريف الوارد في المادة ٢ من هذه الاتفاقية؛

حيثما يكون الجرم ذا طابع عبر وطني وتضلع فيه جماعة إجرامية منظمة.

٢- لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة، يكون الجرم ذا طابع عبر وطني إذا:

(أ) ارتكب في أكثر من دولة واحدة؛ أو

(ب) ارتكب في دولة واحدة ولكن جانبًا كبيرًا من الإعداد أو التخطيط له أو توجيهه أو الإشراف عليه جرى في دولة أخرى؛ أو

(ج) ارتكب في دولة واحدة، ولكن ضلعت في ارتكابه جماعة إجرامية منظمة بممارس أنشطة إجرامية في أكثر من دولة واحدة؛ أو

(د) ارتكب في دولة واحدة، ولكن له آثارا شديدة في دولة أخرى.

المادة ٤

صون السيادة

١- يتعين على الدول الأطراف أن تؤدي التزاماتها بمقتضى هذه الاتفاقية على نحو يتفق مع مبادئ المساواة في السيادة والحرمة الإقليمية للدول، ومع مبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأخرى.

٢- ليس في هذه الاتفاقية ما يبيح لدولة طرف أن تقوم في إقليم دولة أخرى بممارسة الولاية القضائية وأداء الوظائف التي يناط أداؤها حصرا بسلطات تلك الدولة الأخرى بمقتضى قانونها الداخلي.

اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية

المادة ١

بيان الغرض

الغرض من هذه الاتفاقية تعزيز التعاون على منع الجريمة المنظمة عبر الوطنية ومكافحتها بمزيد من الفعالية.

المادة ٢

استخدام المصطلحات

لأغراض هذه الاتفاقية:

- (أ) يقصد بتعبير "جماعة إجرامية منظمة" جماعة محددة البنية، مؤلفة من ثلاثة أشخاص أو أكثر، موجودة لفترة من الزمن وتقوم معا بفعل مدمر يهدف ارتكاب واحدة أو أكثر من الجرائم الخطيرة أو الجرائم المقررة وفقا لهذه الاتفاقية، من أجل الحصول، بشكل مباشر أو غير مباشر، على منفعة مالية أو منفعة مادية أخرى؛
- (ب) يقصد بتعبير "جريمة خطيرة" سلوك يمثل حرما يعاقب عليه بالحرمان من الحرية لمدة قصوى لا تقل عن أربع سنوات أو بعقوبة أشد؛
- (ج) يقصد بتعبير "جماعة محددة البنية" جماعة غير مشكلة عشوائيا لغرض ارتكاب الفوري لجرم ما، ولا يلزم أن تكون لأعضائها أدرار محددة رسميا، أو أن تستمر عضويتهم فيها أو أن تكون لها بنية متطورة؛ أو
- (د) يقصد بتعبير "الممتلكات" الموجودات أيما كان نوعها، سواء أكانت مادية أم غير مادية، منقولة أم غير منقولة، ملموسة أم غير ملموسة، والمستندات أو الصكوك القانونية التي تثبت ملكية تلك الموجودات أو وجود مصلحة فيها؛
- (هـ) يقصد بتعبير "عائدات إجرامية" أي ممتلكات تتأى أو يتحصل عليها، بشكل مباشر أو غير مباشر، من ارتكاب جرم؛
- (و) يقصد بتعبير "التحميد" أو "الضبط" الحظر المؤقت لنقل الممتلكات أو تبديلها أو التصرف فيها أو تحريكها أو إخضاعها للحراسة أو السيطرة المؤقتة بناء على أمر صادر عن محكمة أو سلطة مختصة أخرى؛
- (ز) يقصد بتعبير "المصادرة"، التي تشمل الحجز حيثما انطبق، التجريد النهائي من الممتلكات بموجب أمر صادر عن محكمة أو سلطة مختصة أخرى؛
- (ح) يقصد بتعبير "الجرم الأصلي" أي جرم تأتت منه عائدات يمكن أن تصبح موضوع جرم حسب التعريف الوارد في المادة ٦ من هذه الاتفاقية؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية

联合国打击跨国有组织犯罪公约

联合国打击跨国有组织犯罪公约

第 1 条

宗旨

本公约的宗旨是促进合作，以便更有效地预防和打击跨国有组织犯罪。

第 2 条

术语的使用

在本公约中：

- (a) “有组织犯罪集团”系指由三人或多人所组成的、在一定时期内存在的、为了实施一项或多项严重犯罪或根据本公约确立的犯罪以直接或间接获得金钱或其他物质利益而一致行动的有组织结构的集团；
- (b) “严重犯罪”系指构成可受到最高刑至少四年的剥夺自由或更严厉处罚的犯罪的行为；
- (c) “有组织结构的集团”系指并非为了立即实施一项犯罪而随意组成的集团，但不必要求确定成员职责，也不必要求成员的连续性或完善的组织结构；
- (d) “财产”系指各种资产，不论其为物质的或非物质的、动产或不动产、有形的或无形的，以及证明对这些资产所有权或权益的法律文件或文书；
- (e) “犯罪所得”系指直接或间接地通过犯罪而产生或获得的任何财产；
- (f) “冻结”或“扣押”系指根据法院或其他主管当局的命令暂时禁止财产转移、转换、处置或移动或对之实行暂时性扣留或控制；
- (g) “没收”，在适用情况下还包括“充公”，系指根据法院或其他主管当局的命令对财产实行永久剥夺；
- (h) “上游犯罪”系指由其产生的所得可能成为本公约第 6 条所定义的犯罪的对象的任何犯罪；
- (i) “控制下交付”系指在主管当局知情并由其进行监测的情况下允许非法或可疑货物运出、通过或运入一国或多国领土的一种做法，其目的在于侦查某项

犯罪并辨认参与该项犯罪的人员；

- (j) “区域经济一体化组织”系指由某一区域的一些主权国家组成的组织，其成员国已将处理本公约范围内事务的权限转交该组织，而且该组织已按照其内部程序获得签署、批准、接受、核准或加入本公约的正式授权；本公约所述“缔约国”应在这类组织的权限范围内适用于这些组织。

第3条

适用范围

1. 本公约除非另有规定，应适用于对下述跨国的且涉及有组织犯罪集团的犯罪的预防、侦查和起诉：

- (a) 依照本公约第5条、第6条、第8条和第23条确立的犯罪；
 - (b) 本公约第2条所界定的严重犯罪。
2. 就本条第1款而言，有下列情形之一的犯罪属跨国犯罪：
- (a) 在一个以上国家实施的犯罪；
 - (b) 虽在一国实施，但其准备、筹划、指挥或控制的实质性部分发生在另一国的犯罪；
 - (c) 犯罪在一国实施，但涉及在一个以上国家从事犯罪活动的有组织犯罪集团；
或
 - (d) 犯罪在一国实施，但对于另一国有重大影响。

第4条

保护主权

1. 在履行其根据本公约所承担的义务时，缔约国应恪守各国主权平等和领土完整原则和不干涉别国内政原则。

2. 本公约的任何规定均不赋予缔约国在另一国领土内行使管辖权和履行该另一国本国法律规定的专属于该国当局的职能的权利。

第5条

参加有组织犯罪集团行为的刑事定罪

1. 各缔约国均应采取必要的立法和其他措施，将下列故意行为规定为刑事犯罪：
 - (a) 下列任何一种或两种有别于未遂或既遂的犯罪的行为：
 - (一) 为直接或间接获得金钱或其他物质利益而与一人或多人约定实施严重犯罪，如果本国法律要求，还须有其中一名参与者为促进上述约定的实施的行为或涉及有组织犯罪集团；
 - (二) 明知有组织犯罪集团的目标和一般犯罪活动或其实施有关犯罪的意图而积极参与下述活动的行为：
 - a. 有组织犯罪集团的犯罪活动；
 - b. 明知其本人的参与将有助于实现上述犯罪目标的该有组织犯罪集团的其他活动；
 - (b) 组织、指挥、协助、教唆、便利或参谋实施涉及有组织犯罪集团的严重犯罪。
2. 本条第1款所指的明知、故意、目标、目的或约定可以从客观实际情况推定。
3. 其本国法律要求根据本条第1款(a)项(一)目确立的犯罪须涉及有组织犯罪集团方可成立的缔约国，应确保其本国法律涵盖所有涉及有组织犯罪集团的严重犯罪。这些缔约国以及其法律要求根据本条第1款(a)项(一)目确立的犯罪须有促进约定的实施的行为方可成立的缔约国，应在其签署本公约或交存其批准、接受、核准或加入本公约的文书时将此情况通知联合国秘书长。

第6条

洗钱行为的刑事定罪

1. 各缔约国均应依照其本国法律基本原则采取必要的立法及其他措施，将下列故意行为规定为刑事犯罪：
 - (a) (一) 明知财产为犯罪所得，为隐瞒或掩饰该财产的非来源，或为协助任何参与实施上游犯罪者逃避其行为的法律后果而转换或转让财产；

- (c) 明知财产为犯罪所得而隐瞒或掩饰该财产的真实性质、来源、所在地、处置、转移、所有权或有关的权利;
 - (b) 在符合其本国法律制度基本概念的情况下:
 - (-) 在得到财产时, 明知其为犯罪所得而仍获取、占有或使用;
 - (c) 参与、合伙或共谋实施, 实施未遂, 以及协助、教唆、便利和参谋实施本条所确立的任何犯罪。
2. 为实施或适用本条第 1 款:
- (a) 各缔约国均应寻求将本条第 1 款适用于范围最为广泛的上游犯罪;
 - (b) 各缔约国均应将本公约第 2 条所界定的所有严重犯罪和根据本公约第 5 条、第 8 条和第 23 条确立的犯罪列为上游犯罪。缔约国立法中如果明确列出上游犯罪清单, 则至少应在这类清单中列出与有组织犯罪集团有关的范围广泛的各种犯罪;
 - (c) 就(b)项而言, 上游犯罪应包括在有关缔约国刑事管辖权范围之内和之外发生的犯罪, 但是, 如果犯罪发生在一缔约国刑事管辖权范围以外, 则只有该行为根据其发生时所在国本国法律为刑事犯罪, 而且若发生在实施或适用本条的缔约国时根据该国法律也构成刑事犯罪时才构成上游犯罪;
 - (d) 各缔约国均应向联合国秘书长提供其实施本条的法律以及这类法律随后的任何修改的副本或说明;
 - (e) 如果缔约国本国法律基本原则要求, 则可以规定本条第 1 款所列犯罪不适用于实施上游犯罪的人;
 - (f) 本条第 1 款所规定的作为犯罪要素的明知、故意或目的可根据客观实际情况推定。

第 7 条

打击洗钱活动的措施

1. 各缔约国均应:
- (a) 在其力所能及的范围内, 建立对银行和非银行金融机构及在适当情况下对其他特别易被用于洗钱的机构的综合性国内管理和监督制度, 以便制止并查明各种形式的洗钱。这种制度应强调验证客户身份、保持记录和报告可疑的交

易等项规定；

(b) 在不影响本公约第 18 条和第 27 条的情况下，确保行政、管理、执法和其他负责打击洗钱的当局（本国法律许可时可包括司法当局）能够根据其本国法律规定的条件，在国家和国际一级开展合作和交换信息，并应为此目的考虑建立作为国家级中心的金融情报机构，以收集、分析和传播有关潜在的洗钱活动的信息。

2. 缔约国应考虑采取切实可行的措施调查和监督现金和有关流通票据出入本国国境的情况，但须有保障措施以确保情报的妥善使用且不致以任何方式妨碍合法资本的流动。这类措施可包括要求个人和企业报告大额现金和有关流通票据的跨境划拨。

3. 在建立本条所规定的国内管理和监督制度时，吁请缔约国在不影响本公约的任何其他条款的情况下将各种区域、区域间和多边组织的有关反洗钱倡议作为指南。

4. 缔约国应努力为打击洗钱而发展和促进司法、执法和金融管理当局间的全球、区域、分区域和双边合作。

第 8 条

腐败行为的刑事定罪

1. 各缔约国均应采取必要的立法和其他措施，将下列故意行为规定为刑事犯罪：

(a) 直接或间接向公职人员许诺、提议给予或给予该公职人员或其他人员或实体不应有的好处，以使该公职人员在执行公务时作为或不作为；

(b) 公职人员为其本人或其他人员或实体直接或间接索取或接受不应有的好处，以作为其在执行公务时作为或不作为的条件。

2. 各缔约国均应考虑采取必要的立法和其他措施，以便将本条第 1 款所述涉及外国公职人员或国际公务员的行为规定为刑事犯罪。各缔约国同样也应考虑将其他形式的腐败行为规定为刑事犯罪。

3. 各缔约国还应采取必要的措施，将作为共犯参与根据本条所确立的犯罪规定为刑事犯罪。

4. 本公约本条第 1 款和第 9 条中的“公职人员”，系指任职者任职地国法律所界定的且适用于该国刑法的公职人员或提供公共服务的人员。

第 9 条 反腐败措施

1. 除本公约第 8 条所列各项措施外,各缔约国均应在适当时并在符合其法律制度的情况下,采取立法、行政或其他有效措施,以促进公职人员廉洁奉公,并预防、调查和惩治腐败行为。

2. 各缔约国均应采取措施,确保本国当局在预防、调查和惩治公职人员腐败行为方面采取有效行动,包括使该当局具备适当的独立性,以免其行动受到不适当的影响。

第 10 条 法人责任

1. 各缔约国均应采取符合其法律原则的必要措施,确定法人参与涉及有组织犯罪集团的严重犯罪和实施根据本公约第 5 条、第 6 条、第 8 条和第 23 条确立的犯罪时应承担的责任。

2. 在不违反缔约国法律原则的情况下,法人责任可包括刑事、民事或行政责任。

3. 法人责任不应影响实施此种犯罪的自然人的刑事责任。

4. 各缔约国均应特别确保使根据本条负有责任的法人受到有效、适度 and 劝阻性的刑事或非刑事制裁,包括金钱制裁。

第 11 条 起诉、判决和制裁

1. 各缔约国均应使根据本公约第 5 条、第 6 条、第 8 条和第 23 条确立的犯罪受到与其严重性相当的制裁。

2. 为因本公约所涵盖的犯罪起诉某人而行使本国法律规定的法律裁量权时,各缔约国均应努力确保针对这些犯罪的执法措施取得最大成效,并适当考虑到震慑此种犯罪的必要性。

3. 就根据本公约第 5 条、第 6 条、第 8 条和第 23 条确立的犯罪而言,各缔约国均应根据其本国法律并在适当考虑到被告方权利的情况下采取适当措施,力求确保所规定的与

审判或上诉前释放的裁决有关的条件考虑到确保被告人在其后的刑事诉讼中出庭的需要。

4. 各缔约国均应确保其法院和其他有关当局在考虑早释或假释已被判定犯有本公约所涵盖的犯罪者的可能性时，顾及此种犯罪的严重性。

5. 各缔约国均应在适当情况下在其本国法律中对于本公约所涵盖的任何犯罪规定一个较长的追诉时效期限，并在被指控犯罪的人逃避司法处置时规定更长的期限。

6. 本公约的任何规定，概不影响根据本公约确立的犯罪和适用的法律辩护理由或决定行为合法性的其他法律原则只应由缔约国本国法律加以阐明，而且此种犯罪应根据该法律予以起诉和处罚的原则。

第 12 条

没收和扣押

1. 缔约国应在本国法律制度的范围内尽最大可能采取必要措施，以便能够没收：

(a) 来自本公约所涵盖的犯罪的犯罪所得或价值与其相当的财产；

(b) 用于或拟用于本公约所涵盖的犯罪的财产、设备或其他工具。

2. 缔约国应采取必要措施，辨认、追查、冻结或扣押本条第 1 款所述任何物品，以便最终以没收。

3. 如果犯罪所得已经部分或全部转变或转化为其他财产，则应对此类财产适用本条所述措施。

4. 如果犯罪所得已与从合法来源获得的财产相混合，则应在不影响冻结权或扣押权的情况下没收这类财产，没收价值可达混合于其中的犯罪所得的估计价值。

5. 对于来自犯罪所得、来自由犯罪所得转变或转化而成的财产或已与犯罪所得相混合的财产所产生的收入或其他利益，也应适用本条所述措施，其方式和程度与处置犯罪所得相同。

6. 为本公约本条和第 13 条的目的，各缔约国均应使其法院或其他主管当局有权下令提供或扣押银行、财务或商务记录。缔约国不得以银行保密为由拒绝按照本款规定采取行动。

7. 缔约国可考虑要求由犯罪的人证明应予没收的涉嫌犯罪所得或其他财产的合法来源，但此种要求应符合其本国法律原则和司法及其他程序的性质。
8. 不得对本条规定作损害善意第三人权利的解释。
9. 本条任何规定均不得影响本条所述措施应根据缔约国本国法律规定予以确定和实施的原则。

第 13 条 没收事宜的国际合作

1. 缔约国在收到对本公约所涵盖的一项犯罪拥有管辖权的另一缔约国关于没收本公约第 12 条第 1 款所述的、位于被请求国领土内的犯罪所得、财产、设备或其他工具的请求后，应在本国国内法律制度的范围内尽最大可能：

(a) 将此种请求提交其主管当局，以便取得没收令并在取得没收令时予以执行；
或

(b) 将请求缔约国领土内的法院根据本公约第 12 条第 1 款签发的没收令提交主管当局，以便按请求的范围予以执行，只要该没收令涉及第 12 条第 1 款所述的、位于被请求缔约国领土内的犯罪所得、财产、设备或其他工具。

2. 对本公约所涵盖的一项犯罪拥有管辖权的另一缔约国提出请求后，被请求缔约国应采取适当措施，辨认、追查和冻结或扣押本公约第 12 条第 1 款所述犯罪所得、财产、设备或其他工具，以便由请求缔约国或根据本条第 1 款所述请求由被请求缔约国下令最终予以没收。

3. 本公约第 18 条的规定可经适当变通适用于本条。除第 18 条第 15 款规定提供的资料以外，根据本条所提出的请求还应包括：

(a) 与本条第 1 款(a)项有关的请求，应有关于拟予没收的财产的说明以及关于请求缔约国所依据的事实的充分陈述，以便被请求缔约国能够根据本国法律取得没收令；

(b) 与本条第 1 款(b)项有关的请求，应有请求缔约国据以签发请求的、法律上可接受的没收令副本、事实陈述和关于请求执行没收令的范围的资料；

(c) 与本条第 2 款有关的请求，应有请求缔约国所依据的事实陈述以及对请求采

取的行动的说明。

4. 被请求缔约国根据本条第 1 和第 2 款作出的决定或采取的行动，应符合并遵循其本国法律及程序规则的规定或可能约束其与请求缔约国关系的任何双边或多边条约、协定或安排的规定。

5. 各缔约国均应向联合国秘书长提供有关实施本条的任何法律和法规以及这类法律和法规随后的任何修改的副本或说明。

6. 如果某一缔约国以存在有关条约作为采取本条第 1 款和第 2 款所述措施的条件，则该缔约国应将本公约视为必要而充分的条约依据。

7. 如果请求中所涉犯罪并非本公约所涵盖的犯罪，缔约国可拒绝提供本条所规定的合作。

8. 不得对本条规定作损害善意第三人权利的解释。

9. 缔约国应考虑缔结双边或多边条约、协定或安排，以增强根据本条开展的国际合作的有效性。

第 14 条

没收的犯罪所得或财产的处置

1. 缔约国依照本公约第 12 条或第 13 条第 1 款没收的犯罪所得或财产应由该缔约国根据其本国法律和行政程序予以处置。

2. 根据本公约第 13 条的规定应另一缔约国请求采取行动的缔约国，应在本国法律许可的范围内，根据请求优先考虑将没收的犯罪所得或财产交还请求缔约国，以便其对犯罪被害人进行赔偿，或者将这类犯罪所得或财产归还合法所有人。

3. 一缔约国应另一缔约国请求按照本公约第 12 条和第 13 条规定采取行动时，可特别考虑就下述事项缔结协定或安排：

- (a) 将与这类犯罪所得或财产价值相当的款项，或变卖这类犯罪所得或财产所获款项，或这类款项的一部分捐给根据本公约第 30 条第 2 款(c)项所指定的帐户和专门从事打击有组织犯罪工作的政府间机构；
- (b) 根据本国法律或行政程序，经常地或逐案地与其他缔约国分享这类犯罪所得或财产或变卖这类犯罪所得或财产所获款项。

第 15 条
管辖权

1. 各缔约国在下列情况下应采取必要措施，以确立对根据本公约第 5 条、第 6 条、第 8 条和第 23 条确立犯罪的管辖权：
 - (a) 犯罪发生在该缔约国领域内；或者
 - (b) 犯罪发生在犯罪时悬挂该缔约国国旗的船只或已根据该缔约国法律注册的航空器内。
2. 在不违反本公约第 4 条规定的情况下，缔约国在下列情况下还可对任何此种犯罪确立其管辖权：
 - (a) 犯罪系针对该缔约国国民；
 - (b) 犯罪者为该缔约国国民或在其境内有惯常居所的无国籍人；或者
 - (c) 该犯罪系：
 - (一) 发生在本国领域以外的、根据本公约第 5 条第 1 款确立的犯罪，目的是在本国领域内实施严重犯罪；
 - (二) 发生在本国领域以外的、根据本公约第 6 条第 1 款(b)项(一)目确立的犯罪，目的是在其领域内进行本公约第 6 条第 1 款(a)项(一)目或(二)目或(b)项(一)目确立的犯罪。
3. 为了本公约第 16 条第 10 款的目的，各缔约国应采取必要措施，在被指控人在其领域内而其仅因该人系其本国国民而不予引渡时，确立其对本公约所涵盖的犯罪的管辖权。
4. 各缔约国还可采取必要措施，在被指控人在其领域内而其不引渡该人时确立其对本公约所涵盖的犯罪的管辖权。
5. 如果根据本条第 1 款或第 2 款行使其管辖权的缔约国被告知或通过其他途径获悉另一个或数个缔约国正在对同一行为进行侦查、起诉或审判程序，这些国家的主管当局应酌情相互磋商，以便协调行动。
6. 在不影响一般国际法准则的情况下，本公约不排除缔约国行使其依据本国法律确立的任何刑事管辖权。

第 16 条

引渡

1. 本条应适用于本公约所涵盖的犯罪，或第 3 条第 1 款(a)项或(b)项所述犯罪涉及有组织犯罪集团且被请求引渡人位于被请求缔约国境内的情况，条件是引渡请求所依据的犯罪是按请求缔约国和被请求缔约国本国法律均应受到处罚的犯罪。

2. 如果引渡请求包括几项独立的严重犯罪，其中某些犯罪不在本条范围之内，被请求缔约国也可对这些犯罪适用本条的规定。

3. 本条适用的各项犯罪均应视为缔约国之间现行的任何引渡条约中的可引渡的犯罪。各缔约国承诺将此种犯罪作为可引渡的犯罪列入它们之间拟缔结的每一项引渡条约。

4. 以订有条约为引渡条件的缔约国如接到未与之订有引渡条约的另一缔约国的引渡请求，可将本公约视为对本条所适用的任何犯罪予以引渡的法律依据。

5. 以订有条约为引渡条件的缔约国应：

(a) 在交存本公约批准书、接受书、核准书或加入书时通知联合国秘书长，说明其是否将把本公约作为与本公约其他缔约国进行引渡合作的法律依据；

(b) 如其不以本公约作为引渡合作的法律依据，则在适当情况下寻求与本公约其他缔约国缔结引渡条约，以执行本条规定。

6. 不以订有条约为引渡条件的缔约国应承担本条所适用的犯罪为它们之间可相互引渡的犯罪。

7. 引渡应符合被请求缔约国本国法律或适用的引渡条约所规定的条件，其中特别包括关于引渡的最低限度刑罚要求和被请求缔约国可据以拒绝引渡的理由等条件。

8. 对于本条所适用的任何犯罪，缔约国应在符合本国法律的情况下，努力加快引渡程序并简化与之有关的证据要求。

9. 在不违背本国法律及其引渡条约规定的情况下，被请求缔约国可在认定情况必要而且紧迫时，应请求缔约国的请求，拘留其境内的被请求引渡人或采取其他适当措施，以确保该人在进行引渡程序时在场。

10. 被指控人所在的缔约国如果仅以罪犯系本国国民为由不就本条所适用的犯罪将其引渡，则有义务在要求引渡的缔约国提出请求时，将该案提交给其主管当局以便起诉，而不得有任何不应有的延误。这些当局应以与根据本国法律针对性质严重的其他任何犯罪所

采用的方式相同的方式作出决定和进行诉讼程序。 有关缔约国应相互合作，特别是在程序和证据方面，以确保这类起诉的效果。

11. 如果缔约国本国法律规定，允许引渡或移交其国民须以该人将被送还本国，就引渡或移交请求所涉审判、诉讼中作出的判决服刑为条件，且该缔约国和寻求引渡该人的缔约国也同意这一选择以及可能认为适宜的其他条件，则此种有条件引渡或移交即足以解除该缔约国根据本条第10款所承担的义务。

12. 如为执行判决而提出的引渡请求由于被请求引渡人为被请求缔约国的国民而遭到拒绝，被请求国应在其本国法律允许并且符合该法律的要求的情况下，根据请求国的请求，考虑执行按请求国本国法律作出的判刑或剩余刑期。

13. 在对任何人就本条所适用的犯罪进行诉讼时，应确保其在诉讼的所有阶段受到公平待遇，包括享有其所在国本国法律所提供的一切权利和保障。

14. 如果被请求缔约国有充分理由认为提出该请求是为了以某人的性别、种族、宗教、国籍、族裔或政治观点为由对其进行起诉或处罚，或按该请求行事将使该人的地位因上述任一原因而受到损害，则不得对本公约的任何规定作规定了被请求国的引渡义务的解释。

15. 缔约国不得仅以犯罪也被视为涉及财政事项为由而拒绝引渡。

16. 被请求缔约国在拒绝引渡前应在适当情况下与请求缔约国磋商，以使其有充分机会陈述自己的意见和介绍与其指控有关的资料。

17. 各缔约国均应寻求缔结双边和多边协定或安排，以执行引渡或加强引渡的有效性。

第17条

被判刑人员的移交

缔约国可考虑缔结双边或多边协定或安排，将因犯有本公约所涉犯罪而被判监禁或其他形式剥夺自由的人员移交其本国服满刑期。

第18条

司法协助

1. 缔约国应在对第3条规定的本公约所涵盖的犯罪进行的侦查、起诉和审判程序中相互提供最大程度的司法协助；在请求缔约国有合理理由怀疑第3条第1款(a)项或(b)项所

述犯罪具有跨国性时，包括怀疑此种犯罪的被害人、证人、犯罪所得、工具或证据位于被请求缔约国而且该项犯罪涉及一有组织犯罪集团时，还应对等地相互给予类似协助。

2. 对于请求缔约国根据本公约第 10 条可能追究法人责任的犯罪所进行的侦查、起诉和审判程序，应当根据被请求缔约国的有关的法律、条约、协定和安排，尽可能充分地提供司法协助。

3. 可为下列任何目的请求依据本条给予司法协助：

- (a) 向个人获取证据或陈述；
- (b) 送达司法文书；
- (c) 执行搜查和扣押并实行冻结；
- (d) 检查物品和场所；
- (e) 提供资料、物证以及鉴定结论；
- (f) 提供有关文件和记录的原件或经核证的副本，其中包括政府、银行、财务、公司或营业记录；
- (g) 为取证目的而辨认或追查犯罪所得、财产、工具或其他物品；
- (h) 为有关人员自愿在请求缔约国出庭提供方便；
- (i) 不违反被请求缔约国本国法律的任何其他形式的协助。

4. 缔约国主管当局如认为与刑事事项有关的资料可能有助于另一国主管当局进行或顺利完成调查和刑事诉讼程序，或可促成其根据本公约提出请求，则在不影响本国法律的情况下，可无须事先请求而向该另一国主管当局提供这类资料。

5. 根据本条第 4 款提供这类资料，不应影响提供资料的主管当局本国所进行的调查和刑事诉讼程序。接收资料的主管当局应遵守对资料保密的要求，即使是暂时保密的要求，或对资料使用的限制。但是，这不应妨碍接收缔约国在其诉讼中披露可证明被告人无罪或罪轻的资料。在这种情况下，接收缔约国应在披露前通知提供缔约国，而且如果提供缔约国要求，还应与其磋商。如果在例外情况下不可能事先通知，接收缔约国应毫不迟延地将披露一事通告提供缔约国。

6. 本条各项规定概不影响任何其他规范或将要规范整个或部分司法协助问题的双边或多边条约所规定的义务。

7. 如果有关缔约国无司法协助条约的约束，则本条第 9 至 29 款应适用于根据本条提

出的请求。如果有关缔约国有这类条约的约束，则适用条约的相应条款，除非这些缔约国同意代之以适用本条第9至29款。大力鼓励缔约国在这几款有助于合作时予以适用。

8. 缔约国不得以银行保密为由拒绝提供本条所规定的司法协助。

9. 缔约国可以并非双重犯罪为由拒绝提供本条所规定的司法协助。但是，被请求缔约国可在其认为适当时在其斟酌决定的范围内提供协助，而不论该行为按被请求缔约国本国法律是否构成犯罪。

10. 在一缔约国境内羁押或服刑的人，如果被要求到另一缔约国进行辨认、作证或提供其他协助，以便为就与本公约所涵盖的犯罪有关的侦查、起诉或审判程序取得证据，在满足以下条件的情况下，可予移送：

- (a) 该人在知情后自由表示同意；
- (b) 双方缔约国主管当局同意，但须符合这些缔约国认为适当的条件。

11. 就本条第10款而言：

- (a) 该人被移送前往的缔约国应有权力和义务羁押被移送人，除非移送缔约国另有要求或授权；
- (b) 该人被移送前往的缔约国应毫不延迟地履行义务，按照双方缔约国主管当局事先达成的协议或其他协议，将该人交还移送缔约国羁押；
- (c) 该人被移送前往的缔约国不得要求移送缔约国为该人的交还启动引渡程序；
- (d) 该人在被移送前往的国家的羁押时间应折抵在移送缔约国执行的刑期。

12. 除非按照本条第10款和第11款移送该人的缔约国同意，无论该人国籍为何，均不得因其在离开移送国国境前的作为、不作为或定罪而在被移送前往的国家境内使其受到起诉、羁押、处罚或对其人身自由实行任何其他限制。

13. 各缔约国均应指定一中心当局，使其负责和有权接收司法协助请求并执行请求或将请求转交主管当局执行。如缔约国有实行单独司法协助制度的特区或领土，可另指定一个对该特区或领土具有同样职能的中心当局。中心当局应确保所收到的请求的迅速而妥善执行或转交。中心当局在将请求转交某一主管当局执行时，应鼓励该主管当局迅速而妥善地执行请求。各缔约国应在交存本公约批准书、接受书、核准书或加入书时将此目的指定的中心当局通知联合国秘书长。司法协助请求以及与之有关的任何联系文件均应递交缔约国指定的中心当局。此项规定不得损害缔约国要求通过外交渠道以及在紧急和可能的情

况下经有关缔约国同意通过国际刑事警察组织向其传递这种请求和联系文件的权利。

14. 请求应以被请求缔约国能接受的语文以书面形式提出，或在可能情况下以能够生成书面记录的任何形式提出，但须能使该缔约国鉴定其真伪。各缔约国应在其交存本公约批准书、接受书、核准书或加入书时将其所能接受的语文通知联合国秘书长。在紧急情况下，如经有关缔约国同意，请求可以口头方式提出，但应立即加以书面确认。

15. 司法协助请求书应载有：

- (a) 提出请求的当局；
- (b) 请求所涉的侦查、起诉或审判程序的事由和性质，以及进行此项侦查、起诉或审判程序的当局的名称和职能；
- (c) 有关事实的概述，但为送达司法文书提出的请求例外；
- (d) 对请求协助的事项和请求缔约国希望遵循的特定程序细节的说明；
- (e) 可能时，任何有关人员的身份、所在地和国籍；
- (f) 索取证据、资料或要求采取行动的目的。

16. 被请求缔约国可要求提供按照其本国法律执行该请求所必需或有助于执行该请求的补充资料。

17. 请求应根据被请求缔约国本国法律执行，在不违反被请求缔约国本国法律的情况下，如有可能，应遵循请求书中列明的程序执行。

18. 当在某一缔约国境内的某人需作为证人或鉴定人接受另一缔约国司法当局询问，且该人不可能或不宜到请求国出庭，则前一个缔约国可应该另一缔约国的请求，在可能且符合本国法律基本原则的情况下，允许以电视会议方式进行询问，缔约国可商定由请求缔约国司法当局进行询问且询问时应有被请求缔约国司法当局在场。

19. 未经被请求缔约国事先同意，请求缔约国不得将被请求缔约国提供的资料或证据转交或用于请求书所述以外的侦查、起诉或审判程序。本款规定不妨碍请求缔约国在其诉讼中披露可证明被告人无罪或罪轻的资料或证据。就后一种情形而言，请求缔约国应在披露之前通知被请求缔约国，并依请求与被请求缔约国磋商，如在例外情况下不可能事先通知时，请求缔约国应毫不迟延地将披露一事通告被请求缔约国。

20. 请求缔约国可要求被请求缔约国对其提出的请求及其内容保密，但为执行请求所必需时除外。如果被请求缔约国不能遵守保密要求，应立即通知请求缔约国。

21. 在下列情况下可拒绝提供司法协助:

- (a) 请求未按本条的规定提出;
- (b) 被请求缔约国认为执行请求可能损害其主权、安全、公共秩序或其他基本利益;
- (c) 假如被请求缔约国当局依其管辖权对任何类似犯罪进行侦查、起诉或审判程序时, 其本国法律将会禁止其对此类犯罪采取被请求的行动;
- (d) 同意此项请求将违反被请求国关于司法协助的法律制度。

22. 缔约国不得仅以犯罪又被视为涉及财政事项为由拒绝司法协助请求。

23. 拒绝司法协助时应说明理由。

24. 被请求缔约国应尽快执行司法协助请求, 并应尽可能充分地考虑到请求缔约国提出的、最好在请求中说明了理由的任何最后期限。被请求缔约国应依请求缔约国的合理要求就其处理请求的进展情况作出答复。请求国应在其不再需要被请求国提供所寻求的协助时迅速通知被请求缔约国。

25. 被请求缔约国可以司法协助妨碍正在进行的侦查、起诉或审判为由而暂缓进行。

26. 在根据本条第 21 款拒绝某项请求或根据本条第 25 款暂缓执行请求事项之前, 被请求缔约国应与请求缔约国协商, 以考虑是否可在其认为必要的条件下给予协助。请求缔约国如果接受附有条件限制的协助, 则应遵守有关的条件。

27. 在不影响本条第 12 款的适用的情况下, 应请求缔约国请求而同意到请求缔约国就某项诉讼作证或为某项侦查、起诉或审判程序提供协助的证人、鉴定人或其他人员, 不应因其离开被请求缔约国领土之前的作为、不作为或定罪而在请求缔约国领土内被起诉、羁押、处罚, 或在人身自由方面受到任何其他限制, 如该证人、鉴定人或其他人员已得到司法当局不再需要其到场的正式通知, 在自通知之日起连续十五天内或在缔约国所商定的任何期限内, 有机会离开但仍自愿留在请求缔约国境内, 或在离境后又自愿返回, 则此项安全保障即不再有效。

28. 除非有关缔约国另有协议, 执行请求的一般费用应由被请求缔约国承担。如执行请求需要或将需要支付巨额或特殊性质的费用, 则应由有关缔约国进行协商, 以确定执行该请求的条件以及承担费用的办法。

29. 被请求缔约国:

- (a) 应向请求缔约国提供其所拥有的根据其本国法律可向公众公开的政府记录、文件或资料的副本；
- (b) 可自行斟酌决定全部或部分地或按其认为适当的条件向请求缔约国提供其所拥有的根据其本国法律不向公众公开的任何政府记录、文件或资料的副本。

30. 缔约国应视需要考虑到缔结有助于实现本条目的、具体实施或加强本条规定的双边或多边协定或安排的可能性。

第 19 条

联合调查

缔约国应考虑缔结双边或多边协定或安排，以便有关主管当局可据以就涉及一国或多国刑事侦查、起诉或审判程序事由的事宜建立联合调查机构。如无这类协定或安排，则可在个案基础上商定进行这类联合调查。有关缔约国应确保拟在其境内进行该项调查的缔约国的主权受到充分尊重。

第 20 条

特殊侦查手段

1. 各缔约国均应在其本国法律基本原则许可的情况下，视可能并根据本国法律所规定的条件采取必要措施，允许其主管当局在其境内适当使用控制下交付并在其认为适当的情况下使用其他特殊侦查手段，如电子或其他形式的监视和特工行动，以有效地打击有组织犯罪。

2. 为侦查本公约所涵盖的犯罪，鼓励缔约国在必要时为在国际一级合作时使用这类特殊侦查手段而缔结适当的双边或多边协定或安排。此类协定或安排的缔结和实施应充分遵循各国主权平等原则，执行时应严格遵守这类协定或安排的条件。

3. 在无本条第 2 款所列协定或安排的情况下，关于在国际一级使用这种特殊侦查手段的决定，应在个案基础上作出，必要时还可考虑到有关缔约国就行使管辖权所达成的财务安排或谅解。

4. 经各有关缔约国同意，关于在国际一级使用控制下交付的决定，可包括诸如拦截货物后允许其原封不动地或将其全部或部分取出替换后继续运送之类的办法。

第 21 条

刑事诉讼的移交

缔约国如认为相互移交诉讼有利于正当司法，特别是在涉及数国管辖权时，为了使起诉集中，应考虑相互移交诉讼的可能性，以便对本公约所涵盖的某项犯罪进行刑事诉讼。

第 22 条

建立犯罪记录

各缔约国均可采取必要的立法或其他措施，按其认为适宜的条件并为其认为适宜的目的，考虑到另一个国家以前对被指控人作出的任何有罪判决，以便在涉及本公约所涵盖的犯罪的刑事诉讼中加以利用。

第 23 条

妨害司法的刑事定罪

各缔约国均应采取必要的立法和其他措施，将下列故意行为规定为刑事犯罪：

- (a) 在涉及本公约所涵盖的犯罪的诉讼中使用暴力、威胁或恐吓，或许诺、提议给予或给予不应有的好处，以诱使提供虚假证言或干扰证言或证据的提供；
- (b) 使用暴力、威胁或恐吓，干扰司法或执法人员针对本公约所涵盖的犯罪执行公务。本项规定概不应影响缔约国制定保护其他类别公职人员的立法的权利。

第 24 条

保护证人

1. 各缔约国均应在其力所能及的范围内采取适当的措施，为刑事诉讼中就本公约所涵盖的犯罪作证的证人并酌情为其亲属及其他与其关系密切者提供有效的保护，使其免遭可能的报复或恐吓。

2. 在不影响被告人的权利包括正当程序权的情况下，本条第 1 款所述措施可包括：

- (a) 制定向此种人提供人身保护的程序，例如，在必要和可行的情况下将其转移，并在适当情况下允许不披露或限制披露有关其身份和下落的情况；

(b) 规定可允许以确保证人安全的方式作证的证据规则，例如，允许借助于诸如视像连接之类的通信技术或其他适当手段提供证言。

3. 缔约国应考虑与其他国家订立有关转移本条第1款所述人员的安排。
4. 本条的规定也应适用于作为证人的被害人。

第25条

帮助和保护被害人

1. 各缔约国均应在其力所能及的范围内采取适当的措施，以便向本公约所涵盖的犯罪的被害人提供帮助和保护，尤其是在其受到报复威胁或恐吓的情况下。
2. 各缔约国均应制定适当的程序，使本公约所涵盖的犯罪的被害人有机会获得赔偿和补偿。
3. 各缔约国均应在符合其本国法律的情况下，在对犯罪的人提起的刑事诉讼的适当阶段，以不损害被告人权利的方式使被害人的意见和关切得到表达和考虑。

第26条

加强与执法当局合作的措施

1. 各缔约国均应采取适当措施，鼓励参与或曾参与有组织犯罪集团的个人：
 - (a) 为主管当局的侦查和取证提供有用信息，例如：
 - (一) 有组织犯罪集团的身份、性质、组成情况、结构、所在地或活动；
 - (二) 与其他有组织犯罪集团之间的联系，包括国际联系；
 - (三) 有组织犯罪集团所实施或可能实施的犯罪；
 - (b) 为主管当局提供可能有助于剥夺有组织犯罪集团的资源或犯罪所得的切实而具体的帮助。
2. 对于在本公约所涵盖的任何犯罪的侦查或起诉中提供了实质性配合的被指控者，各缔约国均应考虑规定在适当情况下减轻处罚的可能性。
3. 对于本公约所涵盖的犯罪的侦查或起诉中予以实质性配合者，各缔约国均应考虑根据其本国法律基本原则规定允许免于起诉的可能性。

4. 应按本公约第 24 条的规定为此类人员提供保护。

5. 如果本条第 1 款所述的、位于一缔约国的人员能给予另一缔约国主管当局以实质性配合，有关缔约国可考虑根据其本国法律订立关于由对方缔约国提供本条第 2 款和第 3 款所列待遇的协定或安排。

第 27 条

执法合作

1. 缔约国应在符合本国法律和行政管理制度的情况下相互密切合作，以加强打击本公约所涵盖的犯罪的执法行动的有效性。各缔约国尤其应采取有效措施，以便：

- (a) 加强并在必要时建立各国主管当局、机构和部门之间的联系渠道，以促进安全、迅速地交换有关本公约所涵盖犯罪的各个方面的情报，有关缔约国认为适当时还可包括与其他犯罪活动的联系的有关情报；
- (b) 同其他缔约国合作，就以下与本公约所涵盖的犯罪有关的事项进行调查：
 - (一) 涉嫌这类犯罪的人的身份、行踪和活动，或其他有关人员的所在地点；
 - (二) 来自这类犯罪的犯罪所得或财产的去向；
 - (三) 用于或企图用于实施这类犯罪的财产、设备或其他工具的去向；
- (c) 在适当情况下提供必要数目或数量的物品以供分析或调查之用；
- (d) 促进各缔约国主管当局、机构和部门之间的有效协调，并加强人员和其他专家的交流，包括根据有关缔约国之间的双边协定和安排派出联络官员；
- (e) 与其他缔约国交换关于有组织犯罪集团采用的具体手段和方法的资料，视情况包括关于路线和交通工具，利用假身份、经变造或伪造的证件或其他掩盖其活动的手段资料；
- (f) 交换情报并协调为尽早查明本公约所涵盖的犯罪而酌情采取的行政和其他措施。

2. 为实施本公约，缔约国应考虑订立关于其执法机构间直接合作的双边或多边协定或安排，并在已有这类协定或安排的情况下考虑对其进行修正。如果有关缔约国之间尚未订立这类协定或安排，缔约国可考虑以本公约为基础，进行针对本公约所涵盖的任何犯罪的相互执法合作。缔约国应在适当情况下充分利用各种协定或安排，包括国际或区域组织，以加强缔约国执法机构之间的合作。

3. 缔约国应努力在力所能及的范围内开展合作，以便对借助现代技术实施的跨国有组织犯罪作出反应。

第 28 条

收集、交流和分析关于有组织犯罪的性质的资料

1. 各缔约国均应考虑在同科技和学术界协商的情况下，分析其领域内的有组织犯罪的趋势、活动环境以及所涉及的专业团体和技术。

2. 缔约国应考虑相互并通过国际和区域组织研究和分享与有组织犯罪活动有关的分析性专门知识。为此目的，应酌情制定和适用共同的定义、标准和方法。

3. 各缔约国均应考虑对其打击有组织犯罪的政策和实际措施进行监测，并对这些政策和措施的有效性和效果进行评估。

第 29 条

培训和技术援助

1. 各缔约国均应在必要时为其执法人员，包括检察官、进行调查的法官和海关人员及其他负责预防、侦查和控制本公约所涵盖的犯罪的人员开展、拟订或改进具体的培训方案。这类方案可包括人员借调和交流。这类方案应在本国法律所允许的范围内特别针对以下方面：

- (a) 预防、侦查和控制本公约所涵盖的犯罪的方法；
- (b) 涉嫌参与本公约所涵盖的犯罪的人所使用的路线和手段，包括在过境国使用的路线和手段，以及适当的对策；
- (c) 对违禁品走向的监测；
- (d) 侦查和监测犯罪所得、财产、设备或其他工具的去向和用于转移、隐瞒或掩饰此种犯罪所得、财产、设备或其他工具的手法，以及用以打击洗钱和其他金融犯罪的方法；
- (e) 收集证据；
- (f) 自由贸易区和自由港中的控制手段；
- (g) 现代化执法设备和技术，包括电子监视、控制下交付和特工行动；

(h) 打击借助于计算机、电信网络或其他形式现代技术所实施的跨国有组织犯罪的方法；

(i) 保护受害人和证人的方法。

2. 缔约国应相互协助，规划并实施旨在分享本条第1款所提及领域专门知识的研究和培训方案，并应为此目的酌情利用区域和国际会议和研讨会，促进对共同关心的问题，包括过境国的特殊问题和需要的合作和讨论。

3. 缔约国应促进有助于引渡和司法协助的培训和技術援助。这种培训和技術援助可包括对中心当局或负有相关职责的机构的人员进行语言培训、开展借调和交流。

4. 在有双边和多边协定的情况下，缔约国应加强必要的努力，在国际组织和区域组织的范围内以及其他有关的双边和多边协定或安排的范围内，最大限度地开展业务及培训活动。

第30条

其他措施：通过经济发展和技术援助执行公约

1. 缔约国应通过国际合作采取有助于最大限度优化本公约执行的措施，同时应考虑到有组织犯罪对社会，尤其是对可持续发展的消极影响。

2. 缔约国应相互协调并同国际和区域组织协调，尽可能作出具体努力：

(a) 加强其同发展中国家在各级的合作，以提高发展中国家预防和打击跨国有组织犯罪的能力；

(b) 加强财政和物质援助，支持发展中国家同跨国有组织犯罪作有效斗争的努力，并帮助它们顺利执行本公约；

(c) 向发展中国家和经济转型期国家提供技术援助，以协助它们满足在执行本公约方面的需要。为此，缔约国应努力向联合国筹资机制中为此目的专门指定的帐户提供充分的经常性自愿捐款。缔约国还可根据其本国法律和本公约规定，特别考虑向上述帐户捐出根据本公约规定没收的犯罪所得或财产中一定比例的金钱或相应的价值；

(d) 根据本条规定视情况鼓励和争取其他国家和金融机构与其一道共同努力，特别是向发展中国家提供更多的培训方案和现代化设备，以协助它们实现本公约的各项目标。

3. 这些措施应尽量不影响现有对外援助承诺或其他多边、区域或国际一级的财政合作安排。

4. 缔约国可缔结关于物资和后勤援助的双边或多边协议或安排，同时考虑到为使本公约所规定的国际合作方式行之有效和预防、侦查与控制跨国组织犯罪所必需的各种财政安排。

第 31 条

预防

1. 缔约国应努力开发和评估各种旨在预防跨国组织犯罪的国家项目，并制订和促进这方面的最佳做法和政策。

2. 缔约国应根据其本国法律基本原则，利用适当的立法、行政或其他措施努力减少有组织犯罪集团在利用犯罪所得参与合法市场方面的现有或未来机会。这些措施应着重于：

- (a) 加强执法机构或检察官同包括企业界在内的有关私人实体之间的合作；
- (b) 促进制定各种旨在维护公共和有关私人实体廉洁性的标准和程序，以及有关职业，特别是律师、公证人、税务顾问和会计师的行为准则；
- (c) 防止有组织犯罪集团对公共当局实行的招标程序以及公共当局为商业活动所提供的补贴和许可证作不正当利用；
- (d) 防止有组织犯罪集团对法人作不正当利用，这类措施可包括：
 - (一) 建立关于法人的建立、管理和筹资中所涉法人和自然人的公共记录；
 - (二) 宣布有可能通过法院命令或任何适宜手段，在一段合理的期间内剥夺被判定犯有本公约所涵盖的犯罪的人担任在其管辖范围内成立的法人的主管的资格；
 - (三) 建立关于被剥夺担任法人主管资格的人的国家记录；
 - (四) 与其他缔约国主管当局交流本款(d)项(一)目和(三)目所述记录中所载的资料。

3. 缔约国应努力促进被判犯有本公约所涵盖的犯罪的人重新融入社会。

4. 缔约国应努力定期评价现有有关法律文书和行政管理办法，以发现其中易被有组织犯罪集团作不正当利用之处。

5. 缔约国应努力提高公众对跨国有组织犯罪的存在、原因和严重性及其所构成的威胁的认识。可在适当情况下通过大众传播媒介传播信息，其中应包括促进公众参与预防和打击这类犯罪的措施。

6. 各缔约国均应尽可能协助其他缔约国制订预防跨国有组织犯罪的措施的一个或多个当局的名称和地址通知联合国秘书长。

7. 缔约国应酌情彼此合作和同有关国际和区域组织合作，以促进和制订本条所述措施，其办法包括参与各种旨在预防跨国有组织犯罪的国际项目，例如改善环境，以使处于社会边缘地位的群体不易受跨国有组织犯罪行动的影响。

第 32 条

公约缔约方会议

1. 兹设立本公约缔约方会议，以提高缔约国打击跨国有组织犯罪的的能力，并促进和审查公约的实施。

2. 联合国秘书长应在不晚于本公约生效之后一年的时间内召集缔约方会议。缔约方会议应通过议事规则和关于开展本条第 3 款和第 4 款所列活动的规则（包括关于支付这些活动费用的规则）。

3. 缔约方会议应议定实现本条第 1 款所述各项目标的机制，其中包括：

- (a) 促进缔约国按照本公约第 29 条、第 30 条和第 31 条所开展的活动，其办法包括鼓励调动自愿捐助；
- (b) 促进缔约国间交流关于跨国有组织犯罪的模式和趋势以及同其作斗争的成功做法的信息；
- (c) 同有关国际和区域组织和非政府组织开展合作；
- (d) 定期审查本公约的执行情况；
- (e) 为改进本公约及其实施而提出建议。

4. 为了本条第 3 款(d)项和(e)项的目的，缔约方会议应通过缔约国提供的资料和缔约方会议可能建立的补充审查机制，对缔约国为实施公约所采取的措施以及实施过程中所遇到的困难获得必要的了解。

5. 各缔约国均应按照缔约方会议的要求，向其提供有关本国实施本公约的方案、计划和做法以及立法和行政措施的资料。

第 33 条

秘书处

1. 联合国秘书长应为公约缔约方会议提供必要的秘书处服务。
2. 秘书处应：
 - (a) 协助缔约方会议开展本公约第 32 条所列各项活动，并为各届缔约方会议作出安排和提供必要的服务；
 - (b) 依请求协助缔约国向缔约方会议提交本公约第 32 条第 5 款提及的资料；
 - (c) 确保与其他有关国际和区域组织秘书处的必要协调。

第 34 条

公约的实施

1. 各缔约国均应根据其本国法律制度基本原则采取必要的措施，包括立法和行政措施，以切实履行其根据本公约所承担的义务。
2. 各缔约国均应在本国法律中将根据本公约第 5 条、第 6 条、第 8 条和第 23 条确立的犯罪规定为犯罪，而不论其是否如本公约第 3 条第 1 款所述具有跨国性或是否涉及有组织犯罪集团，但本公约第 5 条要求涉及有组织犯罪集团的情况除外。
3. 为预防和打击跨国有组织犯罪，各缔约国均可采取比本公约的规定更为严格或严厉的措施。

第 35 条

争端的解决

1. 缔约国应努力通过谈判解决与本公约的解释或适用有关的争端。
2. 两个或两个以上缔约国对于本公约的解释或适用发生任何争端，在合理时间内不能通过谈判解决的，应按其中一方请求交付仲裁。如果自请求交付仲裁之日起六个月后这些缔约国不能就仲裁安排达成协议，则其中任何一方均可根据《国际法院规约》请求将争

端提交国际法院。

3. 各缔约国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，均可声明不受本条第2款的约束。其他缔约国对于作出此种保留的任何缔约国，不应受本条第2款的约束。

4. 凡根据本条第3款作出保留的缔约国，均可随时通知联合国秘书长撤销该项保留。

第36条

签署、批准、接受、核准和加入

1. 本公约自2000年12月12日至15日在意大利巴勒莫开放供各国签署，随后直至2002年12月12日在纽约联合国总部开放供各国签署。

2. 本公约还应开放供区域经济一体化组织签署，条件是该组织至少有一个成员国已按照本条第1款规定签署本公约。

3. 本公约须经批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应交存联合国秘书长。如果某一区域经济一体化组织至少有一个成员国已交存批准书、接受书或核准书，该组织可照样办理。该组织应在该项批准书、接受书或核准书中宣布其在本公约管辖事项方面的权限范围。该组织还应将其权限范围的任何有关变动情况通知保存人。

4. 任何国家或任何至少已有一个成员国加入本公约的区域经济一体化组织均可加入本公约。加入书应交存联合国秘书长。区域经济一体化组织加入本公约时应宣布其在本公约管辖事项方面的权限范围。该组织还应将其权限范围的任何有关变动情况通知保存人。

第37条

同议定书的关系

1. 本公约可由一项或多项议定书予以补充。
2. 只有成为本公约缔约方的国家或区域经济一体化组织方可成为议定书缔约方。
3. 本公约缔约方不受议定书约束，除非其已根据议定书规定成为议定书缔约方。
4. 本公约的任何议定书均应结合本公约予以解释，并考虑到该议定书的宗旨。

第38条

生效

1. 本公约应自第四十份批准书、接受书、核准书或加入书交存联合国秘书长之日后

第九十天起生效。为本款的目的，区域经济一体化组织交存的任何文书均不得在该组织成员国所交存文书以外另行计算。

2. 对于在第四十份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入公约的国家或区域经济一体化组织，本公约应自该国或组织交存有关文书之日后第三十天起生效。

第 39 条

修正

1. 缔约国可在本公约生效已满五年后提出修正案并将其送交联合国秘书长。秘书长应立即将所提修正案转发缔约国和缔约方会议，以进行审议并作出决定。缔约方会议应尽力就每项修正案达成协商一致。如果已为达成一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案须有出席缔约方会议并参加表决的缔约国的三分之二多数票方可通过。

2. 区域经济一体化组织对属于其权限的事项依本条行使表决权时，其票数相当于其作为本公约缔约国的成员国数目。如果这些组织的成员国行使表决权，则这些组织便不得行使表决权，反之亦然。

3. 根据本条第 1 款通过的修正案，须经缔约国批准、接受或核准。

4. 根据本条第 1 款通过的修正案，应自缔约国向联合国秘书长交存一份批准、接受或核准该修正案的文书之日起九十天后对该缔约国生效。

5. 修正案一经生效，即对已表示同意受其约束的缔约国具有约束力。其他缔约国则仍受本公约原条款和其以前批准、接受或核准的任何修正案的约束。

第 40 条

退约

1. 缔约国可书面通知联合国秘书长退出本公约。此项退约应自秘书长收到上述通知之日起一年后生效。

2. 区域经济一体化组织在其所有成员国均已退出本公约时即不再为本公约缔约方。

3. 根据本条第 1 款规定退出本公约，即自然退出其任何议定书。

第 41 条
保存人和语文

1. 联合国秘书长应为本公约指定保存人。
2. 本公约原件应交存联合国秘书长，公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同为作准文本。

兹由经各自政府正式授权的下列署名全权代表签署本公约，以昭信守。

[For the signatures, see p. (415) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (415) du présent volume]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME

Article 1. Statement of purpose

The purpose of this Convention is to promote cooperation to prevent and combat transnational organized crime more effectively.

Article 2. Use of terms

For the purposes of this Convention:

(a) "Organized criminal group" shall mean a structured group of three or more persons, existing for a period of time and acting in concert with the aim of committing one or more serious crimes or offences established in accordance with this Convention, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit;

(b) "Serious crime" shall mean conduct constituting an offence punishable by a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty;

(c) "Structured group" shall mean a group that is not randomly formed for the immediate commission of an offence and that does not need to have formally defined roles for its members, continuity of its membership or a developed structure;

(d) "Property" shall mean assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(e) "Proceeds of crime" shall mean any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence;

(f) "Freezing" or "seizure" shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority;

(g) "Confiscation", which includes forfeiture where applicable, shall mean the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

(h) "Predicate offence" shall mean any offence as a result of which proceeds have been generated that may become the subject of an offence as defined in article 6 of this Convention;

(i) "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments to pass out of, through or into the territory of one or more States, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to the investigation of an offence and the identification of persons involved in the commission of the offence;

(j) "Regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred com-

petence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it; references to "States Parties" under this Convention shall apply to such organizations within the limits of their competence.

Article 3. Scope of application

1. This Convention shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of:

(a) The offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention; and

(b) Serious crime as defined in article 2 of this Convention;

where the offence is transnational in nature and involves an organized criminal group.

2. For the purpose of paragraph 1 of this article, an offence is transnational in nature if:

(a) It is committed in more than one State;

(b) It is committed in one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;

(c) It is committed in one State but involves an organized criminal group that engages in criminal activities in more than one State; or

(d) It is committed in one State but has substantial effects in another State.

Article 4. Protection of sovereignty

1. States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

2. Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other State by its domestic law.

Article 5. Criminalization of participation in an organized criminal group

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) Either or both of the following as criminal offences distinct from those involving the attempt or completion of the criminal activity:

(i) Agreeing with one or more other persons to commit a serious crime for a purpose relating directly or indirectly to the obtaining of a financial or other material benefit and, where required by domestic law, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement or involving an organized criminal group;

(ii) Conduct by a person who, with knowledge of either the aim and general criminal activity of an organized criminal group or its intention to commit the crimes in question, takes an active part in:

a. Criminal activities of the organized criminal group;

b. Other activities of the organized criminal group in the knowledge that his or her participation will contribute to the achievement of the above-described criminal aim;

(b) Organizing, directing, aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of serious crime involving an organized criminal group.

2. The knowledge, intent, aim, purpose or agreement referred to in paragraph 1 of this article may be inferred from objective factual circumstances.

3. States Parties whose domestic law requires involvement of an organized criminal group for purposes of the offences established in accordance with paragraph 1 (a) (i) of this article shall ensure that their domestic law covers all serious crimes involving organized criminal groups. Such States Parties, as well as States Parties whose domestic law requires an act in furtherance of the agreement for purposes of the offences established in accordance with paragraph 1 (a) (i) of this article, shall so inform the Secretary-General of the United Nations at the time of their signature or of deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention.

Article 6. Criminalization of the laundering of proceeds of crime

1. Each State Party shall adopt, in accordance with fundamental principles of its domestic law, such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is the proceeds of crime, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of helping any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his or her action;

(ii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement or ownership of or rights with respect to property, knowing that such property is the proceeds of crime;

(b) Subject to the basic concepts of its legal system:

(i) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property is the proceeds of crime;

(ii) Participation in, association with or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. For purposes of implementing or applying paragraph 1 of this article:

(a) Each State Party shall seek to apply paragraph 1 of this article to the widest range of predicate offences;

(b) Each State Party shall include as predicate offences all serious crime as defined in article 2 of this Convention and the offences established in accordance with articles 5, 8 and

23 of this Convention. In the case of States Parties whose legislation sets out a list of specific predicate offences, they shall, at a minimum, include in such list a comprehensive range of offences associated with organized criminal groups;

(c) For the purposes of subparagraph (b), predicate offences shall include offences committed both within and outside the jurisdiction of the State Party in question. However, offences committed outside the jurisdiction of a State Party shall constitute predicate offences only when the relevant conduct is a criminal offence under the domestic law of the State where it is committed and would be a criminal offence under the domestic law of the State Party implementing or applying this article had it been committed there;

(d) Each State Party shall furnish copies of its laws that give effect to this article and of any subsequent changes to such laws or a description thereof to the Secretary-General of the United Nations;

(e) If required by fundamental principles of the domestic law of a State Party, it may be provided that the offences set forth in paragraph 1 of this article do not apply to the persons who committed the predicate offence;

(f) Knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in paragraph 1 of this article may be inferred from objective factual circumstances.

Article 7. Measures to combat money-laundering

1. Each State Party:

(a) Shall institute a comprehensive domestic regulatory and supervisory regime for banks and non-bank financial institutions and, where appropriate, other bodies particularly susceptible to money-laundering, within its competence, in order to deter and detect all forms of money-laundering, which regime shall emphasize requirements for customer identification, record-keeping and the reporting of suspicious transactions;

(b) Shall, without prejudice to articles 18 and 27 of this Convention, ensure that administrative, regulatory, law enforcement and other authorities dedicated to combating money-laundering (including, where appropriate under domestic law, judicial authorities) have the ability to cooperate and exchange information at the national and international levels within the conditions prescribed by its domestic law and, to that end, shall consider the establishment of a financial intelligence unit to serve as a national centre for the collection, analysis and dissemination of information regarding potential money-laundering.

2. States Parties shall consider implementing feasible measures to detect and monitor the movement of cash and appropriate negotiable instruments across their borders, subject to safeguards to ensure proper use of information and without impeding in any way the movement of legitimate capital. Such measures may include a requirement that individuals and businesses report the cross-border transfer of substantial quantities of cash and appropriate negotiable instruments.

3. In establishing a domestic regulatory and supervisory regime under the terms of this article, and without prejudice to any other article of this Convention, States Parties are called upon to use as a guideline the relevant initiatives of regional, interregional and multilateral organizations against money-laundering.

4. States Parties shall endeavour to develop and promote global, regional, subregional and bilateral cooperation among judicial, law enforcement and financial regulatory authorities in order to combat money-laundering.

Article 8. Criminalization of corruption

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) The promise, offering or giving to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;

(b) The solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties.

2. Each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences conduct referred to in paragraph 1 of this article involving a foreign public official or international civil servant. Likewise, each State Party shall consider establishing as criminal offences other forms of corruption.

3. Each State Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence participation as an accomplice in an offence established in accordance with this article.

4. For the purposes of paragraph 1 of this article and article 9 of this Convention, "public official" shall mean a public official or a person who provides a public service as defined in the domestic law and as applied in the criminal law of the State Party in which the person in question performs that function.

Article 9. Measures against corruption

1. In addition to the measures set forth in article 8 of this Convention, each State Party shall, to the extent appropriate and consistent with its legal system, adopt legislative, administrative or other effective measures to promote integrity and to prevent, detect and punish the corruption of public officials.

2. Each State Party shall take measures to ensure effective action by its authorities in the prevention, detection and punishment of the corruption of public officials, including providing such authorities with adequate independence to deter the exertion of inappropriate influence on their actions.

Article 10. Liability of legal persons

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of legal persons for participation in serious crimes involving an organized criminal group and for the offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention.

2. Subject to the legal principles of the State Party, the liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.

3. Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offences.

4. Each State Party shall, in particular, ensure that legal persons held liable in accordance with this article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

Article 11. Prosecution, adjudication and sanctions

1. Each State Party shall make the commission of an offence established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention liable to sanctions that take into account the gravity of that offence.

2. Each State Party shall endeavour to ensure that any discretionary legal powers under its domestic law relating to the prosecution of persons for offences covered by this Convention are exercised to maximize the effectiveness of law enforcement measures in respect of those offences and with due regard to the need to deter the commission of such offences.

3. In the case of offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention, each State Party shall take appropriate measures, in accordance with its domestic law and with due regard to the rights of the defence, to seek to ensure that conditions imposed in connection with decisions on release pending trial or appeal take into consideration the need to ensure the presence of the defendant at subsequent criminal proceedings.

4. Each State Party shall ensure that its courts or other competent authorities bear in mind the grave nature of the offences covered by this Convention when considering the eventuality of early release or parole of persons convicted of such offences.

5. Each State Party shall, where appropriate, establish under its domestic law a long statute of limitations period in which to commence proceedings for any offence covered by this Convention and a longer period where the alleged offender has evaded the administration of justice.

6. Nothing contained in this Convention shall affect the principle that the description of the offences established in accordance with this Convention and of the applicable legal defences or other legal principles controlling the lawfulness of conduct is reserved to the domestic law of a State Party and that such offences shall be prosecuted and punished in accordance with that law.

Article 12. Confiscation and seizure

1. States Parties shall adopt, to the greatest extent possible within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to enable confiscation of:

(a) Proceeds of crime derived from offences covered by this Convention or property the value of which corresponds to that of such proceeds;

(b) Property, equipment or other instrumentalities used in or destined for use in offences covered by this Convention.

2. States Parties shall adopt such measures as may be necessary to enable the identification, tracing, freezing or seizure of any item referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of eventual confiscation.

3. If proceeds of crime have been transformed or converted, in part or in full, into other property, such property shall be liable to the measures referred to in this article instead of the proceeds.

4. If proceeds of crime have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall, without prejudice to any powers relating to freezing or seizure, be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds.

5. Income or other benefits derived from proceeds of crime, from property into which proceeds of crime have been transformed or converted or from property with which proceeds of crime have been intermingled shall also be liable to the measures referred to in this article, in the same manner and to the same extent as proceeds of crime.

6. For the purposes of this article and article 13 of this Convention, each State Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized. States Parties shall not decline to act under the provisions of this paragraph on the ground of bank secrecy.

7. States Parties may consider the possibility of requiring that an offender demonstrate the lawful origin of alleged proceeds of crime or other property liable to confiscation, to the extent that such a requirement is consistent with the principles of their domestic law and with the nature of the judicial and other proceedings.

8. The provisions of this article shall not be construed to prejudice the rights of bona fide third parties.

9. Nothing contained in this article shall affect the principle that the measures to which it refers shall be defined and implemented in accordance with and subject to the provisions of the domestic law of a State Party.

Article 13. International cooperation for purposes of confiscation

1. A State Party that has received a request from another State Party having jurisdiction over an offence covered by this Convention for confiscation of proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in article 12, paragraph 1, of this Convention situated in its territory shall, to the greatest extent possible within its domestic legal system:

(a) Submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such an order is granted, give effect to it; or

(b) Submit to its competent authorities, with a view to giving effect to it to the extent requested, an order of confiscation issued by a court in the territory of the requesting State Party in accordance with article 12, paragraph 1, of this Convention insofar as it relates to proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in article 12, paragraph 1, situated in the territory of the requested State Party.

2. Following a request made by another State Party having jurisdiction over an offence covered by this Convention, the requested State Party shall take measures to identify, trace

and freeze or seize proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in article 12, paragraph 1, of this Convention for the purpose of eventual confiscation to be ordered either by the requesting State Party or, pursuant to a request under paragraph 1 of this article, by the requested State Party.

3. The provisions of article 18 of this Convention are applicable, *mutatis mutandis*, to this article. In addition to the information specified in article 18, paragraph 15, requests made pursuant to this article shall contain:

(a) In the case of a request pertaining to paragraph 1 (a) of this article, a description of the property to be confiscated and a statement of the facts relied upon by the requesting State Party sufficient to enable the requested State Party to seek the order under its domestic law;

(b) In the case of a request pertaining to paragraph 1 (b) of this article, a legally admissible copy of an order of confiscation upon which the request is based issued by the requesting State Party, a statement of the facts and information as to the extent to which execution of the order is requested;

(c) In the case of a request pertaining to paragraph 2 of this article, a statement of the facts relied upon by the requesting State Party and a description of the actions requested.

4. The decisions or actions provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall be taken by the requested State Party in accordance with and subject to the provisions of its domestic law and its procedural rules or any bilateral or multilateral treaty, agreement or arrangement to which it may be bound in relation to the requesting State Party.

5. Each State Party shall furnish copies of its laws and regulations that give effect to this article and of any subsequent changes to such laws and regulations or a description thereof to the Secretary-General of the United Nations.

6. If a State Party elects to make the taking of the measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this article conditional on the existence of a relevant treaty, that State Party shall consider this Convention the necessary and sufficient treaty basis.

7. Cooperation under this article may be refused by a State Party if the offence to which the request relates is not an offence covered by this Convention.

8. The provisions of this article shall not be construed to prejudice the rights of bona fide third parties.

9. States Parties shall consider concluding bilateral or multilateral treaties, agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international cooperation undertaken pursuant to this article.

Article 14. Disposal of confiscated proceeds of crime or property

1. Proceeds of crime or property confiscated by a State Party pursuant to articles 12 or 13, paragraph 1, of this Convention shall be disposed of by that State Party in accordance with its domestic law and administrative procedures.

2. When acting on the request made by another State Party in accordance with article 13 of this Convention, States Parties shall, to the extent permitted by domestic law and if so requested, give priority consideration to returning the confiscated proceeds of crime or

property to the requesting State Party so that it can give compensation to the victims of the crime or return such proceeds of crime or property to their legitimate owners.

3. When acting on the request made by another State Party in accordance with articles 12 and 13 of this Convention, a State Party may give special consideration to concluding agreements or arrangements on:

(a) Contributing the value of such proceeds of crime or property or funds derived from the sale of such proceeds of crime or property or a part thereof to the account designated in accordance with article 30, paragraph 2 (c), of this Convention and to intergovernmental bodies specializing in the fight against organized crime;

(b) Sharing with other States Parties, on a regular or case-by-case basis, such proceeds of crime or property, or funds derived from the sale of such proceeds of crime or property, in accordance with its domestic law or administrative procedures.

Article 15. Jurisdiction

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention when:

(a) The offence is committed in the territory of that State Party; or

(b) The offence is committed on board a vessel that is flying the flag of that State Party or an aircraft that is registered under the laws of that State Party at the time that the offence is committed.

2. Subject to article 4 of this Convention, a State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) The offence is committed against a national of that State Party;

(b) The offence is committed by a national of that State Party or a stateless person who has his or her habitual residence in its territory; or

(c) The offence is:

(i) One of those established in accordance with article 5, paragraph 1, of this Convention and is committed outside its territory with a view to the commission of a serious crime within its territory;

(ii) One of those established in accordance with article 6, paragraph 1 (b) (ii), of this Convention and is committed outside its territory with a view to the commission of an offence established in accordance with article 6, paragraph 1 (a) (i) or (ii) or (b) (i), of this Convention within its territory.

3. For the purposes of article 16, paragraph 10, of this Convention, each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences covered by this Convention when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite such person solely on the ground that he or she is one of its nationals.

4. Each State Party may also adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences covered by this Convention when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her.

5. If a State Party exercising its jurisdiction under paragraph 1 or 2 of this article has been notified, or has otherwise learned, that one or more other States Parties are conducting an investigation, prosecution or judicial proceeding in respect of the same conduct, the competent authorities of those States Parties shall, as appropriate, consult one another with a view to coordinating their actions.

6. Without prejudice to norms of general international law, this Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its domestic law.

Article 16. Extradition

1. This article shall apply to the offences covered by this Convention or in cases where an offence referred to in article 3, paragraph 1 (a) or (b), involves an organized criminal group and the person who is the subject of the request for extradition is located in the territory of the requested State Party, provided that the offence for which extradition is sought is punishable under the domestic law of both the requesting State Party and the requested State Party.

2. If the request for extradition includes several separate serious crimes, some of which are not covered by this article, the requested State Party may apply this article also in respect of the latter offences.

3. Each of the offences to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

4. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention the legal basis for extradition in respect of any offence to which this article applies.

5. States Parties that make extradition conditional on the existence of a treaty shall:

(a) At the time of deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention, inform the Secretary-General of the United Nations whether they will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention; and

(b) If they do not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition, seek, where appropriate, to conclude treaties on extradition with other States Parties to this Convention in order to implement this article.

6. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offences to which this article applies as extraditable offences between themselves.

7. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the domestic law of the requested State Party or by applicable extradition treaties, including, inter alia, conditions in relation to the minimum penalty requirement for extradition and the grounds upon which the requested State Party may refuse extradition.

8. States Parties shall, subject to their domestic law, endeavour to expedite extradition procedures and to simplify evidentiary requirements relating thereto in respect of any offence to which this article applies.

9. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, the requested State Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent and at the request of the requesting State Party, take a person whose extradition is sought and who is present in its territory into custody or take other appropriate measures to ensure his or her presence at extradition proceedings.

10. A State Party in whose territory an alleged offender is found, if it does not extradite such person in respect of an offence to which this article applies solely on the ground that he or she is one of its nationals, shall, at the request of the State Party seeking extradition, be obliged to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision and conduct their proceedings in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the domestic law of that State Party. The States Parties concerned shall cooperate with each other, in particular on procedural and evidentiary aspects, to ensure the efficiency of such prosecution.

11. Whenever a State Party is permitted under its domestic law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State Party to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceedings for which the extradition or surrender of the person was sought and that State Party and the State Party seeking the extradition of the person agree with this option and other terms that they may deem appropriate, such conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 10 of this article.

12. If extradition, sought for purposes of enforcing a sentence, is refused because the person sought is a national of the requested State Party, the requested Party shall, if its domestic law so permits and in conformity with the requirements of such law, upon application of the requesting Party, consider the enforcement of the sentence that has been imposed under the domestic law of the requesting Party or the remainder thereof.

13. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences to which this article applies shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided by the domestic law of the State Party in the territory of which that person is present.

14. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's sex, race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any one of these reasons.

15. States Parties may not refuse a request for extradition on the sole ground that the offence is also considered to involve fiscal matters.

16. Before refusing extradition, the requested State Party shall, where appropriate, consult with the requesting State Party to provide it with ample opportunity to present its opinions and to provide information relevant to its allegation.

17. States Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral agreements or arrangements to carry out or to enhance the effectiveness of extradition.

Article 17. Transfer of sentenced persons

States Parties may consider entering into bilateral or multilateral agreements or arrangements on the transfer to their territory of persons sentenced to imprisonment or other forms of deprivation of liberty for offences covered by this Convention, in order that they may complete their sentences there.

Article 18. Mutual legal assistance

1. States Parties shall afford one another the widest measure of mutual legal assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to the offences covered by this Convention as provided for in article 3 and shall reciprocally extend to one another similar assistance where the requesting State Party has reasonable grounds to suspect that the offence referred to in article 3, paragraph 1 (a) or (b), is transnational in nature, including that victims, witnesses, proceeds, instrumentalities or evidence of such offences are located in the requested State Party and that the offence involves an organized criminal group.

2. Mutual legal assistance shall be afforded to the fullest extent possible under relevant laws, treaties, agreements and arrangements of the requested State Party with respect to investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to the offences for which a legal person may be held liable in accordance with article 10 of this Convention in the requesting State Party.

3. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this article may be requested for any of the following purposes:

- (a) Taking evidence or statements from persons;
- (b) Effecting service of judicial documents;
- (c) Executing searches and seizures, and freezing;
- (d) Examining objects and sites;
- (e) Providing information, evidentiary items and expert evaluations;
- (f) Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including government, bank, financial, corporate or business records;
- (g) Identifying or tracing proceeds of crime, property, instrumentalities or other things for evidentiary purposes;
- (h) Facilitating the voluntary appearance of persons in the requesting State Party;
- (i) Any other type of assistance that is not contrary to the domestic law of the requested State Party.

4. Without prejudice to domestic law, the competent authorities of a State Party may, without prior request, transmit information relating to criminal matters to a competent authority in another State Party where they believe that such information could assist the au-

thority in undertaking or successfully concluding inquiries and criminal proceedings or could result in a request formulated by the latter State Party pursuant to this Convention.

5. The transmission of information pursuant to paragraph 4 of this article shall be without prejudice to inquiries and criminal proceedings in the State of the competent authorities providing the information. The competent authorities receiving the information shall comply with a request that said information remain confidential, even temporarily, or with restrictions on its use. However, this shall not prevent the receiving State Party from disclosing in its proceedings information that is exculpatory to an accused person. In such a case, the receiving State Party shall notify the transmitting State Party prior to the disclosure and, if so requested, consult with the transmitting State Party. If, in an exceptional case, advance notice is not possible, the receiving State Party shall inform the transmitting State Party of the disclosure without delay.

6. The provisions of this article shall not affect the obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, that governs or will govern, in whole or in part, mutual legal assistance.

7. Paragraphs 9 to 29 of this article shall apply to requests made pursuant to this article if the States Parties in question are not bound by a treaty of mutual legal assistance. If those States Parties are bound by such a treaty, the corresponding provisions of that treaty shall apply unless the States Parties agree to apply paragraphs 9 to 29 of this article in lieu thereof. States Parties are strongly encouraged to apply these paragraphs if they facilitate cooperation.

8. States Parties shall not decline to render mutual legal assistance pursuant to this article on the ground of bank secrecy.

9. States Parties may decline to render mutual legal assistance pursuant to this article on the ground of absence of dual criminality. However, the requested State Party may, when it deems appropriate, provide assistance, to the extent it decides at its discretion, irrespective of whether the conduct would constitute an offence under the domestic law of the requested State Party.

10. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of identification, testimony or otherwise providing assistance in obtaining evidence for investigations, prosecutions or judicial proceedings in relation to offences covered by this Convention may be transferred if the following conditions are met:

(a) The person freely gives his or her informed consent;

(b) The competent authorities of both States Parties agree, subject to such conditions as those States Parties may deem appropriate.

11. For the purposes of paragraph 10 of this article:

(a) The State Party to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State Party from which the person was transferred;

(b) The State Party to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State Party from which the person was

transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States Parties;

(c) The State Party to which the person is transferred shall not require the State Party from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he or she was transferred for time spent in the custody of the State Party to which he or she was transferred.

12. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with paragraphs 10 and 11 of this article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts, omissions or convictions prior to his or her departure from the territory of the State from which he or she was transferred.

13. Each State Party shall designate a central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution. Where a State Party has a special region or territory with a separate system of mutual legal assistance, it may designate a distinct central authority that shall have the same function for that region or territory. Central authorities shall ensure the speedy and proper execution or transmission of the requests received. Where the central authority transmits the request to a competent authority for execution, it shall encourage the speedy and proper execution of the request by the competent authority. The Secretary-General of the United Nations shall be notified of the central authority designated for this purpose at the time each State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention. Requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be transmitted to the central authorities designated by the States Parties. This requirement shall be without prejudice to the right of a State Party to require that such requests and communications be addressed to it through diplomatic channels and, in urgent circumstances, where the States Parties agree, through the International Criminal Police Organization, if possible.

14. Requests shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record, in a language acceptable to the requested State Party, under conditions allowing that State Party to establish authenticity. The Secretary-General of the United Nations shall be notified of the language or languages acceptable to each State Party at the time it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention. In urgent circumstances and where agreed by the States Parties, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

15. A request for mutual legal assistance shall contain:

- (a) The identity of the authority making the request;
- (b) The subject matter and nature of the investigation, prosecution or judicial proceeding to which the request relates and the name and functions of the authority conducting the investigation, prosecution or judicial proceeding;

(c) A summary of the relevant facts, except in relation to requests for the purpose of service of judicial documents;

(d) A description of the assistance sought and details of any particular procedure that the requesting State Party wishes to be followed;

(e) Where possible, the identity, location and nationality of any person concerned; and

(f) The purpose for which the evidence, information or action is sought.

16. The requested State Party may request additional information when it appears necessary for the execution of the request in accordance with its domestic law or when it can facilitate such execution.

17. A request shall be executed in accordance with the domestic law of the requested State Party and, to the extent not contrary to the domestic law of the requested State Party and where possible, in accordance with the procedures specified in the request.

18. Wherever possible and consistent with fundamental principles of domestic law, when an individual is in the territory of a State Party and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another State Party, the first State Party may, at the request of the other, permit the hearing to take place by video conference if it is not possible or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the requesting State Party. States Parties may agree that the hearing shall be conducted by a judicial authority of the requesting State Party and attended by a judicial authority of the requested State Party.

19. The requesting State Party shall not transmit or use information or evidence furnished by the requested State Party for investigations, prosecutions or judicial proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested State Party. Nothing in this paragraph shall prevent the requesting State Party from disclosing in its proceedings information or evidence that is exculpatory to an accused person. In the latter case, the requesting State Party shall notify the requested State Party prior to the disclosure and, if so requested, consult with the requested State Party. If, in an exceptional case, advance notice is not possible, the requesting State Party shall inform the requested State Party of the disclosure without delay.

20. The requesting State Party may require that the requested State Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested State Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting State Party.

21. Mutual legal assistance may be refused:

(a) If the request is not made in conformity with the provisions of this article;

(b) If the requested State Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests;

(c) If the authorities of the requested State Party would be prohibited by its domestic law from carrying out the action requested with regard to any similar offence, had it been subject to investigation, prosecution or judicial proceedings under their own jurisdiction;

(d) If it would be contrary to the legal system of the requested State Party relating to mutual legal assistance for the request to be granted.

22. States Parties may not refuse a request for mutual legal assistance on the sole ground that the offence is also considered to involve fiscal matters.

23. Reasons shall be given for any refusal of mutual legal assistance.

24. The requested State Party shall execute the request for mutual legal assistance as soon as possible and shall take as full account as possible of any deadlines suggested by the requesting State Party and for which reasons are given, preferably in the request. The requested State Party shall respond to reasonable requests by the requesting State Party on progress of its handling of the request. The requesting State Party shall promptly inform the requested State Party when the assistance sought is no longer required.

25. Mutual legal assistance may be postponed by the requested State Party on the ground that it interferes with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceeding.

26. Before refusing a request pursuant to paragraph 21 of this article or postponing its execution pursuant to paragraph 25 of this article, the requested State Party shall consult with the requesting State Party to consider whether assistance may be granted subject to such terms and conditions as it deems necessary. If the requesting State Party accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with the conditions.

27. Without prejudice to the application of paragraph 12 of this article, a witness, expert or other person who, at the request of the requesting State Party, consents to give evidence in a proceeding or to assist in an investigation, prosecution or judicial proceeding in the territory of the requesting State Party shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in that territory in respect of acts, omissions or convictions prior to his or her departure from the territory of the requested State Party. Such safe conduct shall cease when the witness, expert or other person having had, for a period of fifteen consecutive days or for any period agreed upon by the States Parties from the date on which he or she has been officially informed that his or her presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the territory of the requesting State Party or, having left it, has returned of his or her own free will.

28. The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested State Party, unless otherwise agreed by the States Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the States Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

29. The requested State Party:

(a) Shall provide to the requesting State Party copies of government records, documents or information in its possession that under its domestic law are available to the general public;

(b) May, at its discretion, provide to the requesting State Party in whole, in part or subject to such conditions as it deems appropriate, copies of any government records, documents or information in its possession that under its domestic law are not available to the general public.

30. States Parties shall consider, as may be necessary, the possibility of concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements that would serve the purposes of, give practical effect to or enhance the provisions of this article.

Article 19. Joint investigations

States Parties shall consider concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements whereby, in relation to matters that are the subject of investigations, prosecutions or judicial proceedings in one or more States, the competent authorities concerned may establish joint investigative bodies. In the absence of such agreements or arrangements, joint investigations may be undertaken by agreement on a case-by-case basis. The States Parties involved shall ensure that the sovereignty of the State Party in whose territory such investigation is to take place is fully respected.

Article 20. Special investigative techniques

1. If permitted by the basic principles of its domestic legal system, each State Party shall, within its possibilities and under the conditions prescribed by its domestic law, take the necessary measures to allow for the appropriate use of controlled delivery and, where it deems appropriate, for the use of other special investigative techniques, such as electronic or other forms of surveillance and undercover operations, by its competent authorities in its territory for the purpose of effectively combating organized crime.

2. For the purpose of investigating the offences covered by this Convention, States Parties are encouraged to conclude, when necessary, appropriate bilateral or multilateral agreements or arrangements for using such special investigative techniques in the context of cooperation at the international level. Such agreements or arrangements shall be concluded and implemented in full compliance with the principle of sovereign equality of States and shall be carried out strictly in accordance with the terms of those agreements or arrangements.

3. In the absence of an agreement or arrangement as set forth in paragraph 2 of this article, decisions to use such special investigative techniques at the international level shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction by the States Parties concerned.

4. Decisions to use controlled delivery at the international level may, with the consent of the States Parties concerned, include methods such as intercepting and allowing the goods to continue intact or be removed or replaced in whole or in part.

Article 21. Transfer of criminal proceedings

States Parties shall consider the possibility of transferring to one another proceedings for the prosecution of an offence covered by this Convention in cases where such transfer is considered to be in the interests of the proper administration of justice, in particular in cases where several jurisdictions are involved, with a view to concentrating the prosecution.

Article 22. Establishment of criminal record

Each State Party may adopt such legislative or other measures as may be necessary to take into consideration, under such terms as and for the purpose that it deems appropriate, any previous conviction in another State of an alleged offender for the purpose of using such information in criminal proceedings relating to an offence covered by this Convention.

Article 23. Criminalization of obstruction of justice

Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) The use of physical force, threats or intimidation or the promise, offering or giving of an undue advantage to induce false testimony or to interfere in the giving of testimony or the production of evidence in a proceeding in relation to the commission of offences covered by this Convention;

(b) The use of physical force, threats or intimidation to interfere with the exercise of official duties by a justice or law enforcement official in relation to the commission of offences covered by this Convention. Nothing in this subparagraph shall prejudice the right of States Parties to have legislation that protects other categories of public officials.

Article 24. Protection of witnesses

1. Each State Party shall take appropriate measures within its means to provide effective protection from potential retaliation or intimidation for witnesses in criminal proceedings who give testimony concerning offences covered by this Convention and, as appropriate, for their relatives and other persons close to them.

2. The measures envisaged in paragraph 1 of this article may include, inter alia, without prejudice to the rights of the defendant, including the right to due process:

(a) Establishing procedures for the physical protection of such persons, such as, to the extent necessary and feasible, relocating them and permitting, where appropriate, non-disclosure or limitations on the disclosure of information concerning the identity and whereabouts of such persons;

(b) Providing evidentiary rules to permit witness testimony to be given in a manner that ensures the safety of the witness, such as permitting testimony to be given through the use of communications technology such as video links or other adequate means.

3. States Parties shall consider entering into agreements or arrangements with other States for the relocation of persons referred to in paragraph 1 of this article.

4. The provisions of this article shall also apply to victims insofar as they are witnesses.

Article 25. Assistance to and protection of victims

1. Each State Party shall take appropriate measures within its means to provide assistance and protection to victims of offences covered by this Convention, in particular in cases of threat of retaliation or intimidation.

2. Each State Party shall establish appropriate procedures to provide access to compensation and restitution for victims of offences covered by this Convention.

3. Each State Party shall, subject to its domestic law, enable views and concerns of victims to be presented and considered at appropriate stages of criminal proceedings against offenders in a manner not prejudicial to the rights of the defence.

Article 26. Measures to enhance cooperation with law enforcement authorities

1. Each State Party shall take appropriate measures to encourage persons who participate or who have participated in organized criminal groups:

(a) To supply information useful to competent authorities for investigative and evidentiary purposes on such matters as:

(i) The identity, nature, composition, structure, location or activities of organized criminal groups;

(ii) Links, including international links, with other organized criminal groups;

(iii) Offences that organized criminal groups have committed or may commit;

(b) To provide factual, concrete help to competent authorities that may contribute to depriving organized criminal groups of their resources or of the proceeds of crime.

2. Each State Party shall consider providing for the possibility, in appropriate cases, of mitigating punishment of an accused person who provides substantial cooperation in the investigation or prosecution of an offence covered by this Convention.

3. Each State Party shall consider providing for the possibility, in accordance with fundamental principles of its domestic law, of granting immunity from prosecution to a person who provides substantial cooperation in the investigation or prosecution of an offence covered by this Convention.

4. Protection of such persons shall be as provided for in article 24 of this Convention.

5. Where a person referred to in paragraph 1 of this article located in one State Party can provide substantial cooperation to the competent authorities of another State Party, the States Parties concerned may consider entering into agreements or arrangements, in accordance with their domestic law, concerning the potential provision by the other State Party of the treatment set forth in paragraphs 2 and 3 of this article.

Article 27. Law enforcement cooperation

1. States Parties shall cooperate closely with one another, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, to enhance the effectiveness of law enforcement action to combat the offences covered by this Convention. Each State Party shall, in particular, adopt effective measures:

(a) To enhance and, where necessary, to establish channels of communication between their competent authorities, agencies and services in order to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of the offences covered by this Convention, including, if the States Parties concerned deem it appropriate, links with other criminal activities;

(b) To cooperate with other States Parties in conducting inquiries with respect to offences covered by this Convention concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of involvement in such offences or the location of other persons concerned;

(ii) The movement of proceeds of crime or property derived from the commission of such offences;

(iii) The movement of property, equipment or other instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences;

(c) To provide, when appropriate, necessary items or quantities of substances for analytical or investigative purposes;

(d) To facilitate effective coordination between their competent authorities, agencies and services and to promote the exchange of personnel and other experts, including, subject to bilateral agreements or arrangements between the States Parties concerned, the posting of liaison officers;

(e) To exchange information with other States Parties on specific means and methods used by organized criminal groups, including, where applicable, routes and conveyances and the use of false identities, altered or false documents or other means of concealing their activities;

(f) To exchange information and coordinate administrative and other measures taken as appropriate for the purpose of early identification of the offences covered by this Convention.

2. With a view to giving effect to this Convention, States Parties shall consider entering into bilateral or multilateral agreements or arrangements on direct cooperation between their law enforcement agencies and, where such agreements or arrangements already exist, amending them. In the absence of such agreements or arrangements between the States Parties concerned, the Parties may consider this Convention as the basis for mutual law enforcement cooperation in respect of the offences covered by this Convention. Whenever appropriate, States Parties shall make full use of agreements or arrangements, including international or regional organizations, to enhance the cooperation between their law enforcement agencies.

3. States Parties shall endeavour to cooperate within their means to respond to transnational organized crime committed through the use of modern technology.

Article 28. Collection, exchange and analysis of information on the nature of organized crime

1. Each State Party shall consider analysing, in consultation with the scientific and academic communities, trends in organized crime in its territory, the circumstances in which organized crime operates, as well as the professional groups and technologies involved.

2. States Parties shall consider developing and sharing analytical expertise concerning organized criminal activities with each other and through international and regional organizations. For that purpose, common definitions, standards and methodologies should be developed and applied as appropriate.

3. Each State Party shall consider monitoring its policies and actual measures to combat organized crime and making assessments of their effectiveness and efficiency.

Article 29. Training and technical assistance

1. Each State Party shall, to the extent necessary, initiate, develop or improve specific training programmes for its law enforcement personnel, including prosecutors, investigating magistrates and customs personnel, and other personnel charged with the prevention, detection and control of the offences covered by this Convention. Such programmes may include secondments and exchanges of staff. Such programmes shall deal, in particular and to the extent permitted by domestic law, with the following:

(a) Methods used in the prevention, detection and control of the offences covered by this Convention;

(b) Routes and techniques used by persons suspected of involvement in offences covered by this Convention, including in transit States, and appropriate countermeasures;

(c) Monitoring of the movement of contraband;

(d) Detection and monitoring of the movements of proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities and methods used for the transfer, concealment or disguise of such proceeds, property, equipment or other instrumentalities, as well as methods used in combating money-laundering and other financial crimes;

(e) Collection of evidence;

(f) Control techniques in free trade zones and free ports;

(g) Modern law enforcement equipment and techniques, including electronic surveillance, controlled deliveries and undercover operations;

(h) Methods used in combating transnational organized crime committed through the use of computers, telecommunications networks or other forms of modern technology; and

(i) Methods used in the protection of victims and witnesses.

2. States Parties shall assist one another in planning and implementing research and training programmes designed to share expertise in the areas referred to in paragraph 1 of this article and to that end shall also, when appropriate, use regional and international con-

ferences and seminars to promote cooperation and to stimulate discussion on problems of mutual concern, including the special problems and needs of transit States.

3. States Parties shall promote training and technical assistance that will facilitate extradition and mutual legal assistance. Such training and technical assistance may include language training, secondments and exchanges between personnel in central authorities or agencies with relevant responsibilities.

4. In the case of existing bilateral and multilateral agreements or arrangements, States Parties shall strengthen, to the extent necessary, efforts to maximize operational and training activities within international and regional organizations and within other relevant bilateral and multilateral agreements or arrangements.

Article 30. Other measures: implementation of the Convention through economic development and technical assistance

1. States Parties shall take measures conducive to the optimal implementation of this Convention to the extent possible, through international cooperation, taking into account the negative effects of organized crime on society in general, in particular on sustainable development.

2. States Parties shall make concrete efforts to the extent possible and in coordination with each other, as well as with international and regional organizations:

(a) To enhance their cooperation at various levels with developing countries, with a view to strengthening the capacity of the latter to prevent and combat transnational organized crime;

(b) To enhance financial and material assistance to support the efforts of developing countries to fight transnational organized crime effectively and to help them implement this Convention successfully;

(c) To provide technical assistance to developing countries and countries with economies in transition to assist them in meeting their needs for the implementation of this Convention. To that end, States Parties shall endeavour to make adequate and regular voluntary contributions to an account specifically designated for that purpose in a United Nations funding mechanism. States Parties may also give special consideration, in accordance with their domestic law and the provisions of this Convention, to contributing to the aforementioned account a percentage of the money or of the corresponding value of proceeds of crime or property confiscated in accordance with the provisions of this Convention;

(d) To encourage and persuade other States and financial institutions as appropriate to join them in efforts in accordance with this article, in particular by providing more training programmes and modern equipment to developing countries in order to assist them in achieving the objectives of this Convention.

3. To the extent possible, these measures shall be without prejudice to existing foreign assistance commitments or to other financial cooperation arrangements at the bilateral, regional or international level.

4. States Parties may conclude bilateral or multilateral agreements or arrangements on material and logistical assistance, taking into consideration the financial arrangements nec-

essary for the means of international cooperation provided for by this Convention to be effective and for the prevention, detection and control of transnational organized crime.

Article 31. Prevention

1. States Parties shall endeavour to develop and evaluate national projects and to establish and promote best practices and policies aimed at the prevention of transnational organized crime.

2. States Parties shall endeavour, in accordance with fundamental principles of their domestic law, to reduce existing or future opportunities for organized criminal groups to participate in lawful markets with proceeds of crime, through appropriate legislative, administrative or other measures. These measures should focus on:

(a) The strengthening of cooperation between law enforcement agencies or prosecutors and relevant private entities, including industry;

(b) The promotion of the development of standards and procedures designed to safeguard the integrity of public and relevant private entities, as well as codes of conduct for relevant professions, in particular lawyers, notaries public, tax consultants and accountants;

(c) The prevention of the misuse by organized criminal groups of tender procedures conducted by public authorities and of subsidies and licences granted by public authorities for commercial activity;

(d) The prevention of the misuse of legal persons by organized criminal groups; such measures could include:

(i) The establishment of public records on legal and natural persons involved in the establishment, management and funding of legal persons;

(ii) The introduction of the possibility of disqualifying by court order or any appropriate means for a reasonable period of time persons convicted of offences covered by this Convention from acting as directors of legal persons incorporated within their jurisdiction;

(iii) The establishment of national records of persons disqualified from acting as directors of legal persons; and

(iv) The exchange of information contained in the records referred to in subparagraphs (d) (i) and (iii) of this paragraph with the competent authorities of other States Parties.

3. States Parties shall endeavour to promote the reintegration into society of persons convicted of offences covered by this Convention.

4. States Parties shall endeavour to evaluate periodically existing relevant legal instruments and administrative practices with a view to detecting their vulnerability to misuse by organized criminal groups.

5. States Parties shall endeavour to promote public awareness regarding the existence, causes and gravity of and the threat posed by transnational organized crime. Information may be disseminated where appropriate through the mass media and shall include measures to promote public participation in preventing and combating such crime.

6. Each State Party shall inform the Secretary-General of the United Nations of the name and address of the authority or authorities that can assist other States Parties in developing measures to prevent transnational organized crime.

7. States Parties shall, as appropriate, collaborate with each other and relevant international and regional organizations in promoting and developing the measures referred to in this article. This includes participation in international projects aimed at the prevention of transnational organized crime, for example by alleviating the circumstances that render socially marginalized groups vulnerable to the action of transnational organized crime.

Article 32. Conference of the Parties to the Convention

1. A Conference of the Parties to the Convention is hereby established to improve the capacity of States Parties to combat transnational organized crime and to promote and review the implementation of this Convention.

2. The Secretary-General of the United Nations shall convene the Conference of the Parties not later than one year following the entry into force of this Convention. The Conference of the Parties shall adopt rules of procedure and rules governing the activities set forth in paragraphs 3 and 4 of this article (including rules concerning payment of expenses incurred in carrying out those activities).

3. The Conference of the Parties shall agree upon mechanisms for achieving the objectives mentioned in paragraph 1 of this article, including:

(a) Facilitating activities by States Parties under articles 29, 30 and 31 of this Convention, including by encouraging the mobilization of voluntary contributions;

(b) Facilitating the exchange of information among States Parties on patterns and trends in transnational organized crime and on successful practices for combating it;

(c) Cooperating with relevant international and regional organizations and non-governmental organizations;

(d) Reviewing periodically the implementation of this Convention;

(e) Making recommendations to improve this Convention and its implementation.

4. For the purpose of paragraphs 3 (d) and (e) of this article, the Conference of the Parties shall acquire the necessary knowledge of the measures taken by States Parties in implementing this Convention and the difficulties encountered by them in doing so through information provided by them and through such supplemental review mechanisms as may be established by the Conference of the Parties.

5. Each State Party shall provide the Conference of the Parties with information on its programmes, plans and practices, as well as legislative and administrative measures to implement this Convention, as required by the Conference of the Parties.

Article 33. Secretariat

1. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary secretariat services to the Conference of the Parties to the Convention.

2. The secretariat shall:

(a) Assist the Conference of the Parties in carrying out the activities set forth in article 32 of this Convention and make arrangements and provide the necessary services for the sessions of the Conference of the Parties;

(b) Upon request, assist States Parties in providing information to the Conference of the Parties as envisaged in article 32, paragraph 5, of this Convention; and

(c) Ensure the necessary coordination with the secretariats of relevant international and regional organizations.

Article 34. Implementation of the Convention

1. Each State Party shall take the necessary measures, including legislative and administrative measures, in accordance with fundamental principles of its domestic law, to ensure the implementation of its obligations under this Convention.

2. The offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention shall be established in the domestic law of each State Party independently of the transnational nature or the involvement of an organized criminal group as described in article 3, paragraph 1, of this Convention, except to the extent that article 5 of this Convention would require the involvement of an organized criminal group.

3. Each State Party may adopt more strict or severe measures than those provided for by this Convention for preventing and combating transnational organized crime.

Article 35. Settlement of disputes

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 36. Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Convention shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Convention in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Convention. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Convention is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Convention. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 37. Relation with protocols

1. This Convention may be supplemented by one or more protocols.

2. In order to become a Party to a protocol, a State or a regional economic integration organization must also be a Party to this Convention.

3. A State Party to this Convention is not bound by a protocol unless it becomes a Party to the protocol in accordance with the provisions thereof.

4. Any protocol to this Convention shall be interpreted together with this Convention, taking into account the purpose of that protocol.

Article 38. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument.

Article 39. Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Convention, a State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Convention and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

Article 40. Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Convention when all of its member States have denounced it.

3. Denunciation of this Convention in accordance with paragraph 1 of this article shall entail the denunciation of any protocols thereto.

Article 41. Depositary and languages

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Convention.

2. The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

[For the signatures, see p. (415) of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-NATIONALE ORGANISÉE

Article premier. Objet

L'objet de la présente Convention est de promouvoir la coopération afin de prévenir et de combattre plus efficacement la criminalité transnationale organisée.

Article 2. Terminologie

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression " groupe criminel organisé " désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente Convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel;

b) L'expression " infraction grave " désigne un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde;

c) L'expression " groupe structuré " désigne un groupe qui ne s'est pas constitué au hasard pour commettre immédiatement une infraction et qui n'a pas nécessairement de rôles formellement définis pour ses membres, de continuité dans sa composition ou de structure élaborée;

d) Le terme " biens " désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs;

e) L'expression " produit du crime " désigne tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;

f) Les termes " gel " ou " saisie " désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

g) Le terme " confiscation " désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

h) L'expression " infraction principale " désigne toute infraction à la suite de laquelle un produit est généré, qui est susceptible de devenir l'objet d'une infraction définie à l'article 6 de la présente Convention;

i) L'expression " livraison surveillée " désigne la méthode consistant à permettre le passage par le territoire d'un ou de plusieurs États d'expéditions illicites ou suspectées de l'être,

au su et sous le contrôle des autorités compétentes de ces États, en vue d'enquêter sur une infraction et d'identifier les personnes impliquées dans sa commission;

j) L'expression " organisation régionale d'intégration économique " désigne toute organisation constituée par des États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention et qui a été dûment mandatée, conformément à ses procédures internes, pour signer, ratifier, accepter, approuver ladite Convention ou y adhérer; les références dans la présente Convention aux " États Parties " sont applicables à ces organisations dans la limite de leur compétence.

Article 3. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant :

a) Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention; et

b) Les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention; lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, une infraction est de nature transnationale si :

a) Elle est commise dans plus d'un État;

b) Elle est commise dans un État mais qu'une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre État;

c) Elle est commise dans un État mais implique un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un État; ou

d) Elle est commise dans un État mais a des effets substantiels dans un autre État.

Article 4. Protection de la souveraineté

1. Les États Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres États.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État par son droit interne.

Article 5. Incrimination de la participation à un groupe criminel organisé

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque commis intentionnellement :

a) À l'un ou l'autre des actes suivants ou aux deux, en tant qu'infractions pénales distinctes de celles impliquant une tentative d'activité criminelle ou sa consommation :

i) Au fait de s'entendre avec une ou plusieurs personnes en vue de commettre une infraction grave à une fin liée directement ou indirectement à l'obtention d'un avantage financier ou autre avantage matériel et, lorsque le droit interne l'exige, impliquant un acte commis par un des participants en vertu de cette entente ou impliquant un groupe criminel organisé;

ii) À la participation active d'une personne ayant connaissance soit du but et de l'activité criminelle générale d'un groupe criminel organisé soit de son intention de commettre les infractions en question :

a. Aux activités criminelles du groupe criminel organisé;

b. À d'autres activités du groupe criminel organisé lorsque cette personne sait que sa participation contribuera à la réalisation du but criminel susmentionné;

b) Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils la commission d'une infraction grave impliquant un groupe criminel organisé.

2. La connaissance, l'intention, le but, la motivation ou l'entente visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déduits de circonstances factuelles objectives.

3. Les États Parties dont le droit interne subordonne l'établissement des infractions visées à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 du présent article à l'implication d'un groupe criminel organisé veillent à ce que leur droit interne couvre toutes les infractions graves impliquant des groupes criminels organisés. Ces États Parties, de même que les États Parties dont le droit interne subordonne l'établissement des infractions visées à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 du présent article à la commission d'un acte en vertu de l'entente, portent cette information à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où ils signent la présente Convention ou déposent leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 6. Incrimination du blanchiment du produit du crime

1. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque l'acte a été commis intentionnellement :

a) i) À la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait qu'ils sont le produit du crime, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

ii) À la dissimulation ou au déguisement de la nature véritable, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens ou de droits y relatifs dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du crime;

b) et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique :

i) À l'acquisition, à la détention ou à l'utilisation de biens dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils sont le produit du crime;

ii) À la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute autre association, entente, tentative ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article :

a) Chaque État Partie s'efforce d'appliquer le paragraphe 1 du présent article à l'éventail le plus large d'infractions principales;

b) Chaque État Partie inclut dans les infractions principales toutes les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention et les infractions établies conformément à ses articles 5, 8 et 23. S'agissant des États Parties dont la législation contient une liste d'infractions principales spécifiques, ceux-ci incluent dans cette liste, au minimum, un éventail complet d'infractions liées à des groupes criminels organisés;

c) Aux fins de l'alinéa b), les infractions principales incluent les infractions commises à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'État Partie en question. Toutefois, une infraction commise à l'extérieur du territoire relevant de la compétence d'un État Partie ne constitue une infraction principale que lorsque l'acte correspondant est une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État où il a été commis et constituerait une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État Partie appliquant le présent article s'il avait été commis sur son territoire;

d) Chaque État Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une copie de ses lois qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois ou une description de ces lois et modifications ultérieures;

e) Lorsque les principes fondamentaux du droit interne d'un État Partie l'exigent, il peut être disposé que les infractions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont commis l'infraction principale;

f) La connaissance, l'intention ou la motivation, en tant qu'éléments constitutifs d'une infraction énoncée au paragraphe 1 du présent article, peuvent être déduites de circonstances factuelles objectives.

Article 7. Mesures de lutte contre le blanchiment d'argent

1. Chaque État Partie :

a) Institue un régime interne complet de réglementation et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, ainsi que, le cas échéant, des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, dans les limites de sa compétence, afin de prévenir et de détecter toutes formes de blanchiment d'argent, lequel régime met l'accent sur les exigences en matière d'identification des clients, d'enregistrement des opérations et de déclaration des opérations suspectes;

b) S'assure, sans préjudice des articles 18 et 27 de la présente Convention, que les autorités administratives, de réglementation, de détection et de répression et autres, chargées de la lutte contre le blanchiment d'argent (y compris, quand son droit interne le prévoit, les autorités judiciaires) sont en mesure de coopérer et d'échanger des informations aux niveaux national et international, dans les conditions définies par son droit interne et, à cette

fin, envisage la création d'un service de renseignement financier qui fera office de centre national de collecte, d'analyse et de diffusion d'informations concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent.

2. Les États Parties envisagent de mettre en œuvre des mesures réalisables de détection et de surveillance du mouvement transfrontière d'espèces et de titres négociables appropriés, sous réserve de garanties permettant d'assurer une utilisation correcte des informations et sans entraver d'aucune façon la circulation des capitaux licites. Il peut être notamment fait obligation aux particuliers et aux entreprises de signaler les transferts transfrontières de quantités importantes d'espèces et de titres négociables appropriés.

3. Lorsqu'ils instituent un régime interne de réglementation et de contrôle aux termes du présent article, et sans préjudice de tout autre article de la présente Convention, les États Parties sont invités à prendre pour lignes directrices les initiatives pertinentes prises par les organisations régionales, interrégionales et multilatérales pour lutter contre le blanchiment d'argent.

4. Les États Parties s'efforcent de développer et de promouvoir la coopération mondiale, régionale, sous-régionale et bilatérale entre les autorités judiciaires, les services de détection et de répression et les autorités de réglementation financière en vue de lutter contre le blanchiment d'argent.

Article 8. Incrimination de la corruption

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;

b) Au fait pour un agent public de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale aux actes visés au paragraphe 1 du présent article impliquant un agent public étranger ou un fonctionnaire international. De même, chaque État Partie envisage de conférer le caractère d'infraction pénale à d'autres formes de corruption.

3. Chaque État Partie adopte également les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au présent article.

4. Aux fins du paragraphe 1 du présent article et de l'article 9 de la présente Convention, le terme " agent public " désigne un agent public ou une personne assurant un service public, tel que ce terme est défini dans le droit interne et appliqué dans le droit pénal de l'État Partie où la personne en question exerce cette fonction.

Article 9. Mesures contre la corruption

1. Outre les mesures énoncées à l'article 8 de la présente Convention, chaque État Partie, selon qu'il convient et conformément à son système juridique, adopte des mesures efficaces d'ordre législatif, administratif ou autre pour promouvoir l'intégrité et prévenir, détecter et punir la corruption des agents publics.

2. Chaque État Partie prend des mesures pour s'assurer que ses autorités agissent efficacement en matière de prévention, de détection et de répression de la corruption des agents publics, y compris en leur donnant une indépendance suffisante pour empêcher toute influence inappropriée sur leurs actions.

Article 10. Responsabilité des personnes morales

1. Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales qui participent à des infractions graves impliquant un groupe criminel organisé et qui commettent les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention.

2. Sous réserve des principes juridiques de l'État Partie, la responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative.

3. Cette responsabilité est sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

4. Chaque État Partie veille, en particulier, à ce que les personnes morales tenues responsables conformément au présent article fassent l'objet de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris de sanctions pécuniaires.

Article 11. Poursuites judiciaires, jugement et sanctions

1. Chaque État Partie rend la commission d'une infraction établie conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention passible de sanctions qui tiennent compte de la gravité de cette infraction.

2. Chaque État Partie s'efforce de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par son droit interne et afférent aux poursuites judiciaires engagées contre des individus pour des infractions visées par la présente Convention soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression de ces infractions, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.

3. S'agissant d'infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention, chaque État Partie prend les mesures appropriées conformément à son droit interne et compte dûment tenu des droits de la défense, pour faire en sorte que les conditions auxquelles sont subordonnées les décisions de mise en liberté dans l'attente du jugement ou de la procédure d'appel tiennent compte de la nécessité d'assurer la présence du défendeur lors de la procédure pénale ultérieure.

4. Chaque État Partie s'assure que ses tribunaux ou autres autorités compétentes ont à l'esprit la gravité des infractions visées par la présente Convention lorsqu'ils envisagent

l'éventualité d'une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

5. Lorsqu'il y a lieu, chaque État Partie détermine, dans le cadre de son droit interne, une période de prescription prolongée au cours de laquelle des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions visées par la présente Convention, cette période étant plus longue lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions établies conformément à celle-ci et des moyens juridiques de défense applicables ainsi que d'autres principes juridiques régissant la légalité des incriminations relève exclusivement du droit interne d'un État Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément au droit de cet État Partie.

Article 12. Confiscation et saisie

1. Les États Parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation :

a) Du produit du crime provenant d'infractions visées par la présente Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit;

b) Des biens, des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention.

2. Les États Parties adoptent les mesures nécessaires pour permettre l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné au paragraphe 1 du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Si le produit du crime a été transformé ou converti, en partie ou en totalité, en d'autres biens, ces derniers peuvent faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place dudit produit.

4. Si le produit du crime a été mêlé à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tous pouvoirs de gel ou de saisie, peuvent être confisqués à concurrence de la valeur estimée du produit qui y a été mêlé.

5. Les revenus ou autres avantages tirés du produit du crime, des biens en lesquels le produit a été transformé ou converti ou des biens auxquels il a été mêlé peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article, de la même manière et dans la même mesure que le produit du crime.

6. Aux fins du présent article et de l'article 13 de la présente Convention, chaque État Partie habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

7. Les États Parties peuvent envisager d'exiger que l'auteur d'une infraction établisse l'origine licite du produit présumé du crime ou d'autres biens pouvant faire l'objet d'une confiscation, dans la mesure où cette exigence est conforme aux principes de leur droit interne et à la nature de la procédure judiciaire et des autres procédures.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément au droit interne de chaque État Partie et selon les dispositions dudit droit.

Article 13. Coopération internationale aux fins de confiscation

1. Dans toute la mesure possible dans le cadre de son système juridique national, un État Partie qui a reçu d'un autre État Partie ayant compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention une demande de confiscation du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, qui sont situés sur son territoire :

a) Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si celle-ci intervient, la faire exécuter; ou

b) Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par un tribunal situé sur le territoire de l'État Partie requérant conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, pour ce qui est du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 situés sur le territoire de l'État Partie requis.

2. Lorsqu'une demande est faite par un autre État Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention, l'État Partie requis prend des mesures pour identifier, localiser et geler ou saisir le produit du crime, les biens, les matériels ou les autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, en vue d'une éventuelle confiscation à ordonner soit par l'État Partie requérant, soit comme suite à une demande formulée en vertu du paragraphe 1 du présent article, par l'État Partie requis.

3. Les dispositions de l'article 18 de la présente Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent article. Outre les informations visées au paragraphe 15 de l'article 18, les demandes faites conformément au présent article contiennent :

a) Lorsque la demande relève de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, une description des biens à confisquer et un exposé des faits sur lesquels se fonde l'État Partie requérant qui permettent à l'État Partie requis de faire prononcer une décision de confiscation dans le cadre de son droit interne;

b) Lorsque la demande relève de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, une copie légalement admissible de la décision de confiscation rendue par l'État Partie requérant sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits et des informations indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision;

c) Lorsque la demande relève du paragraphe 2 du présent article, un exposé des faits sur lesquels se fonde l'État Partie requérant et une description des mesures demandées.

4. Les décisions ou mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont prises par l'État Partie requis conformément à son droit interne et selon les dispositions dudit droit, et conformément à ses règles de procédure ou à tout traité, accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral le liant à l'État Partie requérant.

5. Chaque État Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une copie de ses lois et règlements qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois et règlements ou une description de ces lois, règlements et modifications ultérieures.

6. Si un État Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article à l'existence d'un traité en la matière, il considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante.

7. Un État Partie peut refuser de donner suite à une demande de coopération en vertu du présent article dans le cas où l'infraction à laquelle elle se rapporte n'est pas une infraction visée par la présente Convention.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Les États Parties envisagent de conclure des traités, accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale instaurée aux fins du présent article.

Article 14. Disposition du produit du crime ou des biens confisqués

1. Un État Partie qui confisque le produit du crime ou des biens en application de l'article 12 ou du paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention en dispose conformément à son droit interne et à ses procédures administratives.

2. Lorsque les États Parties agissent à la demande d'un autre État Partie en application de l'article 13 de la présente Convention, ils doivent, dans la mesure où leur droit interne le leur permet et si la demande leur en est faite, envisager à titre prioritaire de restituer le produit du crime ou les biens confisqués à l'État Partie requérant, afin que ce dernier puisse indemniser les victimes de l'infraction ou restituer ce produit du crime ou ces biens à leurs propriétaires légitimes.

3. Lorsqu'un État Partie agit à la demande d'un autre État Partie en application des articles 12 et 13 de la présente Convention, il peut envisager spécialement de conclure des accords ou arrangements prévoyant :

a) De verser la valeur de ce produit ou de ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, ou une partie de ceux-ci, au compte établi en application de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 30 de la présente Convention et à des organismes intergouvernementaux spécialisés dans la lutte contre la criminalité organisée;

b) De partager avec d'autres États Parties, systématiquement ou au cas par cas, ce produit ou ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, conformément à son droit interne ou à ses procédures administratives.

Article 15. Compétence

1. Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'infraction est commise sur son territoire; ou
- b) Lorsque l'infraction est commise à bord d'un navire qui bat son pavillon ou à bord d'un aéronef immatriculé conformément à son droit interne au moment où ladite infraction est commise.

2. Sous réserve de l'article 4 de la présente Convention, un État Partie peut également établir sa compétence à l'égard de l'une quelconque de ces infractions dans les cas suivants:

- a) Lorsque l'infraction est commise à l'encontre d'un de ses ressortissants;
- b) Lorsque l'infraction est commise par un de ses ressortissants ou par une personne apatride résidant habituellement sur son territoire; ou
- c) Lorsque l'infraction est :
 - i) Une de celles établies conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction grave;

- ii) Une de celles établies conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction établie conformément aux alinéas a) i) ou ii), ou b) i) du paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention.

3. Aux fins du paragraphe 10 de l'article 16 de la présente Convention, chaque État Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il n'extrade pas cette personne au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants.

4. Chaque État Partie peut également adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas.

5. Si un État Partie qui exerce sa compétence en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article a été avisé, ou a appris de toute autre façon, qu'un ou plusieurs autres États Parties mènent une enquête ou ont engagé des poursuites ou une procédure judiciaire concernant le même acte, les autorités compétentes de ces États Parties se consultent, selon qu'il convient, pour coordonner leurs actions.

6. Sans préjudice des normes du droit international général, la présente Convention n'exclut pas l'exercice de toute compétence pénale établie par un État Partie conformément à son droit interne.

Article 16. Extradition

1. Le présent article s'applique aux infractions visées par la présente Convention ou dans les cas où un groupe criminel organisé est impliqué dans une infraction visée à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 3 et que la personne faisant l'objet de la demande d'extradition se trouve sur le territoire de l'État Partie requis, à condition que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée soit punissable par le droit interne de l'État Partie requérant et de l'État Partie requis.

2. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions graves distinctes, dont certaines ne sont pas visées par le présent article, l'État Partie requis peut appliquer également cet article à ces dernières infractions.

3. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États Parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé. Les États Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions dont l'auteur peut être extradé dans tout traité d'extradition qu'ils concluront entre eux.

4. Si un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'un État Partie avec lequel il n'a pas conclu pareil traité, il peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique.

5. Les États Parties qui subordonnent l'extradition à l'existence d'un traité :

a) Au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention, indiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies s'ils considèrent la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties; et

b) S'ils ne considèrent par la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition, s'efforcent, s'il y a lieu, de conclure des traités d'extradition avec d'autres États Parties afin d'appliquer le présent article.

6. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent entre eux aux infractions auxquelles le présent article s'applique le caractère d'infraction dont l'auteur peut être extradé.

7. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit in-terme de l'État Partie requis ou par les traités d'extradition applicables, y compris, notamment, aux conditions concernant la peine minimale requise pour extradier et aux motifs pour lesquels l'État Partie requis peut refuser l'extradition.

8. Les États Parties s'efforcent, sous réserve de leur droit interne, d'accélérer les procédures d'extradition et de simplifier les exigences en matière de preuve y relatives en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique le présent article.

9. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'il a conclus, l'État Partie requis peut, à la demande de l'État Partie requérant et s'il estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée ou prendre à son égard toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

10. Un État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas cette personne au titre d'une infraction à laquelle s'applique le présent article au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants, est tenu, à la demande de l'État Partie requérant l'extradition, de soumettre l'affaire sans retard excessif à ses autorités compétentes aux fins de poursuites. Lesdites autorités prennent leur décision et mènent les poursuites de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet État Partie. Les États Parties intéressés coopèrent entre eux, notamment en matière de procédure et de preuve, afin d'assurer l'efficacité des poursuites.

11. Lorsqu'un État Partie, en vertu de son droit interne, n'est autorisé à extraditer ou remettre de toute autre manière l'un de ses ressortissants que si cette personne est ensuite renvoyée dans cet État Partie pour purger la peine prononcée à l'issue du procès ou de la procédure à l'origine de la demande d'extradition ou de remise, et lorsque cet État Partie et l'État Partie requérant s'accordent sur cette option et d'autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, cette extradition ou remise conditionnelle est suffisante aux fins de l'exécution de l'obligation énoncée au paragraphe 10 du présent article.

12. Si l'extradition, demandée aux fins d'exécution d'une peine, est refusée parce que la personne faisant l'objet de cette demande est un ressortissant de l'État Partie requis, celui-ci, si son droit interne le lui permet, en conformité avec les prescriptions de ce droit et à la demande de l'État Partie requérant, envisage de faire exécuter lui-même la peine qui a été prononcée conformément au droit interne de l'État Partie requérant, ou le reliquat de cette peine.

13. Toute personne faisant l'objet de poursuites en raison de l'une quelconque des infractions auxquelles le présent article s'applique se voit garantir un traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et de toutes les garanties prévus par le droit interne de l'État Partie sur le territoire duquel elle se trouve.

14. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme faisant obligation à l'État Partie requis d'extraditer s'il a de sérieuses raisons de penser que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou que donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

15. Les États Parties ne peuvent refuser une demande d'extradition au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

16. Avant de refuser l'extradition, l'État Partie requis consulte, le cas échéant, l'État Partie requérant afin de lui donner toute possibilité de présenter ses opinions et de donner des informations à l'appui de ses allégations.

17. Les États Parties s'efforcent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux pour permettre l'extradition ou pour en accroître l'efficacité.

Article 17. Transfert des personnes condamnées

Les États Parties peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs au transfert sur leur territoire de personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ou autres peines privatives de liberté du fait d'infractions visées par la présente Convention afin qu'elles puissent y purger le reste de leur peine.

Article 18. Entraide judiciaire

1. Les États Parties s'accordent mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant les infractions visées par la présente Convention, comme prévu à l'article 3, et s'accordent réciproquement une entraide similaire lorsque l'État Partie requérant a des motifs raisonnables de soupçonner que

l'infraction visée à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 3 est de nature transnationale, y compris quand les victimes, les témoins, le produit, les instruments ou les éléments de preuve de ces infractions se trouvent dans l'État Partie requis et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. L'entraide judiciaire la plus large possible est accordée, autant que les lois, traités, accords et arrangements pertinents de l'État Partie requis le permettent, lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant des infractions dont une personne morale peut être tenue responsable dans l'État Partie requérant, conformément à l'article 10 de la présente Convention.

3. L'entraide judiciaire qui est accordée en application du présent article peut être demandée aux fins suivantes :

- a) Recueillir des témoignages ou des dépositions;
- b) Signifier des actes judiciaires;
- c) Effectuer des perquisitions et des saisies, ainsi que des gels;
- d) Examiner des objets et visiter des lieux;
- e) Fournir des informations, des pièces à conviction et des estimations d'experts;
- f) Fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des documents administratifs, bancaires, financiers ou commerciaux et des documents de sociétés;
- g) Identifier ou localiser des produits du crime, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve;
- h) Faciliter la comparution volontaire de personnes dans l'État Partie requérant;
- i) Fournir tout autre type d'assistance compatible avec le droit interne de l'État Partie requis.

4. Sans préjudice de son droit interne, les autorités compétentes d'un État Partie peuvent, sans demande préalable, communiquer des informations concernant des affaires pénales à une autorité compétente d'un autre État Partie, si elles pensent que ces informations pourraient l'aider à entreprendre ou à conclure des enquêtes et des poursuites pénales, ou amener ce dernier État Partie à formuler une demande en vertu de la présente Convention.

5. La communication d'informations conformément au paragraphe 4 du présent article se fait sans préjudice des enquêtes et poursuites pénales dans l'État dont les autorités compétentes fournissent les informations. Les autorités compétentes qui reçoivent ces informations accèdent à toute demande tendant à ce que lesdites informations restent confidentielles, même temporairement, ou à ce que leur utilisation soit assortie de restrictions. Toutefois, cela n'empêche pas l'État Partie qui reçoit les informations de révéler, lors de la procédure judiciaire, des informations à la décharge d'un prévenu. Dans ce dernier cas, l'État Partie qui reçoit les informations avise l'État Partie qui les communique avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte ce dernier. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'État Partie qui reçoit les informations informe sans retard de la révélation l'État Partie qui les communique.

6. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral régissant ou devant régir, entièrement ou partiellement, l'entraide judiciaire.

7. Les paragraphes 9 à 29 du présent article sont applicables aux demandes faites conformément au présent article si les États Parties en question ne sont pas liés par un traité d'entraide judiciaire. Si lesdits États Parties sont liés par un tel traité, les dispositions correspondantes de ce traité sont applicables, à moins que les États Parties ne conviennent d'appliquer à leur place les dispositions des paragraphes 9 à 29 du présent article. Les États Parties sont vivement encouragés à appliquer ces paragraphes s'ils facilitent la coopération.

8. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue au présent article.

9. Les États Parties peuvent invoquer l'absence de double incrimination pour refuser de donner suite à une demande d'entraide judiciaire prévue au présent article. L'État Partie requis peut néanmoins, lorsqu'il le juge approprié, fournir cette assistance, dans la mesure où il le décide à son gré, indépendamment du fait que l'acte constitue ou non une infraction conformément au droit interne de l'État Partie requis.

10. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie, dont la présence est requise dans un autre État Partie à des fins d'identification ou de témoignage ou pour qu'elle apporte de toute autre manière son concours à l'obtention de preuves dans le cadre d'enquêtes, de pour-suites ou de procédures judiciaires relatives aux infractions visées par la présente Convention, peut faire l'objet d'un transfert si les conditions ci-après sont réunies :

a) Ladite personne y consent librement et en toute connaissance de cause;

b) Les autorités compétentes des deux États Parties concernés y consentent, sous réserve des conditions que ces États Parties peuvent juger appropriées.

11. Aux fins du paragraphe 10 du présent article :

a) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État Partie à partir duquel la personne a été transférée;

b) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de remettre l'intéressé à la garde de l'État Partie à partir duquel le transfert a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États Parties auront autrement décidé;

c) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué ne peut exiger de l'État Partie à partir duquel le transfert est effectué qu'il engage une procédure d'extradition pour que l'intéressé lui soit remis;

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État Partie vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État Partie à partir duquel il a été transféré.

12. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée en vertu des paragraphes 10 et 11 du présent article ne donne son accord, ladite personne, quelle que soit sa nationalité, ne sera pas poursuivie, détenue, punie ou soumise à d'autres restrictions

à sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État Partie vers lequel elle est transférée à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État Partie à partir duquel elle a été transférée.

13. Chaque État Partie désigne une autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. Si un État Partie a une région ou un territoire spécial doté d'un système d'entraide judiciaire différent, il peut désigner une autorité centrale distincte qui aura la même fonction pour ladite région ou ledit territoire. Les autorités centrales assurent l'exécution ou la transmission rapide et en bonne et due forme des demandes reçues. Si l'autorité centrale transmet la demande à une autorité compétente pour exécution, elle encourage l'exécution rapide et en bonne et due forme de la demande par l'autorité compétente. L'autorité centrale désignée à cette fin fait l'objet d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où chaque État Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. Les demandes d'entraide judiciaire et toute communication y relative sont transmises aux autorités centrales désignées par les États Parties. La présente disposition s'entend sans préjudice du droit de tout État Partie d'exiger que ces demandes et communications lui soient adressées par la voie diplomatique et, en cas d'urgence, si les États Parties en conviennent, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, si cela est possible.

14. Les demandes sont adressées par écrit ou, si possible, par tout autre moyen pouvant produire un document écrit, dans une langue acceptable pour l'État Partie requis, dans des conditions permettant audit État Partie d'en établir l'authenticité. La ou les langues acceptables pour chaque État Partie sont notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où ledit État Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. En cas d'urgence et si les États Parties en conviennent, les demandes peuvent être faites oralement, mais doivent être confirmées sans délai par écrit.

15. Une demande d'entraide judiciaire doit contenir les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'autorité dont émane la demande;
- b) L'objet et la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande, ainsi que le nom et les fonctions de l'autorité qui en est chargée;
- c) Un résumé des faits pertinents, sauf pour les demandes adressées aux fins de la signification d'actes judiciaires;
- d) Une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que l'État Partie requérant souhaite voir appliquée;
- e) Si possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée; et
- f) Le but dans lequel le témoignage, les informations ou les mesures sont demandés.

16. L'État Partie requis peut demander un complément d'information lorsque cela apparaît nécessaire pour exécuter la demande conformément à son droit interne ou lorsque cela peut faciliter l'exécution de la demande.

17. Toute demande est exécutée conformément au droit interne de l'État Partie requis et, dans la mesure où cela ne contrevient pas au droit interne de l'État Partie requis et lorsque cela est possible, conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

18. Lorsque cela est possible et conforme aux principes fondamentaux du droit interne, si une personne qui se trouve sur le territoire d'un État Partie doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités judiciaires d'un autre État Partie, le premier État Partie peut, à la demande de l'autre, autoriser son audition par vidéoconférence s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle comparaisse en personne sur le territoire de l'État Partie requérant. Les États Parties peuvent convenir que l'audition sera conduite par une autorité judiciaire de l'État Partie requérant et qu'une autorité judiciaire de l'État Partie requis y assistera.

19. L'État Partie requérant ne communique ni n'utilise les informations ou les éléments de preuve fournis par l'État Partie requis pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de l'État Partie requis. Rien dans le présent paragraphe n'empêche l'État Partie requérant de révéler, lors de la procédure, des informations ou des éléments de preuve à décharge. Dans ce dernier cas, l'État Partie requérant avise l'État Partie requis avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte l'État Partie requis. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'État Partie requérant informe sans retard l'État Partie requis de la révélation.

20. L'État Partie requérant peut exiger que l'État Partie requis garde le secret sur la demande et sa teneur, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter. Si l'État Partie requis ne peut satisfaire à cette exigence, il en informe sans délai l'État Partie requérant.

21. L'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) Si la demande n'est pas faite conformément aux dispositions du présent article;
- b) Si l'État Partie requis estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels;
- c) Au cas où le droit interne de l'État Partie requis interdirait à ses autorités de prendre les mesures demandées s'il s'agissait d'une infraction analogue ayant fait l'objet d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure judiciaire dans le cadre de sa propre compétence;
- d) Au cas où il serait contraire au système juridique de l'État Partie requis concernant l'entraide judiciaire d'accepter la demande.

22. Les États Parties ne peuvent refuser une demande d'entraide judiciaire au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

23. Tout refus d'entraide judiciaire doit être motivé.

24. L'État Partie requis exécute la demande d'entraide judiciaire aussi promptement que possible et tient compte dans toute la mesure possible de tous délais suggérés par l'État Partie requérant et qui sont motivés, de préférence dans la demande. L'État Partie requis répond aux demandes raisonnables de l'État Partie requérant concernant les progrès faits dans l'exécution de la demande. Quand l'entraide demandée n'est plus nécessaire, l'État Partie requérant en informe promptement l'État Partie requis.

25. L'entraide judiciaire peut être différée par l'État Partie requis au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire en cours.

26. Avant de refuser une demande en vertu du paragraphe 21 du présent article ou d'en différer l'exécution en vertu de son paragraphe 25, l'État Partie requis étudie avec l'État Partie requérant la possibilité d'accorder l'entraide sous réserve des conditions qu'il juge nécessaires. Si l'État Partie requérant accepte l'entraide sous réserve de ces conditions, il se conforme à ces dernières.

27. Sans préjudice de l'application du paragraphe 12 du présent article, un témoin, un expert ou une autre personne qui, à la demande de l'État Partie requérant, consent à déposer au cours d'une procédure ou à collaborer à une enquête, à des poursuites ou à une procédure judiciaire sur le territoire de l'État Partie requérant ne sera pas poursuivi, détenu, puni ou soumis à d'autres restrictions à sa liberté personnelle sur ce territoire à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État Partie requis. Cette immunité cesse lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne ayant eu, pour une période de quinze jours consécutifs ou pour toute autre période convenue par les États Parties, à compter de la date à laquelle ils ont été officiellement informés que leur présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, la possibilité de quitter le territoire de l'État Partie requérant, y sont néanmoins demeurés volontairement ou, l'ayant quitté, y sont revenus de leur plein gré.

28. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de l'État Partie requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les États Parties concernés. Lorsque des dépenses importantes ou extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les États Parties se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

29. L'État Partie requis :

a) Fournit à l'État Partie requérant copies des dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public a accès;

b) Peut, à son gré, fournir à l'État Partie requérant intégralement, en partie ou aux conditions qu'il estime appropriées, copies de tous dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public n'a pas accès.

30. Les États Parties envisagent, s'il y a lieu, la possibilité de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui servent les objectifs et les dispositions du présent article, leur donnent un effet pratique ou les renforcent.

Article 19. Enquêtes conjointes

Les États Parties envisagent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux en vertu desquels, pour les affaires qui font l'objet d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires dans un ou plusieurs États, les autorités compétentes concernées peuvent établir des instances d'enquêtes conjointes. En l'absence de tels accords ou arrangements, des enquêtes conjointes peuvent être décidées au cas par cas. Les États Parties

concernés veillent à ce que la souveraineté de l'État Partie sur le territoire du-quel l'enquête doit se dérouler soit pleinement respectée.

Article 20. Techniques d'enquête spéciales

1. Si les principes fondamentaux de son système juridique national le permettent, chaque État Partie, compte tenu de ses possibilités et conformément aux conditions prescrites dans son droit interne, prend les mesures nécessaires pour permettre le recours approprié aux livraisons surveillées et, lorsqu'il le juge approprié, le recours à d'autres techniques d'enquête spéciales, telles que la surveillance électronique ou d'autres formes de surveillance et les opérations d'infiltration, par ses autorités compétentes sur son territoire en vue de combattre efficacement la criminalité organisée.

2. Aux fins des enquêtes sur les infractions visées par la présente Convention, les États Parties sont encouragés à conclure, si nécessaire, des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux appropriés pour recourir aux techniques d'enquête spéciales dans le cadre de la coopération internationale. Ces accords ou arrangements sont conclus et appliqués dans le plein respect du principe de l'égalité souveraine des États et ils sont mis en œuvre dans le strict respect des dispositions qu'ils contiennent.

3. En l'absence d'accords ou d'arrangements visés au paragraphe 2 du présent article, les décisions de recourir à des techniques d'enquête spéciales au niveau international sont prises au cas par cas et peuvent, si nécessaire, tenir compte d'ententes et d'arrangements financiers quant à l'exercice de leur compétence par les États Parties intéressés.

4. Les livraisons surveillées auxquelles il est décidé de recourir au niveau international peuvent inclure, avec le consentement des États Parties concernés, des méthodes telles que l'interception des marchandises et l'autorisation de la poursuite de leur acheminement, sans altération ou après soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie de ces marchandises.

Article 21. Transfert des procédures pénales

Les États Parties envisagent la possibilité de se transférer mutuellement les procédures relatives à la poursuite d'une infraction visée par la présente Convention dans les cas où ce transfert est jugé nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et, en particulier lorsque plusieurs juridictions sont concernées, en vue de centraliser les poursuites.

Article 22. Établissement des antécédents judiciaires

Chaque État Partie peut adopter les mesures législatives ou autres qui sont nécessaires pour tenir compte, dans les conditions et aux fins qu'il juge appropriées, de toute condamnation dont l'auteur présumé d'une infraction aurait antérieurement fait l'objet dans un autre État, afin d'utiliser cette information dans le cadre d'une procédure pénale relative à une infraction visée par la présente Convention.

Article 23. Incrimination de l'entrave au bon fonctionnement de la justice

Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres qui sont nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation ou de promettre, d'offrir ou d'accorder un avantage indu pour obtenir un faux témoignage ou empêcher un témoignage ou la présentation d'éléments de preuve dans une procédure en rapport avec la commission d'infractions visées par la présente Convention;

b) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation pour empêcher un agent de la justice ou un agent des services de détection et de répression d'exercer les devoirs de leur charge lors de la commission d'infractions visées par la présente Convention. Rien dans le présent alinéa ne porte atteinte au droit des États Parties de disposer d'une législation destinée à protéger d'autres catégories d'agents publics.

Article 24. Protection des témoins

1. Chaque État Partie prend, dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour assurer une protection efficace contre des actes éventuels de représailles ou d'intimidation aux témoins qui, dans le cadre de procédures pénales, font un témoignage concernant les infractions visées par la présente Convention et, le cas échéant, à leurs parents et à d'autres personnes qui leur sont proches.

2. Les mesures envisagées au paragraphe 1 du présent article peuvent consister notamment, sans préjudice des droits du défendeur, y compris du droit à une procédure régulière :

a) À établir, pour la protection physique de ces personnes, des procédures visant notamment, selon les besoins et dans la mesure du possible, à leur fournir un nouveau domicile et à permettre, le cas échéant, que les renseignements concernant leur identité et le lieu où elles se trouvent ne soient pas divulgués ou que leur divulgation soit limitée;

b) À prévoir des règles de preuve qui permettent aux témoins de déposer d'une manière qui garantisse leur sécurité, notamment à les autoriser à déposer en recourant à des techniques de communication telles que les liaisons vidéo ou à d'autres moyens adéquats.

3. Les États Parties envisagent de conclure des arrangements avec d'autres États en vue de fournir un nouveau domicile aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux victimes lorsqu'elles sont témoins.

Article 25. Octroi d'une assistance et d'une protection aux victimes

1. Chaque État Partie prend, dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour prêter assistance et accorder protection aux victimes d'infractions visées par la présente Convention, en particulier dans les cas de menace de représailles ou d'intimidation.

2. Chaque État Partie établit des procédures appropriées pour permettre aux victimes d'infractions visées par la présente Convention d'obtenir réparation.

3. Chaque État Partie, sous réserve de son droit interne, fait en sorte que les avis et préoccupations des victimes soient présentés et pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions, d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense.

Article 26. Mesures propres à renforcer la coopération avec les services de détection et de répression

1. Chaque État Partie prend des mesures appropriées pour encourager les personnes qui participent ou ont participé à des groupes criminels organisés :

a) À fournir des informations utiles aux autorités compétentes à des fins d'enquête et de recherche de preuves sur des questions telles que :

i) L'identité, la nature, la composition, la structure ou les activités des groupes criminels organisés, ou le lieu où ils se trouvent;

ii) Les liens, y compris à l'échelon international, avec d'autres groupes criminels organisés;

iii) Les infractions que les groupes criminels organisés ont commises ou pourraient commettre;

b) À fournir une aide factuelle et concrète aux autorités compétentes, qui pourrait contribuer à priver les groupes criminels organisés de leurs ressources ou du produit du crime.

2. Chaque État Partie envisage de prévoir la possibilité, dans les cas appropriés, d'alléger la peine dont est passible un prévenu qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la présente Convention.

3. Chaque État Partie envisage de prévoir la possibilité, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, d'accorder l'immunité de poursuites à une personne qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la présente Convention.

4. La protection de ces personnes est assurée comme le prévoit l'article 24 de la présente Convention.

5. Lorsqu'une personne qui est visée au paragraphe 1 du présent article et se trouve dans un État Partie peut apporter une coopération substantielle aux autorités compétentes d'un autre État Partie, les États Parties concernés peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements, conformément à leur droit interne, concernant l'éventuel octroi par l'autre État Partie du traitement décrit aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 27. Coopération entre les services de détection et de répression

1. Les États Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité de la détection et de la répression des infractions visées par la présente Convention. En particulier, chaque État Partie adopte des mesures efficaces pour :

a) Renforcer ou, si nécessaire, établir des voies de communication entre ses autorités, organismes et services compétents pour faciliter l'échange sûr et rapide d'informations concernant tous les aspects des infractions visées par la présente Convention, y compris, si les États Parties concernés le jugent approprié, les liens avec d'autres activités criminelles;

b) Coopérer avec d'autres États Parties, s'agissant des infractions visées par la présente Convention, dans la conduite d'enquêtes concernant les points suivants :

i) Identité et activités des personnes soupçonnées d'implication dans lesdites infractions, lieu où elles se trouvent ou lieu où se trouvent les autres personnes concernées;

ii) Mouvement du produit du crime ou des biens provenant de la commission de ces infractions;

iii) Mouvement des biens, des matériels ou d'autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions;

c) Fournir, lorsqu'il y a lieu, les pièces ou quantités de substances nécessaires à des fins d'analyse ou d'enquête;

d) Faciliter une coordination efficace entre les autorités, organismes et services compétents et favoriser l'échange de personnel et d'experts, y compris, sous réserve de l'existence d'accords ou d'arrangements bilatéraux entre les États Parties concernés, le détachement d'agents de liaison;

e) Échanger, avec d'autres États Parties, des informations sur les moyens et procédés spécifiques employés par les groupes criminels organisés, y compris, s'il y a lieu, sur les itinéraires et les moyens de transport ainsi que sur l'usage de fausses identités, de documents modifiés ou falsifiés ou d'autres moyens de dissimulation de leurs activités;

f) Échanger des informations et coordonner les mesures administratives et autres prises, comme il convient, pour détecter au plus tôt les infractions visées par la présente Convention.

2. Afin de donner effet à la présente Convention, les États Parties envisagent de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux prévoyant une coopération directe entre leurs services de détection et de répression et, lorsque de tels accords ou arrangements existent déjà, de les modifier. En l'absence de tels accords ou arrangements entre les États Parties concernés, ces derniers peuvent se baser sur la présente Convention pour instaurer une coopération en matière de détection et de répression concernant les infractions visées par la présente Convention. Chaque fois que cela est approprié, les États Parties utilisent pleinement les accords ou arrangements, y compris les organisations internationales ou régionales, pour renforcer la coopération entre leurs services de détection et de répression.

3. Les États Parties s'efforcent de coopérer, dans la mesure de leurs moyens, pour faire face à la criminalité transnationale organisée perpétrée au moyen de techniques modernes.

Article 28. Collecte, échange et analyse d'informations sur la nature de la criminalité organisée

1. Chaque État Partie envisage d'analyser, en consultation avec les milieux scientifiques et universitaires, les tendances de la criminalité organisée sur son territoire, les cir-

constances dans lesquelles elle opère, ainsi que les groupes professionnels et les techniques impliqués.

2. Les États Parties envisagent de développer leurs capacités d'analyse des activités criminelles organisées et de les mettre en commun directement entre eux et par le biais des organisations internationales et régionales. À cet effet, des définitions, normes et méthodes communes devraient être élaborées et appliquées selon qu'il convient.

3. Chaque État Partie envisage de suivre ses politiques et les mesures concrètes prises pour combattre la criminalité organisée et d'évaluer leur mise en œuvre et leur efficacité.

Article 29. Formation et assistance technique

1. Chaque État Partie établit, développe ou améliore, dans la mesure des besoins, des programmes de formation spécifiques à l'intention du personnel de ses services de détection et de répression, y compris des magistrats du parquet, des juges d'instruction et des agents des douanes, ainsi que d'autres personnels chargés de prévenir, de détecter et de réprimer les infractions visées par la présente Convention. Ces programmes peuvent prévoir des détachements et des échanges de personnel. Ils portent en particulier, dans la mesure où le droit interne l'autorise, sur les points suivants :

a) Méthodes employées pour prévenir, détecter et combattre les infractions visées par la présente Convention;

b) Itinéraires empruntés et techniques employées par les personnes soupçonnées d'implication dans des infractions visées par la présente Convention, y compris dans les États de transit, et mesures de lutte appropriées;

c) Surveillance du mouvement des produits de contrebande;

d) Détection et surveillance du mouvement du produit du crime, des biens, des matériels ou des autres instruments, et méthodes de transfert, de dissimulation ou de déguisement de ce produit, de ces biens, de ces matériels ou de ces autres instruments, ainsi que les méthodes de lutte contre le blanchiment d'argent et contre d'autres infractions financières;

e) Rassemblement des éléments de preuve;

f) Techniques de contrôle dans les zones franches et les ports francs;

g) Matériels et techniques modernes de détection et de répression, y compris la surveillance électronique, les livraisons surveillées et les opérations d'infiltration;

h) Méthodes utilisées pour combattre la criminalité transnationale organisée perpétrée au moyen d'ordinateurs, de réseaux de télécommunication ou d'autres techniques modernes; et

i) Méthodes utilisées pour la protection des victimes et des témoins.

2. Les États Parties s'entraident pour planifier et exécuter des programmes de recherche et de formation conçus pour échanger des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article et, à cette fin, mettent aussi à profit, lorsqu'il y a lieu, des conférences et séminaires régionaux et internationaux pour favoriser la coopération et stimuler les échanges de vues sur les problèmes communs, y compris les problèmes et besoins particuliers des États de transit.

3. Les États Parties encouragent les activités de formation et d'assistance technique de nature à faciliter l'extradition et l'entraide judiciaire. Ces activités de formation et d'assistance technique peuvent inclure une formation linguistique, des détachements et des échanges entre les personnels des autorités centrales ou des organismes ayant des responsabilités dans les domaines visés.

4. Lorsqu'il existe des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en vigueur, les États Parties renforcent, autant qu'il est nécessaire, les mesures prises pour optimiser les activités opérationnelles et de formation au sein des organisations internationales et régionales et dans le cadre d'autres accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en la matière.

Article 30. Autres mesures: application de la Convention par le développement économique et l'assistance technique

1. Les États Parties prennent des mesures propres à assurer la meilleure application possible de la présente Convention par la coopération internationale, compte tenu des effets négatifs de la criminalité organisée sur la société en général, et sur le développement durable en particulier.

2. Les États Parties font des efforts concrets, dans la mesure du possible, et en coordination les uns avec les autres ainsi qu'avec les organisations régionales et internationales :

a) Pour développer leur coopération à différents niveaux avec les pays en développement, en vue de renforcer la capacité de ces derniers à prévenir et combattre la criminalité transnationale organisée;

b) Pour accroître l'assistance financière et matérielle à fournir aux pays en développement afin d'appuyer les efforts qu'ils déploient pour lutter efficacement contre la criminalité transnationale organisée et de les aider à appliquer la présente Convention avec succès;

c) Pour fournir une assistance technique aux pays en développement et aux pays à économie en transition afin de les aider à répondre à leurs besoins aux fins de l'application de la présente Convention. Pour ce faire, les États Parties s'efforcent de verser volontairement des contributions adéquates et régulières à un compte établi à cet effet dans le cadre d'un mécanisme de financement des Nations Unies. Les États Parties peuvent aussi envisager spécialement, conformément à leur droit interne et aux dispositions de la présente Convention, de verser au compte susvisé un pourcentage des fonds ou de la valeur correspondante du produit du crime ou des biens confisqués en application des dispositions de la présente Convention;

d) Pour encourager et convaincre d'autres États et des institutions financières, selon qu'il convient, de s'associer aux efforts faits conformément au présent article, notamment en fournissant aux pays en développement davantage de programmes de formation et de matériel moderne afin de les aider à atteindre les objectifs de la présente Convention.

3. Autant que possible, ces mesures sont prises sans préjudice des engagements existants en matière d'assistance étrangère ou d'autres arrangements de coopération financière aux niveaux bilatéral, régional ou international.

4. Les États Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux sur l'assistance matérielle et logistique, en tenant compte des arrangements financiers nécessaires pour assurer l'efficacité des moyens de coopération internationale prévus par la présente Convention et pour prévenir, détecter et combattre la criminalité transnationale organisée.

Article 31. Prévention

1. Les États Parties s'efforcent d'élaborer et d'évaluer des projets nationaux ainsi que de mettre en place et de promouvoir les meilleures pratiques et politiques pour prévenir la criminalité transnationale organisée.

2. Conformément aux principes fondamentaux de leur droit interne, les États Parties s'efforcent de réduire, par des mesures législatives, administratives ou autres appropriées, les possibilités actuelles ou futures des groupes criminels organisés de participer à l'activité des marchés licites en utilisant le produit du crime. Ces mesures devraient être axées sur :

a) Le renforcement de la coopération entre les services de détection et de répression ou les magistrats du parquet et entités privées concernées, notamment dans l'industrie;

b) La promotion de l'élaboration de normes et procédures visant à préserver l'intégrité des entités publiques et des entités privées concernées, ainsi que de codes de déontologie pour les professions concernées, notamment celles de juriste, de notaire, de conseiller fiscal et de comptable;

c) La prévention de l'usage impropre par les groupes criminels organisés des procédures d'appel d'offres menées par des autorités publiques ainsi que des subventions et licences accordées par des autorités publiques pour une activité commerciale;

d) La prévention de l'usage impropre par des groupes criminels organisés de personnes morales; ces mesures pourraient inclure :

i) L'établissement de registres publics des personnes morales et physiques impliquées dans la création, la gestion et le financement de personnes morales;

ii) La possibilité de déchoir les personnes reconnues coupables d'infractions visées par la présente Convention, par décision de justice ou par tout moyen approprié, pour une période raisonnable, du droit de diriger des personnes morales constituées sur leur territoire;

iii) L'établissement de registres nationaux des personnes déchues du droit de diriger des personnes morales; et

iv) L'échange d'informations contenues dans les registres mentionnés aux sous-alinéas i) et iii) du présent alinéa avec les autorités compétentes des autres États Parties.

3. Les États Parties s'efforcent de promouvoir la réinsertion dans la société des personnes reconnues coupables d'infractions visées par la présente Convention.

4. Les États Parties s'efforcent d'évaluer périodiquement les instruments juridiques et les pratiques administratives pertinents en vue de déterminer s'ils comportent des lacunes permettant aux groupes criminels organisés d'en faire un usage impropre.

5. Les États Parties s'efforcent de mieux sensibiliser le public à l'existence, aux causes et à la gravité de la criminalité transnationale organisée et à la menace qu'elle représente.

Ils peuvent le faire, selon qu'il convient, par l'intermédiaire des médias et en adoptant des mesures destinées à promouvoir la participation du public aux activités de prévention et de lutte.

6. Chaque État Partie communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le nom et l'adresse de l'autorité ou des autorités susceptibles d'aider les autres États Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée.

7. Les États Parties collaborent, selon qu'il convient, entre eux et avec les organisations régionales et internationales compétentes en vue de promouvoir et de mettre au point les mesures visées dans le présent article. À ce titre, ils participent à des projets internationaux visant à prévenir la criminalité transnationale organisée, par exemple en agissant sur les facteurs qui rendent les groupes socialement marginalisés vulnérables à l'action de cette criminalité.

Article 32. Conférence des Parties à la Convention

1. Une Conférence des Parties à la Convention est instituée pour améliorer la capacité des États Parties à combattre la criminalité transnationale organisée et pour promouvoir et examiner l'application de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la Conférence des Parties au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Conférence des Parties adoptera un règlement intérieur et des règles régissant les activités énoncées aux paragraphes 3 et 4 du présent article (y compris des règles relatives au financement des dépenses encourues au titre de ces activités).

3. La Conférence des Parties arrête des mécanismes en vue d'atteindre les objectifs visés au paragraphe 1 du présent article, notamment :

a) Elle facilite les activités menées par les États Parties en application des articles 29, 30 et 31 de la présente Convention, y compris en encourageant la mobilisation de contributions volontaires;

b) Elle facilite l'échange d'informations entre États Parties sur les caractéristiques et tendances de la criminalité transnationale organisée et les pratiques efficaces pour la combattre;

c) Elle coopère avec les organisations régionales et internationales et les organisations non gouvernementales compétentes;

d) Elle examine à intervalles réguliers l'application de la présente Convention;

e) Elle formule des recommandations en vue d'améliorer la présente Convention et son application;

4. Aux fins des alinéas d) et e) du paragraphe 3 du présent article, la Conférence des Parties s'enquiert des mesures adoptées et des difficultés rencontrées par les États Parties pour appliquer la présente Convention en utilisant les informations que ceux-ci lui communiquent ainsi que les mécanismes complémentaires d'examen qu'elle pourra établir.

5. Chaque État Partie communique à la Conférence des Parties, comme celle-ci le requiert, des informations sur ses programmes, plans et pratiques ainsi que sur ses mesures législatives et administratives visant à appliquer la présente Convention.

Article 33. Secrétariat

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fournit les services de secrétariat nécessaires à la Conférence des Parties à la Convention.

2. Le secrétariat :

a) Aide la Conférence des Parties à réaliser les activités énoncées à l'article 32 de la présente Convention, prend des dispositions et fournit les services nécessaires pour les sessions de la Conférence des Parties;

b) Aide les États Parties, sur leur demande, à fournir des informations à la Conférence des Parties comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 32 de la présente Convention; et

c) Assure la coordination nécessaire avec le secrétariat des organisations régionales et internationales compétentes.

Article 34. Application de la Convention

1. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, y compris législatives et administratives, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, pour assurer l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

2. Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention sont établies dans le droit interne de chaque État Partie indépendamment de leur nature transnationale ou de l'implication d'un groupe criminel organisé comme énoncé au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention, sauf dans la mesure où, conformément à l'article 5 de la présente Convention, serait requise l'implication d'un groupe criminel organisé.

3. Chaque État Partie peut adopter des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention afin de prévenir et de combattre la criminalité transnationale organisée.

Article 35. Règlement des différends

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 36. Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États du 12 au 15 décembre 2000 à Palerme (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. La présente Convention est également ouverte à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie à la présente Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 37. Relation avec les protocoles

1. La présente Convention peut être complétée par un ou plusieurs protocoles.

2. Pour devenir Partie à un protocole, un État ou une organisation régionale d'intégration économique doit être également Partie à la présente Convention.

3. Un État Partie à la présente Convention n'est pas lié par un protocole, à moins qu'il ne devienne Partie audit protocole conformément aux dispositions de ce dernier.

4. Tout protocole à la présente Convention est interprété conjointement avec la présente Convention, compte tenu de l'objet de ce protocole.

Article 38. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation.

Article 39. Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un État Partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. La Conférence des Parties n'épargne aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions de la présente Convention et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 40. Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie à la présente Convention lorsque tous ses États membres l'ont dénoncée.

3. La dénonciation de la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article entraîne la dénonciation de tout protocole y relatif.

Article 41. Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

2. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

[Pour les signatures, voir p. (415) du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПРОТИВ
ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТИ**

**КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПРОТИВ
ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТИ**

Статья 1

Цель

Цель настоящей Конвенции заключается в содействии сотрудничеству в деле более эффективного предупреждения транснациональной организованной преступности и борьбы с ней.

Статья 2

Термины

Для целей настоящей Конвенции:

- a) "организованная преступная группа" означает структурно оформленную группу в составе трех или более лиц, существующую в течение определенного периода времени и действующую согласованно с целью совершения одного или нескольких серьезных преступлений или преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, с тем чтобы получить, прямо или косвенно, финансовую или иную материальную выгоду;
- b) "серьезное преступление" означает преступление, наказуемое лишением свободы на максимальный срок не менее четырех лет или более строгой мерой наказания;
- c) "структурно оформленная группа" означает группу, которая не была случайно образована для немедленного совершения преступления и в которой не обязательно формально определены роли ее членов, оговоря непрерывный характер членства или создана развитая структура;
- d) "имущество" означает любые активы, будь то материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, выраженные в вещах или в правах, а также юридические документы или акты, подтверждающие право на такие активы или интерес в них;
- e) "доходы от преступления" означают любое имущество, приобретенное или полученное, прямо или косвенно, в результате совершения какого-либо преступления;
- f) "арест" или "выемка" означают временное запрещение передачи, преобразования, отчуждения или передвижения имущества, или временное вступление во владение таким имуществом, или временное осуществление контроля над ним по постановлению суда или другого компетентного органа;

g) "конфискация" означает окончательное лишение имущества по постановлению суда или другого компетентного органа;

h) "основное правонарушение" означает любое правонарушение, в результате которого получены доходы, в отношении которых могут быть совершены указанные в статье 6 настоящей Конвенции деяния, образующие состав преступления;

i) "контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одного или нескольких государств незаконных или вызывающих подозрение партий груза с ведома и под надзором их компетентных органов в целях расследования какого-либо преступления и выявления лиц, участвующих в совершении этого преступления;

j) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, утверждать настоящую Конвенцию или присоединяться к ней; ссылки в настоящей Конвенции на "Государства-участники" относятся к таким организациям в пределах их компетенции.

Статья 3 *Сфера применения*

1. Настоящая Конвенция, если в ней не указано иное, применяется к предупреждению, расследованию и уголовному преследованию в связи с:

a) преступлениями, признанными таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, и

b) серьезными преступлениями, как они определены в статье 2 настоящей Конвенции,

если эти преступления носят транснациональный характер и совершены при участии организованной преступной группы.

2. Для цели пункта 1 настоящей статьи преступление носит транснациональный характер, если:

a) оно совершено в более чем одном государстве;

b) оно совершено в одном государстве, но существенная часть его подготовки, планирования, руководства или контроля имеет место в другом государстве;

с) оно совершено в одном государстве, но при участии организованной преступной группы, которая осуществляет преступную деятельность в более чем одном государстве; или

д) оно совершено в одном государстве, но его существенные последствия имеют место в другом государстве.

Статья 4
Защита суверенитета

1. Государства–участники осуществляют свои обязательства согласно настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.

2. Ничто в настоящей Конвенции не наделяет Государство–участника правом осуществлять на территории другого государства юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с его внутренним законодательством.

Статья 5
Криминализация участия в организованной преступной группе

1. Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) оба или одно из следующих деяний, не относя их к покушению на совершение преступления и независимо от фактического совершения преступного деяния:

i) сговор с одним или несколькими лицами относительно совершения серьезного преступления, преследующего цель, прямо или косвенно связанную с получением финансовой или иной материальной выгоды, причем, если это предусмотрено внутренним законодательством, также предполагается фактическое совершение одним из участников сговора какого-либо действия для реализации этого сговора или причастность организованной преступной группы;

ii) деяния какого-либо лица, которое с осознанием либо цели и общей преступной деятельности организованной преступной группы, либо ее намерения совершить соответствующие преступления принимает активное участие в:

а. преступной деятельности организованной преступной группы;

в. других видах деятельности организованной преступной группы с осознанием того, что его участие будет содействовать достижению вышеуказанной преступной цели;

б) организацию, руководство, пособничество, подстрекательство, содействие или дачу советов в отношении серьезного преступления, совершенного при участии организованной преступной группы.

2. Осознание, намерение, умысел, цель или сговор, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

3. Государства-участники, внутреннее законодательство которых в качестве элемента составов преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1(а)(i) настоящей статьи, предусматривает причастность организованной преступной группы, обеспечивают, чтобы их внутреннее законодательство относилось к числу серьезных преступлений все преступления, совершаемые при участии организованных преступных групп. Такие Государства-участники, а также Государства-участники, внутреннее законодательство которых в соответствии с пунктом 1(а)(i) настоящей статьи, предусматривает фактическое совершение действия по реализации сговора, сообщают об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций при подписании ими настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 6

Криминализация отмыывания доходов от преступлений

1. Каждое Государство-участник принимает в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) i) конверсию или перевод имущества, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений, в целях сокрытия или утаивания преступного источника этого имущества или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении основного правонарушения, с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности за свои деяния;

ii) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, прав на имущество или его принадлежность, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений;

- b) при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы:
 - i) приобретение, владение или использование имущества, если в момент его получения известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений;
 - ii) участие, причастность или вступление в сговор с целью совершения любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьей, покушение на его совершение, а также пособничество, подстрекательство, содействие или дача советов при его совершении.
- 2. Для целей осуществления или применения пункта 1 настоящей статьи:
 - a) каждое Государство-участник стремится применять пункт 1 настоящей статьи к самому широкому кругу основных правонарушений;
 - b) каждое Государство-участник включает в число основных правонарушений все серьезные преступления, как они определены в статье 2 настоящей Конвенции, и преступления, признанные таковыми в статьях 5, 8 и 23 настоящей Конвенции. В случае, когда законодательство Государств-участников содержит перечень конкретных основных правонарушений, в него включается, как минимум, всеобъемлющий круг преступлений, связанных с деятельностью организованных преступных групп;
 - c) для целей подпункта (b) основные правонарушения включают преступления, совершенные как в пределах, так и за пределами юрисдикции соответствующего Государства-участника. Однако преступления, совершенные за пределами юрисдикции какого-либо Государства-участника, представляют собой основные правонарушения только при условии, что соответствующее деяние является уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству государства, в котором оно совершено, и было бы уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству Государства-участника, в котором осуществляется или применяется настоящая статья, если бы оно было совершено в нем;
 - d) каждое Государство-участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты своих законов, обеспечивающих осуществление положений настоящей статьи, а также тексты любых последующих изменений к таким законам или их описание;
 - e) если этого требуют основополагающие принципы внутреннего законодательства Государства-участника, то можно предусмотреть, что преступления, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не относятся к лицам, совершившим основное правонарушение;

ф) осознание, умысел или цель как элементы состава преступления, указанного в пункте 1 настоящей статьи, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

Статья 7

Меры по борьбе с отмыванием денежных средств

1. Каждое Государство–участник:

а) устанавливает всеобъемлющий внутренний режим регулирования и надзора в отношении банков и небанковских финансовых учреждений, а также, в надлежащих случаях, других органов, являющихся особо уязвимыми с точки зрения отмывания денежных средств, в пределах своей компетенции, в целях недопущения и выявления всех форм отмывания денежных средств, причем такой режим основывается на требованиях в отношении идентификации личности клиента, ведения отчетности и предоставления информации о подозрительных сделках;

б) без ущерба для статей 18 и 27 настоящей Конвенции обеспечивает, чтобы административные, регулирующие, правоохранительные и другие органы, ведущие борьбу с отмыванием денежных средств (в том числе, когда это соответствует внутреннему законодательству, и судебные органы), были способны осуществлять сотрудничество и обмен информацией на национальном и международном уровнях на условиях, устанавливаемых его внутренним законодательством, и в этих целях рассматривает вопрос об учреждении подразделения по финансовой оперативной информации, которое будет действовать в качестве национального центра для сбора, анализа и распространения информации, касающейся возможных случаев отмывания денежных средств.

2. Государства–участники рассматривают вопрос о применении практически возможных мер по выявлению перемещения наличных денежных средств и соответствующих оборотных инструментов через их границы и по контролю за таким перемещением при условии соблюдения гарантий, направленных на обеспечение надлежащего использования информации, и не создавая каких-либо препятствий перемещению законного капитала. Такие меры могут включать требование о том, чтобы физические лица и коммерческие организации сообщали о трансграничных переводах значительных объемов наличных денежных средств и передачах соответствующих оборотных инструментов.

3. При установлении внутреннего режима регулирования и надзора согласно положениям настоящей статьи и без ущерба для любой другой статьи настоящей Конвенции Государствам–участникам предлагается руководствоваться соответствующими инициативами региональных, межрегиональных и многосторонних организаций, направленными против отмывания денежных средств.

4. Государства–участники стремятся к развитию и поощрению глобального, регионального, субрегионального и двустороннего сотрудничества между судебными и правоохранительными органами, а также органами финансового регулирования в целях борьбы с отмыванием денежных средств.

Статья 8
Криминализация коррупции

1. Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) обещание, предложение или предоставление публичному должностному лицу, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей;

б) вымогательство или принятие публичным должностным лицом, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей.

2. Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяния, указанные в пункте 1 настоящей статьи, когда в них участвует какое-либо иностранное публичное должностное лицо или международный гражданский служащий. Каждое Государство–участник также рассматривает возможность признать уголовно наказуемыми другие формы коррупции.

3. Каждое Государство–участник также принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого участие в качестве сообщника в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей статьей.

4. Для целей пункта 1 настоящей статьи и статьи 9 настоящей Конвенции "публичным должностным лицом" является публичное должностное лицо или лицо, предоставляющее какую-либо публичную услугу, как это определяется во внутреннем законодательстве Государства–участника, в котором данное лицо выполняет такие функции, и как это применяется в уголовном законодательстве этого Государства–участника.

*Статья 9
Меры против коррупции*

1. В дополнение к мерам, изложенным в статье 8 настоящей Конвенции, каждое Государство-участник в той степени, в какой это требуется и соответствует его правовой системе, принимает законодательные, административные или другие эффективные меры для содействия добросовестности, а также для предупреждения и выявления коррупции среди публичных должностных лиц и наказания за нее.

2. Каждое Государство-участник принимает меры для обеспечения эффективных действий его органов в области предупреждения и выявления коррупции среди публичных должностных лиц и наказания за нее, в том числе путем предоставления таким органам достаточной независимости для воспрепятствования неправомерному влиянию на их действия.

*Статья 10
Ответственность юридических лиц*

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие, с учетом его правовых принципов, могут потребоваться для установления ответственности юридических лиц за участие в серьезных преступлениях, к которым причастна организованная преступная группа, и за преступления, признанные таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции.

2. При условии соблюдения правовых принципов Государства-участника ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.

3. Возложение такой ответственности не наносит ущерба уголовной ответственности физических лиц, совершивших преступления.

4. Каждое Государство-участник, в частности, обеспечивает применение в отношении юридических лиц, привлекаемых к ответственности в соответствии с настоящей статьей, эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие уголовных или неуголовных санкций, включая денежные санкции.

*Статья 11
Преследование, вынесение судебного решения и санкции*

1. Каждое Государство-участник за совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, предусматривает применение таких санкций, которые учитывают степень опасности этого преступления.

2. Каждое Государство-участник стремится обеспечить использование любых предусмотренных в его внутреннем законодательстве дискреционных

юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих преступлений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких преступлений.

3. Применительно к преступлениям, признанным таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, каждое Государство-участник принимает надлежащие меры, в соответствии со своим внутренним законодательством и с должным учетом прав защиты, в целях обеспечения того, чтобы условия, устанавливаемые в связи с решениями об освобождении до суда или до принятия решения по кассационной жалобе или протесту, учитывали необходимость обеспечения присутствия обвиняемого в ходе последующего уголовного производства.

4. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы его суды или другие компетентные органы учитывали опасный характер преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие преступления.

5. Каждое Государство-участник в надлежащих случаях устанавливает согласно своему внутреннему законодательству длительный срок давности для возбуждения уголовного преследования за любое преступление, охватываемое настоящей Конвенцией, и более длительный срок давности в тех случаях, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, уклоняется от правосудия.

6. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, не затрагивает принцип, согласно которому определение преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и применимых юридических возражений или других правовых принципов, определяющих правомерность деяний, входит в сферу внутреннего законодательства каждого Государства-участника, а уголовное преследование и наказание за такие преступления осуществляются в соответствии с этим законодательством.

Статья 12 Конфискация и арест

1. Государства-участники принимают, в максимальной степени, возможной в рамках их внутренних правовых систем, такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации:

а) доходов от преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, или имущества, стоимость которого соответствует стоимости таких доходов;

б) имущества, оборудования или других средств, использованных или предназначенных для использования при совершении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Государства–участники принимают такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности выявления, отслеживания, ареста или выемки любого из перечисленного в пункте 1 настоящей статьи с целью последующей конфискации.

3. Если доходы от преступлений были превращены или преобразованы, частично или полностью, в другое имущество, то меры, указанные в настоящей статье, применяются в отношении такого имущества.

4. Если доходы от преступлений были приобщены к имуществу, приобретенному из законных источников, то конфискации, без ущерба для любых полномочий, касающихся наложения ареста или выемки, подлежит та часть имущества, которая соответствует оцененной стоимости приобщенных доходов от преступлений.

5. К прибыли или другим выгодам, которые получены от доходов от преступлений, от имущества, в которое были превращены или преобразованы доходы от преступлений, или от имущества, к которому были приобщены доходы от преступлений, также применяются меры, указанные в настоящей статье, таким же образом и в той же степени, как и в отношении доходов от преступлений.

6. Для целей настоящей статьи и статьи 13 настоящей Конвенции каждое Государство–участник уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о представлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Государства–участники не уклоняются от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

7. Государства–участники могут рассмотреть возможность установления требования о том, чтобы лицо, совершившее преступление, доказало законное происхождение предполагаемых доходов от преступления или другого имущества, подлежащего конфискации, в той мере, в какой такое требование соответствует принципам их внутреннего законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.

8. Положения настоящей статьи не толкуются как наносящие ущерб правам добросовестных третьих сторон.

9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает принцип, согласно которому меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются в соответствии с положениями внутреннего законодательства Государства–участника и при условии их соблюдения.

Статья 13

Международное сотрудничество в целях конфискации

1. Государство–участник, которое получило от другого Государства–участника, под юрисдикцию которого подпадает какое-либо преступление, охватываемое настоящей Конвенцией, просьбу о конфискации упомянутых в пункте 1 статьи 12 настоящей Конвенции доходов от преступлений, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, находящихся на его территории, в максимальной степени, возможной в рамках своей внутренней правовой системы:

а) направляет эту просьбу своим компетентным органам с целью получения постановления о конфискации и, в случае вынесения такого постановления, приводит его в исполнение; или

б) направляет своим компетентным органам постановление о конфискации, вынесенное судом на территории запрашивающего Государства–участника в соответствии с пунктом 1 статьи 12 настоящей Конвенции, с целью исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к находящимся на территории запрашиваемого Государства–участника доходам от преступлений, имуществу, оборудованию или другим средствам совершения преступлений, упомянутым в пункте 1 статьи 12.

2. По получении просьбы, направленной другим Государством–участником, под юрисдикцию которого подпадает какое-либо преступление, охватываемое настоящей Конвенцией, запрашиваемое Государство–участник принимает меры для выявления, отслеживания, ареста или выемки доходов от преступления, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, упомянутых в пункте 1 статьи 12 настоящей Конвенции, с целью последующей конфискации, постановление о которой выносится либо запрашивающим Государством–участником, либо, в соответствии с просьбой согласно пункту 1 настоящей статьи, запрашиваемым Государством–участником.

3. Положения статьи 18 настоящей Конвенции примыкаются *mutatis mutandis* к настоящей статье. В дополнение к информации, указанной в пункте 15 статьи 18, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержится:

а) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1 (а) настоящей статьи, – описание имущества, подлежащего конфискации, и заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее Государство–участник и которые достаточны для того, чтобы запрашиваемое Государство–участник могло принять меры для вынесения постановления согласно своему внутреннему законодательству;

б) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1 (б) настоящей статьи, – юридически допустимая копия изданного запрашивающим Государством–участником постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого

изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления;

с) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 2 настоящей статьи. – заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее Государство–участник, и описание запрашиваемых мер.

4. Решения или меры, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, принимаются запрашиваемым Государством–участником в соответствии с положениями его внутреннего законодательства и его процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями или договоренностями, которыми оно может быть связано в отношениях с запрашивающим Государством–участником, и при условии их соблюдения.

5. Каждое Государство–участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящей статьи, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам или их описание.

6. Если какое-либо Государство–участник пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, наличием соответствующего договора, то это Государство–участник рассматривает настоящую Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно-правовой основы.

7. Государством–участником может быть отказано в сотрудничестве согласно настоящей статье, если преступление, к которому относится просьба, не является преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

8. Положения настоящей статьи не толкуются как наносящие ущерб правам добросовестных третьих сторон.

9. Государства–участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних договоров, соглашений или договоренностей для повышения эффективности международного сотрудничества, осуществляемого согласно настоящей статье.

Статья 14

Распоряжение конфискованными доходами от преступлений или имуществом

1. Доходами от преступлений или имуществом, конфискованными Государством–участником на основании статьи 12 или пункта 1 статьи 13 настоящей Конвенции, распоряжается это Государство–участник в соответствии со своим внутренним законодательством и административными процедурами.

2. Действуя по просьбе, направленной другим Государством–участником в соответствии со статьей 13 настоящей Конвенции, Государства–участники в той мере, в какой это допускается внутренним законодательством, и, в случае получения соответствующего запроса, в первоочередном порядке рассматривают вопрос о возвращении конфискованных доходов от преступлений или имущества запрашивающему Государству–участнику, с тем чтобы оно могло предоставить компенсацию потерпевшим от преступления или вернуть такие доходы от преступлений или имущество их законным собственникам.

3. Действуя по просьбе, направленной другим Государством–участником в соответствии со статьями 12 и 13 настоящей Конвенции, Государство–участник может особо рассмотреть возможность заключения соглашений или договоренностей о:

а) перечисления суммы, соответствующей стоимости доходов от преступлений или имущества, или средств, полученных в результате реализации таких доходов или имущества или их части, на счет, предназначенный для этой цели в соответствии с пунктом 2 (с) статьи 30 настоящей Конвенции, или межправительственным органам, специализирующимся на борьбе против организованной преступности;

б) передаче другим Государствам–участникам на регулярной или разовой основе части доходов от преступлений, или имущества, или средств, полученных в результате реализации таких доходов или имущества, в соответствии со своим внутренним законодательством или административными процедурами.

Статья 15 *Юрисдикция*

1. Каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, признанных таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, когда:

а) преступление совершено на территории этого Государства–участника:
или

б) преступление совершено на борту судна, которое несло флаг этого Государства–участника в момент совершения преступления, или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с законодательством этого Государства–участника в такой момент.

2. При условии соблюдения статьи 4 настоящей Конвенции Государство–участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

- а) преступление совершено против гражданина этого Государства–участника;
- б) преступление совершено гражданином этого Государства–участника или лицом без гражданства, которое обычно проживает на его территории; или
- с) преступление:
 - i) является одним из преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 5 настоящей Конвенции, и совершено за пределами его территории с целью совершения серьезного преступления на его территории;
 - ii) является одним из преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 (b)(ii) статьи 6 настоящей Конвенции, и совершено за пределами его территории с целью совершения какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 (a)(i) или (ii) или (b)(i) статьи 6 настоящей Конвенции, на его территории.

3. Для целей пункта 10 статьи 16 настоящей Конвенции каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и оно не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является одним из его граждан.

4. Каждое Государство–участник может также принять такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и оно не выдает его.

5. Если Государство–участник, осуществляющее свою юрисдикцию согласно пункту 1 или 2 настоящей статьи, получает уведомление или иным образом узнает о том, что одно или несколько других Государств–участников осуществляют расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство в связи с тем же деянием, компетентные органы этих Государств–участников проводят, в надлежащих случаях, консультации друг с другом с целью координации своих действий.

6. Без ущерба для норм общего международного права настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной Государством–участником в соответствии со своим внутренним законодательством.

Статья 16
Выдача

1. Настоящая статья применяется к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, или в случаях, если к совершению преступления, упомянутого в пункте 1(а) или (б) статьи 3, причастна организованная преступная группа и лицо, в отношении которого запрашивается выдача, находится на территории запрашиваемого Государства-участника, при условии, что деяние, в связи с которым запрашивается выдача, является уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству как запрашивающего Государства-участника, так и запрашиваемого Государства-участника.

2. Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных серьезных преступлений, некоторые из которых не охватываются настоящей статьёй, то запрашиваемое Государство-участник может применить настоящую статью также и в отношении этих последних преступлений.

3. Каждое из преступлений, к которым применяется настоящая статья, считается включенным в любой существующий между Государствами-участниками договор о выдаче в качестве преступления, которое может повлечь выдачу. Государства-участники обязуются включать также преступления в качестве преступлений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, который будет заключен между ними.

4. Если Государство-участник, обуславливающее выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с любым преступлением, к которому применяется настоящая статья.

5. Государства-участники, обуславливающие выдачу наличием договора:

а) при сдаче на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о том, будут ли они использовать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с другими Государствами – участниками настоящей Конвенции; и

б) если они не используют настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи, стремятся, в надлежащих случаях, к заключению договоров о выдаче с другими Государствами – участниками настоящей Конвенции в целях применения настоящей статьи.

6. Государства–участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, в отношениях между собой признают преступления, к которым применяется настоящая статья, в качестве преступлений, которые могут повлечь выдачу.

7. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми внутренним законодательством запрашиваемого Государства–участника или применимыми договорами о выдаче, включая в том числе условия, связанные с требованиями о минимальном наказании применительно к выдаче, и основания, на которых запрашиваемое Государство–участник может отказать в выдаче.

8. В отношении любого преступления, к которому применяется настоящая статья, Государства–участники, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуры выдачи и упростить связанные с ней требования о предоставлении доказательств.

9. При условии соблюдения положений своего внутреннего законодательства и своих договоров о выдаче запрашиваемое Государство–участник, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающего Государства–участника, может взять под стражу находящееся на его территории лицо, выдача которого запрашивается, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи.

10. Государство–участник, на территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении преступления, если оно не выдает такое лицо в связи с преступлением, к которому применяется настоящая статья, лишь на том основании, что оно является одним из его граждан, обязано, по просьбе Государства–участника, запрашивающего выдачу, передать дело без неоправданных задержек своим компетентным органам для цели преследования. Эти органы принимают свое решение и осуществляют производство таким же образом, как и в случае любого другого преступления опасного характера согласно внутреннему законодательству этого Государства–участника. Заинтересованные Государства–участники сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого преследования.

11. Во всех случаях, когда Государству–участнику согласно его внутреннему законодательству разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено в это государство для отбытия наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которыми запрашивалась выдача или передача этого лица, и это Государство–участник и Государство–участник, запрашивающее выдачу этого лица, согласились с таким порядком и другими условиями, которые они могут счесть надлежащими, такая условная выдача или передача являются достаточными для выполнения обязательства, установленного в пункте 10 настоящей статьи.

12. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемого Государства-участника, запрашиваемый Участник, если это допускает его внутреннее законодательство и если это соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающего Участника рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен согласно внутреннему законодательству запрашивающего Участника.

13. Любому лицу, по делу которого осуществляется производство в связи с любым преступлением, к которому применяется настоящая статья, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях производства, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных внутренним законодательством Государства-участника, на территории которого находится это лицо.

14. Ничто в настоящей Конвенции не толкуется как устанавливающее обязательство выдачи, если у запрашиваемого Государства-участника имеются существенные основания полагать, что просьба о выдаче имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

15. Государства-участники не могут отказывать в выполнении просьбы о выдаче лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

16. До отказа в выдаче запрашиваемое Государство-участник, в надлежащих случаях, проводит консультации с запрашивающим Государством-участником, с тем чтобы предоставить ему достаточные возможности для изложения его мнений и представления информации, имеющей отношение к изложенным в его просьбе фактам.

17. Государства-участники стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения или договоренности с целью осуществления или повышения эффективности выдачи.

Статья 17 *Передача осужденных лиц*

Государства-участники могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о передаче лиц, осужденных к тюремному заключению или другим видам лишения свободы за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, с тем чтобы они могли отбывать срок наказания на их территории.

Статья 18
Взаимная правовая помощь

1. Государства–участники оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, как это предусмотрено в статье 3, и на взаимной основе предоставляют друг другу иную аналогичную помощь, если запрашивающее Государство–участник имеет разумные основания подозревать, что преступление, указанное в пункте 1(а) или (б) статьи 3, является транснациональным по своему характеру и, в том числе, что потерпевшие, свидетели, доходы, средства совершения преступлений или доказательства в отношении таких преступлений находятся в запрашиваемом Государстве–участнике, а также что к совершению этого преступления причастна организованная преступная группа.

2. Взаимная правовая помощь предоставляется в объеме, максимально возможном согласно соответствующим законам, договорам, соглашениям и договоренностям запрашиваемого Государства–участника, в отношении расследования, уголовного преследования и судебного разбирательства в связи с преступлениями, за совершение которых к ответственности в запрашивающем Государстве–участнике может быть привлечено юридическое лицо в соответствии со статьей 10 настоящей Конвенции.

3. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей статьей, может запрашиваться в любой из следующих целей:

- a) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- b) вручение судебных документов;
- c) проведение обыска и производство выемки или ареста;
- d) осмотр объектов и участков местности;
- e) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- f) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- g) выявление или отслеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающего Государства–участника;

i) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашиваемого Государства-участника.

4. Без ущерба для внутреннего законодательства компетентные органы Государства-участника могут без предварительной просьбы передавать информацию, касающуюся уголовно-правовых вопросов, компетентному органу в другом Государстве-участнике в тех случаях, когда они считают, что такая информация может оказать помощь этому органу в осуществлении или успешном завершении расследования и уголовного преследования или может привести к просьбе, составленной этим Государством-участником в соответствии с настоящей Конвенцией.

5. Передача информации согласно пункту 4 настоящей статьи осуществляется без ущерба расследованию и уголовному производству в государстве компетентных органов, предоставляющих информацию. Компетентные органы, получающие информацию, выполняют просьбу о сохранении конфиденциального характера этой информации, даже на временной основе, или соблюдают ограничения на ее использование. Это, однако, не препятствует Государству-участнику, получающему информацию, раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию, которая оправдывает обвиняемого. В таком случае до раскрытия информации Государство-участник, получающее информацию, уведомляет Государство-участника, предоставляющего информацию, и, если получена просьба об этом, проводит консультации с Государством-участником, предоставляющим информацию. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то Государство-участник, получающее информацию, незамедлительно сообщает о таком раскрытии Государству-участнику, предоставляющему информацию.

6. Положения настоящей статьи не затрагивают обязательств по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь.

7. Пункты 9-29 настоящей статьи применяются к просьбам, направленным на основании настоящей статьи, если соответствующие Государства-участники не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если эти Государства-участники связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только Государства-участники не соглашаются применять вместо них пункты 9-29 настоящей статьи. Государствам-участникам настоятельно предлагается применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству.

8. Государства-участники не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании банковской тайны.

9. Государства-участники могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании отсутствия обоюдного

признания соответствующего деяния преступлением. Однако запрашиваемое Государство-участник может, если оно сочтет это надлежащим, предоставить помощь, объем которой оно определяет по своему усмотрению, независимо от того, является ли соответствующее деяние преступлением согласно внутреннему законодательству запрашиваемого Государства-участника.

10. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения на территории одного Государства-участника и присутствие которого в другом Государстве-участнике требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, может быть передано при соблюдении следующих условий:

- a) данное лицо свободно дает на это свое осознанное согласие;
- b) компетентные органы обоих Государств-участников достигли согласия на таких условиях, которые эти Государства-участники могут счесть надлежащими.

11. Для целей пункта 10 настоящей статьи:

a) Государство-участник, которому передается лицо, вправе и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только Государство-участник, которое передало это лицо, не просило об этом или не санкционировало иное;

b) Государство-участник, которому передается лицо, незамедлительно выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение Государства-участника, которое передало это лицо, как это было согласовано ранее или как это было иным образом согласовано компетентными органами обоих Государств-участников;

c) Государство-участник, которому передается лицо, не требует от Государства-участника, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;

d) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, которое его передало, зачитывается срок содержания под стражей в Государстве-участнике, которому оно передано.

12. Без согласия Государства-участника, которое в соответствии с пунктами 10 и 11 настоящей статьи должно передать какое-либо лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на территории государства, которому передается это лицо, в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории государства, которое передало это лицо.

13. Каждое Государство–участник назначает центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения компетентным органом и обладает соответствующими полномочиями. Если в Государстве–участнике имеется специальный регион или территория с отдельной системой оказания взаимной правовой помощи, оно может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. Центральные органы обеспечивают оперативное и надлежащее выполнение или препровождение полученных просьб. Если центральный орган препровождает просьбу для выполнения компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему выполнению этой просьбы компетентным органом. При сдаче на хранение каждым Государством–участником его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о центральном органе, назначенном с этой целью. Просьбы об оказании взаимной правовой помощи и любые относящиеся к ним сообщения препровождаются центральным органам, назначенным Государствами–участниками. Это требование не наносит ущерба праву Государства–участника потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ему по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Государства–участники договорились об этом, через Международную организацию уголовной полиции, если это возможно.

14. Просьбы направляются в письменной форме или, если это возможно, с помощью любых средств, предоставляющих возможность составить письменную запись, на языке, приемлемом для запрашиваемого Государства–участника, при условии, позволяющих этому Государству–участнику установить аутентичность. При сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждого Государства–участника. При чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого Государствами–участниками просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменной форме.

15. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются:

- a) наименование органа, обращающегося с просьбой;
- b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении вручения судебных документов;

d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотело бы обеспечить запрашивающее Государство-участник;

e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица; и

f) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер.

16. Запрашиваемое Государство-участник может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с его внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

17. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемого Государства-участника и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашиваемого Государства-участника, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами.

18. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории Государства-участника и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другого Государства-участника, первое Государство-участник может, по просьбе другого Государства-участника, разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающего Государства-участника не является возможным или желательным. Государства-участники могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающего Государства-участника в присутствии представителей судебного органа запрашиваемого Государства-участника.

19. Запрашивающее Государство-участник не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемым Государством-участником, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, иного, чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемого Государства-участника. Ничто в настоящем пункте не препятствует запрашивающему Государству-участнику раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию или доказательства, которые оправдывают обвиняемого. В этом случае до раскрытия информации или доказательств запрашивающее Государство-участник уведомляет запрашиваемое Государство-участника и, если получена просьба об этом, проводит консультации с запрашиваемым Государством-участником. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то запрашивающее Государство-участник незамедлительно сообщает о таком раскрытии запрашиваемому Государству-участнику.

20. Запрашивающее Государство–участник может потребовать, чтобы запрашиваемое Государство–участник сохраняло конфиденциальность наличия и сущности просьбы, за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемое Государство–участник не может выполнить требование о конфиденциальности, оно незамедлительно сообщает об этом запрашивающему Государству–участнику.

21. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

- a) если просьба не была представлена в соответствии с положениями настоящей статьи;
- b) если запрашиваемое Государство–участник считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб его суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим жизненно важным интересам;
- c) если внутреннее законодательство запрашиваемого Государства–участника запрещает его органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах его юрисдикции;
- d) если выполнение просьбы противоречило бы правовой системе запрашиваемого Государства–участника применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

22. Государства–участники не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

23. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется.

24. Запрашиваемое Государство–участник выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающим Государством–участником и которые мотивированы, предпочтительно в самой просьбе. Запрашиваемое Государство–участник отвечает на разумные запросы запрашивающего Государства–участника относительно хода выполнения просьбы. Запрашивающее Государство–участник оперативно сообщает запрашиваемому Государству–участнику о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется.

25. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемым Государством–участником на том основании, что это воспрепятствует

осуществляемому расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству.

26. До отказа в выполнении просьбы согласно пункту 21 настоящей статьи или отсрочки ее выполнения согласно пункту 25 настоящей статьи запрашиваемое Государство–участник проводит консультации с запрашивающим Государством–участником для того, чтобы определить, может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, какие запрашиваемое Государство–участник считает необходимыми. Если запрашивающее Государство–участник принимает помощь на таких условиях, то оно соблюдает данные условия.

27. Без ущерба для применения пункта 12 настоящей статьи свидетель, эксперт или иное лицо, которое, по просьбе запрашивающего Государства–участника, соглашается давать показания в ходе производства или оказывать помощь при осуществлении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории запрашивающего Государства–участника, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на этой территории в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимся к периоду до его отбытия с территории запрашиваемого Государства–участника. Действие такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение пятнадцати последовательных дней или в течение любого согласованного между Государствами–участниками срока, начиная с даты, когда такое лицо было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется судебным органам, имело возможность покинуть территорию запрашивающего Государства–участника, но, тем не менее, добровольно осталось на этой территории или, покинув ее, возвратилось назад по собственной воле.

28. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемым Государством–участником, если заинтересованные Государства–участники не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Государства–участники проводят консультации с целью определения условий, на которых будет выполнена просьба, а также порядка покрытия расходов.

29. Запрашиваемое Государство–участник:

а) предоставляет запрашивающему Государству–участнику копии правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству открыты для публичного доступа;

б) может по своему усмотрению предоставлять запрашивающему Государству–участнику полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие оно считает надлежащими, копии любых правительственных материалов,

документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству закрыты для публичного доступа.

30. Государства–участники рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей статьи, обеспечивали бы ее действие на практике или укрепляли бы ее положения.

Статья 19
Совместные расследования

Государства–участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, в силу которых в связи с делами, являющимися предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в одном или нескольких государствах, заинтересованные компетентные органы могут создавать органы по проведению совместных расследований. В отсутствие таких соглашений или договоренностей совместные расследования могут проводиться по соглашению в каждом отдельном случае. Соответствующие Государства–участники обеспечивают полное уважение суверенитета Государства–участника, на территории которого должно быть проведено такое расследование.

Статья 20
Специальные методы расследования

1. Если это допускается основными принципами его внутренней правовой системы, каждое Государство–участник, в пределах своих возможностей и на условиях, установленных его внутренним законодательством, принимает необходимые меры, с тем чтобы разрешить надлежащее использование контролируемых поставок и в тех случаях, когда оно считает это уместным, использование других специальных методов расследования, таких как электронное наблюдение или другие формы наблюдения, а также агентурные операции, его компетентными органами на его территории с целью ведения эффективной борьбы против организованной преступности.

2. Для цели расследования преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, Государства–участники поощряются к заключению, при необходимости, соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для использования таких специальных методов расследования в контексте сотрудничества на международном уровне. Такие соглашения или договоренности заключаются и осуществляются при полном соблюдении принципа суверенного равенства государств и реализуются в строгом соответствии с условиями этих соглашений или договоренностей.

3. В отсутствие соглашения или договоренности, указанных в пункте 2 настоящей статьи, решения об использовании таких специальных методов

расследования на международном уровне принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции заинтересованными Государствами-участниками.

4. Решения об использовании контролируемых поставок на международном уровне могут, с согласия заинтересованных Государств-участников, включать такие методы, как перехват грузов и оставление их нетронутыми или их изъятие или замена, полностью или частично.

Статья 21

Передача уголовного производства

Государства-участники рассматривают возможность взаимной передачи производства в целях уголовного преследования в связи с преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией, в случаях, когда считается, что такая передача отвечает интересам надлежащего отправления правосудия, в частности, в случаях, когда затрагиваются несколько юрисдикций, для обеспечения объединения уголовных дел.

Статья 22

Сведения о судимости

Каждое Государство-участник может принимать такие законодательные или другие меры, какие могут потребоваться для учета, на таких условиях и в таких целях, какие оно считает надлежащими, любого ранее вынесенного в другом государстве обвинительного приговора в отношении лица, подозреваемого в совершении расследуемого преступления, для использования такой информации в ходе уголовного производства в связи с преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

Статья 23

Криминализация воспрепятствования осуществлению правосудия

Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) применение физической силы, угроз или запугивания или обещание, предложение или предоставление неправомерного преимущества с целью склонения к даче ложных показаний или вмешательству в процесс дачи показаний или представления доказательств в ходе производства в связи с совершением преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

б) применение физической силы, угроз или запугивания с целью вмешательства в выполнение должностных обязанностей должностным лицом судебных или правоохранительных органов в ходе производства в связи с

совершением преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. Ничто в настоящем подпункте не наносит ущерба праву Государств-участников иметь законодательство, обеспечивающее защиту других категорий публичных должностных лиц.

Статья 24
Защита свидетелей

1. Каждое Государство-участник принимает, в пределах своих возможностей, надлежащие меры, направленные на обеспечение эффективной защиты от вероятной мести или запугивания в отношении участвующих в уголовном производстве свидетелей, которые дают показания в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, и, в надлежащих случаях, в отношении их родственников и других близких им лиц.

2. Меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, без ущерба для прав обвиняемого, в том числе для права на надлежащее разбирательство, могут, в частности, включать:

а) установление процедур для физической защиты таких лиц, например – в той мере, в какой это необходимо и практически осуществимо, – для их переселения в другое место, и принятие таких положений, какие разрешают, в надлежащих случаях, не разглашать информацию, касающуюся личности и местонахождения таких лиц, или устанавливают ограничения на такое разглашение информации;

б) принятие правил доказывания, позволяющих давать свидетельские показания таким образом, который обеспечивает безопасность свидетеля, например, разрешение давать свидетельские показания с помощью средств связи, таких как видеосвязь или другие надлежащие средства.

3. Государства-участники рассматривают вопрос о заключении с другими государствами соглашений или договоренностей относительно переселения лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Положения настоящей статьи применяются также к потерпевшим постольку, поскольку они являются свидетелями.

Статья 25
Помощь потерпевшим и их защита

1. Каждое Государство-участник принимает, в пределах своих возможностей, надлежащие меры для предоставления помощи и защиты потерпевшим от преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, особенно в случаях угрозы мести или запугивания.

2. Каждое Государство-участник устанавливает надлежащие процедуры для обеспечения доступа к компенсации и возмещению ущерба потерпевшим от преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство-участник, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, создает возможности для изложения и рассмотрения мнений и опасений потерпевших на соответствующих стадиях уголовного производства в отношении лиц, совершивших преступления, таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам защиты.

Статья 26

Меры, направленные на расширение сотрудничества с правоохранительными органами

1. Каждое Государство-участник принимает надлежащие меры для того, чтобы поощрять лиц, которые участвуют или участвовали в организованных преступных группах, к:

- a) предоставлению информации, полезной для компетентных органов, в целях расследования и доказывания в связи с такими вопросами, как:
 - i) идентификационные данные, характер, членский состав, структура, местонахождение или деятельность организованных преступных групп;
 - ii) связи, в том числе международные связи, с другими организованными преступными группами;
 - iii) преступления, которые совершили или могут совершить организованные преступные группы;
- b) предоставлению фактической, конкретной помощи компетентным органам, которая может способствовать лишению организованных преступных групп их ресурсов или доходов от преступлений.

2. Каждое Государство-участник рассматривает вопрос о том, чтобы предусмотреть возможность смягчения, в надлежащих случаях, наказания обвиняемого лица, которое существенным образом сотрудничает в расследовании или уголовном преследовании в связи с каким-либо преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство-участник рассматривает вопрос о том, чтобы предусмотреть, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, возможность предоставления иммунитета от уголовного преследования лицу, которое существенным образом сотрудничает в расследовании или уголовном преследовании в связи с преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

4. Защита таких лиц осуществляется в порядке, предусмотренном в статье 24 настоящей Конвенции.

5. В тех случаях, когда лицо, которое упоминается в пункте 1 настоящей статьи и находится в одном Государстве-участнике, может существенным образом сотрудничать с компетентными органами другого Государства-участника, заинтересованные Государства-участники могут рассмотреть возможность заключения соглашений или договоренностей, в соответствии со своим внутренним законодательством, относительно возможного предоставления другим Государством-участником режима, указанного в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

Статья 27

Сотрудничество между правоохранительными органами

1. Государства-участники тесно сотрудничают друг с другом, действуя согласно своим внутренним правовым и административным системам, в целях повышения эффективности правоприменительных мер для борьбы с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией. Каждое Государство-участник, в частности, принимает эффективные меры, направленные на:

a) укрепление или, где это необходимо, установление каналов связи между их компетентными органами, учреждениями и службами, с тем чтобы обеспечить надежный и быстрый обмен информацией о всех аспектах преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, включая, если заинтересованные Государства-участники сочтут это надлежащим, связи с другими видами преступной деятельности;

b) сотрудничество с другими Государствами-участниками в проведении расследований в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, с целью выявления:

i) личности, местонахождения и деятельности лиц, подозреваемых в участии в совершении таких преступлений, или местонахождения других причастных лиц;

ii) перемещения доходов от преступлений или имущества, полученного в результате совершения таких преступлений;

iii) перемещения имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении таких преступлений;

c) предоставление, в надлежащих случаях, необходимых предметов или необходимого количества веществ для целей анализа или расследования;

d) содействие эффективной координации между их компетентными органами, учреждениями и службами и поощрение обмена сотрудниками и другими

экспертами, включая, при условии заключения заинтересованными Государствами–участниками двусторонних соглашений или договоренностей, направление сотрудников по связям:

е) обмен с другими Государствами–участниками информацией о конкретных средствах и методах, применяемых организованными преступными группами, включая, в надлежащих случаях, маршруты и средства транспорта, а также использование поддельных удостоверений личности, измененных или поддельных документов или других средств сокрытия их деятельности;

г) обмен информацией и координацию административных и других мер, принимаемых в надлежащих случаях с целью заблаговременного выявления преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Для целей практического применения настоящей Конвенции Государства–участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о непосредственном сотрудничестве между их правоохранительными органами, а в тех случаях, когда такие соглашения или договоренности уже имеются, их изменения. В отсутствие таких соглашений или договоренностей между заинтересованными Государствами–участниками Участники могут рассматривать настоящую Конвенцию в качестве основы для взаимного сотрудничества между правоохранительными органами в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. В надлежащих случаях Государства–участники в полной мере используют соглашения или договоренности, в том числе механизмы международных или региональных организаций, для расширения сотрудничества между своими правоохранительными органами.

3. Государства–участники стремятся сотрудничать, в пределах своих возможностей, с целью противодействия транснациональным организованным преступлениям, совершаемым с использованием современных технологий.

Статья 28

Сбор и анализ информации о характере организованной преступности и обмен такой информацией

1. Каждое Государство–участник рассматривает возможность проведения, в консультации с научно-исследовательскими кругами, анализа тенденций в области организованной преступности на своей территории, условий, в которых действует организованная преступность, а также изучения вовлеченных профессиональных групп и используемых технологий.

2. Государства–участники рассматривают возможность расширения аналитических знаний относительно организованной преступной деятельности и обмена ими между собой и через посредство международных и региональных

организаций. С этой целью в надлежащих случаях должны разрабатываться и использоваться общие определения, стандарты и методология.

3. Каждое Государство–участник рассматривает возможность осуществления контроля за своей политикой и практическими мерами по борьбе против организованной преступности, а также проведения оценки их эффективности и действенности.

Статья 29

Подготовка кадров и техническая помощь

1. Каждое Государство–участник в необходимых пределах осуществляет, разрабатывает или совершенствует конкретные программы подготовки персонала правоохранительных органов, в том числе работников прокуратуры, следователей и сотрудников таможенных органов, а также других сотрудников, отвечающих за предупреждение, выявление и пресечение преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. Такие программы могут включать командирование сотрудников и обмен ими. Такие программы касаются, в частности и в той мере, в какой это допускается внутренним законодательством, следующих вопросов:

- a) методы, используемые при предупреждении, выявлении и пресечении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;
- b) маршруты и средства, используемые лицами, подозреваемыми в причастности к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, в том числе в государствах транзита, а также соответствующие ответные меры;
- c) наблюдение за перемещением предметов контрабанды;
- d) выявление и наблюдение за перемещением доходов от преступлений, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений и за методами передачи, сокрытия или утаивания таких доходов, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, а также методы, используемые в борьбе с отмыванием денежных средств и другими финансовыми преступлениями;
- e) сбор доказательств;
- f) способы контроля в зонах свободной торговли и свободных портах;
- g) современное оборудование и методы, используемые в работе правоохранительных органов, включая электронное наблюдение, контролируемые поставки и агентурные операции;
- h) методы, используемые в борьбе с транснациональными организованными преступлениями, совершаемыми с использованием компьютеров, телекоммуникационных сетей и других видов современной технологии; и

i) методы, используемые при защите потерпевших и свидетелей.

2. Государства–участники оказывают друг другу содействие в планировании и осуществлении программ исследований и подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями в областях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, и с этой целью используют также, в надлежащих случаях, региональные и международные конференции и семинары для содействия сотрудничеству и обсуждению проблем, представляющих взаимный интерес, в том числе особых проблем и потребностей государства транзита.

3. Государства–участники содействуют оказанию помощи в подготовке кадров и технической помощи, которые будут способствовать выдаче и взаимной правовой помощи. Такая помощь в подготовке кадров и технической помощи могут включать изучение иностранных языков, командирование и обмен сотрудниками центральных органов или учреждений, выполняющих соответствующие функции.

4. В случае действующих двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей Государства–участники, насколько это необходимо, активизируют усилия, направленные на максимальное повышение эффективности практических и учебных мероприятий в рамках международных и региональных организаций и в рамках других двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей.

Статья 30

Другие меры: осуществление настоящей Конвенции посредством экономического развития и технической помощи

1. Государства–участники принимают меры, способствующие оптимальному осуществлению настоящей Конвенции, насколько это возможно, посредством международного сотрудничества с учетом негативных последствий организованной преступности для общества в целом, в том числе для устойчивого развития.

2. Государства–участники, насколько это возможно и в координации друг с другом, а также с международными и региональными организациями, предпринимают конкретные усилия для:

а) активизации своего сотрудничества на различных уровнях с развивающимися странами в целях укрепления возможностей этих стран в области предупреждения транснациональной организованной преступности и борьбы с ней;

б) расширения финансовой и материальной помощи в целях поддержки усилий развивающихся стран по эффективному противодействию транснациональной организованной преступности и оказания им помощи для успешного осуществления настоящей Конвенции;

с) оказания технической помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой в целях содействия удовлетворению их потребностей в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Для этого Государства-участники стремятся вносить на периодической основе достаточные добровольные взносы на счет, конкретно предназначенный для этой цели в механизме финансирования, созданном Организацией Объединенных Наций. Государства-участники могут также особо рассмотреть, в соответствии со своим внутренним законодательством и положениями настоящей Конвенции, возможность перечисления на вышеупомянутый счет определенной доли денежных средств или соответствующей стоимости доходов от преступлений или имущества, конфискованных в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

д) поощрения и убеждения других государств и финансовых учреждений, в надлежащих случаях, присоединиться к ним в усилиях, предпринимаемых в соответствии с настоящей статьёй, в том числе путем обеспечения для развивающихся стран большего объема программ подготовки кадров и современного оборудования, с тем чтобы помочь им в достижении целей настоящей Конвенции.

3. Насколько это возможно, эти меры не наносят ущерба существующим обязательствам в отношении иностранной помощи или другим договоренностям о финансовом сотрудничестве на двустороннем, региональном или международном уровне.

4. Государства-участники могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности о материально-технической помощи, принимая во внимание финансовые договоренности, необходимые для обеспечения эффективности международного сотрудничества, предусмотренного настоящей Конвенцией, а также для предупреждения и выявления транснациональной организованной преступности и борьбы с ней.

Статья 31

Предупреждение транснациональной организованной преступности

1. Государства-участники стремятся разрабатывать и оценивать эффективность национальных проектов, а также выявлять и внедрять оптимальные виды практики и политики, направленные на предупреждение транснациональной организованной преступности.

2. Государства-участники стремятся, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, сокращать существующие или будущие возможности для организованных преступных групп действовать на законных рынках при использовании доходов от преступлений, посредством принятия надлежащих законодательных, административных или других мер. Такие меры должны сосредотачиваться на:

a) укреплении сотрудничества между правоохранными органами или органами прокуратуры и соответствующими частными организациями, в том числе из различных секторов экономики;

b) содействию разработке стандартов и процедур, предназначенных для обеспечения добросовестности в работе публичных и соответствующих частных организаций, а также кодексов поведения для представителей соответствующих профессий, в частности адвокатов, нотариусов, консультантов по вопросам налогообложения и бухгалтеров;

c) предупреждении злоупотреблений со стороны организованных преступных групп процедурами торгов, проводимых публичными органами, и субсидиями и лицензиями, выдаваемыми публичными органами для осуществления коммерческой деятельности;

d) предупреждении злоупотреблений со стороны организованных преступных групп юридическими лицами; такие меры могут включать:

i) создание публичного реестра юридических и физических лиц, участвующих в учреждении юридических лиц, управлении ими и их финансировании;

ii) создание возможности лишения по решению суда или с помощью других надлежащих способов на разумный период времени лиц, осужденных за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, права занимать должности руководителей юридических лиц, зарегистрированных в пределах их юрисдикции;

iii) создание национального реестра лиц, лишенных права занимать должности руководителей юридических лиц; и

iv) обмен информацией, содержащейся в реестрах, указанных в подпунктах (d)(i) и (iii) настоящего пункта, с компетентными органами других Государств-участников.

3. Государства-участники стремятся содействовать реинтеграции в общество лиц, осужденных за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией.

4. Государства-участники стремятся периодически проводить оценку существующих правовых документов и видов административной практики по соответствующим вопросам с целью выявления их уязвимости с точки зрения злоупотреблений со стороны организованных преступных групп.

5. Государства-участники стремятся содействовать углублению понимания обществом факта существования, причин и опасного характера транснациональной организованной преступности, а также создаваемых ею угроз. Соответствующая

информация включает сведения о мерах по содействию участию населения в предупреждении такой преступности и борьбе с ней и может распространяться в надлежащих случаях через средства массовой информации.

6. Каждое Государство–участник сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций название и адрес органа или органов, которые могут оказывать другим Государствам–участникам помощь в разработке мер по предупреждению транснациональной организованной преступности.

7. Государства–участники, в надлежащих случаях, сотрудничают друг с другом и с соответствующими международными и региональными организациями в разработке и содействии осуществлению мер, указанных в настоящей статье. Это включает участие в международных проектах, направленных на предупреждение транснациональной организованной преступности, например путем улучшения условий, которые определяют уязвимость групп населения, находящихся в неблагоприятном социальном положении, с точки зрения деятельности транснациональных организованных преступных групп.

Статья 32

Конференция Участников Конвенции

1. Настоящим учреждается Конференция Участников Конвенции в целях расширения возможностей Государств–участников по борьбе с транснациональной организованной преступностью, а также содействия осуществлению настоящей Конвенции и проведения обзора хода ее осуществления.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Конференцию Участников не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Конференция Участников принимает правила процедуры и правила, регулирующие виды деятельности, указанные в пунктах 3 и 4 настоящей статьи (в том числе правила, касающиеся оплаты расходов, понесенных при осуществлении этих видов деятельности).

3. Конференция Участников согласовывает механизмы для достижения целей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, включая следующее:

а) содействие деятельности Государств–участников согласно статьям 29, 30 и 31 настоящей Конвенции, в том числе путем содействия мобилизации добровольных взносов;

б) содействие обмену информацией между Государствами–участниками о формах транснациональной организованной преступности и тенденциях в этой области, а также об успешных методах борьбы с ней;

в) сотрудничество с соответствующими международными и региональными организациями, а также неправительственными организациями;

d) периодическое рассмотрение вопроса об осуществлении настоящей Конвенции;

e) вынесение рекомендаций, касающихся совершенствования настоящей Конвенции и ее осуществления.

4. Для целей пункта 3 (d) и (e) настоящей статьи Конференция Участников получает необходимые сведения о мерах, принятых Государствами-участниками для осуществления настоящей Конвенции, и трудностях, с которыми они при этом столкнулись, на основе предоставленной ими информации и через посредство таких дополнительных механизмов проведения обзора, какие могут быть созданы Конференцией Участников.

5. Каждое Государство-участник представляет Конференции Участников информацию о своих программах, планах и практике, а также о законодательных и административных мерах, направленных на осуществление настоящей Конвенции, как это требуется Конференции Участников.

Статья 33 Секретариат

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимое секретариатское обслуживание Конференции Участников Конвенции.

2. Секретариат:

a) оказывает Конференции Участников помощь в осуществлении деятельности, о которой говорится в статье 32 настоящей Конвенции, а также организует сессии Конференции Участников и обеспечивает их необходимым обслуживанием;

b) по просьбе, оказывает Государствам-участникам помощь в предоставлении информации Конференции Участников, как это предусмотрено в пункте 5 статьи 32 настоящей Конвенции; и

c) обеспечивает необходимую координацию с секретариатами других соответствующих международных и региональных организаций.

Статья 34 Осуществление Конвенции

1. Каждое Государство-участник принимает в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства необходимые меры, включая законодательные и административные меры, для обеспечения осуществления своих обязательств согласно настоящей Конвенции.

2. Преступления, признанные таковыми в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 23 настоящей Конвенции, признаются таковыми во внутреннем законодательстве каждого Государства-участника независимо от элементов транснационального характера или причастности организованной преступной группы, как это указано в пункте 1 статьи 3 настоящей Конвенции, кроме тех случаев, когда согласно статье 5 настоящей Конвенции требуется наличие элемента причастности организованной преступной группы.

3. Каждое Государство-участник может принимать более строгие или суровые меры, чем меры, предусмотренные настоящей Конвенцией, для предупреждения транснациональной организованной преступности и борьбы с ней.

Статья 35 *Урегулирование споров*

1. Государства-участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров.

2. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств-участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства-участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств-участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

3. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей статьи. Другие Государства-участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

4. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 36 *Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с 12 по 15 декабря 2000 года в Палермо, Италия, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 12 декабря 2002 года.

2. Настоящая Конвенция также открыта для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств – членов такой организации подписало настоящую Конвенцию в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, если по меньшей мере одно из ее государств–членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или утверждении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств–членов которой является Участником настоящей Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

Статья 37

Взаимосвязь с протоколами

1. Настоящая Конвенция может быть дополнена одним или несколькими протоколами.

2. Для того чтобы стать участником протокола, государство или региональная организация экономической интеграции должны быть также Участником настоящей Конвенции.

3. Государство – участник настоящей Конвенции не связано протоколом, если только оно не становится участником протокола в соответствии с его положениями.

4. Любой протокол к настоящей Конвенции толкуется совместно с настоящей Конвенцией с учетом цели этого протокола.

Статья 38
Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами – членами такой организации.
2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией соответствующей грамоты или документа.

Статья 39
Поправки

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции Государство–участник может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам–участникам и Конференции Участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Конференция Участников прилагает все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласия не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети голосов Государств–участников, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Участников.
2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье, располагая числом голосов, равным числу их государств–членов, являющихся Участниками настоящей Конвенции. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства–члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.
3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами–участниками.
4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства–участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций

ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки.

5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств-участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства-участники продолжают быть связанными положениями настоящей Конвенции и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или утвержденными ими ранее.

Статья 40
Денонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участником настоящей Конвенции, когда все ее государства-члены денонсировали настоящую Конвенцию.

3. Денонсация настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи влечет за собой денонсацию любых протоколов к ней.

Статья 41
Депозитарий и языки

1. Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

[For the signatures, see p. (415) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (415) du présent volume]

**CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS CONTRA LA
DELINCUENCIA ORGANIZADA TRANSNACIONAL**

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS CONTRA LA DELINCUENCIA ORGANIZADA TRANSNACIONAL

Artículo 1 *Finalidad*

El propósito de la presente Convención es promover la cooperación para prevenir y combatir más eficazmente la delincuencia organizada transnacional.

Artículo 2 *Definiciones*

Para los fines de la presente Convención:

a) Por "grupo delictivo organizado" se entenderá un grupo estructurado de tres o más personas que exista durante cierto tiempo y que actúe concertadamente con el propósito de cometer uno o más delitos graves o delitos tipificados con arreglo a la presente Convención con miras a obtener, directa o indirectamente, un beneficio económico u otro beneficio de orden material;

b) Por "delito grave" se entenderá la conducta que constituya un delito punible con una privación de libertad máxima de al menos cuatro años o con una pena más grave;

c) Por "grupo estructurado" se entenderá un grupo no formado fortuitamente para la comisión inmediata de un delito y en el que no necesariamente se haya asignado a sus miembros funciones formalmente definidas ni haya continuidad en la condición de miembro o exista una estructura desarrollada;

d) Por "bienes" se entenderá los activos de cualquier tipo, corporales o incorporales, muebles o inmuebles, tangibles o intangibles, y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos;

e) Por "producto del delito" se entenderá los bienes de cualquier índole derivados u obtenidos directa o indirectamente de la comisión de un delito;

f) Por "embargo preventivo" o "incautación" se entenderá la prohibición temporal de transferir, convertir, enajenar o mover bienes, o la custodia o el control temporales de bienes por mandamiento expedido por un tribunal u otra autoridad competente;

g) Por "decomiso" se entenderá la privación con carácter definitivo de bienes por decisión de un tribunal o de otra autoridad competente;

h) Por "delito determinante" se entenderá todo delito del que se derive un producto que pueda pasar a constituir materia de un delito definido en el artículo 6 de la presente Convención;

i) Por "entrega vigilada" se entenderá la técnica consistente en dejar que remesas ilícitas o sospechosas salgan del territorio de uno o más Estados, lo atraviesen o entren en él, con el conocimiento y bajo la supervisión de sus autoridades competentes, con el fin de investigar delitos e identificar a las personas involucradas en la comisión de éstos;

j) Por "organización regional de integración económica" se entenderá una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada, a la que sus Estados miembros han transferido competencia en las cuestiones regidas por la presente Convención y que ha sido debidamente facultada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar o aprobar la Convención o adherirse a ella; las referencias a los "Estados Parte" con arreglo a la presente Convención se aplicarán a esas organizaciones dentro de los límites de su competencia.

Artículo 3 *Ámbito de aplicación*

1. A menos que contenga una disposición en contrario, la presente Convención se aplicará a la prevención, la investigación y el enjuiciamiento de:

a) Los delitos tipificados con arreglo a los artículos 5, 6, 8 y 23 de la presente Convención; y

b) Los delitos graves que se definen en el artículo 2 de la presente Convención;

cuando esos delitos sean de carácter transnacional y entrañen la participación de un grupo delictivo organizado.

2. A los efectos del párrafo 1 del presente artículo, el delito será de carácter transnacional si:

a) Se comete en más de un Estado;

- b) Se comete dentro de un solo Estado pero una parte sustancial de su preparación, planificación, dirección o control se realiza en otro Estado;
- c) Se comete dentro de un solo Estado pero entraña la participación de un grupo delictivo organizado que realiza actividades delictivas en más de un Estado; o
- d) Se comete en un solo Estado pero tiene efectos sustanciales en otro Estado.

Artículo 4
Protección de la soberanía

1. Los Estados Parte cumplirán sus obligaciones con arreglo a la presente Convención en consonancia con los principios de igualdad soberana e integridad territorial de los Estados, así como de no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

2. Nada de lo dispuesto en la presente Convención facultará a un Estado Parte para ejercer, en el territorio de otro Estado, jurisdicción o funciones que el derecho interno de ese Estado reserve exclusivamente a sus autoridades.

Artículo 5
Penalización de la participación en un grupo delictivo organizado

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito, cuando se cometan intencionalmente:

a) Una de las conductas siguientes, o ambas, como delitos distintos de los que entrañen el intento o la consumación de la actividad delictiva:

i) El acuerdo con una o más personas de cometer un delito grave con un propósito que guarde relación directa o indirecta con la obtención de un beneficio económico u otro beneficio de orden material y, cuando así lo prescriba el derecho interno, que entrañe un acto perpetrado por uno de los participantes para llevar adelante ese acuerdo o que entrañe la participación de un grupo delictivo organizado;

ii) La conducta de toda persona que, a sabiendas de la finalidad y actividad delictiva general de un grupo delictivo organizado o de su intención de cometer los delitos en cuestión, participe activamente en:

a. Actividades ilícitas del grupo delictivo organizado;

b. Otras actividades del grupo delictivo organizado, a sabiendas de que su participación contribuirá al logro de la finalidad delictiva antes descrita;

b) La organización, dirección, ayuda, incitación, facilitación o asesoramiento en aras de la comisión de un delito grave que entrañe la participación de un grupo delictivo organizado.

2. El conocimiento, la intención, la finalidad, el propósito o el acuerdo a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo podrán inferirse de circunstancias fácticas objetivas.

3. Los Estados Parte cuyo derecho interno requiera la participación de un grupo delictivo organizado para la penalización de los delitos tipificados con arreglo al inciso i) del apartado a) del párrafo 1 del presente artículo velarán por que su derecho interno comprenda todos los delitos graves que entrañen la participación de grupos delictivos organizados. Esos Estados Parte, así como los Estados Parte cuyo derecho interno requiera la comisión de un acto que tenga por objeto llevar adelante el acuerdo concertado con el propósito de cometer los delitos tipificados con arreglo al inciso i) del apartado a) del párrafo 1 del presente artículo, lo notificarán al Secretario General de las Naciones Unidas en el momento de la firma o del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella.

Artículo 6

Penalización del blanqueo del producto del delito

1. Cada Estado Parte adoptará, de conformidad con los principios fundamentales de su derecho interno, las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito, cuando se cometan intencionalmente:

a) i) La conversión o la transferencia de bienes, a sabiendas de que esos bienes son producto del delito, con el propósito de ocultar o disimular el origen ilícito de los bienes o ayudar a cualquier persona involucrada en la comisión del delito determinante a eludir las consecuencias jurídicas de sus actos;

ii) La ocultación o disimulación de la verdadera naturaleza, origen, ubicación, disposición, movimiento o propiedad de bienes o del legítimo derecho a éstos, a sabiendas de que dichos bienes son producto del delito;

b) Con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico:

i) La adquisición, posesión o utilización de bienes, a sabiendas, en el momento de su recepción, de que son producto del delito;

ii) La participación en la comisión de cualesquiera de los delitos tipificados con arreglo al presente artículo, así como la asociación y la confabulación para cometerlos, el intento de cometerlos, y la ayuda, la incitación, la facilitación y el asesoramiento en aras de su comisión.

2. Para los fines de la aplicación o puesta en práctica del párrafo 1 del presente artículo:

a) Cada Estado Parte velará por aplicar el párrafo 1 del presente artículo a la gama más amplia posible de delitos determinantes;

b) Cada Estado Parte incluirá como delitos determinantes todos los delitos graves definidos en el artículo 2 de la presente Convención y los delitos tipificados con arreglo a los artículos 5, 8 y 23 de la presente Convención. Los Estados Parte cuya legislación establezca una lista de delitos determinantes incluirán entre éstos, como mínimo, una amplia gama de delitos relacionados con grupos delictivos organizados;

c) A los efectos del apartado b), los delitos determinantes incluirán los delitos cometidos tanto dentro como fuera de la jurisdicción del Estado Parte interesado. No obstante, los delitos cometidos fuera de la jurisdicción de un Estado Parte constituirán delito determinante siempre y cuando el acto correspondiente sea delito con arreglo al derecho interno del Estado en que se haya cometido y constituyese asimismo delito con arreglo al derecho interno del Estado Parte que aplique o ponga en práctica el presente artículo si el delito se hubiese cometido allí;

d) Cada Estado Parte proporcionará al Secretario General de las Naciones Unidas una copia de sus leyes destinadas a dar aplicación al presente artículo y de cualquier enmienda ulterior que se haga a tales leyes o una descripción de ésta;

e) Si así lo requieren los principios fundamentales del derecho interno de un Estado Parte, podrá disponerse que los delitos tipificados en el párrafo 1 del presente artículo no se aplicarán a las personas que hayan cometido el delito determinante;

f) El conocimiento, la intención o la finalidad que se requieren como elemento de un delito tipificado en el párrafo 1 del presente artículo podrán inferirse de circunstancias fácticas objetivas.

Artículo 7
Medidas para combatir el blanqueo de dinero

1. Cada Estado Parte:

a) Establecerá un amplio régimen interno de reglamentación y supervisión de los bancos y las instituciones financieras no bancarias y, cuando proceda, de otros órganos situados dentro de su jurisdicción que sean particularmente susceptibles de utilizarse para el blanqueo de dinero a fin de prevenir y detectar todas las formas de blanqueo de dinero, y en ese régimen se hará hincapié en los requisitos relativos a la identificación del cliente, el establecimiento de registros y la denuncia de las transacciones sospechosas;

b) Garantizará, sin perjuicio de la aplicación de los artículos 18 y 27 de la presente Convención, que las autoridades de administración, reglamentación y cumplimiento de la ley y demás autoridades encargadas de combatir el blanqueo de dinero (incluidas, cuando sea pertinente con arreglo al derecho interno, las autoridades judiciales), sean capaces de cooperar e intercambiar información a nivel nacional e internacional de conformidad con las condiciones prescritas en el derecho interno y, a tal fin, considerará la posibilidad de establecer una dependencia de inteligencia financiera que sirva de centro nacional de recopilación, análisis y difusión de información sobre posibles actividades de blanqueo de dinero.

2. Los Estados Parte considerarán la posibilidad de aplicar medidas viables para detectar y vigilar el movimiento transfronterizo de efectivo y de títulos negociables pertinentes, con sujeción a salvaguardias que garanticen la debida utilización de la información y sin restringir en modo alguno la circulación de capitales lícitos. Esas medidas podrán incluir la exigencia de que los particulares y las entidades comerciales notifiquen las transferencias transfronterizas de cantidades elevadas de efectivo y de títulos negociables pertinentes.

3. Al establecer un régimen interno de reglamentación y supervisión con arreglo al presente artículo y sin perjuicio de lo dispuesto en cualquier otro artículo de la presente Convención, se insta a los Estados Parte a que utilicen como guía las iniciativas pertinentes de las organizaciones regionales, interregionales y multilaterales de lucha contra el blanqueo de dinero.

4. Los Estados Parte se esforzarán por establecer y promover la cooperación a escala mundial, regional, subregional y bilateral entre las autoridades judiciales, de cumplimiento de la ley y de reglamentación financiera a fin de combatir el blanqueo de dinero.

Artículo 8
Penalización de la corrupción

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito, cuando se cometan intencionalmente:

a) *La promesa, el ofrecimiento o la concesión a un funcionario público, directa o indirectamente, de un beneficio indebido que redunde en su propio provecho o en el de otra persona o entidad, con el fin de que dicho funcionario actúe o se abstenga de actuar en el cumplimiento de sus funciones oficiales;*

b) *La solicitud o aceptación por un funcionario público, directa o indirectamente, de un beneficio indebido que redunde en su propio provecho o en el de otra persona o entidad, con el fin de que dicho funcionario actúe o se abstenga de actuar en el cumplimiento de sus funciones oficiales.*

2. Cada Estado Parte considerará la posibilidad de adoptar las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito los actos a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo cuando esté involucrado en ellos un funcionario público extranjero o un funcionario internacional. Del mismo modo, cada Estado Parte considerará la posibilidad de tipificar como delito otras formas de corrupción.

3. Cada Estado Parte adoptará también las medidas que sean necesarias para tipificar como delito la participación como cómplice en un delito tipificado con arreglo al presente artículo.

4. A los efectos del párrafo 1 del presente artículo y del artículo 9 de la presente Convención, por "funcionario público" se entenderá todo funcionario público o persona que preste un servicio público conforme a la definición prevista en el derecho interno y a su aplicación con arreglo al derecho penal del Estado Parte en el que dicha persona desempeñe esa función.

Artículo 9
Medidas contra la corrupción

1. Además de las medidas previstas en el artículo 8 de la presente Convención, cada Estado Parte, en la medida en que proceda y sea compatible con su ordenamiento jurídico, adoptará medidas eficaces de carácter legislativo, administrativo o de otra índole para promover la integridad y para prevenir, detectar y castigar la corrupción de funcionarios públicos.

2. Cada Estado Parte adoptará medidas encaminadas a garantizar la intervención eficaz de sus autoridades con miras a prevenir, detectar y castigar la corrupción de funcionarios públicos, incluso dotando a dichas autoridades de suficiente independencia para disuadir del ejercicio de cualquier influencia indebida en su actuación.

Artículo 10

Responsabilidad de las personas jurídicas

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias, de conformidad con sus principios jurídicos, a fin de establecer la responsabilidad de personas jurídicas por participación en delitos graves en que esté involucrado un grupo delictivo organizado, así como por los delitos tipificados con arreglo a los artículos 5, 6, 8 y 23 de la presente Convención.

2. Con sujeción a los principios jurídicos del Estado Parte, la responsabilidad de las personas jurídicas podrá ser de índole penal, civil o administrativa.

3. Dicha responsabilidad existirá sin perjuicio de la responsabilidad penal que incumba a las personas naturales que hayan perpetrado los delitos.

4. Cada Estado Parte velará en particular por que se impongan sanciones penales o no penales eficaces, proporcionadas y disuasivas, incluidas sanciones monetarias, a las personas jurídicas consideradas responsables con arreglo al presente artículo.

Artículo 11

Proceso, fallo y sanciones

1. Cada Estado Parte penalizará la comisión de los delitos tipificados con arreglo a los artículos 5, 6, 8 y 23 de la presente Convención con sanciones que tengan en cuenta la gravedad de esos delitos.

2. Cada Estado Parte velará por que se ejerzan cualesquiera facultades legales discrecionales de que disponga conforme a su derecho interno en relación con el enjuiciamiento de personas por los delitos comprendidos en la presente Convención a fin de dar máxima eficacia a las medidas adoptadas para hacer cumplir la ley respecto de esos delitos, teniendo debidamente en cuenta la necesidad de prevenir su comisión.

3. Cuando se trate de delitos tipificados con arreglo a los artículos 5, 6, 8 y 23 de la presente Convención, cada Estado Parte adoptará medidas apropiadas, de conformidad con su derecho interno y tomando debidamente en consideración los derechos de la defensa, con miras a procurar que al imponer condiciones en relación con la decisión de conceder la libertad en espera de juicio o la apelación se tenga presente la necesidad de garantizar la comparecencia del acusado en todo procedimiento penal ulterior.

4. Cada Estado Parte velará por que sus tribunales u otras autoridades competentes tengan presente la naturaleza grave de los delitos comprendidos en la presente Convención al considerar la eventualidad de conceder la libertad anticipada o la libertad condicional a personas que hayan sido declaradas culpables de tales delitos.

5. Cada Estado Parte establecerá, cuando proceda, con arreglo a su derecho interno, un plazo de prescripción prolongado dentro del cual pueda iniciarse el proceso por cualquiera de los delitos comprendidos en la presente Convención y un plazo mayor cuando el presunto delincuente haya eludido la administración de justicia.

6. Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará al principio de que la descripción de los delitos tipificados con arreglo a ella y de los medios jurídicos de defensa aplicables o demás principios jurídicos que informan la legalidad de una conducta queda reservada al derecho interno de los Estados Parte y de que esos delitos han de ser perseguidos y sancionados de conformidad con ese derecho.

Artículo 12 Decomiso e incautación

1. Los Estados Parte adoptarán, en la medida en que lo permita su ordenamiento jurídico interno, las medidas que sean necesarias para autorizar el decomiso:

a) Del producto de los delitos comprendidos en la presente Convención o de bienes cuyo valor corresponda al de dicho producto;

b) De los bienes, equipo u otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de los delitos comprendidos en la presente Convención.

2. Los Estados Parte adoptarán las medidas que sean necesarias para permitir la identificación, la localización, el embargo preventivo o la incautación de cualquier bien a que se refiera el párrafo 1 del presente artículo con miras a su eventual decomiso.

3. Cuando el producto del delito se haya transformado o convertido parcial o totalmente en otros bienes, esos bienes podrán ser objeto de las medidas aplicables a dicho producto a tenor del presente artículo.

4. Cuando el producto del delito se haya mezclado con bienes adquiridos de fuentes lícitas, esos bienes podrán, sin menoscabo de cualquier otra facultad de embargo preventivo o incautación, ser objeto de decomiso hasta el valor estimado del producto entremezclado.

5. Los ingresos u otros beneficios derivados del producto del delito, de bienes en los que se haya transformado o convertido el producto del delito o de bienes con los que se haya entremezclado el producto del delito también podrán ser objeto de las medidas previstas en el presente artículo, de la misma manera y en el mismo grado que el producto del delito.

6. Para los fines del presente artículo y del artículo 13 de la presente Convención, cada Estado Parte facultará a sus tribunales u otras autoridades competentes para ordenar la presentación o la incautación de documentos bancarios, financieros o comerciales. Los Estados Parte no podrán negarse a aplicar las disposiciones del presente párrafo amparándose en el secreto bancario.

7. Los Estados Parte podrán considerar la posibilidad de exigir a un delincuente que demuestre el origen lícito del presunto producto del delito o de otros bienes expuestos a decomiso, en la medida en que ello sea conforme con los principios de su derecho interno y con la índole del proceso judicial u otras actuaciones conexas.

8. Las disposiciones del presente artículo no se interpretarán en perjuicio de los derechos de terceros de buena fe.

9. Nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará al principio de que las medidas en él previstas se definirán y aplicarán de conformidad con el derecho interno de los Estados Parte y con sujeción a éste.

Artículo 13

Cooperación internacional para fines de decomiso

1. Los Estados Parte que reciban una solicitud de otro Estado Parte que tenga jurisdicción para conocer de un delito comprendido en la presente Convención con miras al decomiso del producto del delito, los bienes, el equipo u otros instrumentos mencionados en el párrafo 1 del artículo 12 de la presente Convención

que se encuentren en su territorio deberán, en la mayor medida en que lo permita su ordenamiento jurídico interno:

a) Remitir la solicitud a sus autoridades competentes para obtener una orden de decomiso a la que, en caso de concederse, darán cumplimiento; o

b) Presentar a sus autoridades competentes, a fin de que se le dé cumplimiento en el grado solicitado, la orden de decomiso expedida por un tribunal situado en el territorio del Estado Parte requirente de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 12 de la presente Convención en la medida en que guarde relación con el producto del delito, los bienes, el equipo u otros instrumentos mencionados en el párrafo 1 del artículo 12 que se encuentren en el territorio del Estado Parte requerido.

2. A raíz de una solicitud presentada por otro Estado Parte que tenga jurisdicción para conocer de un delito comprendido en la presente Convención, el Estado Parte requerido adoptará medidas encaminadas a la identificación, la localización y el embargo preventivo o la incautación del producto del delito, los bienes, el equipo u otros instrumentos mencionados en el párrafo 1 del artículo 12 de la presente Convención con miras a su eventual decomiso, que habrá de ordenar el Estado Parte requirente o, en caso de que medie una solicitud presentada con arreglo al párrafo 1 del presente artículo, el Estado Parte requerido.

3. Las disposiciones del artículo 18 de la presente Convención serán aplicables mutatis mutandis al presente artículo. Además de la información indicada en el párrafo 15 del artículo 18, las solicitudes presentadas de conformidad con el presente artículo contendrán lo siguiente:

a) Cuando se trate de una solicitud relativa al apartado a) del párrafo 1 del presente artículo, una descripción de los bienes susceptibles de decomiso y una exposición de los hechos en que se basa la solicitud del Estado Parte requirente que sean lo suficientemente explícitas para que el Estado Parte requerido pueda tramitar la orden con arreglo a su derecho interno;

b) Cuando se trate de una solicitud relativa al apartado b) del párrafo 1 del presente artículo, una copia admisible en derecho de la orden de decomiso expedida por el Estado Parte requirente en la que se basa la solicitud, una exposición de los hechos y la información que proceda sobre el grado de ejecución que se solicita dar a la orden;

c) Cuando se trate de una solicitud relativa al párrafo 2 del presente artículo, una exposición de los hechos en que se basa el Estado Parte requirente y una descripción de las medidas solicitadas.

4. El Estado Parte requerido adoptará las decisiones o medidas previstas en los párrafos 1 y 2 del presente artículo conforme y con sujeción a lo dispuesto en su derecho interno y en sus reglas de procedimiento o en los tratados, acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales por los que pudiera estar vinculado al Estado Parte requirente.

5. Cada Estado Parte proporcionará al Secretario General de las Naciones Unidas una copia de sus leyes y reglamentos destinados a dar aplicación al presente artículo y de cualquier enmienda ulterior que se haga a tales leyes y reglamentos o una descripción de ésta.

6. Si un Estado Parte opta por supeditar la adopción de las medidas mencionadas en los párrafos 1 y 2 del presente artículo a la existencia de un tratado pertinente, ese Estado Parte considerará la presente Convención como la base de derecho necesaria y suficiente para cumplir ese requisito.

7. Los Estados Parte podrán denegar la cooperación solicitada con arreglo al presente artículo si el delito al que se refiere la solicitud no es un delito comprendido en la presente Convención.

8. Las disposiciones del presente artículo no se interpretarán en perjuicio de los derechos de terceros de buena fe.

9. Los Estados Parte considerarán la posibilidad de celebrar tratados, acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales con miras a aumentar la eficacia de la cooperación internacional prestada con arreglo al presente artículo.

Artículo 14

Disposición del producto del delito o de los bienes decomisados

1. Los Estados Parte dispondrán del producto del delito o de los bienes que hayan decomisado con arreglo al artículo 12 o al párrafo 1 del artículo 13 de la presente Convención de conformidad con su derecho interno y sus procedimientos administrativos.

2. Al dar curso a una solicitud presentada por otro Estado Parte con arreglo al artículo 13 de la presente Convención, los Estados Parte, en la medida en que lo permita su derecho interno y de ser requeridos a hacerlo, darán consideración

prioritaria a la devolución del producto del delito o de los bienes decomisados al Estado Parte requirente a fin de que éste pueda indemnizar a las víctimas del delito o devolver ese producto del delito o esos bienes a sus propietarios legítimos.

3. Al dar curso a una solicitud presentada por otro Estado Parte con arreglo a los artículos 12 y 13 de la presente Convención, los Estados Parte podrán considerar en particular la posibilidad de celebrar acuerdos o arreglos en el sentido de:

a) Aportar el valor de dicho producto del delito o de dichos bienes, o los fondos derivados de la venta de dicho producto o de dichos bienes o una parte de esos fondos, a la cuenta designada de conformidad con lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 2 del artículo 30 de la presente Convención y a organismos intergubernamentales especializados en la lucha contra la delincuencia organizada;

b) Repartirse con otros Estados Parte, sobre la base de un criterio general o definido para cada caso, ese producto del delito o esos bienes, o los fondos derivados de la venta de ese producto o de esos bienes, de conformidad con su derecho interno o sus procedimientos administrativos.

Artículo 15 *Jurisdicción*

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos tipificados con arreglo a los artículos 5, 6, 8 y 23 de la presente Convención cuando:

a) El delito se cometa en su territorio; o

b) El delito se cometa a bordo de un buque que enarbole su pabellón o de una aeronave registrada conforme a sus leyes en el momento de la comisión del delito.

2. Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 4 de la presente Convención, un Estado Parte también podrá establecer su jurisdicción para conocer de tales delitos cuando:

a) El delito se cometa contra uno de sus nacionales;

b) El delito sea cometido por uno de sus nacionales o por una persona apátrida que tenga residencia habitual en su territorio; o

c) El delito:

i) Sea uno de los delitos tipificados con arreglo al párrafo 1 del artículo 5 de la presente Convención y se cometa fuera de su territorio con miras a la comisión de un delito grave dentro de su territorio;

ii) Sea uno de los delitos tipificados con arreglo al inciso ii) del apartado b) del párrafo 1 del artículo 6 de la presente Convención y se cometa fuera de su territorio con miras a la comisión, dentro de su territorio, de un delito tipificado con arreglo a los incisos i) o ii) del apartado a) o al inciso i) del apartado b) del párrafo 1 del artículo 6 de la presente Convención.

3. A los efectos del párrafo 10 del artículo 16 de la presente Convención, cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos comprendidos en la presente Convención cuando el presunto delincuente se encuentre en su territorio y el Estado Parte no lo extradite por el solo hecho de ser uno de sus nacionales.

4. Cada Estado Parte podrá también adoptar las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos comprendidos en la presente Convención cuando el presunto delincuente se encuentre en su territorio y el Estado Parte no lo extradite.

5. Si un Estado Parte que ejerce su jurisdicción con arreglo a los párrafos 1 ó 2 del presente artículo ha recibido notificación, o tomado conocimiento por otro conducto, de que otro u otros Estados Parte están realizando una investigación, un proceso o una actuación judicial respecto de los mismos hechos, las autoridades competentes de esos Estados Parte se consultarán, según proceda, a fin de coordinar sus medidas.

6. Sin perjuicio de las normas del derecho internacional general, la presente Convención no excluirá el ejercicio de las competencias penales establecidas por los Estados Parte de conformidad con su derecho interno.

Artículo 16
Extradición

1. El presente artículo se aplicará a los delitos comprendidos en la presente Convención o a los casos en que un delito al que se hace referencia en los apartados a) o b) del párrafo 1 del artículo 3 entrañe la participación de un grupo delictivo organizado y la persona que es objeto de la solicitud de extradición se encuentre en el territorio del Estado Parte requerido, siempre y cuando el delito por el que se pide la

extradición sea punible con arreglo al derecho interno del Estado Parte requirente y del Estado Parte requerido.

2. Cuando la solicitud de extradición se base en varios delitos graves distintos, algunos de los cuales no estén comprendidos en el ámbito del presente artículo, el Estado Parte requerido podrá aplicar el presente artículo también respecto de estos últimos delitos.

3. Cada uno de los delitos a los que se aplica el presente artículo se considerará incluido entre los delitos que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición vigente entre los Estados Parte. Los Estados Parte se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí.

4. Si un Estado Parte que supedita la extradición a la existencia de un tratado recibe una solicitud de extradición de otro Estado Parte con el que no lo vincula ningún tratado de extradición, podrá considerar la presente Convención como la base jurídica de la extradición respecto de los delitos a los que se aplica el presente artículo.

5. Los Estados Parte que supediten la extradición a la existencia de un tratado deberán:

a) En el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella, informar al Secretario General de las Naciones Unidas de si considerarán o no la presente Convención como la base jurídica de la cooperación en materia de extradición en sus relaciones con otros Estados Parte en la presente Convención; y

b) Si no consideran la presente Convención como la base jurídica de la cooperación en materia de extradición, esforzarse, cuando proceda, por celebrar tratados de extradición con otros Estados Parte en la presente Convención a fin de aplicar el presente artículo.

6. Los Estados Parte que no supediten la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos a los que se aplica el presente artículo como casos de extradición entre ellos.

7. La extradición estará sujeta a las condiciones previstas en el derecho interno del Estado Parte requerido o en los tratados de extradición aplicables, incluidas, entre otras, las relativas al requisito de una pena mínima para la extradición y a los motivos por los que el Estado Parte requerido puede denegar la extradición.

8. Los Estados Parte, de conformidad con su derecho interno, procurarán agilizar los procedimientos de extradición y simplificar los requisitos probatorios correspondientes con respecto a cualquiera de los delitos a los que se aplica el presente artículo.

9. A reserva de lo dispuesto en su derecho interno y en sus tratados de extradición, el Estado Parte requerido podrá, tras haberse cerciorado de que las circunstancias lo justifican y tienen carácter urgente, y a solicitud del Estado Parte requirente, proceder a la detención de la persona presente en su territorio cuya extradición se pide o adoptar otras medidas adecuadas para garantizar la comparecencia de esa persona en los procedimientos de extradición.

10. El Estado Parte en cuyo territorio se encuentre un presunto delincuente, si no lo extradita respecto de un delito al que se aplica el presente artículo por el solo hecho de ser uno de sus nacionales, estará obligado, previa solicitud del Estado Parte que pide la extradición, a someter el caso sin demora injustificada a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento. Dichas autoridades adoptarán su decisión y llevarán a cabo sus actuaciones judiciales de la misma manera en que lo harían respecto de cualquier otro delito de carácter grave con arreglo al derecho interno de ese Estado Parte. Los Estados Parte interesados cooperarán entre sí, en particular en lo que respecta a los aspectos procesales y probatorios, con miras a garantizar la eficiencia de dichas actuaciones.

11. Cuando el derecho interno de un Estado Parte le permita conceder la extradición o, de algún otro modo, la entrega de uno de sus nacionales sólo a condición de que esa persona sea devuelta a ese Estado Parte para cumplir la condena que le haya sido impuesta como resultado del juicio o proceso por el que se haya solicitado la extradición o la entrega, y cuando ese Estado Parte y el Estado Parte que solicite la extradición acepten esa opción, así como otras condiciones que estimen apropiadas, esa extradición o entrega condicional será suficiente para que quede cumplida la obligación enunciada en el párrafo 10 del presente artículo.

12. Si la extradición solicitada con el propósito de que se cumpla una condena es denegada por el hecho de que la persona buscada es nacional del Estado Parte requerido, éste, si su derecho interno lo permite y de conformidad con los requisitos de dicho derecho, considerará, previa solicitud del Estado Parte requirente, la posibilidad de hacer cumplir la condena impuesta o el resto pendiente de dicha condena con arreglo al derecho interno del Estado Parte requirente.

13. En todas las etapas de las actuaciones se garantizará un trato justo a toda persona contra la que se haya iniciado una instrucción en relación con cualquiera de los delitos a los que se aplica el presente artículo, incluido el goce de todos los derechos y garantías previstos por el derecho interno del Estado Parte en cuyo territorio se encuentre esa persona.

14. Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá interpretarse como la imposición de una obligación de extraditar si el Estado Parte requerido tiene motivos justificados para presumir que la solicitud se ha presentado con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su sexo, raza, religión, nacionalidad, origen étnico u opiniones políticas o que su cumplimiento ocasionaría perjuicios a la posición de esa persona por cualquiera de estas razones.

15. Los Estados Parte no podrán denegar una solicitud de extradición únicamente porque se considere que el delito también entraña cuestiones tributarias.

16. Antes de denegar la extradición, el Estado Parte requerido, cuando proceda, consultará al Estado Parte requirente para darle amplia oportunidad de presentar sus opiniones y de proporcionar información pertinente a su alegato.

17. Los Estados Parte procurarán celebrar acuerdos o arreglos bilaterales y multilaterales para llevar a cabo la extradición o aumentar su eficacia.

Artículo 17

Traslado de personas condenadas a cumplir una pena

Los Estados Parte podrán considerar la posibilidad de celebrar acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales sobre el traslado a su territorio de toda persona que haya sido condenada a pena de prisión o a otra pena de privación de libertad por algún delito comprendido en la presente Convención a fin de que complete allí su condena.

Artículo 18

Asistencia judicial recíproca

1. Los Estados Parte se prestarán la más amplia asistencia judicial recíproca respecto de investigaciones, procesos y actuaciones judiciales relacionados con los delitos comprendidos en la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 3 y se prestarán también asistencia de esa índole cuando el Estado Parte requirente tenga motivos razonables para sospechar que el delito a que se hace referencia en los apartados a) o b) del párrafo 1 del artículo 3 es de carácter

transnacional, así como que las víctimas, los testigos, el producto, los instrumentos o las pruebas de esos delitos se encuentran en el Estado Parte requerido y que el delito entraña la participación de un grupo delictivo organizado.

2. Se prestará asistencia judicial recíproca en la mayor medida posible conforme a las leyes, tratados, acuerdos y arreglos pertinentes del Estado Parte requerido con respecto a investigaciones, procesos y actuaciones judiciales relacionados con los delitos de los que una persona jurídica pueda ser considerada responsable de conformidad con el artículo 10 de la presente Convención en el Estado Parte requirente.

3. La asistencia judicial recíproca que se preste de conformidad con el presente artículo podrá solicitarse para cualquiera de los fines siguientes:

- a) Recibir testimonios o tomar declaración a personas;
- b) Presentar documentos judiciales;
- c) Efectuar inspecciones e incautaciones y embargos preventivos;
- d) Examinar objetos y lugares;
- e) Facilitar información, elementos de prueba y evaluaciones de peritos;
- f) Entregar originales o copias certificadas de los documentos y expedientes pertinentes, incluida la documentación pública, bancaria y financiera, así como la documentación social o comercial de sociedades mercantiles;
- g) Identificar o localizar el producto del delito, los bienes, los instrumentos u otros elementos con fines probatorios;
- h) Facilitar la comparecencia voluntaria de personas en el Estado Parte requirente;
- i) Cualquier otro tipo de asistencia autorizada por el derecho interno del Estado Parte requerido.

4. Sin menoscabo del derecho interno, las autoridades competentes de un Estado Parte podrán, sin que se les solicite previamente, transmitir información relativa a cuestiones penales a una autoridad competente de otro Estado Parte si creen que esa información podría ayudar a la autoridad a emprender o concluir con éxito indagaciones y procesos penales o podría dar lugar a una petición formulada por este último Estado Parte con arreglo a la presente Convención.

5. La transmisión de información con arreglo al párrafo 4 del presente artículo se hará sin perjuicio de las indagaciones y procesos penales que tengan lugar en el Estado de las autoridades competentes que facilitan la información. Las autoridades competentes que reciben la información deberán acceder a toda solicitud de que se respete su carácter confidencial, incluso temporalmente, o de que se impongan restricciones a su utilización. Sin embargo, ello no obstará para que el Estado Parte receptor revele, en sus actuaciones, información que sea exculpatoria de una persona acusada. En tal caso, el Estado Parte receptor notificará al Estado Parte transmisor antes de revelar dicha información y, si así se le solicita, consultará al Estado Parte transmisor. Si, en un caso excepcional, no es posible notificar con antelación, el Estado Parte receptor informará sin demora al Estado Parte transmisor de dicha revelación.

6. Lo dispuesto en el presente artículo no afectará a las obligaciones dimanantes de otros tratados bilaterales o multilaterales vigentes o futuros que rijan, total o parcialmente, la asistencia judicial recíproca.

7. Los párrafos 9 a 29 del presente artículo se aplicarán a las solicitudes que se formulen con arreglo al presente artículo siempre que no medie entre los Estados Parte interesados un tratado de asistencia judicial recíproca. Cuando esos Estados Parte estén vinculados por un tratado de esa índole se aplicarán las disposiciones correspondientes de dicho tratado, salvo que los Estados Parte convengan en aplicar, en su lugar, los párrafos 9 a 29 del presente artículo. Se insta encarecidamente a los Estados Parte a que apliquen estos párrafos si facilitan la cooperación.

8. Los Estados Parte no invocarán el secreto bancario para denegar la asistencia judicial recíproca con arreglo al presente artículo.

9. Los Estados Parte podrán negarse a prestar la asistencia judicial recíproca con arreglo al presente artículo invocando la ausencia de doble incriminación. Sin embargo, de estimarlo necesario, el Estado Parte requerido podrá prestar asistencia, en la medida en que decida hacerlo a discreción propia, independientemente de que la conducta esté o no tipificada como delito en el derecho interno del Estado Parte requerido.

10. La persona que se encuentre detenida o cumpliendo una condena en el territorio de un Estado Parte y cuya presencia se solicite en otro Estado Parte para fines de identificación, para prestar testimonio o para que ayude de alguna otra forma a obtener pruebas necesarias para investigaciones, procesos o actuaciones judiciales

respecto de delitos comprendidos en la presente Convención podrá ser trasladada si se cumplen las condiciones siguientes:

- a) La persona, debidamente informada, da su libre consentimiento;
- b) Las autoridades competentes de ambos Estados Parte están de acuerdo, con sujeción a las condiciones que éstos consideren apropiadas.

11. A los efectos del párrafo 10 del presente artículo:

a) El Estado Parte al que se traslade a la persona tendrá la competencia y la obligación de mantenerla detenida, salvo que el Estado Parte del que ha sido trasladada solicite o autorice otra cosa;

b) El Estado Parte al que se traslade a la persona cumplirá sin dilación su obligación de devolverla a la custodia del Estado Parte del que ha sido trasladada, según convengan de antemano o de otro modo las autoridades competentes de ambos Estados Parte;

c) El Estado Parte al que se traslade a la persona no podrá exigir al Estado Parte del que ha sido trasladada que inicie procedimientos de extradición para su devolución;

d) El tiempo que la persona haya permanecido detenida en el Estado Parte al que ha sido trasladada se computará como parte de la pena que ha de cumplir en el Estado del que ha sido trasladada.

12. A menos que el Estado Parte desde el cual se ha de trasladar a una persona de conformidad con los párrafos 10 y 11 del presente artículo esté de acuerdo, dicha persona, cualquiera que sea su nacionalidad, no podrá ser enjuiciada, detenida, condenada ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal en el territorio del Estado al que sea trasladada en relación con actos, omisiones o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado del que ha sido trasladada.

13. Cada Estado Parte designará a una autoridad central encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca y facultada para darles cumplimiento o para transmitir las a las autoridades competentes para su ejecución. Cuando alguna región o algún territorio especial de un Estado Parte disponga de un régimen distinto de asistencia judicial recíproca, el Estado Parte podrá designar a otra autoridad central que desempeñará la misma función para dicha región o dicho territorio. Las autoridades centrales velarán por el rápido y adecuado cumplimiento o transmisión de las solicitudes recibidas. Cuando la autoridad central transmita la

solicitud a una autoridad competente para su ejecución, alentará la rápida y adecuada ejecución de la solicitud por parte de dicha autoridad. Cada Estado Parte notificará al Secretario General de las Naciones Unidas, en el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella, el nombre de la autoridad central que haya sido designada a tal fin. Las solicitudes de asistencia judicial recíproca y cualquier otra comunicación pertinente serán transmitidas a las autoridades centrales designadas por los Estados Parte. La presente disposición no afectará al derecho de cualquiera de los Estados Parte a exigir que estas solicitudes y comunicaciones le sean enviadas por vía diplomática y, en circunstancias urgentes, cuando los Estados Parte convengan en ello, por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal, de ser posible.

14. Las solicitudes se presentarán por escrito o, cuando sea posible, por cualquier medio capaz de registrar un texto escrito, en un idioma aceptable para el Estado Parte requerido, en condiciones que permitan a dicho Estado Parte determinar la autenticidad. Cada Estado Parte notificará al Secretario General de las Naciones Unidas, en el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella, el idioma o idiomas que sean aceptables para cada Estado Parte. En situaciones de urgencia, y cuando los Estados Parte convengan en ello, las solicitudes podrán hacerse oralmente, debiendo ser confirmadas sin demora por escrito.

15. Toda solicitud de asistencia judicial recíproca contendrá lo siguiente:

- a) La identidad de la autoridad que hace la solicitud;
- b) El objeto y la índole de las investigaciones, los procesos o las actuaciones judiciales a que se refiere la solicitud y el nombre y las funciones de la autoridad encargada de efectuar dichas investigaciones, procesos o actuaciones;
- c) Un resumen de los hechos pertinentes, salvo cuando se trate de solicitudes de presentación de documentos judiciales;
- d) Una descripción de la asistencia solicitada y pormenores sobre cualquier procedimiento particular que el Estado Parte requirente desee que se aplique;
- e) De ser posible, la identidad, ubicación y nacionalidad de toda persona interesada; y
- f) La finalidad para la que se solicita la prueba, información o actuación.

16. El Estado Parte requerido podrá pedir información complementaria cuando sea necesaria para dar cumplimiento a la solicitud de conformidad con su derecho interno o para facilitar dicho cumplimiento.

17. Se dará cumplimiento a toda solicitud con arreglo al derecho interno del Estado Parte requerido y en la medida en que ello no lo contravenga y sea factible, de conformidad con los procedimientos especificados en la solicitud.

18. Siempre que sea posible y compatible con los principios fundamentales del derecho interno, cuando una persona se encuentre en el territorio de un Estado Parte y tenga que prestar declaración como testigo o perito ante autoridades judiciales de otro Estado Parte, el primer Estado Parte, a solicitud del otro, podrá permitir que la audiencia se celebre por videoconferencia si no es posible o conveniente que la persona en cuestión comparezca personalmente en el territorio del Estado Parte requirente. Los Estados Parte podrán convenir en que la audiencia esté a cargo de una autoridad judicial del Estado Parte requirente y en que asista a ella una autoridad judicial del Estado Parte requerido.

19. El Estado Parte requirente no transmitirá ni utilizará, sin previo consentimiento del Estado Parte requerido, la información o las pruebas proporcionadas por el Estado Parte requerido para investigaciones, procesos o actuaciones judiciales distintos de los indicados en la solicitud. Nada de lo dispuesto en el presente párrafo impedirá que el Estado Parte requirente revele, en sus actuaciones, información o pruebas que sean exculpatorias de una persona acusada. En este último caso, el Estado Parte requirente notificará al Estado Parte requerido antes de revelar la información o las pruebas y, si así se le solicita, consultará al Estado Parte requerido. Si, en un caso excepcional, no es posible notificar con antelación, el Estado Parte requirente informará sin demora al Estado Parte requerido de dicha revelación.

20. El Estado Parte requirente podrá exigir que el Estado Parte requerido mantenga reserva acerca de la existencia y el contenido de la solicitud, salvo en la medida necesaria para darle cumplimiento. Si el Estado Parte requerido no puede mantener esa reserva, lo hará saber de inmediato al Estado Parte requirente.

21. La asistencia judicial recíproca podrá ser denegada:

a) Cuando la solicitud no se baga de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo;

b) Cuando el Estado Parte requerido considere que el cumplimiento de lo solicitado podría menoscabar su soberanía, su seguridad, su orden público u otros intereses fundamentales;

c) Cuando el derecho interno del Estado Parte requerido prohíba a sus autoridades actuar en la forma solicitada con respecto a un delito análogo, si éste hubiera sido objeto de investigaciones, procesos o actuaciones judiciales en el ejercicio de su propia competencia;

d) Cuando acceder a la solicitud sea contrario al ordenamiento jurídico del Estado Parte requerido en lo relativo a la asistencia judicial recíproca.

22. Los Estados Parte no podrán denegar una solicitud de asistencia judicial recíproca únicamente porque se considere que el delito también entraña asuntos fiscales.

23. Toda denegación de asistencia judicial recíproca deberá fundamentarse debidamente.

24. El Estado Parte requerido cumplirá la solicitud de asistencia judicial recíproca lo antes posible y tendrá plenamente en cuenta, en la medida de sus posibilidades, los plazos que sugiera el Estado Parte requirente y que estén debidamente fundamentados, de preferencia en la solicitud. El Estado Parte requerido responderá a las solicitudes razonables que formule el Estado Parte requirente respecto de la evolución del trámite de la solicitud. El Estado Parte requirente informará con prontitud cuando ya no necesite la asistencia solicitada.

25. La asistencia judicial recíproca podrá ser diferida por el Estado Parte requerido si perturbase investigaciones, procesos o actuaciones judiciales en curso.

26. Antes de denegar una solicitud presentada con arreglo al párrafo 21 del presente artículo o de diferir su cumplimiento con arreglo al párrafo 25 del presente artículo, el Estado Parte requerido consultará al Estado Parte requirente para considerar si es posible prestar la asistencia solicitada supeditándola a las condiciones que estime necesarias. Si el Estado Parte requirente acepta la asistencia con arreglo a esas condiciones, ese Estado Parte deberá observar las condiciones impuestas.

27. Sin perjuicio de la aplicación del párrafo 12 del presente artículo, el testigo, perito u otra persona que, a instancias del Estado Parte requirente, consienta en prestar testimonio en un juicio o en colaborar en una investigación, proceso o actuación judicial en el territorio del Estado Parte requirente no podrá ser enjuiciado, detenido, condenado ni sometido a ninguna otra restricción de su libertad personal en

ese territorio por actos, omisiones o declaraciones de culpabilidad anteriores a la fecha en que abandonó el territorio del Estado Parte requerido. Ese salvoconducto cesará cuando el testigo, perito u otra persona haya tenido, durante quince días consecutivos o durante el período acordado por los Estados Parte después de la fecha en que se le haya informado oficialmente de que las autoridades judiciales ya no requerían su presencia, la oportunidad de salir del país y no obstante permanezca voluntariamente en ese territorio o regrese libremente a él después de haberlo abandonado.

28. Los gastos ordinarios que ocasione el cumplimiento de una solicitud serán sufragados por el Estado Parte requerido, a menos que los Estados Parte interesados hayan acordado otra cosa. Cuando se requieran a este fin gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, los Estados Parte se consultarán para determinar las condiciones en que se dará cumplimiento a la solicitud, así como la manera en que se sufragarán los gastos.

29. El Estado Parte requerido:

a) Facilitará al Estado Parte requirente una copia de los documentos oficiales y otros documentos o datos que obren en su poder y a los que, conforme a su derecho interno, tenga acceso el público en general;

b) Podrá, a su arbitrio y con sujeción a las condiciones que juzgue apropiadas, proporcionar al Estado Parte requirente una copia total o parcial de los documentos oficiales o de otros documentos o datos que obren en su poder y que, conforme a su derecho interno, no estén al alcance del público en general.

30. Cuando sea necesario, los Estados Parte considerarán la posibilidad de celebrar acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales que sirvan a los fines del presente artículo y que, en la práctica, hagan efectivas sus disposiciones o las refuercen.

Artículo 19
Investigaciones conjuntas

Los Estados Parte considerarán la posibilidad de celebrar acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales en virtud de los cuales, en relación con cuestiones que son objeto de investigaciones, procesos o actuaciones judiciales en uno o más Estados, las autoridades competentes puedan establecer órganos mixtos de investigación. A falta de acuerdos o arreglos de esa índole, las investigaciones conjuntas podrán llevarse a cabo mediante acuerdos concertados caso por caso. Los Estados Parte participantes

velarán por que la soberanía del Estado Parte en cuyo territorio haya de efectuarse la investigación sea plenamente respetada.

Artículo 20
Técnicas especiales de investigación

1. Siempre que lo permitan los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico interno, cada Estado Parte adoptará, dentro de sus posibilidades y en las condiciones prescritas por su derecho interno, las medidas que sean necesarias para permitir el adecuado recurso a la entrega vigilada y, cuando lo considere apropiado, la utilización de otras técnicas especiales de investigación, como la vigilancia electrónica o de otra índole y las operaciones encubiertas, por sus autoridades competentes en su territorio con objeto de combatir eficazmente la delincuencia organizada.

2. A los efectos de investigar los delitos comprendidos en la presente Convención, se alienta a los Estados Parte a que celebren, cuando proceda, acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales apropiados para utilizar esas técnicas especiales de investigación en el contexto de la cooperación en el plano internacional. Esos acuerdos o arreglos se concertarán y ejecutarán respetando plenamente el principio de la igualdad soberana de los Estados y al ponerlos en práctica se cumplirán estrictamente las condiciones en ellos contenidas.

3. De no existir los acuerdos o arreglos mencionados en el párrafo 2 del presente artículo, toda decisión de recurrir a esas técnicas especiales de investigación en el plano internacional se adoptará sobre la base de cada caso particular y podrá, cuando sea necesario, tener en cuenta los arreglos financieros y los entendimientos relativos al ejercicio de jurisdicción por los Estados Parte interesados.

4. Toda decisión de recurrir a la entrega vigilada en el plano internacional podrá, con el consentimiento de los Estados Parte interesados, incluir la aplicación de métodos tales como interceptar los bienes, autorizarlos a proseguir intactos o retirarlos o sustituirlos total o parcialmente.

Artículo 21
Remisión de actuaciones penales

Los Estados Parte considerarán la posibilidad de remitirse actuaciones penales para el enjuiciamiento por un delito comprendido en la presente Convención cuando se estime que esa remisión obrará en beneficio de la debida administración de justicia.

en particular en casos en que intervengan varias jurisdicciones, con miras a concentrar las actuaciones del proceso.

Artículo 22

Establecimiento de antecedentes penales

Cada Estado Parte podrá adoptar las medidas legislativas o de otra índole que sean necesarias para tener en cuenta, en las condiciones y para los fines que estime apropiados, toda previa declaración de culpabilidad, en otro Estado, de un presunto delincuente a fin de utilizar esa información en actuaciones penales relativas a un delito comprendido en la presente Convención.

Artículo 23

Penalización de la obstrucción de la justicia

Cada Estado Parte adoptará las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito, cuando se cometan intencionalmente:

a) El uso de fuerza física, amenazas o intimidación, o la promesa, el ofrecimiento o la concesión de un beneficio indebido para inducir a falso testimonio u obstaculizar la prestación de testimonio o la aportación de pruebas en un proceso en relación con la comisión de uno de los delitos comprendidos en la presente Convención;

b) El uso de fuerza física, amenazas o intimidación para obstaculizar el cumplimiento de las funciones oficiales de un funcionario de la justicia o de los servicios encargados de hacer cumplir la ley en relación con la comisión de los delitos comprendidos en la presente Convención. Nada de lo previsto en el presente apartado menoscabará el derecho de los Estados Parte a disponer de legislación que proteja a otras categorías de funcionarios públicos.

Artículo 24

Protección de los testigos

1. Cada Estado Parte adoptará medidas apropiadas dentro de sus posibilidades para proteger de manera eficaz contra eventuales actos de represalia o intimidación a los testigos que participen en actuaciones penales y que presten testimonio sobre delitos comprendidos en la presente Convención, así como, cuando proceda, a sus familiares y demás personas cercanas.

2. Las medidas previstas en el párrafo 1 del presente artículo podrán consistir, entre otras, sin perjuicio de los derechos del acusado, incluido el derecho a las garantías procesales, en:

a) Establecer procedimientos para la protección física de esas personas, incluida, en la medida de lo necesario y lo posible, su reubicación, y permitir, cuando proceda, la prohibición total o parcial de revelar información relativa a su identidad y paradero;

b) Establecer normas probatorias que permitan que el testimonio de los testigos se preste de modo que no se ponga en peligro su seguridad, por ejemplo aceptando el testimonio por conducto de tecnologías de comunicación como videoconferencias u otros medios adecuados.

3. Los Estados Parte considerarán la posibilidad de celebrar acuerdos o arreglos con otros Estados para la reubicación de las personas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo.

4. Las disposiciones del presente artículo también serán aplicables a las víctimas en el caso de que actúen como testigos.

Artículo 25

Asistencia y protección a las víctimas

1. Cada Estado Parte adoptará medidas apropiadas dentro de sus posibilidades para prestar asistencia y protección a las víctimas de los delitos comprendidos en la presente Convención, en particular en casos de amenaza de represalia o intimidación.

2. Cada Estado Parte establecerá procedimientos adecuados que permitan a las víctimas de los delitos comprendidos en la presente Convención obtener indemnización y restitución.

3. Cada Estado Parte permitirá, con sujeción a su derecho interno, que se presenten y examinen las opiniones y preocupaciones de las víctimas en las etapas apropiadas de las actuaciones penales contra los delincuentes sin que ello menoscabe los derechos de la defensa.

Artículo 26
Medidas para intensificar la cooperación con las autoridades encargadas de hacer cumplir la ley

1. Cada Estado Parte adoptará medidas apropiadas para alentar a las personas que participen o hayan participado en grupos delictivos organizados a:

a) Proporcionar información útil a las autoridades competentes con fines investigativos y probatorios sobre cuestiones como:

i) La identidad, la naturaleza, la composición, la estructura, la ubicación o las actividades de los grupos delictivos organizados;

ii) Los vínculos, incluidos los vínculos internacionales, con otros grupos delictivos organizados;

iii) Los delitos que los grupos delictivos organizados hayan cometido o puedan cometer;

b) Prestar ayuda efectiva y concreta a las autoridades competentes que pueda contribuir a privar a los grupos delictivos organizados de sus recursos o del producto del delito.

2. Cada Estado Parte considerará la posibilidad de prever, en los casos apropiados, la mitigación de la pena de las personas acusadas que presten una cooperación sustancial en la investigación o el enjuiciamiento respecto de los delitos comprendidos en la presente Convención.

3. Cada Estado Parte considerará la posibilidad de prever, de conformidad con los principios fundamentales de su derecho interno, la concesión de inmunidad judicial a las personas que presten una cooperación sustancial en la investigación o el enjuiciamiento respecto de los delitos comprendidos en la presente Convención.

4. La protección de esas personas será la prevista en el artículo 24 de la presente Convención.

5. Cuando una de las personas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo que se encuentre en un Estado Parte pueda prestar una cooperación sustancial a las autoridades competentes de otro Estado Parte, los Estados Parte interesados podrán considerar la posibilidad de celebrar acuerdos o arreglos, de conformidad con su derecho interno, con respecto a la eventual concesión, por el otro Estado Parte, del trato enunciado en los párrafos 2 y 3 del presente artículo.

Artículo 27

Cooperación en materia de cumplimiento de la ley

1. Los Estados Parte colaborarán estrechamente, en consonancia con sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos, con miras a aumentar la eficacia de las medidas de cumplimiento de la ley orientadas a combatir los delitos comprendidos en la presente Convención. En particular, cada Estado Parte adoptará medidas eficaces para:

a) Mejorar los canales de comunicación entre sus autoridades, organismos y servicios competentes y, de ser necesario, establecerlos, a fin de facilitar el intercambio seguro y rápido de información sobre todos los aspectos de los delitos comprendidos en la presente Convención, así como, si los Estados Parte interesados lo estiman oportuno, sobre sus vinculaciones con otras actividades delictivas;

b) Cooperar con otros Estados Parte en la realización de indagaciones con respecto a delitos comprendidos en la presente Convención acerca de:

i) La identidad, el paradero y las actividades de personas presuntamente implicadas en tales delitos o la ubicación de otras personas interesadas;

ii) El movimiento del producto del delito o de bienes derivados de la comisión de esos delitos;

iii) El movimiento de bienes, equipo u otros instrumentos utilizados o destinados a utilizarse en la comisión de esos delitos;

c) Proporcionar, cuando proceda, los elementos o las cantidades de sustancias que se requieran para fines de análisis o investigación;

d) Facilitar una coordinación eficaz entre sus organismos, autoridades y servicios competentes y promover el intercambio de personal y otros expertos, incluida la designación de oficiales de enlace, con sujeción a acuerdos o arreglos bilaterales entre los Estados Parte interesados;

e) Intercambiar información con otros Estados Parte sobre los medios y métodos concretos empleados por los grupos delictivos organizados, así como, cuando proceda, sobre las rutas y los medios de transporte y el uso de identidades falsas, documentos alterados o falsificados u otros medios de encubrir sus actividades;

f) Intercambiar información y coordinar las medidas administrativas y de otra índole adoptadas con miras a la pronta detección de los delitos comprendidos en la presente Convención.

2. Los Estados Parte, con miras a dar efecto a la presente Convención, considerarán la posibilidad de celebrar acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales en materia de cooperación directa entre sus respectivos organismos encargados de hacer cumplir la ley y, cuando tales acuerdos o arreglos ya existan, de enmendarlos. A falta de tales acuerdos o arreglos entre los Estados Parte interesados, las Partes podrán considerar la presente Convención como la base para la cooperación en materia de cumplimiento de la ley respecto de los delitos comprendidos en la presente Convención. Cuando proceda, los Estados Parte recurrirán plenamente a la celebración de acuerdos y arreglos, incluso con organizaciones internacionales o regionales, con miras a aumentar la cooperación entre sus respectivos organismos encargados de hacer cumplir la ley.

3. Los Estados Parte se esforzarán por colaborar en la medida de sus posibilidades para hacer frente a la delincuencia organizada transnacional cometida mediante el recurso a la tecnología moderna.

Artículo 28

Recopilación, intercambio y análisis de información sobre la naturaleza de la delincuencia organizada

1. Los Estados Parte considerarán la posibilidad de analizar, en consulta con los círculos científicos y académicos, las tendencias de la delincuencia organizada en su territorio, las circunstancias en que actúa la delincuencia organizada, así como los grupos profesionales y las tecnologías involucrados.

2. Los Estados Parte considerarán la posibilidad de desarrollar y compartir experiencia analítica acerca de las actividades de la delincuencia organizada, tanto a nivel bilateral como por conducto de organizaciones internacionales y regionales. A tal fin, se establecerán y aplicarán, según proceda, definiciones, normas y metodologías comunes.

3. Los Estados Parte considerarán la posibilidad de vigilar sus políticas y las medidas en vigor encaminadas a combatir la delincuencia organizada y evaluarán su eficacia y eficiencia.

Artículo 29
Capacitación y asistencia técnica

1. Cada Estado Parte, en la medida necesaria, formulará, desarrollará o perfeccionará programas de capacitación específicamente concebidos para el personal de sus servicios encargados de hacer cumplir la ley, incluidos fiscales, jueces de instrucción y personal de aduanas, así como para el personal de otra índole encargado de la prevención, la detección y el control de los delitos comprendidos en la presente Convención. Esos programas podrán incluir adscripciones e intercambios de personal. En particular y en la medida en que lo permita el derecho interno, guardarán relación con:

- a) Los métodos empleados en la prevención, la detección y el control de los delitos comprendidos en la presente Convención;
- b) Las rutas y técnicas utilizadas por personas presuntamente implicadas en delitos comprendidos en la presente Convención, incluso en los Estados de tránsito, y las medidas de lucha pertinentes;
- c) La vigilancia del movimiento de bienes de contrabando;
- d) La detección y vigilancia de los movimientos del producto del delito o de los bienes, el equipo u otros instrumentos utilizados para cometer tales delitos y los métodos empleados para la transferencia, ocultación o disimulación de dicho producto, bienes, equipo u otros instrumentos, así como los métodos utilizados para combatir el blanqueo de dinero y otros delitos financieros;
- e) El acopio de pruebas;
- f) Las técnicas de control en zonas y puertos francos;
- g) El equipo y las técnicas modernos utilizados para hacer cumplir la ley, incluidas la vigilancia electrónica, la entrega vigilada y las operaciones encubiertas;
- h) Los métodos utilizados para combatir la delincuencia organizada transnacional mediante computadoras, redes de telecomunicaciones u otras formas de la tecnología moderna; y
- i) Los métodos utilizados para proteger a las víctimas y los testigos.

2. Los Estados Parte se prestarán asistencia en la planificación y ejecución de programas de investigación y capacitación encaminados a intercambiar

conocimientos especializados en las esferas mencionadas en el párrafo I del presente artículo y, a tal fin, también recurrirán, cuando proceda, a conferencias y seminarios regionales e internacionales para promover la cooperación y fomentar el examen de los problemas de interés común, incluidos los problemas y necesidades especiales de los Estados de tránsito.

3. Los Estados Parte promoverán actividades de capacitación y asistencia técnica que faciliten la extradición y la asistencia judicial recíproca. Dicha capacitación y asistencia técnica podrán incluir la enseñanza de idiomas, adscripciones e intercambios de personal entre autoridades centrales u organismos con responsabilidades pertinentes.

4. Cuando haya acuerdos o arreglos bilaterales y multilaterales vigentes, los Estados Parte intensificarán, en la medida necesaria, sus esfuerzos por optimizar las actividades operacionales y de capacitación en las organizaciones internacionales y regionales, así como en el marco de otros acuerdos o arreglos bilaterales y multilaterales pertinentes.

Artículo 30

Otras medidas: aplicación de la Convención mediante el desarrollo económico y la asistencia técnica

1. Los Estados Parte adoptarán disposiciones conducentes a la aplicación óptima de la presente Convención en la medida de lo posible, mediante la cooperación internacional, teniendo en cuenta los efectos adversos de la delincuencia organizada en la sociedad en general y en el desarrollo sostenible en particular.

2. Los Estados Parte harán esfuerzos concretos, en la medida de lo posible y en forma coordinada entre sí, así como con organizaciones internacionales y regionales, por:

a) *Intensificar su cooperación en los diversos niveles con los países en desarrollo con miras a fortalecer las capacidades de esos países para prevenir y combatir la delincuencia organizada transnacional;*

b) *Aumentar la asistencia financiera y material a fin de apoyar los esfuerzos de los países en desarrollo para combatir con eficacia la delincuencia organizada transnacional y ayudarles a aplicar satisfactoriamente la presente Convención;*

c) Prestar asistencia técnica a los países en desarrollo y a los países con economías en transición para ayudarles a satisfacer sus necesidades relacionadas con la aplicación de la presente Convención. A tal fin, los Estados Parte procurarán hacer contribuciones voluntarias adecuadas y periódicas a una cuenta específicamente designada a esos efectos en un mecanismo de financiación de las Naciones Unidas. Los Estados Parte también podrán considerar en particular la posibilidad, conforme a su derecho interno y a las disposiciones de la presente Convención, de aportar a la cuenta antes mencionada un porcentaje del dinero o del valor correspondiente del producto del delito o de los bienes ilícitos decomisados con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención;

d) Alentar y persuadir a otros Estados e instituciones financieras, según proceda, para que se sumen a los esfuerzos desplegados con arreglo al presente artículo, en particular proporcionando un mayor número de programas de capacitación y equipo moderno a los países en desarrollo a fin de ayudarles a lograr los objetivos de la presente Convención.

3. En lo posible, estas medidas no menoscabarán los compromisos existentes en materia de asistencia externa ni otros arreglos de cooperación financiera en los planos bilateral, regional o internacional.

4. Los Estados Parte podrán celebrar acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales sobre asistencia material y logística, teniendo en cuenta los arreglos financieros necesarios para hacer efectiva la cooperación internacional prevista en la presente Convención y para prevenir, detectar y combatir la delincuencia organizada transnacional.

Artículo 31 Prevención

1. Los Estados Parte procurarán formular y evaluar proyectos nacionales y establecer y promover prácticas y políticas óptimas para la prevención de la delincuencia organizada transnacional.

2. Los Estados Parte procurarán, de conformidad con los principios fundamentales de su derecho interno, reducir las oportunidades actuales o futuras de que dispongan los grupos delictivos organizados para participar en mercados lícitos con el producto del delito adoptando oportunamente medidas legislativas, administrativas o de otra índole. Estas medidas deberían centrarse en:

a) El fortalecimiento de la cooperación entre los organismos encargados de hacer cumplir la ley o el ministerio público y las entidades privadas pertinentes, incluida la industria;

b) La promoción de la elaboración de normas y procedimientos concebidos para salvaguardar la integridad de las entidades públicas y de las entidades privadas interesadas, así como códigos de conducta para profesiones pertinentes, en particular para los abogados, notarios públicos, asesores fiscales y contadores;

c) La prevención de la utilización indebida por parte de grupos delictivos organizados de licitaciones públicas y de subsidios y licencias concedidos por autoridades públicas para realizar actividades comerciales;

d) La prevención de la utilización indebida de personas jurídicas por parte de grupos delictivos organizados; a este respecto, dichas medidas podrían incluir las siguientes:

i) El establecimiento de registros públicos de personas jurídicas y naturales involucradas en la constitución, la gestión y la financiación de personas jurídicas;

ii) La posibilidad de inhabilitar por mandato judicial o cualquier medio apropiado durante un período razonable a las personas condenadas por delitos comprendidos en la presente Convención para actuar como directores de personas jurídicas constituidas en sus respectivas jurisdicciones;

iii) El establecimiento de registros nacionales de personas inhabilitadas para actuar como directores de personas jurídicas; y

iv) El intercambio de información contenida en los registros mencionados en los incisos i) y iii) del presente apartado con las autoridades competentes de otros Estados Parte.

3. Los Estados Parte procurarán promover la reintegración social de las personas condenadas por delitos comprendidos en la presente Convención.

4. Los Estados Parte procurarán evaluar periódicamente los instrumentos jurídicos y las prácticas administrativas pertinentes vigentes a fin de detectar si existe el peligro de que sean utilizados indebidamente por grupos delictivos organizados.

5. Los Estados Parte procurarán sensibilizar a la opinión pública con respecto a la existencia, las causas y la gravedad de la delincuencia organizada transnacional y la amenaza que representa. Cuando proceda, podrá difundirse información a través de los medios de comunicación y se adoptarán medidas para fomentar la participación pública en los esfuerzos por prevenir y combatir dicha delincuencia.

6. Cada Estado Parte comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas el nombre y la dirección de la autoridad o las autoridades que pueden ayudar a otros Estados Parte a formular medidas para prevenir la delincuencia organizada transnacional.

7. Los Estados Parte colaborarán entre sí y con las organizaciones internacionales y regionales pertinentes, según proceda, con miras a promover y formular las medidas mencionadas en el presente artículo. Ello incluye la participación en proyectos internacionales para la prevención de la delincuencia organizada transnacional, por ejemplo mediante la mitigación de las circunstancias que hacen vulnerables a los grupos socialmente marginados a las actividades de la delincuencia organizada transnacional.

Artículo 32

Conferencia de las Partes en la Convención

1. Se establecerá una Conferencia de las Partes en la Convención con objeto de mejorar la capacidad de los Estados Parte para combatir la delincuencia organizada transnacional y para promover y examinar la aplicación de la presente Convención.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor de la presente Convención. La Conferencia de las Partes aprobará reglas de procedimiento y normas que rijan las actividades enunciadas en los párrafos 3 y 4 del presente artículo (incluidas normas relativas al pago de los gastos resultantes de la puesta en marcha de esas actividades).

3. La Conferencia de las Partes concertará mecanismos con miras a lograr los objetivos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo, en particular a:

a) Facilitar las actividades que realicen los Estados Parte con arreglo a los artículos 29, 30 y 31 de la presente Convención, alentando inclusive la movilización de contribuciones voluntarias;

b) Facilitar el intercambio de información entre *Estados Parte* sobre las modalidades y tendencias de la delincuencia organizada transnacional y sobre prácticas eficaces para combatirla;

c) Cooperar con las organizaciones internacionales y regionales y las organizaciones no gubernamentales pertinentes;

d) Examinar periódicamente la aplicación de la presente Convención;

e) Formular recomendaciones para mejorar la presente Convención y su aplicación.

4. A los efectos de los apartados d) y e) del párrafo 3 del presente artículo, la Conferencia de las Partes obtendrá el necesario conocimiento de las medidas adoptadas y de las dificultades encontradas por los *Estados Parte* en aplicación de la presente Convención mediante la información que ellos le faciliten y mediante los demás mecanismos de examen que establezca la Conferencia de las Partes.

5. Cada *Estado Parte* facilitará a la Conferencia de las Partes información sobre sus programas, planes y prácticas, así como sobre las medidas legislativas y administrativas adoptadas para aplicar la presente Convención, según lo requiera la Conferencia de las Partes.

Artículo 33
Secretaría

1. El Secretario General de las Naciones Unidas prestará los servicios de secretaría necesarios a la Conferencia de las Partes en la Convención.

2. La secretaría:

a) Prestará asistencia a la Conferencia de las Partes en la realización de las actividades enunciadas en el artículo 32 de la presente Convención y organizará los períodos de sesiones de la Conferencia de las Partes y les prestará los servicios necesarios;

b) Prestará asistencia a los *Estados Parte* que la soliciten en el suministro de información a la Conferencia de las Partes según lo previsto en el párrafo 5 del artículo 32 de la presente Convención; y

c) Velará por la coordinación necesaria con la secretaría de otras organizaciones internacionales y regionales pertinentes.

Artículo 34
Aplicación de la Convención

1. Cada Estado Parte adoptará, de conformidad con los principios fundamentales de su derecho interno, las medidas que sean necesarias, incluidas medidas legislativas y administrativas, para garantizar el cumplimiento de sus obligaciones con arreglo a la presente Convención.

2. Los Estados Parte tipificarán en su derecho interno los delitos tipificados de conformidad con los artículos 5, 6, 8 y 23 de la presente Convención independientemente del carácter transnacional o la participación de un grupo delictivo organizado según la definición contenida en el párrafo 1 del artículo 3 de la presente Convención, salvo en la medida en que el artículo 5 de la presente Convención exija la participación de un grupo delictivo organizado.

3. Cada Estado Parte podrá adoptar medidas más estrictas o severas que las previstas en la presente Convención a fin de prevenir y combatir la delincuencia organizada transnacional.

Artículo 35
Solución de controversias

1. Los Estados Parte procurarán solucionar toda controversia relacionada con la interpretación o aplicación de la presente Convención mediante la negociación.

2. Toda controversia entre dos o más Estados Parte acerca de la interpretación o la aplicación de la presente Convención que no pueda resolverse mediante la negociación dentro de un plazo razonable deberá, a solicitud de uno de esos Estados Parte, someterse a arbitraje. Si, seis meses después de la fecha de la solicitud de arbitraje, esos Estados Parte no han podido ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de esos Estados Parte podrá remitir la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud conforme al Estatuto de la Corte.

3. Cada Estado Parte podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o adhesión a ella, declarar que no se considera vinculado por el párrafo 2 del presente artículo. Los demás Estados Parte no quedarán vinculados por el párrafo 2 del presente artículo respecto de todo Estado Parte que haya hecho esa reserva.

4. El Estado Parte que haya hecho una reserva de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo podrá en cualquier momento retirar esa reserva notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 36

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados del 12 al 15 de diciembre de 2000 en Palermo (Italia) y después de esa fecha en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta el 12 de diciembre de 2002.

2. La presente Convención también estará abierta a la firma de las organizaciones regionales de integración económica siempre que al menos uno de los Estados miembros de tales organizaciones haya firmado la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

3. La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Las organizaciones regionales de integración económica podrán depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación si por lo menos uno de sus Estados miembros ha procedido de igual manera. En ese instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, esas organizaciones declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por la presente Convención. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica que cuenten por lo menos con un Estado miembro que sea Parte en la presente Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. En el momento de su adhesión, las organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por la presente Convención. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

Artículo 37
Relación con los protocolos

1. La presente Convención podrá complementarse con uno o más protocolos.
2. Para pasar a ser parte en un protocolo, los Estados o las organizaciones regionales de integración económica también deberán ser parte en la presente Convención.
3. Los Estados Parte en la presente Convención no quedarán vinculados por un protocolo a menos que pasen a ser parte en el protocolo de conformidad con sus disposiciones.
4. Los protocolos de la presente Convención se interpretarán juntamente con ésta, teniendo en cuenta la finalidad de esos protocolos.

Artículo 38
Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se haya depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. A los efectos del presente párrafo, los instrumentos depositados por una organización regional de integración económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.
2. Para cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe la presente Convención o se adhiera a ella después de haberse depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que ese Estado u organización haya depositado el instrumento pertinente.

Artículo 39
Enmienda

1. Cuando hayan transcurrido cinco años desde la entrada en vigor de la presente Convención, los Estados Parte podrán proponer enmiendas por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, quien a continuación comunicará toda enmienda propuesta a los Estados Parte y a la Conferencia de las Partes en la

Convención para que la examinen y decidan al respecto. La Conferencia de las Partes hará todo lo posible por lograr un consenso sobre cada enmienda. Si se han agotado todas las posibilidades de lograr un consenso y no se ha llegado a un acuerdo, la aprobación de la enmienda exigirá, en última instancia, una mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes en la sesión de la Conferencia de las Partes.

2. Las organizaciones regionales de integración económica, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con arreglo al presente artículo con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en la presente Convención. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

3. Toda enmienda aprobada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados Parte.

4. Toda enmienda refrendada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor respecto de un Estado Parte noventa días después de la fecha en que éste deposite en poder del Secretario General de las Naciones Unidas un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de esa enmienda.

5. Cuando una enmienda entre en vigor, será vinculante para los Estados Parte que hayan expresado su consentimiento al respecto. Los demás Estados Parte quedarán sujetos a las disposiciones de la presente Convención, así como a cualquier otra enmienda anterior que hubiesen ratificado, aceptado o aprobado.

Artículo 40 *Denuncia*

1. Los Estados Parte podrán denunciar la presente Convención mediante notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. Las organizaciones regionales de integración económica dejarán de ser Partes en la presente Convención cuando la hayan denunciado todos sus Estados miembros.

3. La denuncia de la presente Convención con arreglo al párrafo 1 del presente artículo entrañará la denuncia de sus protocolos.

Artículo 41
Depositario e idiomas

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de la presente Convención.

2. El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente

[For the signatures, see p. (415) of this volume -- Pour les signatures, voir p. (415) du présent volume]

LIST OF SIGNATORIES/LISTES DES SIGNATAIRES

Afghanistan, 14 December 2000	Afghanistan, 14 décembre 2000
Albania, 12 December 2000	Albanie, 12 décembre 2000
Algeria, 12 December 2000	Algérie, 12 décembre 2000
Andorra, 11 November 2001	Andorre, 11 novembre 2001
Angola, 13 December 2000	Angola, 13 décembre 2000
Antigua and Barbuda, 26 September 2001	Antigua-et-Barbuda, 26 septembre 2001
Argentina, 12 December 2000	Argentine, 12 décembre 2000
Armenia, 15 November 2001	Arménie, 15 novembre 2001
Australia, 13 December 2000	Australie, 13 décembre 2000
Austria, 12 December 2000	Autriche, 12 décembre 2000
Azerbaijan, 12 December 2000	Azerbaïdjan, 12 décembre 2000
Bahamas, 9 April 2001	Bahamas, 9 avril 2001
Barbados, 26 September 2001	Barbade, 26 septembre 2001
Belarus, 14 December 2000	Bélarus, 14 décembre 2000
Belgium, 12 December 2000	Belgique, 12 décembre 2000
Benin, 13 December 2000	Bénin, 13 décembre 2000
Bolivia, 12 December 2000	Bolivie, 12 décembre 2000
Bosnia and Herzegovina, 12 December 2000	Bosnie-Herzégovine, 12 décembre 2000
Botswana, 10 April 2002	Botswana, 10 avril 2002
Brazil, 12 December 2000	Brésil, 12 décembre 2000
Bulgaria, 13 December 2000	Bulgarie, 13 décembre 2000
Burkina Faso, 15 December 2000	Burkina Faso, 15 décembre 2000
Burundi, 14 December 2000	Burundi, 14 décembre 2000
Cambodia, 11 November 2001	Cambodge, 11 novembre 2001
Cameroon, 13 December 2000	Cameroun, 13 décembre 2000
Canada, 14 December 2000	Canada, 14 décembre 2000
Cape Verde, 13 December 2000	Cap-Vert, 13 décembre 2000
Chile, 13 December 2000	Chili, 13 décembre 2000
China, 12 December 2000	Chine, 12 décembre 2000
Colombia, 12 December 2000	Colombie, 12 décembre 2000
Congo, 14 December 2000	Congo, 14 décembre 2000
Costa Rica, 16 March 2001	Costa Rica, 16 mars 2001
Croatia, 12 December 2000	Croatie, 12 décembre 2000

Cuba, 13 December 2000	Cuba, 13 décembre 2000
Cyprus, 12 December 2000	Chypre, 12 décembre 2000
Czech Republic, 12 December 2000	République tchèque, 12 décembre 2000
Côte d'Ivoire, 15 December 2000	Côte d'Ivoire, 15 décembre 2000
Denmark, 12 December 2000	Danemark, 12 décembre 2000
Dominican Republic, 13 December 2000	République dominicaine, 13 décembre 2000
Ecuador, 13 December 2000	Équateur, 13 décembre 2000
Egypt, 13 December 2000	Égypte, 13 décembre 2000
El Salvador, 14 December 2000	El Salvador, 14 décembre 2000
Equatorial Guinea, 14 December 2000	Guinée Équatoriale, 14 décembre 2000
Estonia, 14 December 2000	Estonie, 14 décembre 2000
Ethiopia, 14 December 2000	Ethiopie, 14 décembre 2000
European Community, 12 December 2000	Communauté européenne, 12 décembre 2000
Finland, 12 December 2000	Finlande, 12 décembre 2000
France, 12 December 2000	France, 12 décembre 2000
Gambia, 14 December 2000	Gambie, 14 décembre 2000
Georgia, 13 December 2000	Géorgie, 13 décembre 2000
Germany, 12 décembre 2000	Allemagne, 12 décembre 2000
Ghana, 20 September 2001	Ghana, 20 septembre 2001
Greece, 13 December 2000	Grèce, 13 décembre 2000
Guatemala, 12 December 2000	Guatemala, 12 décembre 2000
Guinea-Bissau, 14 December 2000	Guinée-Bissau, 14 décembre 2000
Haiti, 13 December 2000	Haïti, 13 décembre 2000
Honduras, 14 December 2000	Honduras, 14 décembre 2000
Hungary, 14 December 2000	Hongrie, 14 décembre 2000
Iceland, 13 December 2000	Islande, 13 décembre 2000
India, 12 December 2000	Inde, 12 décembre 2000
Indonesia, 12 December 2000	Indonésie, 12 décembre 2000
Iran (Islamic Republic of), 12 December 2000	République islamique d'Iran, 12 décembre 2000
Ireland, 13 December 2000	Irlande, 13 décembre 2000
Israel, 13 December 2000	Israël, 13 décembre 2000
Italy, 12 December 2000	Italie, 12 décembre 2000
Jamaica, 26 September 2001	Jamaïque, 26 septembre 2001
Japan, 12 December 2000	Japon, 12 décembre 2000

Jordan, 26 November 2002	Jordanie, 26 novembre 2002
Kazakhstan, 13 December 2000	Kazakhstan, 13 décembre 2000
Kuwait, 12 December 2000	Koweït, 12 décembre 2000
Kyrgyzstan, 13 December 2000	Kirghizistan, 13 décembre 2000
Latvia, 13 December 2000	Lettonie, 13 décembre 2000
Lebanon, 18 December 2001	Liban, 18 décembre 2001
Lesotho, 14 December 2000	Lesotho, 14 décembre 2000
Libyan Arab Jamahiriya, 13 November 2001	Jamahiriya Arabe libyenne 13 novembre 2001
Liechtenstein, 12 December 2000	Liechtenstein, 12 décembre 2000
Lithuania, 13 December 2000	Lituanie, 13 décembre 2000
Luxembourg, 13 December 2000	Luxembourg, 13 décembre 2000
Madagascar, 14 December 2000	Madagascar, 14 décembre 2000
Malawi, 13 December 2000	Malawi, 13 décembre 2000
Malaysia, 26 Septcmber 2002	Malaisie, 26 septembre 2002
Mali, 15 December 2000	Mali, 15 décembre 2000
Malta, 14 December 2000	Malte, 14 décembre 2000
Mauritius, 12 December 2000	Maurice, 12 décembre 2000
Mexico, 13 December 2000	Mexique, 13 décembre 2000
Monaco, 13 December 2000	Monaco, 13 décembre 2000
Morocco, 13 December 2000	Maroc, 13 décembre 2000
Mozambique, 15 December 2000	Mozambique, 15 décembre 2000
Namibia, 13 December 2000	Namibie, 13 décembre 2000
Nauru, 12 November 2001	Nauru, 12 novembre 2001
Nepal, 12 December 2002	Népal, 12 décembre 2002
Netherlands, 12 December 2000	Pays-Bas, 12 décembre 2000
New Zealand, 14 December 2000	Nouvelle-Zélande, 14 décembre 2000
Nicaragua, 14 December 2000	Nicaragua, 14 décembre 2000
Niger, 21 August 2001	Niger, 21 août 2001
Nigeria, 13 December 2000	Nigéria, 13 décembre 2000
Norway, 13 December 2000	Norvège, 13 décembre 2000
Pakistan, 14 December 2000	Pakistan, 14 décembre 2000
Panama, 13 December 2000	Panama, 13 décembre 2000
Paraguay, 12 December 2000	Paraguay, 12 décembre 2000
Peru, 14 December 2000	Pérou, 14 décembre 2000
Philippines, 14 December 2000	Philippines, 14 décembre 2000

Poland, 12 December 2000	Pologne, 12 décembre 2000
Portugal, 12 December 2000	Portugal, 12 décembre 2000
Republic of Korea, 13 December 2000	République de Corée, 13 décembre 2000
Republic of Moldova, 14 December 2000	République de Moldova, 14 décembre 2000
Romania, 14 December 2000	Roumanie, 14 décembre 2000
Russian Federation, 12 December 2000	Fédération de Russie, 12 décembre 2000
Rwanda, 14 December 2000	Rwanda, 14 décembre 2000
Saint Kitts and Nevis, 20 November 2001	Saint-Kitts-et-Nevis, 20 novembre 2001
Saint Lucia, 26 September 2001	Sainte-Lucie, 26 septembre 2001
Saint Vincent and the Grenadines, 24 July 2002	Saint-Vincent-et-les-Grenadines, 24 juillet 2002
San Marino, 14 December 2000	Saint-Marin, 14 décembre 2000
Saudi Arabia, 12 December 2000	Arabie saoudite, 12 décembre 2000
Senegal, 13 December 2000	Sénégal, 13 décembre 2000
Seychelles, 12 December 2000	Seychelles, 12 décembre 2000
Sierra Leone, 27 November 2001	Sierra Leone, 27 novembre 2001
Singapore, 13 December 2000	Singapour, 13 décembre 2000
Slovakia, 14 December 2000	Slovaquie, 14 décembre 2000
Slovenia, 12 December 2000	Slovénie, 12 décembre 2000
South Africa, 14 December 2000	Afrique du Sud, 14 décembre 2000
Spain, 13 December 2000	Espagne, 13 décembre 2000
Sri Lanka, 13 December 2000	Sri Lanka, 13 décembre 2000
Sudan, 15 December 2000	Soudan, 15 décembre 2000
Swaziland, 14 December 2000	Swaziland, 14 décembre 2000
Sweden, 12 December 2000	Suède, 12 décembre 2000
Switzerland, 12 December 2000	Suisse, 12 décembre 2000
Syrian Arab Republic, 13 December 2000	République arabe syrienne, 13 décembre 2000
Tajikistan, 12 December 2000	Tadjikistan, 12 décembre 2000
Thailand, 13 December 2000	Thaïlande, 13 décembre 2000
The Former Yugoslav Republic of Macedonia, 12 December 2000	Ex-République yougoslave de Macédoine, 12 décembre 2000
Togo, 12 December 2000	Togo, 12 décembre 2000

Trinidad and Tobago, 26 September 2001	Trinité-et-Tobago, 26 septembre 2001
Tunisia, 13 December 2000	Tunisie, 13 décembre 2000
Turkey, 13 December 2000	Turquie, 13 décembre 2000
Uganda, 12 December 2000	Ouganda, 12 décembre 2000
Ukraine, 12 December 2000	Ukraine, 12 décembre 2000
United Arab Emirates, 9 December 2002	Émirats arabes unis, 9 décembre 2002
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 December 2000	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 décembre 2000
United Republic of Tanzania, 13 December 2000	République-Unie de Tanzanie, 13 décembre 2000
United States of America, 13 December 2000	États-Unis d'Amérique, 13 décembre 2000
Uruguay, 13 December 2000	Uruguay, 13 décembre 2000
Uzbekistan, 13 December 2000	Ouzbékistan, 13 décembre 2000
Venezuela, 14 December 2000	Venezuela, 14 décembre 2000
Viet Nam, 13 December 2000	Viet Nam, 13 décembre 2000
Yemen, 15 December 2000	Yémen, 15 décembre 2000
Yugoslavia, 12 December 2000	Yougoslavie, 12 décembre 2000
Zimbabwe, 12 December 2000	Zimbabwe, 12 décembre 2000

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION
DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION
ALGERIA ALGÉRIE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

* تحفظ:

"إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة الخامسة والثلاثون، فقرة 2 من هذه الاتفاقية، التي تنص على أن أي نزاع بين دولتين أو عدة دول فيما يخص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية لم تتم تسويته عن طريق التفاوض، يحال إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية بطلب من أحد الأطراف.

تري حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن أي نزاع من هذه الطبيعة لا يمكن رفعه إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية إلا بقبول كل أطراف النزاع "

* تصريح:

"إن مصادقة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية على هذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال، الاعتراف بإسرائيل.

هذه المصادقة لا يمكن أن يترتب عليها إقامة علاقات من أي نوع كانت مع إسرائيل".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserve

"Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 35, paragraphe 2 de la présente Convention, qui prévoient que tout différend entre deux ou plusieurs États concernant l'interprétation ou l'application de ladite Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice à la demande de l'un d'entre eux.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend."

Déclaration

"La ratification par la République Algérienne Démocratique et Populaire de la présente Convention ne signifie en aucune façon, la reconnaissance d'Israël.

Cette ratification ne peut être interprétée comme devant aboutir à l'établissement de relations de quelque nature que ce soit avec Israël."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 35, paragraph 2, of this Convention, which provide that any dispute between two or more States concerning the interpretation or application of this Convention that has not been settled by negotiation shall be submitted to arbitration or to the International Court of Justice at the request of any of the parties thereto.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria considers that no dispute of such nature must be submitted to arbitration or to the International Court of Justice without the consent of all the parties to the dispute.

Declaration

The ratification of this Convention by the People's Democratic Republic of Algeria does not in any way signify recognition of Israel.

The present ratification does not entail the establishment of relations of any kind with Israel.

ARMENIA

ARMÉNIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Article 5

Pursuant to paragraph 3 of Article 5 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in New York on the 15th day of November 2000 (hereinafter referred as to Convention) the Republic of Armenia declares that its Criminal Code (chapter 7, in particular Article 41 of the Code) covers all serious crimes involving organized criminal groups provided in paragraph 1 (a) (i) of Article 5 of the Convention.

Article 16

Pursuant to paragraph 5 of Article 16 of the Convention the Republic of Armenia declares that it will take the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention.

However, at the same time the Republic of Armenia declares that it shall apply the Convention in relations with the States Parties of the European Convention on Extradition, done at Paris, on 13th day of December 1957, provided that the Convention supplements and facilitates the application of the provisions of the European Convention on Extradition.

Article 18

Pursuant to paragraph 13 of Article 18 of the Convention the Republic of Armenia designates the following central authorities to receive the requests for mutual legal assistance:

a/ in respect of the cases of pretrial investigation phase -- the General Prosecutor's Office of the Republic of Armenia

b/ in respect of the cases of court proceedings phase or connected with the implementation of the judgment -- the Ministry of Justice of the Republic of Armenia.

Pursuant to paragraph 14 Article 18 of the Convention the Republic of Armenia declares that the acceptable languages are Armenian, English or Russian."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 5

Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000 (ci-après dénommée la Convention), la République d'Arménie déclare que son code pénal (chap. 7, notamment l'article 41 du code) couvre toutes les infractions graves impliquant des groupes criminels organisés visées au paragraphe 1 a) i) de l'article 5 de la Convention.

Article 16

Conformément au paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle considérera la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties à la Convention.

Toutefois, la République d'Arménie déclare par ailleurs qu'elle appliquera la Convention à l'égard des États parties à la Convention européenne d'extradition, faite à Paris le 13 décembre 1957, sous réserve que la Convention complète la Convention européenne d'extradition et facilite l'application de ses dispositions.

Article 18

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la République d'Arménie déclare que les autorités centrales désignées pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire sont les suivantes :

a) Pendant l'enquête préliminaire, le Bureau du Procureur général de la République d'Arménie

b) Pendant le procès ou à propos de l'exécution du jugement, le Ministère de la justice de la République d'Arménie

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, la République d'Arménie déclare que les langues qui font foi sont l'arménien, l'anglais et le russe.

BELARUS

BELARUS

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BELARUSSIEN]

“Рэспубліка Беларусь разумее выкананне палажэнняў артыкула 10 Канвенцыі ў той ступені, у якой гэта не будзе супярэчыць яе нацыянальнаму заканадаўству.

Рэспубліка Беларусь у адпаведнасці з артыкулам 16 Канвенцыі будзе выкарыстоўваць Канвенцыю як прававую надставу для супрацоўніцтва па пытаннях выдачы з іншымі дзяржавамі – удзельніцамі Канвенцыі.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"The Republic of Belarus understands the implementation of the provisions of Article 10 of the Convention to the degree that will not contradict its national legislation.

The Republic of Belarus in accordance with Article 16 of the Convention will use the Convention as a basis for cooperation on the issues of extradition with other states - members of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Bélarus entend appliquer les dispositions de l'Article 10 de la Convention dans la mesure où elles ne vont pas à l'encontre de sa législation nationale.

Conformément à l'Article 16 de la Convention, la République du Bélarus, considère la Convention comme une base pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties à la Convention.

BOTSWANA

BOTSWANA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....pursuant to.....

a) paragraph 5 (a) of Article 16, the Government of the Republic of Botswana will not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention;

1. Translation supplied by the Government of Belarus — Traduction fournie par le Gouvernement du Bélarus

b) paragraph 13 of Article 18, the Government of the Republic of Botswana designates the Attorney General of the Republic of Botswana as the central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution;

c) paragraph 14 of Article 18, English is the acceptable language to the Government of the Republic of Botswana;

d) paragraph 6 of Article 31, the following authorities can assist other State Parties in developing measures to prevent transnational organized crime:

i) The Commissioner of Police

Botswana Police Headquarters

Government Enclave

Private Bag 0012

Gaborone, Botswana

ii) The Attorney General of the Republic of Botswana

Attorney General's Chambers

Government Enclave

Private Bag 009

Gaborone, Botswana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Par les présentes, le Gouvernement de la République du Botswana notifie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que :

a) En application de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement de la République du Botswana ne considère pas la Convention comme base légale de coopération en matière d'extradition avec d'autres États parties à la Convention;

b) En application du paragraphe 13 de l'article 18, le Gouvernement de la République du Botswana désigne le Ministre de la justice de la République du Botswana comme autorité centrale investie de la responsabilité et du pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution;

c) En application du paragraphe 14 de l'article 18, l'anglais est la langue acceptable pour le Gouvernement de la République du Botswana;

d) En application du paragraphe 6 de l'article 31, les autorités suivantes pourront aider les autres États parties à arrêter des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée :

i) The Commissioner of Police

Botswana Police Headquarters

Government Enclave

Private Bag 0012

Gaborone, Botswana

ii) The Attorney General of the Republic of Botswana

Attorney General's Chambers

Government Enclave

Private Bag 009

Gaborone, Botswana.

ECUADOR

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Reserva

Con relación al Artículo 10 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, el Gobierno del Ecuador señala que no se encuentra incorporada de momento en la legislación ecuatoriana la responsabilidad penal de las personas jurídicas. Cuando la legislación avance en este sentido, se retirará esta reserva.

De acuerdo a la potestad señalada en el Artículo 35, numeral 3 de la Convención, se hace reserva de lo que consta en el numeral 2 del citado artículo que trata de la solución de controversias.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation

With regard to article 10 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Government of Ecuador points out that the concept of criminal liability of legal persons is not at the moment embodied in Ecuadorian legislation. When legislation progresses in this area, this reservation will be withdrawn.

Exercising the powers referred to in article 35, paragraph 3, of the Convention, the Government of Ecuador makes a reservation with regard to article 35, paragraph 2, relating to the settlement of disputes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Réserve

Relativement à l'article 10 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement équatorien signale que la législation équatorienne actuelle ne prévoit pas la responsabilité pénale des personnes morales. La présente réserve sera retirée dès que la législation aura été modifiée en ce sens.

Conformément à la faculté qui lui en est donnée au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, le Gouvernement équatorien émet une réserve quant au paragraphe 2 du même article, qui traite du règlement des différends.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Declaración

A los fines determinados en la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional el Gobierno del Ecuador señala como Autoridad Central Ecuatoriana al Ministerio Fiscal General.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration

For the purposes of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Government of Ecuador designates the Office of the Public Prosecutor as the central Ecuadorian authority.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclaration

Le Gouvernement équatorien désigne le Ministerio Fiscal General (Procureur général de la République) comme autorité centrale aux fins prévues par la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.

ESTONIA

ESTONIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1) pursuant to Article 5 paragraph 3 of the Convention the Republic of Estonia declares that under its legislation it considers the act provided in paragraph 1(a)(i) of Article 5 as a crime;

2) pursuant to Article 16 paragraph 5 of the Convention the Republic of Estonia declares that it will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention;

3) pursuant to Article 18 paragraph 13 of the Convention the Republic of Estonia designates the Ministry of Justice as a central authority to receive the requests for mutual legal assistance;

4) pursuant to Article 18 paragraph 14 of the Convention the Republic of Estonia declares that the acceptable languages are Estonian and English."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1) Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'en vertu de sa législation, elle considère l'acte visé à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 5 comme une infraction;

2) Conformément au paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'elle considérera la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties;

3) Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la République d'Estonie désigne le Ministère de la justice comme autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire;

4) Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, la République d'Estonie déclare que les langues acceptables sont l'estonien et l'anglais;

LATVIA

LETTONIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Declaration

In accordance with paragraph 3 of Article 5 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted at New York on the 15th day of November 2000, the Republic of Latvia declares that its domestic law requires an act in furtherance of the agreement for purposes of the offences established in accordance with paragraph 1 (a) (i) of Article 5."

"Declaration

In accordance with paragraph 5 of Article 16 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted at New York on the 15th day of November 2000, the Republic of Latvia declares that it takes the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention."

"Declaration

In accordance with paragraph 13 of Article 18 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted at New York on the 15th day of November 2000, the Republic of Latvia declares that the designated authorities are:

1) Prosecutor General's Office -- during a pre-trial investigation

O. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1801, Latvia

Phone: +371 704 4400

Fax: +371 704 4449

E-mail: gen@lrp.gov.lv

2) Ministry of Justice - during a trial.

Brivibas blvd. 36, Riga, LV- 1536, Latvia

Phone: +371 703 6801, 703 6716

Fax: +371 721 0823, 728 5575

E-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv"

"Declaration

In accordance with paragraph 14 of Article 18 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted at New York on the 15th day of November 2000, the Republic of Latvia declares that the acceptable language is English or Latvian."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclaration

Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, la République de Lettonie déclare que son droit interne exige un acte commis en vertu de l'entente aux fins des infractions visées au paragraphe 1 a) i) de l'article 5.

Déclaration

Conformément au paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, la

République de Lettonie déclare qu'elle considère la Convention eomme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties à la Convention.

Déclaration

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, la République de Lettonie déclare que les autorités désignées sont les suivantes :

1) Bureau du Procureur général -- pendant l'enquête préliminaire

6 boulevard O. Kalpaka, Riga, LV-1801, Lettonie

Téléphone : +371 704 4400

Télécopie: +371 704 4449

Courriel : <gen@lrp.gov.lv>

2) Ministère de la justice -- pendant le procès

36 boulevard Brivibas, Riga, LV-1536, Lettonie

Téléphone : +371 7036801, 7036716

Télécopie : +371 7210823, 7285575

Courriel : <tm.kanceleja@tm.gov.lv>

Déclaration

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, la République de Lettonie déclare que la langue acceptable est l'anglais ou le letton.

LITHUANIA

LITUANIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....according to paragraph 6 of Article 13 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania shall consider the Convention the necessary and sufficient treaty basis for the taking of the measures referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 13 of this Convention;

.....pursuant to paragraph 13 of Article 18 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania and the Prosecutor General's Office under the Supreme Court of the Republic of Lithuania shall be designated as central authorities to receive requests for mutual legal assistance;

.....pursuant to paragraph 14 of Article 18 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that requests for legal assistance and documents pertaining thereto, which shall be submitted to the Republic of Lithuania, should be accompanied by respec-

tive translations into English, Russian or Lithuanian, in case the aforementioned documents are not in one of these languages;

.....pursuant to paragraph 5 (a) of Article 16 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania shall consider this Convention a legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention; however, the Republic of Lithuania in no case shall consider the Convention a legal basis for the extradition of Lithuanian nationals, as it is stipulated in the Constitution of the Republic of Lithuania.

.....pursuant to paragraph 3 of Article 35 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania shall not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 35, stipulating that any disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the International Court of Justice."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Attendu qu'en application du paragraphe 6 de l'article 13 de la Convention, le Seimas de la République de Lituanie déclare que celle-ci considère la Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante, eu égard aux mesures visées aux paragraphes 1 et 3 du même article;

Attendu qu'en application du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, le Seimas de la République de Lituanie déclare que le Ministère lituanien de la justice et le Bureau du Procureur général auprès de la Cour suprême de la République de Lituanie sont désignés en tant qu'autorités centrales ayant la responsabilité de recevoir les demandes d'entraide judiciaire;

Attendu qu'en application du paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, le Seimas de la République de Lituanie déclare que les demandes d'entraide judiciaire et de documents y relatifs qui seront adressées à la République de Lituanie doivent être accompagnées de leur traduction en anglais, russe ou lituanien, dans les cas où les documents susmentionnés n'ont pas été rédigés dans l'une de ces langues;

Attendu qu'en application de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, le Seimas de la République de Lituanie déclare que celle-ci considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties, mais que, conformément à la Constitution de la République de Lituanie, elle ne la considérera en aucun cas comme telle en ce qui concerne l'extradition de nationaux lituaniens;

Attendu qu'en application du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, le Seimas de la République de Lituanie déclare que celle-ci ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35, selon lesquelles tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis à la Cour internationale de Justice.

MAURITIUS

MAURICE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Mauritius shall take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention;

... further declares that the central authority designated for the purpose of article 20, paragraph 13 of the aforesaid Convention is the Attorney-General's Office and the languages acceptable to the Republic of Mauritius for the purposes of article 20, paragraph 14 are English and French."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclare qu'elle considère ladite convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties;

Déclare en outre que l'autorité centrale désignée aux fins du paragraphe 13 de l'article 20 de ladite convention est le Bureau du Procureur général et que les langues acceptables pour la République de Maurice aux fins du paragraphe 14 de l'article 20 sont l'anglais et le français.

NEW ZEALAND

NOUVELLE-ZÉLANDE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....declares pursuant to Article 18 (13) of the Convention that the Attorney General of New Zealand is designated by the Government of New Zealand as the Central Authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance;

And declares pursuant to Article 18 (14) of the Convention that English is designated by the Government of New Zealand as the acceptable language in which to make requests for mutual legal assistance."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclare également qu'en application du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement néo-zélandais désigne le Procureur général de Nouvelle-Zélande autorité centrale investie de la responsabilité et du pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire;

Déclare en outre que, conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement néo-zélandais a désigné l'anglais comme langue dans laquelle les demandes d'entraide judiciaire devront être rédigées;

POLAND

POLOGNE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Oświadczenia:

Stosownie do artykułu 18 ustęp 13, Rzeczpospolita Polska oświadcza, że wyznacza Ministerstwo Sprawiedliwości jako organ centralny właściwy do przyjmowania wniosków o wzajemną pomoc prawną.

Rzeczpospolita Polska oświadcza, że językami akceptowanymi stosownie do artykułu 18 ustęp 14 są polski i angielski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Pursuant to article 18, paragraph 13 the Republic of Poland declares that the Ministry of Justice is designated as the central authority competent to receive requests for mutual legal assistance.

The Republic of Poland declares that Polish and English shall be the languages acceptable pursuant to article 18, paragraph 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 13 de l'article 18, la République de Pologne déclare que le Ministère de la justice est désigné comme étant l'autorité centrale compétente pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire.

La République de Pologne déclare que le polonais et l'anglais seront les langues acceptables en application du paragraphe 14 de l'article 18.

ROMANIA

ROUMANIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article 16 paragraph 5 (a) of the Convention, Romania considers this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention;

1. Translation supplied by the Government of Poland — Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

2. In accordance with Article 18 paragraph 13 of the Convention, the Romanian central authorities designated to receive the requests for mutual legal assistance are:

a) The Prosecutor's Office attached to the Supreme Court of Justice, for the requests for mutual legal assistance formulated in pre-trial investigation (Blvd. Libertatii nr.14, sector 5 Bucuresti, tel. 410 54 35/fax.337 47 54);

b) The Ministry of Justice, for the requests for mutual legal assistance formulated during the trial or execution of punishment, as well as for the requests of extradition (Str. Apollodor nr.17, sector 5 Bucuresti, tel. 3141514/fax. 310 16 62);

3. In accordance with Article 18 paragraph 14 of the Convention, the requests for mutual legal assistance and the enclosed documents submitted to the Romanian authorities shall be accompanied by translations in the Romanian language or in the French or English languages.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. En application de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, la Roumanie déclare qu'elle considère la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties;

2. En application du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, les autorités centrales suivantes ont été désignées en Roumanie pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire: a) Le Bureau du Procureur près la Cour suprême, pour les demandes d'entraide judiciaire formulées au stade de l'instruction (14, Blvd. Libertatii, secteur 5 Bucarest, téléphone 410 54 35/télécopie 337 47 54);

b) Le Ministère de la justice pour les demandes d'entraide judiciaire formulées lors du procès ou de l'exécution de la sentence, ainsi que pour les demandes d'extradition (17, rue Apollodor, secteur 5 Bucarest, téléphone 3141514/télécopie 310 16 62);

3. Comme prévu au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, les demandes d'entraide judiciaire et les pièces jointes présentées aux autorités roumaines doivent être accompagnées de traductions en roumain, en français ou anglais.

TUNISIA

TUNISIE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية التونسية

تعدّ

إنّ الجمهورية التونسية إذ تصادق على اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، المعتمدة من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة في 15 نوفمبر 2000، تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة الثانية من المادة 35 من الاتفاقية وتؤكد أنه لا يمكن عرض الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق هذه المعاهدة على محكمة العدل الدولية إلا بعد الموافقة المبدئية لجميع الأطراف المعنية.



وزير الشؤون الخارجية

الحبيب بن يحيى

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In ratifying the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted by the United Nations General Assembly on 15 November 2000, the Tunisian Government declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 35, paragraph 2, of the Convention and emphasizes that disputes over the interpretation or application of this Convention may not be submitted to the International Court of Justice unless there is agreement in principle among all the parties concerned.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

En ratifiant la Convention des Nations Unies contre la Criminalité Transnationale Organisée adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 novembre 2000, déclare

1. Translation supplied by the Government of Tunisia — Traduction fournie par le Gouvernement tunisien

qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention et affirme que les différends concernant l'interprétation ou l'application de ladite Convention ne peuvent être soumis à la Cour Internationale de Justice qu'après le consentement préalable de toutes les Parties intéressées.

No. 39575

**France
and
Estonia**

Agreement in the form of an Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia on the abolition of the requirement of long term visas for students. Tallinn, 2 April 2003 and Paris, 2 April 2003

Entry into force: *2 May 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 19 September 2003*

**France
et
Estonie**

Accord sous form d'Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la suppression de l'obligation de visa de long séjour pour les étudiants. Tallinn, 2 avril 2003 et Paris, 2 avril 2003

Entrée en vigueur : *2 mai 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 19 septembre 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA DE LONG SÉJOUR POUR LES ÉTUDIANTS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA MINISTRE DÉLÉGUÉE AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Paris, le 2 avril 2003

Madame la Ministre,

Animée du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République d'Estonie la suppression de l'obligation de visa de long séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants majeurs de dix-huit ans de la République d'Estonie pourront se rendre en France métropolitaine, sans visa, pour des séjours d'une durée supérieure à trois mois, en vue d'y suivre des études dans un établissement d'enseignement supérieur. Ils devront être munis d'un passeport en cours de validité.

2. Les ressortissants majeurs de dix-huit ans de la République française pourront se rendre en République d'Estonie, sans visa, pour des séjours d'une durée supérieure à trois mois, en vue d'y suivre des études dans un établissement d'enseignement supérieur. Ils devront être munis d'un passeport en cours de validité.

3. Les ressortissants de chacun des deux pays sont soumis aux lois et règlements applicables au séjour et au travail des étrangers dans l'autre pays.

4. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment, avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

5. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligée de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

NOËLLE LENOIR

Son Excellence
Madame Kristiina Ojuland,
Ministre des Affaires étrangères de la République d'Estonie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Tallinn, le 2 avril 2003

Madame la Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 2 avril, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre accueillent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1er mai 2003.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

KRISTINA OJULAND
Ministre des Affaires étrangères
de la République d'Estonie

Son Excellence
Madame Noëlle Lenoir
Ministre déléguée aux Affaires européennes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

The French Republic

The Minister for European Affairs

Paris, 2 April 2003

Madam,

With a view to promoting bilateral relations between our two countries, my Government would like to propose to the Government of the Republic of Estonia the abolition of the requirement for long-term visas between our two countries in accordance with the following modalities:

1. Estonian nationals above the age of 18 years may enter the European territory of France without a visa for stays exceeding three months in order to pursue studies in a post-secondary educational institution. They must be in possession of a valid passport.

2. French nationals above the age of 18 years may enter the Republic of Estonia without a visa for stays exceeding three months in order to pursue studies in a post-secondary educational institution. They must be in possession of a valid passport.

3. Such nationals from both countries shall comply with the laws and regulations governing foreign residents and workers.

4. This agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

5. Either Contracting Party may suspend the implementation of this agreement wholly or in part. Such suspension shall be communicated immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute, between our two Governments, an Agreement which shall enter into force 30 days from the date of your response.

Accept, Madam, etc.

NOËLLE LENOIR

Her Excellency Ms. Kristiina Ojuland
Minister for Foreign Affairs
Republic of Estonia

II
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Estonia

Tallinn, 2 April 2003

Madam,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter dated 2 April which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government accepts the terms of the above letter, which, together with this reply, shall constitute, between our two Governments, an Agreement which shall enter into force as of 1 May 2003.

Accept, Madam, etc.

KRISTINA OJULAND
Minister for Foreign Affairs
Republic of Estonia

Her Excellency
Ms. Noëlle Lenoir
Minister for European Affairs

No. 39576

**France
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic on the reciprocal promotion and protection of investments. Paris, 14 January 1999

Entry into force: *23 January 2003 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 19 September 2003*

**France
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Paris, 14 janvier 1999

Entrée en vigueur : *23 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 19 septembre 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE SUR
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés " les Parties contractantes "

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en République dominicaine et dominicains en France ;

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique ;

Entendent créer les conditions permettant aux parties de se consulter avec diligence, dans un esprit de transparence, sur les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord ;

Résolus à créer les conditions favorables pour les investissements réciproques fondés sur une base stable et selon un traitement juste et équitable,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme " investissement " désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues ;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord;

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de " nationaux " désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation.

3. Le terme de " sociétés " désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de " revenus " désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent Accord s'applique au territoire (mer territoriale, zone terrestre, sol et sous-sol, et espace aérien au-dessus de ceux-ci) ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elle ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploration et de préservation des ressources naturelles.

Article 2. Encouragement et admission des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage et admet, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

Article 3. Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 5. Nationalisation, expropriation et indemnisation

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de nationalisations, d'expropriations ou toute autre mesure dont l'effet est similaire, qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace relative à ces mesures.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date des mesures de nationalisations, d'expropriations ou de toute autre mesure dont l'effet est similaire. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché, déterminé en référence aux "statistiques financières internationales" publiées par le Fonds monétaire international.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenus sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la nation la plus favorisée.

Article 6. Libre transfert

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d et e de l'Article 1er ;
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement y compris les plus values du capital investi ;
- e) Des indemnités prévues à l'article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 7. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties soit à un tribunal " ad hoc " conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.), soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965, à condition que les deux Parties soient membres dudit Centre.

L'arbitrage est rendu sur le fondement des dispositions du présent Accord, sur les termes d'éventuels accords particuliers passés au titre de l'investissement ainsi que sur les règles et principes du droit international en la matière.

Aucune Partie contractante n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses nationaux ou sociétés et l'autre Partie contractante ont soumis à l'arbitrage dans le cadre du présent Accord, sauf si l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée à la sentence arbitrale rendue à l'occasion du différend ou a cessé de s'y conformer. La protection diplomatique susmentionnée ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant à faciliter le règlement du différend.

Article 8. Garantie et subrogation

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir aux organes de règlement des différends mentionnés à l'article 7 ou à poursuivre les actions introduites devant eux jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 9. Engagement spécifique

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Paris, le 14 janvier 1999, en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHARLES JOSSELIN

Ministre délégué à la coopération et à la francophonie

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

EDUARDO LATORRE

Secrétaire d'Etat aux relations extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FRANCIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA
PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION RECIPROCAS
DE INVERSIONES**

El gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Dominicana denominados a continuación "Las Partes contratantes".

Deseosos de consolidar la cooperación económica entre los dos Estados y de iniciar condiciones favorables para las inversiones francesas en República Dominicana y dominicanas en Francia.

Convencidos de que fomentar y proteger dichas inversiones estimulan las transferencias de capitales y de tecnologías entre los dos países, por el interés de su desarrollo económico.

Acordando crear condiciones para consultarse con prontitud y transparencia para considerar cuestiones referentes a la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones recíprocas sustentadas en una base estable y en un trato justo y equitativo.

Han acordado las disposiciones siguientes :

ARTICULO I
Definiciones.

Para la aplicación del presente acuerdo :

1. Por el término "inversión" se entenderá todos los haberes, tales como los bienes, derechos e intereses de toda naturaleza, en particular pero no exclusivamente :

a/ los bienes muebles e inmuebles, así como todos los otros derechos reales tales como hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y todos los otros derechos análogos ;

b/ las acciones, primas de emisión y otras formas de participación, aún minoritarias o indirectas, en las sociedades constituidas en el territorio de una u otra de las Partes contratantes ;

c/ las obligaciones, acreedoras y derechos a todas prestaciones con valor económico ;

d/ los derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial tales como los derechos de autor, las patentes de invención, las licencias, las marcas registradas, los modelos y maquetas industriales, los procedimientos técnicos, el "Know how", los nombres registrado y la clientela ;

e/ las concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones referentes a la prospección, el cultivo, la extracción o la explotación de riquezas naturales incluyendo las ubicadas en la zona marítima de las Partes contratantes .

Se entiende que los susodichos haberes deben ser o haber sido invertidos, conforme a la legislación de la Parte contratante, en el territorio o en la zona marítima en la cual la inversión se efectúa, antes o después de la puesta en vigencia del presente Acuerdo.

Ninguna modificación en la forma de inversión de los haberes afectará su calidad de inversión, siempre que dicha modificación no sea contraria a las legislación de la Parte contratante en el territorio o en la zona marítima donde se efectúe la inversión.

2. Por el término de "nacionales" se entiende todas las personas físicas que tengan la nacionalidad de una de las Partes contratantes, conforme a su legislación.

3. Por el término de "sociedades" se entiende a toda entidad moral constituida en el territorio de una de las Partes, conforme a la legislación de esta y donde esté su sede social, o controlada directamente o indirectamente por nacionales de una de las Partes contratantes o por entidades morales cuya sede social esté en el territorio de una de las Partes contratantes y constituidas conforme a su legislación.

4. Por el término de "ingreso" se entiende todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, rentas o intereses, durante un período dado.

Los ingresos de la inversión y, en caso de reinversión, los ingresos de la reinversión gozan de la misma protección que la inversión.

5. El presente Acuerdo se aplica al territorio (mar territorial, área terrestre - suelo y subsuelo, y espacios aéreos sobre ellos comprendidos) así como a la zona marítima de cada una de las Partes contratantes, definida a continuación como zona económica exclusiva, la plataforma continental, que se extienden fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes contratantes y sobre las cuales tienen, conforme al Derecho Internacional, derechos de soberanía y Jurisdicción con fines de prospeccionar, de explorar y de preservar los recursos naturales.

ARTICULO 2

Promoción y Admisión de las Inversiones.

Cada una de las Partes contratantes fomenta y admite, en el marco de su legislación y de la disposiciones del presente Acuerdo, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte en su territorio y en su zona marítima.

ARTICULO 3

Trato Justo y Equitativo

Cada una de las Partes Contratantes se compromete a asegurar, en su territorio y en su zona marítima, un trato justo y equitativo, conforme a los principios del derecho internacional, a las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte y permitir que el ejercicio del derecho así reconocido no sea entorpecido, ni en derecho ni en hecho. En particular, aunque no exclusivamente, son considerados como entorpecimientos derecho o de hecho al trato justo y equitativo, toda restricción a la compra y al transporte de materias primas y de materias auxiliares, de energía y de combustible, así como de medios de producción y de explotación de toda clase, todo entorpecimiento a la venta y al transporte de los productos en el interior del país y en el extranjero, así como todas otras medidas que pueden tener un efecto análogo.

Las Partes contratantes examinarán con benevolencia, dentro del marco de su legislación interna, las solicitudes de entrada y de autorización de residencia, de trabajo y de circulación presentadas por nacionales de una de las Partes contratantes, referente a una inversión realizada en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte contratante.

ARTICULO 4

Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida

Cada Parte contratante aplica, en su territorio y en su zona marítima, a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo referente a sus inversiones y actividades ligadas a esas inversiones, un trato no menos favorable que el otorgado a sus nacionales o sociedades, o el trato otorgado a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida si ese es más ventajoso. A ese respecto, los

nacionales autorizados a trabajar en el territorio y en la zona marítima de una de las Partes contratantes podrán beneficiarse de las facilidades materiales apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Ese trato no se extiende sin embargo a los privilegios que una Parte contratante otorga a los nacionales o sociedades de una tercera Parte, en virtud de su participación o de su asociación a una zona de libre comercio, a una unión aduanera, a un mercado común o a toda otra forma de organización económica regional.

Las disposiciones de este Artículo no se aplican a las cuestiones fiscales.

ARTICULO 5 **Nacionalización, Expropiación e Indemnización**

1. Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una u otra de las Partes contratantes se beneficiarán, en el territorio y en la zona marítima de la otra Parte contratante, de una protección y una seguridad completa y total.

2. Las Partes contratantes no tomarán medidas de expropiación o de nacionalización u otras medidas de efectos similares, directamente o indirectamente, contra las inversiones de nacionales y sociedades de la otra Parte realizadas dentro de su territorio o en su zona marítima, a menos que sean por causa de utilidad pública y siempre que esas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso particular.

Todas las medidas de nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de efecto similar que pudieran tomarse deben dar lugar al pago de una indemnización rápida y adecuada cuyo monto equivalente al valor real de las inversiones en cuestión, debe ser evaluado con referencia a una situación económica normal y anterior a toda amenaza relativa a dichas medidas.

Esa indemnización, su monto y sus modalidades de pago son fijadas a más tardar a la fecha de la nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de efecto similar. Dicha indemnización es efectivamente realizable, pagada sin retraso alguno y libremente transferible. Producirá hasta la fecha del pago, intereses calculados a la tasa de interés de mercado, determinado en referencia a las "Estadísticas Financieras Internacionales" publicadas por el Fondo Monetario Internacional.

3. Los nacionales o sociedades de una de las Partes contratantes cuyas inversiones hayan tenido pérdidas a consecuencia de la guerra o de cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o revueltas acaecidos en el territorio y en la zona marítima de la otra Parte contratante, se beneficiarán, de parte de esta última, de un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o sociedades o a los de la Nación Más Favorecida.

ARTICULO 6 **Libre Transferencia**

Cada Parte Contratante, en el territorio o en la zona marítima donde se hicieron las inversiones por nacionales o sociedades de la otra Parte contratante, otorga a dichos nacionales o sociedades la libre transferencia :

a/ de los intereses, dividendos, ganancias y otros ingresos corrientes;

b/ de las rentas derivadas de los derechos intangibles mencionados en el párrafo 1, letras d/ y e/ del Artículo 1 ;

c/ de los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos regularmente contraídos;

d/ del producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo las plusvalías del capital invertido ;

e/ de las indemnizaciones previstas en el Artículo 5, párrafos 2 y 3 arriba mencionados ;

Los nacionales de cada Parte contratante que fueran autorizados a trabajar en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte contratante, con relación a una inversión aprobada, están igualmente autorizados a transferir a su país de origen una cuota apropiada de su remuneración.

Las transferencias mencionadas en los precedentes párrafos se efectúan sin retraso al tipo de cambio normal oficialmente vigente a la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7

Arreglo de Controversias entre un Inversionista y una Parte contratante

1. Cualquier controversia relativa a las inversiones entre una de las Partes contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte contratante se solucionará amigablemente entre las dos partes implicadas.

2. Si dicha controversia no pudo ser solucionada en un plazo de seis meses a partir del momento que ha sido planteada por una u otra de las Partes en la controversia será sometida a solicitud de una u otra de las Partes o a un tribunal "ad-hoc", conforme a las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional, (C.N.U.D.C.I.), o al Centro Internacional para el Arreglo de las Controversias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el Convenio para la Solución de las Controversias Relativas a las Inversiones entre Estados y Ciudadanos de otros Estados, firmado en Washington el 18 de marzo de 1965, siempre que ambas Partes sean miembros de dicho centro.

El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, y los términos de eventuales Acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión, como también a las reglas y principios del Derecho Internacional en la materia.

Ninguna Parte contratante concederá protección diplomática ni promoverá reclamación internacional respecto de cualquier controversia que uno de sus nacionales o sociedades y la otra Parte contratante han sometido a arbitraje conforme a este Acuerdo, salvo que esta última Parte contratante no haya acatado el laudo arbitral en tal controversia o haya dejado de cumplirlo. La protección diplomática antes mencionada no considerará las simples diligencias diplomáticas cuyo fin sea facilitar la solución de la controversia.

ARTICULO 8

Garantía y Subrogación

1. En el caso que el reglamento de una de las Partes contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, esta se puede otorgar, previo a un examen caso por caso, a inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de dicha Parte sobre el territorio o en la zona marítima de la otra Parte.

2. Las inversiones de nacionales o de sociedades de una de las Partes contratantes en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte solo podrán obtener la garantía mencionada en el párrafo anterior si antes han obtenido el beneplácito de esta última Parte.

3. Si una de las Partes contratantes, en virtud de una garantía dada a una Inversión realizada en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte, efectúa pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, está, por por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de ese nacional o de esa sociedad.

4. Dichos pagos no afectan los derechos del beneficiario de la garantía a recurrir a los organismos de Solución de Controversias señalados en el Artículo 7 o a proseguir las acciones ya introducidas ante ellos hasta llevar a cabo el procedimiento.

ARTICULO 9

Compromiso Especifico

Las inversiones que hubiesen sido objeto de un compromiso particular de una de las Partes contratantes hacia nacionales y sociedades de la otra Parte contratante, son reglamentadas sin perjuicio de las disposiciones del presente Acuerdo, por los términos de este compromiso en caso que éste incluya disposiciones más favorables que las previstas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 10

Arreglo de las Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo deben arreglarse, si es posible, por la vía diplomática.

2. Si dentro de un plazo de seis meses a partir del momento que fue presentada por una u otra de las Partes contratantes, la controversia no ha sido solucionada, ésta será sometida, a solicitud de una u otra de las Partes contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3. Dicho tribunal será integrado, para cada caso particular, de la manera siguiente : cada Parte contratante nombrará a un miembro, y los dos miembros nombrarán de común acuerdo, a un ciudadano de un tercer país, quien será nombrado Presidente del tribunal por las dos Partes contratantes. Todos los miembros deben ser nombrados dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha en la que una de las Partes contratantes notificó a la otra Parte contratante su intención de someter la controversia a un arbitraje.

4. Si los plazos fijados en el párrafo 3 anterior no hubiesen sido acatados, cualquiera de las Partes contratantes, en ausencia de cualquier otro Acuerdo, invitará al Secretario General de la Organización de Naciones Unidas a proceder a los nombramientos necesarios. Si el Secretario General es ciudadano de una u otra de las Partes o si, por otra razón, tiene impedimento para ejercer esa función, el Secretario General adjunto más antiguo y que no tenga la misma nacionalidad que una de las Partes contratantes, procede a los nombramientos necesarios.

5. El Tribunal de arbitraje toma sus decisiones por mayoría de votos. Esas decisiones serán definitivas y ejecutorias de pleno derecho para las Partes contratantes.

El tribunal fijará su propio reglamento. Interpretará el laudo a solicitud de una u otra de las Partes contratantes. A menos que el tribunal lo decida de otro modo, y tomando en cuenta circunstancias particulares, los gastos del procedimiento de arbitraje, incluyendo los honorarios de los árbitros, serán repartidos igualmente entre las Partes contratantes.

ARTICULO 11

Entrada en Vigencia y Duración

Cada Parte notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigencia del presente Acuerdo, que cobrará efecto un mes después del día de la recepción de la última notificación.

El Acuerdo es concebido para una duración inicial de diez años. Quedará en vigencia al finalizar esa duración a menos que una de la Partes lo denuncie por la vía diplomática con un año de antelación.

A expiración del período de duración del presente Acuerdo, las inversiones efectuadas durante su vigencia seguirán beneficiándose de la protección de sus disposiciones durante un período suplementario de veinte años.

Hecho en *París* el *14 de enero, 1999* en dos originales, cada uno en idioma francés y en idioma español, los dos textos siendo auténticos.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE FRANCIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Mig", is written over a horizontal line.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DOMINICANA

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Eduardo Jato", is written in a cursive style.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in the Dominican Republic and for Dominican investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Agreeing to create conditions enabling the Parties to consult each other promptly and in a transparent manner on issues relating to the interpretation and application of this Agreement,

Determined to create favourable conditions for reciprocal investments on a stable basis and with due regard for fair and equitable treatment,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean all assets such as property, rights and interests of any nature and more specifically but not exclusively:

(a) Movable and immovable property, and all other real rights such as mortgages, liens, usufructs, securities and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, even if minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents, licences, registered trademarks, industrial models and mock-ups, technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, in particular concessions to prospect for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

No change in the form in which assets are invested shall affect their status as an investment, provided that the change is in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "nationals" shall mean natural persons having the nationality of either Contracting Party in accordance with its legislation.

3. The term "companies" shall mean all legal persons established in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having their registered office there, or controlled, directly or indirectly, by nationals of a Contracting Party or by legal persons having their registered office in the territory of a Contracting Party and established in accordance with the legislation of that Party.

4. The term "income" shall mean all amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from investment and from any reinvestments of that income shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall apply to the territory (territorial sea, land territory, soil and subsoil, and the airspace over them) and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the exclusive economic zone and the continental shelf which extend beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2. Permission for and promotion of investments

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and the provisions of this Agreement, investments made by nationals and companies of the other Party in its territory and maritime zone.

Article 3. Fair and equitable treatment

Each Contracting Party undertakes to accord fair and equitable treatment in its territory and maritime zone, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either de jure or de facto. De jure or de facto impediments to fair and equitable treatment include, but are not limited to, any restriction on the purchase or transport of raw materials, ancillary materials, energy or fuels, as well as means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transport of products within the country or abroad, and all other measures having a similar effect.

Each Contracting Party, within the framework of its domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry and for residence, work and travel authorizations submitted in connection with an investment made in its territory or maritime zone by nationals of the other Contracting Party.

Article 4. National or Most-Favoured-Nation Treatment

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to nationals and companies of the other Contracting Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment that is no less favourable than that accorded to its own nationals and companies or the treatment accorded to nationals and companies of the most favoured nation, whichever is more advantageous. For this purpose, nationals of either Contracting Party who are authorized to work in the other Contracting Party shall be entitled to enjoy the physical facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges extended by a Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

Article 5. Nationalization, Expropriation and Compensation

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, take any expropriation or nationalization measures or any other measures having the effect of directly or indirectly dispossessing nationals or companies of the other Contracting Party of their investments, except for reasons of public interest and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any nationalization or expropriation measures taken or other measure having similar effect shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, equal to the real value of the investments concerned, shall be assessed on the basis of the normal economic situation prior to any threat of such measures.

The amount and manner of payment of such compensation shall be determined not later than the date of the nationalization or expropriation measures or of any other measure having similar effect. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the market rate, as determined with reference to the International Financial Statistics published by the International Monetary Fund.

3. Nationals or companies of one Contracting Party that have suffered losses on their investments as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6. Free Transfer

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall accord to those nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible rights listed in article 1, paragraph 1 (d) and (e);
- (c) Payments made in reimbursement of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the complete or partial transfer or liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (e) The compensation provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be made without delay at the normal rate of exchange officially applicable on the date of transfer.

Article 7. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute relating to investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

2. Any such dispute which has not been settled within six months after it arises shall, at the request of either party to the dispute, be submitted either to an ad hoc tribunal in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) or to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965, provided that both parties are members of that Centre.

Any settlement shall be based on the provisions of this Agreement, on the terms of any specific agreements entered into in connection with the investment, and on the relevant rules and principles of international law.

No Contracting Party shall accord diplomatic protection or make any international claim in respect of a dispute which one of its nationals or companies and the other Contracting Party have submitted for settlement within the framework of this Agreement, unless the other Contracting Party has not complied with the settlement decision issued with regard to the dispute or has ceased to comply therewith. The diplomatic protection mentioned above shall not apply to routine diplomatic efforts aimed at facilitating settlement of the dispute.

Article 8. Guarantee and Subrogation

1. Insofar as the regulations of a Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

2. Investments made by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party may be granted the guarantee provided for in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Party.

3. If one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment made in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby be subrogated to the rights and actions of that national company.

4. Such payments shall be without prejudice to the right of the beneficiary of the guarantee to have recourse to the dispute settlement bodies mentioned in article 7 or to prosecute actions begun by that means until the proceedings are completed.

Article 9. Specific Undertaking

Investments which have been the subject of a special undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. Any dispute which has not been settled within six months after it arises shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. That tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by mutual consent, designate a national of a third State who shall be appointed Chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and automatically binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking special circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 11. Entry into Force and Period of Validity

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given by one of the Parties through the diplomatic channel.

Upon the expiry of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Done at Paris on 14 January 1999, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHARLES JOSSELIN

Minister delegated to Cooperation and Francophonie

For the Government of the Dominican Republic:

EDUARDO LATORRE

Secretary of State for External Relations

No. 39577

**France
and
Seychelles**

Framework Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Seychelles on cooperation between the Reunion and Seychelles. Victoria, 12 February 2003

Entry into force: *12 February 2003 by signature, in accordance with article 4*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 19 September 2003*

**France
et
Seychelles**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Seychelles sur la coopération entre la Réunion et les Seychelles. Victoria, 12 février 2003

Entrée en vigueur : *12 février 2003 par signature, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 19 septembre 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES SUR LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉUNION ET LES SEYCHELLES

Entre, d'une part,

Le Gouvernement de la République Française, représenté par :

Le Préfet de la Réunion, M. Gonthier Friederici

Le Président du Conseil Général de la Réunion, M. Jean-Luc Poudroux

Le Président du Conseil Régional de la Réunion, représenté par M. Antoine Minatchy, Vice-président,

Et, d'autre part,

Le Gouvernement de la République des Seychelles, représenté par M. Jérémie Bonnelame, Ministre des Affaires Etrangères,

Considérant l'importance des liens historiques et culturels qui unissent la Réunion et les Seychelles et les relations de fraternité et de solidarité qui en découlent ;

Considérant le sentiment d'appartenance à l'espace indianocéanique que partagent les populations de la Réunion et des Seychelles ;

Considérant la volonté des autorités réunionnaises et seychelloises de promouvoir une politique de coopération bilatérale qui s'inscrive dans une démarche de codéveloppement durable au service de la Réunion et des Seychelles, prenant notamment appui sur la valorisation de leurs atouts respectifs ;

Vu la Déclaration d'intention adoptée à Victoria le 26 avril 2002,

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Article 1er. Objet de l'accord-cadre

Le présent accord-cadre a pour objet de définir les orientations, priorités et principes qui seront privilégiés dans le cadre des relations bilatérales que les deux Parties souhaitent promouvoir entre la Réunion et les Seychelles.

Article 2. Domaines de coopération

Dans le cadre du présent accord, les Parties ont identifié six domaines de coopération prioritaires:

2.1. Education et formation

Les deux Parties apportent leur appui à l'établissement de programmes de coopération, dans le cadre notamment de jumelages entre établissements d'enseignement seychellois et

réunionnais (Université - Enseignement général, technique et professionnel) ainsi qu'entre les administrations et ONGs locales intervenant dans ce domaine.

Ces programmes peuvent faire l'objet de conventions particulières définissant notamment les programmes d'enseignement, la place de la langue française dans l'enseignement, le rôle de la langue créole, et les moyens mis en oeuvre par les deux Parties. Ceux-ci peuvent inclure la mise à disposition d'équipements, la fourniture de matériels pédagogiques et de documentation, des missions d'expertise, des missions d'enseignement, des bourses de stage pour les enseignants, et des bourses d'étude pour les étudiants.

2.2. Culture

En se fondant sur la pratique et les acquis de la convention culturelle conclue entre la Réunion et les Seychelles en 1999, les Parties décident de renforcer leur coopération dans le domaine culturel.

Elles s'attachent en particulier à développer :

- la coopération pour la sauvegarde, la conservation et l'approfondissement de la connaissance du patrimoine culturel de la Réunion et des Seychelles ;
- la coopération dans les domaines des échanges artistiques, des jumelages d'institutions et des formations aux métiers de la Culture.

2.3. Jeunesse et sport

Les Parties décident également d'intensifier leurs relations dans les différents secteurs de la pratique sportive (sport scolaire, sport amateur, sport de compétition), à travers des échanges sportifs et des formations techniques (formations d'entraîneurs, d'arbitres, médecine sportive).

Les Parties rechercheront aussi une harmonisation en matière de respect de l'éthique sportive et de prévention du dopage.

Les Parties favoriseront, dans le cadre de leurs compétences respectives, la mise en place d'une coopération visant :

- à mieux faire comprendre les problèmes et les aspirations de la jeunesse, en accordant une attention particulière aux jeunes en difficulté ;
- à développer l'information des jeunes et à soutenir les projets qui encouragent la participation des jeunes à la vie citoyenne ;
- à accentuer la collaboration entre les décideurs et les organisations de jeunesse, en s'appuyant sur des échanges de jeunes et des formations à l'animation.

2.4. Développement économique

La coopération économique entre les Parties tient compte de leurs priorités respectives, de leur intérêt mutuel et de leurs compétences propres.

L'importance particulière des secteurs de la pêche, de l'aquaculture, du tourisme, de l'artisanat, de l'agriculture et de l'environnement conduit néanmoins à faire de ces secteurs les axes prioritaires de la coopération économique entre la Réunion et les Seychelles.

Aussi, et dans l'optique d'un développement durable, les Parties coopèrent dans tous les domaines qui favorisent la création de liens et de réseaux économiques et sociaux.

Cette approche vise notamment à accroître les flux d'échanges commerciaux, les investissements, les projets de coopération industrielle et les transferts de technologie.

Dans cet esprit, les Parties entendent dynamiser la coopération entre les opérateurs économiques de la Réunion et des Seychelles, notamment au niveau des petites et moyennes entreprises.

Cette coopération accrue s'effectue notamment au moyen des actions suivantes : participation à des conférences et des séminaires techniques, missions de prospection, participation à des foires commerciales, générales et sectorielles, établissement de réseaux d'information, soutien à la mise en place d'un environnement juridique favorisant les investissements, formation technique et professionnelle, recherche appliquée, etc.

2.5. Aménagement du territoire et prévention des risques

Les Parties conviennent d'instaurer une coopération dans les domaines de l'Aménagement du Territoire, des risques et de l'habitat, s'inscrivant dans une approche participative associant les populations à la construction de leur cadre de vie.

Dans ce contexte, la préservation de l'environnement est un objectif à atteindre par les parties, notamment en termes de prévention des risques naturels, de gestion de l'eau, de protection et de mise en valeur des patrimoines paysager et bâti.

Cette démarche nécessite la mise en oeuvre d'actions de sensibilisation et de formation à l'attention des divers acteurs locaux sur les concepts de l'aménagement du territoire et de la planification, des déplacements urbains et de l'aménagement des réseaux.

Elle devra aboutir à l'élaboration d'outils ou de documents permettant la prévention des risques naturels ainsi qu'une gestion harmonieuse des sols et la préservation des richesses naturelles des Seychelles.

Dans ce cadre, la coopération entre la Réunion et les Seychelles peut comporter les volets suivants : échanges d'informations et d'expériences, mise en réseau des pôles de compétences publics et privés de la Réunion et des Seychelles dans les champs de l'aménagement, du bâtiment et des travaux publics, sessions de sensibilisation et de formation à la Réunion ou aux Seychelles, expertises ou appuis réciproques à la mise en oeuvre de démarches d'adaptation ou de modernisation.

2.6. Développement social

Les Parties conviennent :

- de développer un véritable plan de formation pluriannuel et pluriprofessionnel pour permettre aux acteurs, dans le domaine du social, du médico-social et du médical, de disposer des compétences adéquates pour mener à bien les politiques publiques de développement social local

- de favoriser les échanges de savoir et de compétences dans le secteur sanitaire et social afin de tendre vers un développement social local en accompagnant les professionnels dans la mise en place d'outils et de procédures d'intérêts communs, communication, diagnostic, etc.

Cette coopération vise à la promotion des droits sociaux fondamentaux, des actions et des mesures soutenues par les Parties. Elle est fondée sur leurs expériences respectives en

matière de protection de l'enfance, des personnes âgées, des handicapés, de la famille et du développement social.

Elle s'appuie sur les politiques publiques de développement social local notamment dans le domaine de la prise en charge des urgences aux personnes, de la télémédecine et de la médecine sportive, avec l'équipement en petit matériel médical et paramédical.

Article 3. Modalités de mise en oeuvre

3.1. Programme d'actions

Chaque année, les deux Parties élaborent et adoptent un programme d'actions qui se compose des divers projets relevant des domaines de coopération visés à l'article 2 du présent accord-cadre.

Ce programme d'actions fait l'objet entre les deux parties d'un échange de lettres valant acceptation.

3.2. Financement des projets

Afin de mettre en oeuvre les divers projets agréés, chaque Partie mobilise les financements locaux, nationaux ou internationaux à sa disposition, et ce conformément aux procédures régissant la mobilisation de ces divers financements.

En dehors de ces projets qui bénéficient de financements globaux, incluant les frais de déplacement et de séjour, les échanges d'experts, dont le nombre et la liste sont agréés chaque année par les parties, sont régis selon les principes suivants :

- la partie qui se déplace prend à sa charge les frais de transport aérien entre les deux territoires ;
- la Partie qui accueille prend à sa charge les frais d'hébergement en demi-pension et de transport intérieur des ressortissants de l'autre partie ;
- un équilibre global sera recherché dans les échanges d'experts.

3.3. Suivi du programme d'actions

Il est institué dans chacun des pays un groupe de travail chargé de suivre le plan d'actions de coopération mis en oeuvre entre la Réunion et les Seychelles et de s'assurer également de sa bonne exécution.

Un comité d'orientation et de pilotage (COP) commun aux deux parties se réunit au moins une fois par an, alternativement à la Réunion et aux Seychelles.

Article 4. Durée de l'accord-cadre

Le présent accord-cadre est conclu pour une durée de trois ans. Il entre en vigueur à compter de sa date de signature. Il fera l'objet, à l'issue d'une période de deux ans, d'une première évaluation qui permettra aux parties de proposer les améliorations qui se révéleront nécessaires à la signature d'une nouvelle convention sur une période de trois ans.

Fait à Victoria, le 12 février 2003.

Pour le Gouvernement de la République Française :

GONTHIER FRIEDERICI

Préfet de la Réunion

JEAN-LUC POUDROUX

Président du Conseil Général de la Réunion

ANTOINE MINATCHY

Vice-Président du Conseil Régional de la Réunion

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

JÉRÉMIE BONNELAME

Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SEYCHELLES CONCERNING COOPERATION BETWEEN RÉUNION
AND SEYCHELLES

On the one hand:

The Government of the French Republic, represented by:

Mr. Gonthier Friederici, Prefect of Réunion,

Mr. Jean-Luc Poudroux, President of the General Council of Réunion, and

Mr. Antoine Minatchy, Vice-President of the Regional Council of Réunion, representing the President of the Regional Council; and

On the other hand:

The Government of the Republic of Seychelles, represented by Mr. Jérémie Bonnelame, Minister for Foreign Affairs,

Considering the importance of the historical and cultural ties binding Réunion and Seychelles and the relationship of brotherhood and solidarity deriving therefrom,

Considering the feeling of belonging to the Indian Ocean space shared by the people of Réunion and Seychelles,

Considering the determination of the authorities of Réunion and Seychelles to promote a policy of bilateral cooperation falling within the context of mutual sustainable development for the benefit of Réunion and Seychelles, based, inter alia, on the development of their respective resources,

In view of the Declaration of Intent adopted at Victoria on 26 April 2002,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Framework Agreement

The purpose of this Framework Agreement is to define the guidelines, priorities and principles to be emphasized in the bilateral relations that both Parties seek to promote between Réunion and Seychelles.

Article 2. Areas of cooperation

Under this Agreement, the Parties have identified six priority areas for cooperation:

2.1 Education and training

Both Parties shall support the institution of cooperation programmes such as the twinning of educational establishments in Réunion and Seychelles (university and general, technical and vocational education), and of local authorities and non-governmental organizations involved in the sector.

Such programmes may be the subject of special agreements defining curricula, the place of the French language in education, the role of the Creole language and the resources mobilized by the two Parties. The latter may include the provision of facilities, teaching materials and documentation, expert missions, teaching missions, fellowships for teachers and scholarships for students.

2.2 Culture

Based on the practice and experience acquired since the Cultural Agreement concluded between Réunion and Seychelles in 1999, the Parties decide to strengthen their cooperation in the cultural sector.

In particular, they shall work to develop:

- cooperation to protect, preserve and deepen knowledge of the cultural heritage of Réunion and of Seychelles;
- cooperation in artistic exchanges, the twinning of institutions, and training in cultural occupations.

2.3 Youth and sports

The Parties also decide to intensify their relations in the various areas of sports (school, amateur and competitive sports) through sports exchanges and technical training (training of coaches, referees and sports medicine practitioners).

The Parties shall also seek to achieve standardization in respect of ethics in sports and the prevention of doping.

Within their respective jurisdictions, the Parties shall promote the organization of cooperation aimed at:

- creating a better understanding of the problems and aspirations of young people, while paying particular attention to young people experiencing difficulties;
- developing information for young people and supporting projects that promote the participation of young people in civic life; and
- emphasizing collaboration between decision makers and youth organizations through exchanges of young people and leadership training.

2.4 Economic development

Economic cooperation between the Parties shall take into account their respective priorities, mutual interests and specific areas of competence.

The particular importance of fishing, aquaculture, tourism, crafts, agriculture and the environment, however, make them priority sectors for economic cooperation between Réunion and Seychelles.

The Parties shall therefore, with a view to sustainable development, cooperate in all areas which promote the creation of economic and social ties and networks.

This approach shall aim, in particular, at increasing trade flows, investments, industrial cooperation projects and the transfer of technology.

In that spirit, the Parties shall intensify cooperation among economic actors in Réunion and Seychelles, particularly at the level of small and medium enterprises.

This intensified cooperation shall be conducted, inter alia, by means of the following activities: participation in conferences and technical workshops, exploratory missions, participation in general and sectoral trade fairs, the establishment of information networks, support for the creation of an investment-friendly legal environment, technical and vocational training, and applied research.

2.5 Physical planning and environmental risk prevention

The Parties agree to institute cooperation in physical planning and to guard against environmental risks by adopting a participatory approach to involve the people in building their environment.

In this context, environmental conservation is a goal which the Parties shall strive to attain, in particular in terms of environmental security, water management, and the protection and conservation of the natural heritage and developed areas.

This approach requires the launching of activities to raise the awareness of the various local actors and train them in concepts of development and planning, urban transport and the development of networks.

It should lead to the preparation of tools and documents for environmental protection, balanced soil management and the preservation of the natural resources of Réunion and Seychelles.

In this context, cooperation between Réunion and Seychelles may include the following components: exchanges of information and experience; the establishment of networks between the major public and private actors in Réunion and Seychelles involved in physical planning, building and public works; consciousness-raising and training sessions in Réunion and Seychelles; the reciprocal provision of expertise or support in the process of the adaptation of technology or modernization.

2.6 Social development

The Parties agree:

-- To develop a genuine multi-year multidisciplinary training programme that will equip those involved in the social, medico-social and medical areas with the skills they need to implement public policies for local social development.

-- To promote the sharing of knowledge and skills in the health and social sector in order to boost local social development by helping professionals to develop communication, diagnostic and other tools and processes of common interest.

This cooperation shall aim to promote fundamental social rights and the activities and measures supported by the Parties. It shall be based on their respective national experience with regard to the protection of children, the elderly, the disabled, the family and social development.

It shall be backed by public policies for local social development, particularly with regard to the provision of emergency relief, telemedicine and sports medicine, with basic medical and paramedical equipment.

Article 3. Means of implementation

3.1 Programme of action

Every year, the two Parties shall prepare and adopt a programme of action comprising various projects in the areas of cooperation referred to in article 2 of this Framework Agreement.

This programme of action shall be the subject of an exchange of letters between the two Parties indicating acceptance thereof.

3.2 Project financing

In order to implement the various projects agreed upon, each Party shall mobilize local, national or international financing in accordance with the procedures governing the mobilization of such funds.

Apart from the projects that have overall financing, including travel and subsistence expenses, exchanges of experts, the number and list of whom shall be agreed upon each year by the Parties, shall be governed by the following principles:

-- The sending country shall pay the cost of air transportation between the two territories;

-- The receiving country shall pay half the accommodation costs and the local transport costs of the nationals of the other Party;

-- A comprehensive balance shall be sought in the exchange of experts.

3.3 Follow-up to the programme of action

Each country shall set up a working group responsible for monitoring and ensuring the smooth implementation of activities under the programme of action for cooperation instituted between Réunion and Seychelles.

A joint steering committee comprising both Parties shall meet at least once a year alternately in Réunion and Seychelles.

Article 4. Duration of the Framework Agreement

This Framework Agreement is concluded for a period of three years. It shall enter into force on the date of its signature. It shall be given an initial review after a period of two years so that the Parties may propose any improvements that may become necessary for the signing of a new agreement covering a period of three years.

Done at Victoria, on 12 February 2003.

For the Government of the French Republic:

GONTHIER FRIEDERICI

Prefect of Réunion

JEAN-LUC POUDROUX

President of the General Council of Réunion

ANTOINE MINATCHY

Vice-President of the Regional Council of Réunion

For the Government of the Republic of Seychelles:

JÉRÉMIE BONNELAME

Minister for Foreign Affairs

No. 39578

**France
and
Singapore**

Defence Cooperation and Status of Forces Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Singapore. Paris, 21 October 1998

Entry into force: *22 May 2003 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 19 September 2003*

**France
et
Singapour**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la coopération de défense et au statut de leurs forces. Paris, 21 octobre 1998

Entrée en vigueur : *22 mai 2003 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 19 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DEFENCE COOPERATION AND STATUS OF FORCES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as "the Parties",

Affirming their common attachment to the peaceful settlement of international disputes,

Considering the friendly relations which exist between the French Republic and the Republic of Singapore,

Desirous of strengthening and widening the scope of their military defence cooperation, and of setting the principles of this cooperation, in accordance with their respective international obligations,

Considering the necessity of defining a status for each Party's armed forces' personnel and nationals staying in the territory of the other Party pursuant to this agreement,

Have agreed to the following:

SECTION I. AIM AND FORMS OF THE COOPERATION

Article 1

In the pursuant agreement:

"Sending Party" means the Party whose military and civilian personnel is present in the other Party's territory.

"Host Party" means the Party in the territory of which the sending Party's military and civilian personnel is present, either in stay or in transit.

"Military personnel" means the personnel belonging to one of the Parties' armed forces present in the other Party's territory in the performance of their official duties pursuant to this agreement.

"Civilian personnel" means the personnel accompanying the armed forces of a Party and who are employed by or "under contract" to the armed forces or the Ministry of Defence of this Party in relation with defence activities and who can only be nationals of the Sending Party. "Under contract" means technical specialists representing the suppliers of the armed forces and working directly for them.

"Armed forces" means any contingent or detachment of any naval, land or air forces or to any other military body of one of the Parties.

"Family" means persons not ordinarily resident in or nationals of the Host Party and who can only be spouses, children or ascendants of military and civilian personnel.

Article 2

1. The cooperation between the Parties' armed forces is based on programs including some military activities such as those listed in Article 3, the details of which are defined by way of arrangements.

2. The achievement of this cooperation shall come mainly under both Parties' Ministries of Defence. If necessary, the forms of such cooperation may be specifically defined by way of arrangements.

Article 3

In particular, the cooperation may take the following forms:

- 1) consulting and work meetings at all levels of command and administration;
- 2) bi-lateral exchanges of representatives of staff and units of the armed forces, to take part in the planning of the military training and exercises;
- 3) studies and classes in military schools and training centres;
- 4) official and routine warship calls, visiting of air bases or land contingents;
- 5) exchanges, training periods and stays for the members of the civilian and military personnel;
- 6) officers or troops exercises, including detachments on the spot;
- 7) armed forces detachments that may be stationed in a short or a long-term period, including the detachments of the equipment that go with it.

SECTION II. STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL

Article 4

1. In pursuance of the achievement of any of the activities described in the Article 3 of this agreement, the Parties' civilian and military personnel may stay with their families in the other Party's territory. The Sending Party shall communicate in advance to the Host Party's appropriate authorities the identities of such persons staying in the Host Party's territory pursuant to this agreement.

2. On entering the Host Party's territory, the Sending Party's military and civilian personnel shall be in possession of a passport and an individual or collective certificate issued by the Sending Party's appropriate authority attesting the status of the individual or the unit as a member or part of the armed forces and certifying the movement order. The members of the family shall be in possession of any document required by the Host Party's laws and regulations. If necessary, military and civilian personnel of the Sending Party and members of their families shall be issued with a visa. The issuance of this visa shall be free of charge.

3. If the Host Party's legislation so provides, the Sending Party's military and civilian personnel and the members of their families shall apply for a renewable residence permit for any stay lasting more than three months. The Sending Party's authorities shall centralise individual applications and present them to the appropriate authorities of the Host Party.

These authorities shall issue the residence permits without delay in accordance with any procedures that may be defined by an administrative arrangement. The issuance of these residence permits, and the renewal thereof, shall be exempted from the payment of any relevant fees.

4. The persons referred to in the preceding paragraphs shall not be deemed to acquire permanent rights of residence in the Host Party's territory.

Article 5

1. The Sending Party's military and civilian personnel, whose presence in the territory of the Host Party is pursuant to this agreement, in no case shall be concerned with the preparation or the execution of war operations, actions relating to the maintenance or the restoring of law and order, public security or national sovereignty, nor shall they intervene in such actions.

2. The Sending Party's military and civilian personnel along with their families staying in the territory of the Host Party, shall respect the legislation and regulations of the Host Party.

3. The Sending Party shall inform its military and civilian personnel and families of the necessity to respect the Host Party's laws and regulations.

Article 6

1. The Sending Party's military personnel shall wear the uniform and military badges in accordance with the regulations in force in their armed forces. The conditions of the wearing of uniform shall be defined by the military authorities of the Host Party.

2. Whenever the flag of the Sending Party is flown at premises allocated to the Sending Party's armed forces for its exclusive use, the flag of the Host Party shall be flown on a separate and adjacent flagstaff.

3. The Sending Party's military personnel may possess service arms in the performance of their official duties. The conditions of carrying and using such arms shall come under the regulations of the Host Party.

4. The Sending Party's military and civilian personnel and their families holding a driving licence issued by the Sending Party's authorities, shall be allowed to drive in the Host Party's territory vehicles for which such a licence is applicable. Each Party shall accept as valid, without a driving test or driving-school lessons, military driving licences issued by the authorities of the other Party to its military and civilian personnel for the purpose of driving military vehicles.

Article 7

The Sending Party's authorities shall have jurisdiction as regards disciplinary matters. In case of such behaviour liable to sanctions, the Sending Party's authorities shall inform the Host Party's authorities of the nature of the possible sanctions before carrying them out. The Host Party authorities may ask the Sending Party's authorities to send back to the Send-

ing Party's territory any military or civilian personnel for the carrying out of the given sanctions. Therefore, the appropriate military authorities shall convey to each other their respective regulations regarding discipline in force in their armed forces.

Article 8

1. The offences committed by a member of the military and civilian personnel of the Sending Party or committed by one of their family members come under the jurisdiction of the Host Party, subject to the provisions contained in the paragraph 2 of this article.

2. As an exception to the provisions contained in the paragraph 1 of this article, to the extent that it is allowed by the legislation of the Sending Party, the Sending Party's authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over the members of its military and civilian personnel in relation to:

- a. offences solely against the security of the Sending Party;
- b. offences solely against the property of the Sending Party;
- c. offences solely against the person of another member of the military and civilian personnel of the Sending Party; or
- d. offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

3. If the authorities having the primary right of jurisdiction decide not to exercise it, they shall notify the other Party's authorities without delay. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to any request from the other Party's authorities for a waiver of all criminal proceedings against their military or civilian personnel or their family members, except in cases where the authorities having the primary right of jurisdiction determine that it is of particular importance that such jurisdiction not be waived.

4. Whenever a member of the military and civilian personnel or family member is prosecuted under the jurisdiction of the Host Party, he or she shall be entitled:

- a. to a prompt and speedy trial,
- b. to be informed in advance of the trial on the specific charge or charges made against him or her,
- c. to be confronted with the witnesses against him or her,
- d. to have evidence presented on his or her behalf and to have compulsory process for obtaining witnesses in his or her favour if they are within the jurisdiction of the Host Party,
- e. to have legal representation of his or her own choice for his or her defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing in the territory of the Host Party,
- f. to have the services of a competent interpreter, if he or she deems it necessary,
- g. to communicate with a representative of the Government of the Sending Party, and when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his or her trial.
- h. not to be prosecuted for any act or omission which did not constitute a criminal offence under the Host Party's law at the time it was committed.

5.a. The Sending Party's authorities and the Host Party's authorities shall cooperate to arrest the members of the military and civilian personnel or family members of the Sending Party and to hand them over to the authority that is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions. The Sending Party's authorities shall assist the Host Party's authorities in the arrest within the installations made available to the Sending Party of other offenders to the laws of the Host Party.

b. The Host Party's authorities shall give prompt notification to the Sending Party's authorities of the arrest of any member of the military and civilian personnel or family member of the Sending Party.

c. The member of the military and civilian personnel or family member of the Sending Party over whom the authorities of the Host Party are to exercise their right of jurisdiction, and whose custody is deemed necessary by such authorities, may be detained at a place both Parties will have agreed upon, until he is brought to trial.

6. The Sending Party's authorities and the Host Party's authorities shall assist each other in carrying out investigations, in the collection of evidence, including seizure, and, if the case arises, in the delivery of exhibits and objects relating to the offence. Nevertheless, the delivery of exhibits and seized objects may be subordinate to their restitution within a time period determined by the authority proceeding to such a delivery.

7. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article by the Sending Party's authorities or the Host Party's authorities as the case may be, and has been acquitted, or has been convicted, he or she may not be tried again for the same offence by the Sending Party's authorities or the Host Party's authorities as the case may be. However, nothing in this paragraph shall prevent the Sending Party's authorities from sanctioning a member of a Sending Party's force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he or she was already tried by the Host Party's authorities.

Article 9

1. Both Parties' authorities shall cooperate to ensure the security inside the installations made available to the Sending Party's armed forces.

2. The Sending Party's authorities, in agreement with the Host Party's authorities, may take the necessary measures to ensure the security of the installations made available to them and of their equipment, property, records and official information, in accordance with the Host Party's laws and regulations.

3. The Host Party's authorities shall remain responsible for the security outside the installations made available to the Sending Party's armed forces.

4. The Sending Party's armed forces shall have the right to maintain service police for the maintenance of discipline within the force and for the security of the installations made available to the Sending Party's armed forces. Such service police may, with the agreement of and in liaison with the Host Party's authorities, be employed outside the installations, in so far as such employment may be necessary to maintain the security of such installations or discipline and order among the members of the Sending Party's armed forces.

Article 10

The provisions of the "Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and to prevent tax evasion as regards income tax, signed in Paris, the 9 of September 1974" as regards taxation shall be applied.

Article 11

1. Save as provided expressly to the contrary in this Article, the Sending Party's military and civilian personnel and their families shall be subject to the laws and regulations administered by the Host Party's customs authorities. In particular, customs officers, in accordance with the general principles provided by the legislation and regulations in force in the Host Party's territory, may proceed to search the military and civilian personnel and their families, along with their luggage and vehicles ; they shall have the right of seizure in accordance with such legislation and regulations.

2. Official documents in officially sealed envelopes shall not be subject to customs inspection and control. The couriers carrying such documents, whoever they may be, shall be in possession of an individual certificate issued in accordance with the conditions described in Article 4.3. Such a certificate shall have to mention the number of envelopes and certify that the latter contain solely official documents.

3. The Sending Party's armed forces may import free of duty and sales tax, under the temporary entry customs system for a period of 24 month renewable, its vehicles, equipment and within reasonable quantities, supplies, materials and other military items for the exclusive use of the armed forces. The entry to the Host Party's territory of such items exempt from duties shall be subject to the presentation to the goods depot in the customs office of customs documents which both Parties have agreed to provide, and a certificate the form of which has been accepted by both Parties, and signed by the person designated by the Sending Party. The name of the person designated to sign such certificates along with the specimens of his signature and the seals used, shall be communicated to the Host Party's customs administrations.

4. The Sending Party's military and civilian personnel, at the time of their arrival to take up service in the territory of the Host Party, or within 6 months thereafter, or within 6 months of the arrival of a family member, may import, within the limitations compatible with normal family utilisation, free of duty and sales tax, goods being personal effects, furniture, household goods, and motor vehicles for private use for the duration of their stay in the Host Party's territory. Such a provision does not mean an exemption from taxes that could be due for the use of roads for private vehicles.

5. The Sending Party's armed forces' vehicles with a military registration number are entitled to an exemption of taxes that could be due for the use of roads under the same conditions as the vehicles of the Host Party's armed forces.

6. The items exempt from duties and brought into the Host Party's territory pursuant to this agreement, shall not be disposed of in the Host Party's territory by way of either sale or gift, except where given or sold to another military or civilian personnel of the Sending

Party. However, in some particular cases, such disposal or destruction of such items may be authorised, in accordance with the conditions imposed by the Host Party's appropriate authorities (for example, payment of duties and taxes, achievement of the procedures relating to external trade control).

7. The items exempt from duties and brought into the Host Party's territory pursuant to this agreement, may be re-exported freely provided that, in the case of goods imported under paragraph 3, a certificate issued under the conditions referred to in that paragraph is provided to the customs offices. The customs offices shall have the right to verify that the re-exported items are the ones described by the certificate, and that such items have been imported under the conditions provided by this article.

8. The Host Party shall provide and charge the Sending Party's armed forces with such fuel, oil and lubricants for official use in the Sending Party's vehicles, aircraft and vessels or in the installations made available to the Sending Party under the same conditions as for the Host Party's armed forces. This provision doesn't prevent the Host Party to charge the Sending Party for the cost of delivery services.

9. The movement of vessels or aircraft of the Sending Party's armed forces in and over the territory and territorial waters of the Host Party shall be free of harbour and airport charges and all fees, tolls or taxes under the same conditions as vessels and aircraft of the Host Party's armed forces.

10. Both Parties' military authorities shall assist each other in the carrying out of all the administrative and technical procedures required to the achievement of this article.

11. The authorities of the Sending Party's armed forces shall give all possible assistance to the Host Party's customs and tax authorities to ensure that any items liable to seizure are handed to the latter.

12. The authorities of the Sending Party's armed forces shall commit themselves to take all possible measures to ensure the payment of any duties, taxes and fines due by their military and civilian personnel or by the family members.

Article 12

1. Should any military or civilian personnel die in transit or during his stay in the Host Party's territory, such death shall have to be declared to the relevant registration offices or authorities of the Host Party. Such death shall be certified by an appropriate doctor who shall issue a certificate.

2. If the Host Party's national judicial power orders the autopsy of the deceased, it shall be performed by the doctor appointed by the Host Party's judicial authority. Any relevant authority belonging to the same Party as the deceased may attend the autopsy.

3. The relevant authorities concerned with the deceased may have the corpse at their disposal as soon as the Host Party's relevant authority have notified them of the appropriate authorisation. The corpse shall be transported in accordance with the Host Party's regulations.

SECTION III. CLAIMS

Article 13

1. Each Party waives all compensation claims against the other Party, as well as against this Party's military and civilian personnel, for damage to any property owned by the State, except in the case of serious misconduct:

a) If such damage is caused by a member of the other Party's military and civilian personnel in the performance of its official duties pursuant to this agreement;

b) Or if such damage arises out of the use of any vehicle or vessel or aircraft by the armed forces of a Party, provided either that the vehicle or vessel or aircraft causing the damage was being used in connection with the activities pursuant to this agreement, or that the damage was caused to property being so used. Compensation claims arising out of maritime salvage and lodged by a Party against another Party are subject to the same waiver, provided that the salvaged vessel or aircraft or freight belonging to such a Party was being used in connection with the activities pursuant to this agreement.

2. Each Party waives all claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its military or civilian personnel in the performance of or in the context of official duties, except in the case of serious misconduct.

3. Serious misconduct means wilful mistake or gross negligence. The determination of whether the personnel has committed a serious misconduct is made by the authorities of the Party the personnel belongs to. In case of damage to property or injury or death arising out of serious misconduct under paragraphs 1 and 2, the Parties shall consult each other on the issue of liability and the compensation to be paid. The Party to which the personnel who had committed serious misconduct belongs shall pay the full amount of compensation.

4. Compensation claims (if not arising out of the application of a contract) arising out of acts or omissions of a military or civilian personnel done in the performance of official duty and causing damage in the Host Party's territory to third Parties shall be settled by the Host Party in accordance with the following provisions:

a) Compensation claims shall be filed, considered and settled or adjudicated, in accordance with the Host Party's laws and regulations;

b) The Host Party shall settle such damages after having consulted the Sending Party; it shall proceed with the payment of the compensations in its own currency;

c) Such payment, whether made pursuant to a direct settlement or an adjudication of the case by a competent jurisdiction of the Host Party, or the final adjudication by such an authority denying payment, shall be binding on the Parties permanently;

d) Every compensation paid by the Host Party shall be communicated to the Sending Party together with full particulars and a proposed distribution in accordance with subparagraph e) i) and e) ii) of this paragraph. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted;

e) The amount and costs incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs, shall be distributed between the Parties as follows:

i) Where the Sending Party is alone responsible for the damage, the costs associated with the settling of the claim shall be totally paid by the Sending Party;

ii) Where both Parties are responsible for the damage or where it is not possible to attribute the responsibility of the damage specifically to either Party, such costs shall be distributed equally between them;

f) Nothing in the provisions of this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of the Host Party to entertain a claim against a military or civilian personnel of the Sending Party where no satisfactory settlement has been reached.

g) No enforcement action may be performed against a military or civilian personnel in case he or she should have been tried by the Host Party, if the dispute arose out of an action done in the performance of official duties.

5. The authorities of both Party's Governments shall assist each other in the collection and production of the evidence necessary to a fair examination of the case and to make a decision as regards the compensation claims for the damages described in this article. If the case arises, the Host Party's Government shall assist in the designation of a lawyer on behalf of the Sending Party.

6. A certificate issued by the Sending Party's authorities stating that any act or omission by a military or civilian personnel was or was not done in the performance of official duties shall be conclusive as to the fact.

7. Nothing in this Section shall be construed or treated as a waiver by the Sending Party of any of its rights arising from Sovereign Immunity.

SECTION IV. SUPPORT BY THE HOST PARTY

Article 14

The Host Party's authorities shall take the appropriate measures to afford to the Sending Party's armed forces and to the Sending Party's military and civilian personnel any facilities and related services they could need. The Parties shall enter into arrangements detailing the rights and obligations arising from the occupation and use of such facilities and arising from the use of related services, which come under the Host Party's laws and regulations.

Article 15

1. The Sending Party's military and civilian personnel shall have access to the medical services of the Host Party's armed forces under the same conditions as the latter's personnel. All military medical and dental services shall be free of charge except for non-emergency evacuation, repatriation for health reasons and hospitalisations, these three cases being governed by paragraph 2 of this article.

2. The Sending Party shall bear the costs associated with off-base hospital treatments and services provided either in military or civilian facilities, along with the charges arising from evacuations using civilian means, non-emergency evacuations using military means and repatriation for health reasons.

3. Drugs, disposable medical products and prosthesis provided by the Host Party's civilian or military medical services pursuant to hospital treatments or non-emergency consultation along with the use of medical equipment, shall be paid by the person enjoying such treatment, the Sending Party or the insurer.

Article 16

1. The Sending Party's armed forces may carry out activities for the purpose of training or exercising in and over the territory and territorial waters of the Host Party. These activities shall be conducted only after being authorised by the Host Party in accordance with international law and conditions to be agreed between both Parties.

2. Each Party shall retain the responsibility of the definition and the execution of the missions assigned to its aircraft, vessels or vehicles.

3. The organisation and conditions within which the command and control of these activities are carried out are defined in implementing arrangements between the two Parties' armed forces.

Article 17

1. The Host Party shall issue to the Sending Party by diplomatic channels, the appropriate permanent or occasional flight diplomatic clearances.

Article 18

1. The Sending Party may procure, purchase or lease locally goods and services which it requires for the purposes of this agreement.

2. The Sending Party may seek assistance from the Host Party's authorities for purchasing or leasing goods and services, in accordance with the regulations in force in the Host Party's territory.

Article 19

1. The Sending Party may employ such local labour as it may require subject to the Host Party's laws relating to the conditions of employment and pay of such labour.

2. Such labour shall not be considered as part of the Sending Party's military and civilian personnel.

Article 20

1. Subject to availability, the Host Party shall make available such land, installations and buildings owned by it at no cost to the Sending Party's armed forces and in accordance with the Sending Party's requirements for purposes pursuant to this agreement. The Sending Party shall bear all the costs related to the fixture, maintenance and management of the

installations, land and buildings used for its exclusive benefit. The installations, land and buildings shared by both Parties' armed forces are subject to a cost sharing agreement.

2. Any real estate operations, be it construction or work carried out on the premises of the Host Party to meet the requirements of the Sending Party's armed forces shall be carried out by the relevant Services of the Host Party after mutual definition and agreement of such requirements.

a. The Sending Party shall bear all the costs related to the preliminary studies, construction, fixture, maintenance and management of the installations, land and buildings used for its exclusive benefit. The installations, land and buildings shared by both Parties' armed forces are subject to a cost sharing agreement.

b. The Host Party shall remain the owner of such facilities constructed or fitted out to come up to the Sending Party's requirements. Where such facilities have been constructed or fitted out by the Sending Party's armed forces, they will be made available to the Sending Party's armed forces as long as the need is justified, subject to both Parties agreement. The Sending Party shall remain the owner of such goods and chattels or such installations that can be dismantled, that had been put in place for the benefit and at the expenses of the Sending Party.

c. The Sending Party shall be entitled to compensation from the Host Party for the expenditure it has made towards building the facilities, should the Sending Party hand back to the Host Party such facilities, and should the Host Party make use of such facilities. This compensation shall be based upon the residual value of the facilities at the time of return. The Host Party will be under no obligation to compensate the Sending Party in the event that it does not use the facilities. No action to demolish the facilities will be taken by the Host Party until it is apparent that they will not be used within a reasonable time. Any costs of demolishing and restoration of the land will be borne by the Sending Party.

Article 21

1. a. Any installation of the Sending Party's armed forces telecommunications systems is subject to authorisation of the Host Party. Requests for such installation shall be favourably considered by the Host Party.

b. The construction, maintenance and operation of such communications systems are carried out on the terms and conditions to be agreed between the authorities of the Sending Party and Host Party.

2. The armed forces of the Sending Party shall solely use the frequencies allocated to them by the authorities of the Host Party. The procedure for allocation, change, withdrawal or return of frequencies is determined on the basis of an arrangement between competent authorities of the two Parties.

3. The Host Party's authorities shall not provide information to third parties on the frequencies used by the Sending Party's armed forces, except with the consent of the Sending Party.

4. The Sending Party may establish and operate military post offices for the handling of official correspondence and mail of military and civilian personnel and family members.

Detailed arrangements for the interchange of mail with or through the postal services of the Host Party shall be as mutually agreed.

5. The Host Party's authorities shall not inspect official mail in the military postal channels of the Sending Party. Any inspection of non-official mail in such channels which may be required by the regulations of the Host Party shall be conducted by the Host Party's authorities in accordance with procedures to be arranged between the appropriate authorities of both Parties.

SECTION VI. FINAL PROVISIONS

Article 22

1. Both Parties undertake to conclude as soon as possible a general security agreement about the exchange of classified information.

2. Until such a security agreement is arranged, the following rules shall be respected:

a. Both Parties shall protect classified information obtained pursuant to this agreement in accordance with their current national laws and regulations.

b. Classified information and documents shall be communicated solely through official channels or through the ways upon which the security services designated by the Parties shall have agreed.

c. Any equipment or information obtained by way of the pursuant agreement shall not be transferred, diffused or disclosed to third parties, non-authorised persons or entities without the previous written consent of the providing Party.

Article 23

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this agreement shall be resolved through diplomatic channels and shall not be referred to a third party.

Article 24

In the event of an inconsistency between a provision of this agreement and a provision of a previous Technical Arrangement, the provision of this agreement shall prevail.

Article 25

1. The Parties shall notify each other of the achievement of the required formalities in their territory to the application of this agreement. This agreement shall come into effect on the date of the last notification.

2. This agreement may be jointly complemented, reviewed and amended at any time as mutually agreed by both Parties.

3. This agreement shall have a 20-year validity period, renewable by tacit agreement. It may be terminated by either Party giving written notice to the other of its intention to ter-

minate it, in which case it shall terminate 90 (ninety) days after the date of receipt of the notice of termination.

4. In witness whereof both Parties' duly authorised representatives have signed the present agreement.

Signed at Paris, this 21st day of October 1998, in duplicates in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN RICHARD
Minister of Defence
Republic of France

For the Government of the Republic of Singapore:

TONY TAN KENG YAM
Deputy Prime Minister
Minister of Defence
Republic of Singapore

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RE-
LATIF À LA COOPÉRATION DE DÉFENSE ET AU STATUT DE LEURS
FORCES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Singapour, dénommés ci-après " les Parties ",

Affirmant leur commun attachement au règlement pacifique des différends internationaux ;

Considérant les liens d'amitié qui existent entre la République française et la République de Singapour ;

Désireux d'approfondir et d'élargir le cadre de leur coopération militaire dans le domaine de la défense, et d'en fixer les principes et les modalités, dans le respect de leurs engagements internationaux respectifs ;

Considérant la nécessité de définir un statut pour le personnel des forces armées et les ressortissants de l'une des Parties se trouvant sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre de l'application du présent accord,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. OBJET ET FORME DE LA COOPÉRATION

Article 1er

Dans le présent accord :

Par " Partie d'envoi ", il faut entendre la Partie dont relève le personnel militaire et civil qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie ;

Par " Partie d'accueil ", il faut entendre la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le personnel militaire et civil de la Partie d'envoi, soit en séjour ou en transit ;

Par " Membre du Personnel militaire ", il faut entendre le personnel appartenant aux forces armées de l'une des Parties qui se trouve pour l'exécution du service sur le territoire de l'autre Partie conformément au présent accord ;

Par " Membre du personnel civil ", il faut entendre le personnel accompagnant les forces armées d'une Partie et employé par ou lié par un contrat avec les forces armées ou le ministère de la défense pour une mission liée à la défense et qui ne peut être qu'un national de la Partie d'envoi. Le personnel " lié par un contrat " signifie les spécialistes techniques représentant les fournisseurs des forces armées et travaillant directement pour ces forces ;

Par " Forces armées ", il faut entendre les unités ou formations des armées de terre, de mer ou de l'air ou de tout autre corps militaire de l'une des Parties ;

Par " Famille ", il faut entendre les personnes qui ne sont ni des résidents ordinaires, ni des ressortissants nationaux de la Partie d'accueil, et qui sont uniquement les conjoints, enfants et ascendants du personnel militaire ou civil.

Article 2

1. La coopération entre les forces armées des Parties s'appuie sur des programmes comprenant des activités militaires telles que celles énumérées à l'article 3, dont le détail est arrêté par voie d'arrangements.

2. La mise en oeuvre de cette coopération relève principalement de la compétence des ministères de la défense des deux Parties. Si nécessaire, les modalités de mise en oeuvre peuvent être précisés par voie d'arrangements.

Article 3

La coopération peut prendre, notamment, les formes suivantes :

- 1) Consultations et réunions de travail à tous les niveaux de commandement et de gestion ;
- 2) Echanges réciproques de représentants des états-majors et unités des forces armées, pour participer à la planification de l'instruction et exercices militaires ;
- 3) Etudes et cours dans les écoles militaires et les centres d'instruction des armées ;
- 4) Escales officielles et de routine de navires de guerre, visites dans les bases aériennes et les unités de l'armée de terre ;
- 5) Echanges, stages et séjours de membres du personnel militaire et civil ;
- 6) Exercices de cadres ou exercices avec troupes, incluant des déploiements sur le terrain ;
- 7) Stationnement de courte ou de longue durée de détachement des forces armées incluant le déploiement des matériels associés.

TITRE DEUX. STATUT DES MEMBRES DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL

Article 4

1. Lorsque cela est nécessaire à la mise en oeuvre de l'une des activités décrites à l'article 3 du présent accord, les membres du personnel militaire et civil de l'une des Parties peuvent séjourner avec leur famille sur le territoire de l'autre Partie. La Partie d'envoi communique à l'avance aux autorités compétentes de la Partie d'accueil l'identité des personnes qui séjournent sur le territoire de la Partie d'accueil au titre du présent accord.

2. A l'entrée sur le territoire de la Partie d'accueil, les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi sont porteurs d'un passeport et d'un ordre de mission individuel ou collectif, délivré par le service compétent de la Partie d'envoi et attestant le statut de l'individu ou de l'unité, et confirmant le déplacement. Les membres des familles doivent être munis des documents requis, prévus par la législation et la réglementation de la Partie d'ac-

cueil. S'il y a lieu, les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi et les membres de leur famille se voient délivrés un visa. La délivrance de ce visa est gratuite.

3. Si la législation de la Partie d'accueil le prévoit, les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi et les membres de leur famille sont tenus de solliciter un titre de séjour renouvelable, pour tout séjour d'une durée supérieure à trois mois. Les autorités de la Partie d'envoi centralisent les demandes individuelles et les présentent aux services compétents de la Partie d'accueil. Ceux-ci délivrent sans délai les titres de séjour suivant des modalités qui peuvent être précisées par arrangement administratif. La délivrance et le renouvellement de ces titres de séjour sont exemptés du paiement des taxes afférentes.

4. Les personnes visées au paragraphe précédent ne sont pas considérées comme acquérant des droits à résidence permanente sur le territoire de la Partie d'accueil.

Article 5

1. Les membres du personnel militaire et civil de l'une des Parties présents sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du présent accord ne peuvent en aucun cas être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre ni à des actions de maintien ou de rétablissement de l'ordre, de la sécurité publique ou de la souveraineté nationale, ni intervenir dans ces opérations.

2. Les membres du personnel militaire et civil ainsi que leurs familles en séjour sur le territoire de l'autre Partie sont tenus de respecter la législation et la réglementation de la Partie d'accueil. La Partie d'envoi informe les membres de son personnel et leurs familles de la nécessité de respecter les lois et règlements de la Partie d'accueil.

Article 6

1. Les membres du personnel militaire de la Partie d'envoi revêtent l'uniforme et les insignes militaires conformément à la réglementation en vigueur dans les forces armées. Les conditions du port de l'uniforme sont définies par les autorités militaires de la Partie d'accueil.

2. A chaque fois que le drapeau de la Partie d'envoi est hissé sur des locaux réservés à l'usage exclusif des forces armées de la Partie d'envoi, le drapeau de la Partie d'accueil est hissé aux côtés du drapeau de la Partie d'envoi sur un mât différent.

3. Les membres du personnel militaire de la Partie d'envoi peuvent être détenteurs d'une arme de service dans l'exercice de leurs fonctions. Les conditions du port d'arme et de son utilisation sont conformes à la réglementation de la Partie d'accueil.

4. Les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi ainsi que leurs familles titulaires d'un permis de conduire délivré par les autorités de la Partie d'envoi, sont autorisés à conduire, sur le territoire de la Partie d'accueil, les véhicules dont la conduite est autorisée par ce permis. Chaque Partie valide, sans autre test de conduite ou cours d'auto-école, les permis de conduire militaires délivrés par les autorités de l'une des Parties à son personnel civil et militaire pour la conduite des véhicules militaires.

Article 7

Les autorités de la Partie d'envoi sont compétentes en matière de discipline. En cas de comportement passible de sanctions, elles informent les autorités de la Partie d'accueil de la nature des sanctions éventuelles avant leur exécution. Les autorités de la Partie d'accueil peuvent demander qu'un membre du personnel militaire ou civil soit renvoyé dans son pays pour exécution des sanctions décidées. A cet effet, les autorités militaires compétentes se communiquent mutuellement le règlement de discipline générale en vigueur au sein de leurs forces armées.

Article 8

1. Les infractions commises par un membre du personnel militaire ou civil de la Partie d'envoi ainsi que celles commises par un membre de leur famille sont de la compétence des juridictions de la Partie d'accueil, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 2 de cet article.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 et dans la mesure où le droit de la Partie d'envoi le permet, les autorités de la Partie d'envoi exercent par priorité leur droit de juridiction sur les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi dans les cas suivants :

- a) Les infractions portant atteinte uniquement à la sécurité de la Partie d'envoi ;
- b) Les infractions portant uniquement aux biens de la Partie d'envoi ;
- c) Les infractions portant atteinte uniquement à la personne d'un autre membre du personnel civil et militaire de la Partie d'envoi ; ou
- d) Les infractions résultant de tout acte ou négligence accompli dans l'exécution du service.

3. Si les autorités exerçant par priorité leur droit de juridiction renoncent à l'exercice de celui-ci, elles le notifient immédiatement aux autorités de l'autre Partie. Les autorités exerçant par priorité leur droit de juridiction portent une attention bienveillante à toute demande de l'autre Partie d'abandon de toute poursuite engagée contre les membres de son personnel civil et militaire ou de leurs familles, sauf dans les cas où ces autorités estiment que des raisons d'une particulière importance s'opposent à ce qu'elles renoncent à exercer leur juridiction.

4. Les membres du personnel civil et militaire et leurs familles, lorsqu'ils sont poursuivis devant les juridictions de la Partie d'accueil, ont droit :

- a) A être jugés rapidement ;
- b) A être informés avant les débats de l'accusation ou des accusations portées contre eux ;
- c) A être confrontés avec les témoins à charge ;
- d) A ce que des preuves soient présentées en son nom et à ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction de la Partie d'accueil a le pouvoir de les y obliger ;

e) A être représentés selon leur choix ou être assistés dans les conditions légales en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil ;

f) S'ils l'estiment nécessaire, aux services d'un interprète compétent ;

g) A communiquer avec un représentant du gouvernement de la Partie d'envoi, et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats ;

h) A n'être pas poursuivis pour tout acte ou négligence qui ne constituait pas une infraction aux yeux de la loi de la Partie d'accueil au moment où cet acte ou négligence a été accompli.

5. a) Les autorités de la Partie d'envoi et les autorités de la Partie d'accueil coopèrent pour arrêter le cas échéant les membres du personnel civil et militaire de la Partie d'envoi, ou de leurs familles, et de les remettre à l'autorité en droit d'exercer la juridiction en accord avec les dispositions précédentes. Les autorités de la Partie d'envoi aident les autorités de la Partie d'accueil à interpellier dans l'enceinte des installations mises à leur disposition d'autres contrevenants aux lois de la Partie d'accueil ;

b) Les autorités de la Partie d'accueil notifient sans délai aux autorités de la Partie d'envoi toute arrestation d'un membre du personnel civil et militaire de la Partie d'envoi, ou de sa famille ;

c) Le membre du personnel civil et militaire de la Partie d'envoi, ou d'une famille, sur lequel les autorités de la Partie d'accueil exercent un droit de juridiction, et dont la détention est jugée nécessaire par ces autorités, peut être détenu jusqu'au procès dans un lieu fixé d'un commun accord.

6. Les autorités des Parties d'accueil et d'envoi se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

7. Lorsqu'une personne a été jugée conformément aux dispositions du présent article par les autorités de la Partie d'envoi, ou selon le cas par les autorités de la Partie d'accueil, et a été acquittée ou condamnée, elle ne sera pas jugée une nouvelle fois pour le même délit par les autorités de la Partie d'envoi, ou selon le cas par les autorités de la Partie d'accueil. Cependant, rien dans ce paragraphe n'empêche les autorités de la Partie d'envoi de sanctionner un membre des forces armées de la Partie d'envoi pour toute violation par action ou négligence des règles de discipline et constituant une infraction déjà jugée par les autorités de la Partie d'accueil.

Article 9

1. Les autorités des deux Parties coopèrent pour assurer la sécurité à l'intérieur des installations mises à disposition des forces armées de la Partie d'envoi.

2. Les autorités de la Partie d'envoi, en accord avec les autorités de la Partie d'accueil, peuvent prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des installations mises à leur disposition, ainsi que leurs équipement, biens, enregistrement et informations officiels, dans le respect de la législation de la Partie d'accueil.

3. Les autorités de la Partie d'accueil restent responsables de la sécurité à l'extérieur des installations mises à disposition des forces armées de la Partie d'envoi.

4. Les forces armées de la Partie d'envoi ont le droit de maintenir un service de police pour le maintien de la discipline en leur sein et pour la sécurité des installations mises à leur disposition. Un tel service de police peut, avec l'accord et en liaison avec les autorités de la Partie d'accueil, être employé à l'extérieur des installations, dans la mesure où un tel emploi est nécessaire pour maintenir la sécurité de telles installations ou la discipline et l'ordre parmi les membres des forces de la Partie d'envoi.

Article 10

En matière d'imposition les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Paris le 9 septembre 1974, sont applicables.

Article 11

1. Sous réserve des dérogations établies par le présent article, les membres du personnel militaire et civil et leurs familles d'une Partie sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de la Partie d'accueil. Les agents de cette administration ont notamment le droit de procéder, dans les conditions générales prévues par la législation et la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil, à la visite des membres du personnel militaire et civil et de leurs familles ainsi que de leurs bagages et de leurs véhicules ; ils ont également le droit de saisie conformément à cette législation et à cette réglementation.

2. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne sont pas soumis à la visite et au contrôle de la douane. Les courriers qui en effectuent le transport doivent être munis, quelle que soit leur qualité, d'un ordre de mission individuel délivré dans les conditions indiquées à l'article 4.2. Cet ordre de mission doit mentionner le nombre de plis et certifier que ceux-ci ne contiennent que des documents officiels.

3. Les forces armées d'une Partie peuvent importer sous le régime de l'admission temporaire en exonération totale des droits et taxes, pour une durée de vingt-quatre mois renouvelables, leur équipement, véhicules et des quantités raisonnables d'approvisionnement, matériels et autres marchandises militaires destinés à leur usage exclusif. L'admission ainsi prévue en franchise est subordonnée au dépôt, au bureau des douanes, à l'appui des documents de douane que l'on aura convenu de fournir, d'une attestation dont la forme aura été acceptée par la Partie d'accueil et par la Partie d'envoi, signée par une personne habilitée à cet effet par la Partie d'envoi. La désignation de la personne habilitée à signer les attestations ainsi que les spécimens de sa signature et des cachets utilisés seront adressés aux administrations douanières de la Partie d'accueil.

4. Les membres du personnel militaire et civil peuvent, à l'occasion de leur première arrivée en vue de prendre leur service sur le territoire de la Partie d'accueil ou dans les 6 mois qui suivent, ou dans les 6 mois de l'arrivée de leur famille, importer, dans les limites

compatibles avec un usage familial normal, leurs effets, leur mobilier personnel et leurs véhicules motorisés à usage privé en franchise de droits et taxes pour la durée de leur séjour. Une telle clause ne signifie pas l'exemption des taxes qui pourraient être perçues suite à l'utilisation des routes par les véhicules privés.

5. Les véhicules immatriculés en série spéciale militaire appartenant aux forces de la Partie d'envoi bénéficient de l'exemption des taxes qui pourraient être dues en raison de la circulation des véhicules sur les routes dans les mêmes conditions que les véhicules des forces armées de la Partie d'accueil.

6. Les marchandises admises en franchise de droits en application du présent article ne peuvent normalement pas être cédées à titre onéreux ou gratuit sur le territoire de la Partie d'accueil, sauf si ces marchandises sont données ou vendues à un autre personnel de la Partie d'envoi. Cependant, dans des cas particuliers, une cession ou une destruction peuvent être autorisées, sous réserve des conditions imposées par les autorités compétentes de la Partie d'accueil (par exemple, paiement des droits et taxes, accomplissement des formalités inhérentes au contrôle du commerce extérieur).

7. Les marchandises admises en franchise en application du présent accord peuvent être réexportées librement à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du paragraphe 3, soit remise au bureau des douanes une attestation délivrée dans les conditions prévues à ce paragraphe. Le service des douanes conserve le droit de vérifier s'il y a lieu que les marchandises réexportées sont bien celles décrites sur l'attestation dans le cas où celle-ci est nécessaire et ont été réellement importées dans les conditions prévues au présent article.

8. La Partie d'accueil fournit et facture à la Partie d'envoi, dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les forces armées de la Partie d'accueil, les combustibles, carburants et lubrifiants destinés à l'usage officiel des forces armées de la Partie d'envoi pour les véhicules, navires et aéronefs lui appartenant ainsi que pour les installations mises à sa disposition. Ceci n'empêche pas la Partie d'accueil de facturer à la Partie d'envoi le coût représenté par le service rendu.

9. Les mouvements de navires et aéronefs des forces armées de la Partie d'envoi sur et au-dessus du sol et des eaux territoriales de la Partie d'accueil sont exempts de toutes taxes portuaires et aéroportuaires et autres droits, taxes et péages dans les mêmes conditions que les navires et aéronefs des forces armées de la Partie d'accueil.

10. Les autorités militaires des Parties d'accueil et d'envoi se prêtent un concours mutuel dans toutes les démarches administratives et techniques nécessaires à la mise en oeuvre du présent article.

11. Les autorités des forces armées de la Partie d'envoi donnent toute l'assistance en leur pouvoir afin que les marchandises susceptibles de saisie par les autorités douanières ou fiscales de la Partie d'accueil ou à leur profit soient remises à celles-ci.

12. Les autorités des forces armées de la Partie d'envoi s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir afin que les droits, taxes et amendes dus soient acquittés par les membres du personnel militaire et civil ainsi que par les membres de leur famille.

Article 12

1. En cas de décès d'un membre du personnel militaire et civil en transit ou en séjour sur le territoire de l'une des Parties, le décès doit être déclaré à l'officier d'état-civil de la Partie d'accueil territorialement compétent. Le décès est constaté par un médecin habilité de la Partie d'accueil qui établit le certificat.

2. Si l'autorité judiciaire nationale de la Partie d'accueil ordonne l'autopsie du défunt, celle-ci est effectuée par le médecin désigné par l'autorité judiciaire. L'autorité compétente de la Partie dont relève le défunt peut assister à l'autopsie.

3. Les autorités compétentes dont relève le défunt peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été notifiée par l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Le transport du corps est effectué conformément à la réglementation de la Partie d'accueil.

TITRE TROIS. CONTENTIEUX

Article 13

1. Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie, ainsi qu'à l'encontre des membres du personnel militaire et civil de cette Partie, pour les dommages causés aux biens de l'Etat, sauf en cas de faute lourde :

a) Si le dommage est causé par un membre du personnel militaire ou civil de l'autre Partie dans l'exercice des fonctions dans le cadre du présent accord ;

b) Ou si le dommage est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef d'une Partie et utilisé par ses forces armées, à condition, ou que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour des activités exercées dans le cadre du présent accord, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions. Les demandes d'indemnités pour sauvegarde maritime formulée par une Partie à l'encontre de l'autre Partie font l'objet de la même renonciation, sous réserve que le navire, l'aéronef ou la cargaison sauvés soient la propriété de la Partie concernée et soient utilisés par ses forces armées à l'occasion d'activités entreprises dans le cadre du présent accord.

2. Chaque Partie renonce à demander une indemnité à l'autre Partie dans le cas où un membre du personnel militaire ou civil a subi des blessures ou est mort dans l'exécution du service ou à l'occasion du service, sauf en cas de faute lourde.

3. Par faute lourde, on entend une faute intentionnelle ou une négligence grave. La détermination de l'existence d'une faute lourde est de la compétence des autorités de la Partie dont relève l'auteur de la faute. En cas de dommage aux biens, de blessure ou de décès résultant d'une faute lourde, mentionnés aux paragraphes 1 et 2, les Parties se consultent pour la détermination de la responsabilité et du montant de l'indemnité. La Partie dont dépend l'auteur de la faute lourde assume la charge de la réparation du dommage.

4. Les demandes d'indemnités (autres que celles résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences d'un personnel militaire ou civil dans l'exécution du service dont la Partie d'envoi est légalement responsable et qui ont causé sur le territoire de la Partie d'accueil des dommages à un tiers autre que l'une des Parties, sont réglées par la Partie d'accueil conformément aux dispositions suivantes :

a) Les demandes d'indemnités sont introduites, instruites, et les décisions prises, conformément aux lois et règlements de la Partie d'accueil ;

b) La Partie d'accueil statue sur ces dommages après consultation de la Partie d'envoi; elle procède au paiement des indemnités allouées dans sa propre monnaie ;

c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement direct de l'affaire ou d'une décision de la juridiction compétente de la Partie d'accueil, ou la décision de la même juridiction déboutant le demandeur, lie définitivement les Parties ;

d) Toute indemnité payée par la Partie d'accueil sera portée à la connaissance de la Partie d'envoi qui recevra en même temps un rapport circonstancié et une proposition de répartition établie conformément aux alinéas e i), et e ii) ci-dessous. A défaut de réponse dans les deux mois, la proposition sera considérée comme acceptée ;

e) La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages visés aux alinéas précédents du présent article sera répartie entre les Parties dans les conditions suivantes :

i) Quand la Partie d'envoi est responsable, elle assume la totalité de la réparation des dommages ;

ii) Quand la responsabilité est encourue par les deux Parties ou quand il n'est pas possible d'attribuer la responsabilité à l'une ou l'autre Parties, le montant des indemnités est réparti entre elles par parts égales ;

f) Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que la juridiction de la Partie d'accueil statue sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre du personnel militaire ou civil de la Partie d'envoi pour autant toutefois qu'un paiement entièrement satisfaisant n'ait pas été obtenu ;

g) Aucune voie d'exécution ne peut être pratiquée sur un membre du personnel militaire ou civil lorsqu'un jugement a été prononcé contre lui dans la Partie d'accueil, s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service.

5. Les autorités des deux gouvernements se prêtent assistance pour la recherche des preuves nécessaires à un examen équitable et à une décision en ce qui concerne les demandes d'indemnités pour les dommages couverts par le présent article. Le cas échéant, le gouvernement de la Partie d'accueil facilite la désignation d'un avocat au profit de la Partie d'envoi.

6. Un certificat délivré par les autorités de la Partie d'envoi sera la seule preuve constitutive du fait qu'un acte ou une négligence d'un membre du personnel civil et militaire de la Partie d'envoi a été accompli dans l'exécution du service.

7. Rien dans ce titre ne sera interprété ou considéré comme une renonciation de la part de la Partie d'envoi à ses droits découlant de l'immunité souveraine des Etats.

TITRE QUATRE. SOUTIEN DE LA PARTIE D'ACCUEIL

Article 14

Les autorités de la Partie d'accueil prennent les mesures appropriées pour que soient mis à la disposition des forces armées et des membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi, les immeubles ainsi que les services y afférents dont ceux-ci peuvent avoir

besoin. Des accords et arrangements préciseront les droits et obligations naissant de l'occupation ou de l'utilisation d'un immeuble ainsi que de l'usage des services et servitudes y afférents qui restent régis par les lois de l'Etat de la Partie d'accueil.

Article 15

1. Le personnel militaire et civil de la Partie d'envoi a accès aux services médicaux des forces armées de la Partie d'accueil dans les mêmes conditions que le personnel de cette dernière. Tous les services militaires médicaux et dentaires sont gratuits sauf les évacuations non urgentes, les rapatriements sanitaires et les hospitalisations, ces trois cas étant traités par le paragraphe 2 de cet article.

2. La Partie d'envoi supporte les coûts des traitements et services hospitaliers prodigués hors base dans des structures civiles ou militaires, ainsi que les charges liées à des évacuations faisant appel à des moyens civils, à des évacuations non urgentes par moyens militaires ou à un rapatriement sanitaire.

3. Les médicaments, les produits consommables et prothèses fournis par les services médicaux militaires ou civils de la Partie d'accueil à l'occasion des traitements hospitaliers ou des consultations de routine, ainsi que l'usage du matériel médical lié à ces traitements ou consultations, sont à la charge de la personne concernée, de la Partie d'envoi ou de leur assureur, selon les cas.

Article 16

1. Les forces armées de la Partie d'envoi peuvent conduire des activités à des fins d'instruction et d'entraînement sur le territoire et dans les espaces maritime et aérien sous juridiction de la Partie d'accueil. Ces activités ne sont conduites qu'après accord de la Partie d'accueil, dans le respect du droit international et dans des conditions convenues entre les deux Parties.

2. Chaque Partie conserve la responsabilité de la définition et de l'exécution des missions qu'elle confie à ses aéronefs, véhicules ou navires.

3. L'organisation et les conditions dans lesquelles le commandement et le contrôle de ces activités s'effectuent sont réglées dans des arrangements d'application entre les forces armées des Parties.

Article 17

La Partie d'accueil délivre par la voie diplomatique à la Partie d'envoi, les autorisations diplomatiques de survol, permanentes ou occasionnelles, appropriées.

Article 18

1. La Partie d'envoi peut se procurer, acheter ou louer sur place les biens et services dont elle a besoin dans le cadre de cet accord.

2. La Partie d'envoi peut demander l'assistance des autorités de la Partie d'accueil pour l'achat ou la location de biens ou de services, dans le cadre de la réglementation en vigueur sur le territoire de celle-ci.

Article 19

1. La Partie d'envoi peut employer localement la main d'oeuvre dont elle a besoin sous réserve de respecter les lois de la Partie d'accueil relatives aux conditions d'emploi et de rémunération de la main d'oeuvre.

2. La main d'oeuvre en question n'est en aucun cas considérée comme faisant partie du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi.

Article 20

1. La Partie d'accueil met gratuitement à disposition des forces armées de la Partie d'envoi les installations, terrains et bâtiments qui lui appartiennent, pour la satisfaction des besoins de la Partie d'envoi liés à la mise en oeuvre du présent accord, dans la mesure où ces installations, terrains ou bâtiments sont disponibles. La Partie d'envoi prend à sa charge tous les frais d'études, de construction, d'aménagement, d'entretien et de gestion des installations, terrains et bâtiments utilisés à son profit exclusif. Les installations, terrains ou bâtiments communs aux forces armées des deux Parties font l'objet d'un accord de partage des frais.

2. Toute opération immobilière (construction ou travaux) sur le domaine de la Partie d'accueil nécessaire à la satisfaction des besoins des forces armées de la Partie d'envoi est réalisée par les services de la Partie d'accueil après que les besoins aient été définis d'un commun accord.

a) La Partie d'envoi prend à sa charge tous les frais d'études, de construction, d'aménagement, d'entretien et de gestion des installations, terrains et bâtiments utilisés à son profit exclusif. Les installations, terrains ou bâtiments communs aux forces armées des deux Parties font l'objet d'un accord de partage des frais.

b) La propriété des biens immobiliers construits ou aménagés pour la satisfaction des besoins des forces armées de la Partie d'envoi reste en toutes circonstances à la Partie d'accueil. Lorsque ces biens ont été construits ou aménagés, leur mise à la disposition de la Partie d'envoi dure en principe aussi longtemps que le besoin qui les a justifiés, sous réserve de ce que les Parties pourront convenir. Toutes les installations démontables, les équipements et matériels considérés comme des biens meubles qui auraient été mis en place pour le compte de la Partie d'envoi et à ses frais restent la propriété de cette Partie.

c) Lorsque la Partie d'envoi remet à la Partie d'accueil des biens immobiliers à la construction desquels elle a contribué, et dans la mesure où la Partie d'accueil a usage de tels biens, la Partie d'envoi reçoit une indemnisation de la part de la Partie d'accueil pour la dépense engagée dans la construction de ces biens. Cette indemnisation est basée sur la valeur résiduelle éventuelle des biens au moment de leur restitution. La Partie d'accueil n'a pas d'obligation d'indemniser la Partie d'envoi si elle n'a pas usage de ces biens. Aucune démolition de ces biens ne sera entreprise par la Partie d'accueil avant que les Parties aient cons-

taté ensemble, et ce dans un délai raisonnable, qu'elles n'en ont pas l'usage. Tous les coûts de démolition d'installations ou de bâtiments et de remise en état des terrains sont supportés par la Partie d'envoi.

Article 21

1. a) Toute installation de systèmes de communication des forces armées de la Partie d'envoi est soumise à autorisation de la Partie d'accueil. Les demandes d'installation sont examinées favorablement par les autorités de la Partie d'accueil.

b) La construction, l'entretien et l'utilisation desdits systèmes de communication s'effectuent selon des termes et conditions dont la Partie d'accueil et la Partie d'envoi devront convenir.

2. Les forces armées de la Partie d'envoi n'utilisent que les fréquences qui leur sont attribuées par les autorités de la Partie d'accueil. La procédure d'attribution, de changement, de retrait ou de restitution de fréquences est fixée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Parties.

3. Les autorités de la Partie d'accueil ne fournissent à des tiers des renseignements relatifs aux fréquences utilisées par les forces armées de la Partie d'envoi qu'avec leur assentiment.

4. La Partie d'envoi peut établir et faire fonctionner des bureaux de poste militaires sur le territoire de la Partie d'accueil pour les opérations postales et télégraphiques de ses forces, des membres de ces forces et de leurs familles. Les dispositions détaillées relatives à l'échange de courriers avec ou par l'intermédiaire des services postaux de la Partie d'accueil seront réglées d'un commun accord.

5. Les autorités de la Partie d'accueil n'inspectent pas le courrier officiel dans les bureaux de poste militaires de la Partie d'envoi. Toute inspection dans ces bureaux du courrier non officiel que peut exiger la réglementation de la Partie d'accueil, est conduite par les autorités de la Partie d'accueil conformément aux modalités arrêtées entre les autorités de la Partie d'accueil et les autorités de la Partie d'envoi.

TITRE SIX. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

1. Les Parties s'engagent à conclure dès que possible un accord général de sécurité qui régira l'échange des informations classifiées entre elles.

2. Avant et jusqu'à l'établissement de cet accord de sécurité les règles suivantes sont appliquées :

a) Les Parties protègent les informations classifiées auxquelles elles pourraient avoir accès dans le cadre du présent accord en conformité avec leurs lois et règlements nationaux.

b) Les informations et documents classifiés sont transmis uniquement par les voies officielles ou par des voies agréées par les services de sécurité désignés par les Parties.

c) Aucun équipement reçu dans le cadre du présent accord ne peut être transféré et aucune information ne peut être diffusée ou divulguée à des tiers, personnes ou entités non autorisés sans accord écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 23

Les litiges liés à l'interprétation et à l'application du présent accord sont résolus par la voie diplomatique et ne sont soumis à aucune tierce Partie.

Article 24

En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles d'un arrangement antérieur, les dispositions de cet accord prévalent.

Article 25

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent accord peut être complété, modifié et amendé à tout moment, par écrit, d'un commun accord des Parties.

3. Le présent accord est conclu pour une durée de vingt ans renouvelable par tacite reconduction. Il peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite, par chacune des Parties contractantes. Dans ce cas, il cesse d'être en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours à partir du jour de la réception de la dénonciation par l'autre Partie.

4. En foi de quoi les représentants dûment autorisés des deux Parties ont signé le présent accord. Fait à Paris, le 21 octobre 1998, en deux exemplaires, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

ALAIN RICHARD
Ministre de la défense
République française

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

TONY TAN KENG YAM
VICE-PREMIER MINISTRE,
Ministre de la défense
République de Singapour

No. 39579

**United Nations
and
Cameroon**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Cameroon regarding the arrangements for the Experts Meeting on "Anchoring Peace: Reconstructing Governance and Public Administration for Peaceful, Sustainable Development", to be held in Yaoundé from 14 to 18 July 2003. New York, 3 June 2003 and 9 July 2003

Entry into force: *9 July 2003 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Cameroun**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Cameroun concernant les arrangements pour la Réunion des experts intitulée 'Inculquant la paix : reconstituant la gouvernance et la gestion publique pour le développement pacifique et durable', devant se tenir à Yaoundé du 14 au 18 juillet 2003. New York, 3 juin 2003 et 9 juillet 2003

Entrée en vigueur : *9 juillet 2003 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39580

**Finland
and
Tunisia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tunisia on the promotion and protection of investments (with appendix). Tunis, 4 October 2001

Entry into force: *4 September 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 September 2003*

**Finlande
et
Tunisie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec appendice). Tunis, 4 octobre 2001

Entrée en vigueur : *4 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et finnois*

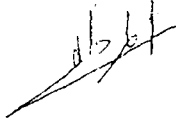
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 septembre 2003*

السماح من حين لأخر للأشخاص الطبيعيين التابعين للطرف المتعاقد الآخر والموظفين الآخرين العاملين في إطار استثمار تم إنجازه من قبل مستثمر الطوف المتعاقد الآخر للدخول والبقاء في تراهه قصد العمل في إطار الاستثمار وكذلك أفراد عائلاتهم.

حرر بتونس في 4 أكتوبر 2001 ،

في نسختين أصليتين باللغات الفنلندية والعربية والانجليزية، وكل النصوص لها نفس قوة الاعتماد، على أنه في حالة اختلاف في التفسير يتم اعتماد النص باللغة الانجليزية.

عن
حكومة الجمهورية التونسية



عن
حكومة الجمهورية الفنلندي



ملحق للاتفاق

بين حكومة الجمهورية الفنلندية
وحكومة الجمهورية التونسية

يتعلق بتشجيع وحماية للاستثمارات

عند التوقيع على الاتفاق بين حكومة الجمهورية الفنلندية وحكومة الجمهورية التونسية المتعلق بتشجيع وحماية الاستثمارات وافق المفوضون الموقعون أسفله بالإضافة إلى ذلك على الأحكام التالية التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق :

1. بالإشارة إلى الفصل 2

يحاول كل طرف متعاقد عدم فرض إجراءات إجبارية على الاستثمارات المنجزة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر والمتعلقة بشراء المواد ووسائل الإنتاج والنشاط والنقل وبيع المنتوجات وأي إجراءات مماثلة لها صبغة غير معقولة أو تمييزية.

2. مع مراعاة القوانين والتراتيب المتعلقة بدخول وإقامة وتشغيل الأجانب يتعهد كل طرف متعاقد :

- بالنظر ودياً في المطالب المتعلقة بالرخص اللازمة والخاصة بالاستثمارات المنجزة بترابه بما في ذلك الرخص المتعلقة بتشغيل الإطارات الإدارية والتقنية العليا حسب اختيار المستثمرين وبدون اعتبار جنسيتهم.

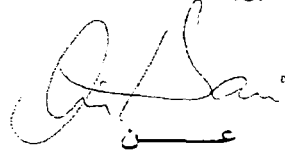
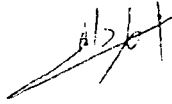
2. ويبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة خمسة عشرة سنة ويظل نافذ المفعول بعد ذلك اثني عشرة شهرا ابتداء من تاريخ إشعار أي طرف متعاقد كتابيا الطرف المتعاقد الآخر بقراره في إنهاءه.

3. بالنسبة للاستثمارات التي تم إنجازها قبل التاريخ الذي يكون فيه الإشعار الكتابي بإنهاء هذا الاتفاق نافذا تبقى أحكام الفصول من 1 إلى 12 سارية المفعول لمدة خمسة عشرة سنة أخرى ابتداء من تاريخ الإشعار المنصوص عليه بالفقرة (2) من هذا الفصل.

حرر بـتونس في 4 أكتوبر 2001،

في نسختين أصليتين باللغات الفنلندية والعربية والانكليزية، وكل النصوص لها نفس قوة الاعتماد، على أنه في حالة اختلاف في التفسير يتم اعتماد النص باللغة الانكليزية.

عن
حكومة الجمهورية التونسية



عن
حكومة الجمهورية الفنلندية

5. تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتقوم بتحديد الإجراءات الخاصة بها. تتخذ هيئة التحكيم قراراتها وفقا لهذا الاتفاق والأحكام الجاري بها العمل ومبادئ القانون الدولي، تكون قرارات الهيئة نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين.

6. يتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوي مصاريف الهيئة بما في ذلك مكافآت أعضائها على أنه يمكن للهيئة أن تقرر تحميل أحد الطرفين المتعاقدين بقسط أكبر من المصاريف.

الفصل 11

تطبيق أحكام أخرى

عندما تتضمن أحكام قانون أي طرف متعاقد أو التزامات القانون الدولي القائمة حاليا بين الطرفين المتعاقدين أو التي سيتم وضعها مستقبلا بالإضافة إلى هذا الاتفاق أحكام عامة أو خاصة تمنح معاملة أكثر أفضلية من المعاملة الممنوحة وفقا لهذا الاتفاق للاستثمارات المنجزة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فإن تلك الأحكام تفوق هذا الاتفاق.

الفصل 12

تطبيق الاتفاق

ينطبق هذا الاتفاق على الاستثمارات المكونة أو المكتسبة بعد اليوم الأول من شهر جانفي 1957 والموجودة عند دخول الاتفاق حيز التنفيذ على أنه لا ينطبق على أي نزاع قائم متعلق باستثمار أو أي مطالبات متعلقة باستثمار والتي تم تسويتها قبل دخوله حيز التنفيذ.

الفصل 13

أحكام ختامية

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اليوم الثلاثين بعد اليوم الذي أشعر فيه كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ.

3. إذا عرض المستثمر النزاع على المحكمة المختصة لطرف المتعاقد المضيف أو على التحكيم الدولي المنصوص عليهما بالفقرة (2) من هذا الفصل يكون الاختيار نهائيا.
4. لا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين طرف في النزاع رفع دعوى معارضة في أي مرحلة من الإجراءات التحكيمية أو من تنفيذ القرارات التحكيمية على أساس أن المستثمر الطرف الآخر في النزاع قد تحصل بموجب ضمان على تعويض لجزء أو لكل الخسائر.
5. تكون القرارات نهائية وملزمة بالنسبة لطرفي النزاع ويجب تنفيذها وفقا للتشريع الوطني.

الفصل 10

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

1. يقع بقدر الإمكان تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين والمتعلق بتطبيق أو تفسير هذا الاتفاق خلال ستة أشهر ابتداء من تاريخ طلب المفاوضات من قبل أي من الطرفين المتعاقدين.
2. وإذا تعذر تسوية النزاع خلال ستة أشهر ابتداء من تاريخ طلب المفاوضات من قبل أي من الطرفين المتعاقدين يمكن لأي طرف متعاقد بواسطة إشعار كتابي للطرف المتعاقد الآخر عرض المسألة على التحكيم طبقا لهذا الفصل.
3. تشكل هيئة تحكيم بالنسبة لكل حالة خاصة، ويعين كل طرف متعاقد عضوا ويختار العضوان أحد رعايا بلد ثالث لتعيينه من قبل الطرفين المتعاقدين رئيسا للهيئة، ويتم تعيين العضوين خلال شهرين والرئيس خلال أربعة أشهر ابتداء من تاريخ تلقي الإشعار الكتابي المشار إليه بالفقرة (2) من هذا الفصل.
4. إذا لم يتم القيام بالتعيينات اللازمة خلال الأجل المنصوص عليها بالفقرة (3) من هذا الفصل وفي غياب اتفاق آخر يمكن لأي طرف متعاقد دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات اللازمة، وإذا كان الرئيس من رعايا طرف متعاقد أو تعذر عليه القيام بالمهام المذكورة يدعي نائب الرئيس الذي يليه مباشرة في الرتبة والذي ليس هو من رعايا أي طرف متعاقد ولم يتعذر عليه القيام بالمهام المذكورة للقيام بالتعيينات اللازمة.

- ب. أو أي اتفاق أو ترتيب يتعلق كلياً أو بأغلبه بالضراب،
ج. أو أي اتفاق أو معاهدة متعددة الأطراف تتعلق كلياً أو بأغلبها بالاستثمارات.

الفصل 8

حلول محيل

إذا قام طرف متعاقد أو الوكالة التي عينها بدفوعات إلى مستثمره بموجب ضمان ضد المخاطر غير التجارية متعلق باستثمار منجز على تراب الطرف المتعاقد الآخر فإن الطرف المضيف يعترف سواء بمقتضى القانون أو وفقاً لعقد قانوني بإحالة لفائدة الطرف المتعاقد الأول بكل الحقوق والمطالبات الناتجة عن ذلك الاستثمار ويعترف بحق الطرف المتعاقد الأول أو الوكالة التي عينها بممارسة تلك الحقوق وتنفيذ تكل المطالبات بمقتضى حلول المحل وبنفس القدر الذي يحق للمستثمر الأصلي.

الفصل 9

النزاعات بين مستثمر والطرف المضيف

1. يقع تسوية أي نزاع قانوني حالماً ينشأ بين الطرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر بخصوص استثمار ودياً بين طرفي النزاع.
 2. وإذا تعذر تسوية النزاع خلال ستة (6) أشهر ابتداء من تاريخ رفعه كتابياً يمكن عرضه باختيار المستثمر على :
 - أ. محاكم الطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار في ترابه ذات الاختصاص.
 - ب. أو التحكيم لدى المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات الذي أنشأ بموجب اتفاقية تسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين دول ورعايا دول أخرى والمفتوحة للتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965.
 - ج. أو هيئة تحكيم خاصة ما لم يتفق طرفا النزاع على غير ذلك، يتم تكوينها طبقاً لقواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.
- يوافق طرفا النزاع نهائياً على أن كل النزاعات المتعلقة بالاستثمارات تعرض على المحاكم أو هيئة التحكيم أو الإجراءات التحكيمية.

الفصل 6

حرية التحويل

1. يضمن كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل الدفوعات المتعلقة باستثمار بواسطة عملة قابلة للتحويل. وتشمل هذه الدفوعات بالخصوص وبدون الحصر :

- أ. المبالغ الأصلية والإضافية للمحافظة أو لتنمية أو للترفيه في الاستثمار،
- ب. العائدات ؛
- ج. المحصول الكلي أو الجزئي لبيع استثمار أو تصفيته بما في ذلك بيع الأسهم،
- د. المبالغ اللازمة لدفع المصاريف الناتجة عن عملية الاستثمار مثل سداد القروض أو دفع الاتاوات أو مصاريف التصرف أو مصاريف البراءات أو مصاريف مماثلة أخرى،
- هـ. التعويضات المدفوعة وفقا للفصلين 4 و 5.
- و. مبلغ أقصى من مكاسب وأجور الموظفين الذين يتم انتدابهم من الخارج والعاملين في إطار استثمار مسموح به وفقا للقوانين والتراتب الجاري بها العمل لدى الطرف المضيف.

2. ويضمن الطرفان المتعاقدان بالإضافة إلى ذلك أن التحويلات المشار إليها بالفقرة 1 من هذا الفصل تنجز بدون أي قيد أو تأخير وعملة قابلة للتحويل وبسعر الصرف السائد في السوق والمطبق في تاريخ التحويل بالنسبة للمعاملات بالحاضر بعملة التحويل، ويجب أن ينجز التحويل فعلياً وفورياً.

الفصل 7

استثناءات

لا تفسر أحكام هذا الاتفاق على أنه يلزم طرف متعاقد على أن يسحب على المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر ميزة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز ينشأ بموجب :

- أ. عن ما هو قائم أو سيقوم مستقبلاً من منطقة تجارية حرة أو اتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو اتفاق جهوي يتعلق بسوق الشغل أو أي اتفاق اقتصادي جهوي الذي يكون أو يمكن أن يكون أحد الطرفين المتعاقدين طرفاً فيه.

الفصل 4

تعويض الخسائر

يمنحوا مستثمرو طرف متعاقد الذين تعرضت استثماراتهم المنجزة في تراب الطرف المتعاقد الآخر إلى خسائر ناتجة عن حرب أو نزاعات مسلحة أو ثورة أو حالة طوارئ أو عصيان أو تمرد أو شغب معاملة من قبل الطرف المضيف لا تقل أفضلية عن المعاملة الممنوحة لمستثمري هذا الطرف المضيف أو لمستثمري الدولة الأكثر رعاية على أن تمنح المعاملة الأكثر أفضلية بالنسبة للمستثمر وذلك فيما يخص التعويض أو جبر الضرر أو تسوية أخرى.

مادة 5

الانتزاع

1. لا يمكن انتزاع أو تأميم استثمارات مستثمري طرف متعاقد المنجزة في تراب الطرف المتعاقد الآخر أو إخضاعها لأية إجراءات أخرى بصفة مباشرة أو غير مباشرة لها نتيجة مشابهة للانتزاع أو التأميم (والمشار إليهما فيما بعد بالانتزاع) إلا لغرض المصلحة العامة وعلى أساس غير تمييزي وطبقاً للإجراءات المنصوص عليها بالقانون ومقابل تعويض عاجل ومنصف وفعلي.
2. يكون التعويض معادلاً للقيمة السوقية العادلة للاستثمار الذي تم انتزاعه مباشرة قبل أن يتم الانتزاع أو إعلانه للعموم أيهما أسبق.
3. يجب أن يدفع التعويض وأن يكون قابلاً للتحويل بدون تأخير إلى تراب الطرف المتعاقد الآخر الذي ينتمي إليه المطالب أو إلى أي بلد آخر يتم الاتفاق عليه بين المطالب والسلطة التي قامت بالانتزاع لطرف متعاقد ويتضمن تعويضاً عادلاً لأي تأخير في الدفع تسبب فيه الطرف المتعاقد.

الفصل 2 تشجيع وحماية الاستثمارات

1. يشجع كل طرف متعاقد الاستثمارات المنجزة في ترابه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ويقبل تلك الاستثمارات طبقاً لقوانينه وتراثيبه.
2. يضمن كل طرف متعاقد معاملة عادلة ومنصفة للاستثمارات المنجزة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ولا يمكن له الإضرار بواسطة إجراءات غير معقولة أو تمييزية بنشاط هؤلاء المستثمرين أو إدارة تلك الاستثمارات أو المحافظة عليها أو الانتفاع بها أو استعمالها أو إحالتها من قبل هؤلاء المستثمرين. ويمنح كل طرف متعاقد تلك الاستثمارات حماية وأمن تأمين.
3. يقوم كل طرف متعاقد بنشر أو بوجه آخر توفير للعموم القوانين والتراتيب التي يمكن أن تمس بالاستثمارات المنجزة من قبل مستثمري طرف متعاقد في تراب الطرف المتعاقد الآخر.

الفصل 3 معاملة الاستثمارات

1. يمنح كل طرف متعاقد الاستثمارات المنجزة في ترابه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وعائدات تلك الاستثمارات معاملة عادلة ومنصفة ولا يمكن أن تكون هذه المعاملة في أي حال أقل أفضلية من المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري الدولة الأكثر رعاية، على أن تمنح المعاملة الأكثر أفضلية بالنسبة للمستثمر.
2. يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فيما يخص إدارة الاستثمارات وعائداتها أو الحفاظ عليها أو استعمالها أو الانتفاع بها أو إحالتها معاملة عادلة ومنصفة ولا يمكن أن تكون هذه المعاملة في أي حال أقل أفضلية من المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري الدولة الأكثر رعاية، على أن تمنح المعاملة الأكثر أفضلية بالنسبة للمستثمر.

- أ. الأملاك المنقولة والعقارات وكذلك أي حقوق عينية أخرى كالضمانات والرهن العقاري والرهن والامتيازات وحقوق الانتفاع.
- ب. الأسهم والسندات وأي أصناف أخرى للمساهمة في شركات.
- ج. ديون أو أي حق ناتج عن خدمات لها قيمة إقتصادية.
- د. حقوق الملكية الفكرية والصناعية مثل حقوق التأليف والبراءات والتصاميم الصناعية والعلامات التجارية والمهارات والشهرة التجارية.
- هـ. أي حق ممنوح بموجب القانون أو عقد بما في ذلك اللزمات المتعلقة بالبحث عن الموارد الطبيعية وتميئها واستخراجها واستغلالها.

2. تطلق عبارة "مستثمر" على :

- أ. أي شخص طبيعي حامل جنسية طرف متعاقد طبقاً لتشريع.
- ب. أي شخص معنوي كشركة أو مؤسسة أو جمعية أو أي كيان قانوني منظم طبقاً لقوانين وتراتب طرف متعاقد.

3. تطلق عبارة "العائدات" على المبالغ المتولدة عن استثمار وتشمل خاصة وبدون حصر الأرباح وأرباح الأسهم والفائدة والزائد في القيمة والاتاوات ومكافآت أخرى. وتتفع العائدات التي تم إعادة استثمارها طبقاً لقوانين وتراتب الطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار في ترابه بنفس المعاملة التي ينفع بها الاستثمار الأصلي.

4. تطلق عبارة "تراب" على المنطقة الترابية والمياه الداخلية والمياه الإقليمية التابعة لطرف متعاقد والمجال الجوي الذي فوقها وكذلك المناطق البحرية التي تمتد ما وراء المياه الإقليمية والتي يمارس عليها طرف متعاقد حقوق سيادة أو ولاية وفقاً للقانون الدولي.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة الجمهورية الفنلندية
وحكومة الجمهورية التونسية

يتعلق بتشجيع وحماية الاستثمارات

إن حكومة الجمهورية الفنلندية وحكومة الجمهورية التونسية والمشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات الاقتصادية وتكثيف التعاون لغرض منفعة كلا البلدين.

ورغبة منهما في خلق والحفاظ على ظروف ملائمة للاستثمارات المنجزة من قبلي مستثمري طرف متعاقد في تراب الطرف المتعاقد الآخر،

واعترافا منهما بأن تشجيع وحماية تلك الاستثمارات من شأنه أن يساهم في دفع المبادرات الاستثمارية،

فقد اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول

تعريف

حسب مفهوم هذا الاتفاق :

1. تطلق عبارة "استثمار" على جميع أصناف الأصول المتكونة أو المكتسبة من قبل مستثمر طرف متعاقد في تراب الطرف المتعاقد الآخر (الطرف المضيف) وفقاً لقوانين وتراتب هذا الطرف المتعاقد الأخير، وتشمل خاصة وبدون حصر :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen the economic relations and intensify cooperation to the mutual benefit of both countries,

Desiring to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments will contribute to stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as leases, mortgages, liens, pledges and usufructs;

(b) shares, stocks, debentures and any other kind of participation in companies;

(c) claims to money or to any right to performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, such as copyrights, patents, industrial designs, trade marks, trade names, know-how and goodwill;

(e) any right conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of the Contracting Party in accordance with its legislation,

(b) any legal person such as a company, corporation, association or other legal entity organized under the laws and regulations of the Contracting Party.

(3) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties and other fees. Reinvested returns in conformity with the laws and regulations of the contracting party in the territory of which the investment was realised shall enjoy the same treatment as the original investment.

(4) The term "Territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

(3) Each Contracting Party shall publish, or otherwise make publicly available, its laws and regulations which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments by investors of the other Contracting Party and returns on these investments fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments and returns, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, revolution, state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, compensation or other settlement, no less favourable than that which the host Party accords to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 5. Expropriation

(1) Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter

referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier.

(3) The compensation shall be paid and made transferable without delay to the territory of other Contracting Party of the claimants or any other country agreed upon by the claimants and the expropriating authority of the Contracting Party and include a fair compensation for any delay in payment caused by the Contracting Party.

Article 6. Free Transfer

(1) Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment in convertible currencies. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 4 and 5;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) maximum amount of earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment permitted by the prevailing laws and regulations of the host party.

(2) The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be effectively realisable and immediately transferable.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement or other economic regional agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,

- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation,
or
(c) any multilateral convention or treaty relating wholly or mainly to investments.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under a guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Contracting Party shall recognise the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction to the first Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognise that the first Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

Article 9. Disputes between an Investor and the host Party

(1) Any legal dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

(2) If the dispute has not been settled within six (6) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made;

(b) or to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

(c) or an ad-hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Both Contracting Parties give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures.

(3) If the investor submits the dispute to the competent court of the host Contracting Party or to international arbitration mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice shall be final.

(4) Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitration sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

(5) The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 10. Disputes between Contracting Parties

(1) Any dispute arising between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement shall, if possible, be settled within six months from the date at which either Contracting Party requested negotiations.

(2) If such a dispute cannot thus be settled within six months from the date at which either Contracting Party requested negotiations, either Contracting Party may by written notice to the other Contracting Party submit the matter to arbitration under this Article.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case. Each Contracting Party shall appoint one member. These two members shall then agree upon a national of a third state, to be appointed by the Contracting Parties to their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the receipt of the written notice under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting Party or is otherwise prevented from discharging this task, the most senior deputy of the President who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging this task shall make the appointments.

(5) The arbitration tribunal shall take its decisions by a majority of votes and determine its own procedures. The tribunal shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law. The arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties.

(6) The expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne in equal shares by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall prevail over this Agreement.

Article 12. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments established or acquired after the 1st day of January 1957 and existing at its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 13. Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force for twelve months from the date on which either Contracting Party has in writing notified the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 remain in force for a further period of fifteen years from the date of notification referred to in paragraph (2) of this Article.

Done at Tunis on the 4th of October 2001 in duplicate in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For the Government of the Republic of Tunisia:

FETHI MERDASSI

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tunisia on the Promotion and Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

(1) With reference to Article 2

Each Contracting Party shall endeavour not to impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn or employment of non-nationals, each Contracting Party shall:

-- give sympathetic consideration to application for necessary permits in connection with investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality,

-- permit, from time to time, natural persons of the other Contracting Party and other personnel employed in connection with the investment by an investor of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments, as well as members of their families.

Done at Tunis on the 4th of October 2001 in duplicate in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the Republic of Tunisia:

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA TUNISIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Tunisian tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka haluavat vahvistaa taloudellisia suhteita ja tehostaa yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti, haluavat luoda ja säilyttää suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella, ovat tietoisia siitä, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja suojaaminen kannustaa taloudellisia aloitteita, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen (isäntäsopimuspuoli) alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä muut esineoikeudet, kuten vuokraoikeudet, kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet ja nautintaoikeudet;
- b) osakkeet, joukkovelkakirjat ja kaikenlaiset muut osuudet yrityksestä;
- c) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) henkiseen ja teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten tekijänoikeudet, patentit, teolliset mallioikeudet, tavaramerkit, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo;
- e) lakiin tai sopimukseen perustuvat oikeudet, mukaan luettuna oikeudet etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, yhdistystä tai muuta oikeudellista kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, omaisuuden luovutusvoitto, rojaltit ja muut palkkiot. Tuottoa, joka on sijoitettu uudelleen sen sopimuspuolen alueen lakien ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty, kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

4. "Alue" tarkoittaa maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta sekä näiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, sekä alumeren ulkopuolella olevia merivyöhykkeitä, joihin näiden sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia ja sallii sellaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksille oikeudenmukaisen kohtelun eikä haittaa kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein näiden sijoittajien sijoitusten toimintaa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai myymistä. Kumpikin sopimuspuoli myöntää tällaisille sijoituksille täysimääräisen turvan ja suojan.

3. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee tai pitää muuten julkisesti saatavilla lakinsa ja määräyksensä, jotka voivat vaikuttaa sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella oleviin sijoituksiin.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja näiden sijoitusten tuotolle oikeudenmukaisen kohtelun, joka on kaikissa tapauksissa vähintään yhtä edullinen kuin sen omille sijoittajille tai suosituimmusasemassa olevien maiden sijoittajille myönnettävä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille heidän sijoitustensa ja niiden tuoton hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta oikeudenmukaisen kohtelun, joka on kaikissa tapauksissa vähintään yhtä edullinen kuin sen omille sijoittajille tai suosituimmusasemassa olevien maiden sijoittajille myönnettävä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

4 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan, aseellisen selkkauksen, vallankumouksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, isäntäsopimuspuoli myöntää edunpalautuksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin kohtelu, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajan toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista

menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Korvauksen määrä vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.

3. Korvaus maksetaan viipymättä ja sen tulee olla viipymättä siirrettävissä korvauksensaajia edustavan toisen sopimuspuolen alueelle tai muuhun korvauksensaajien ja pakkolunastuksen suorittavan sopimuspuolen viranomaisen sopimaan maahan, ja siihen tulee sisältyä oikeudenmukainen korvaus sopimuspuolen mahdollisesti aiheuttamasta maksun viivästyksestä.

6 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti sijoituksiinsa liittyviä maksuja vaihdettavassa valuutassa. Tällaisia maksuja ovat erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen ja kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
- d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojalit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 4 ja 5 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;
- g) isäntäsopimuspuolen voimassaolevien lakien ja määräysten mukaisesti suurimmat sallitut, ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolet varmistavat edelleen, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot

tehdään rajoituksetta tai viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat tosiasiallisesti realisoitavissa ja välittömästi siirrettävissä.

7 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimusten määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen työmarkkinasopimukseen tai muuhun alueelliseen taloussopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla;
- b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn; tai
- c) täysin tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun sellaisen sen myöntämän takuun perusteella, joka on annettu toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen osalta muiden kuin kaupallisten riskien varalta, isäntäsopimuspuoli tunnustaa kaikkien sijoituksesta johtuvien oikeuksien ja vaateiden siirtämisen viimeksi mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle riippumatta siitä, suoritetaanko se lain vai oikeustoimen nojalla, sekä tämän oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset oikeudelliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti näiden kahden riidan osapuolen kesken.
2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidan olemassaolosta on ilmoitettu kirjallisesti, sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa riidan ratkaistavaksi:
 - a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty;
 - b) välimiesmenettelyyn sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti; tai
 - c) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.Molemmat riidan osapuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun tuomioistuimen käsiteltäväksi tai vaihtoehtoiseen välimiesmenettelyyn.
3. Jos sijoittaja saattaa riidan ratkaistavaksi isäntäsopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai tilapäisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi, tämän artiklan 2 kappaleessa mainittua menettelyä koskevan valinnan tulee olla lopullinen.
4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset osittain tai kokonaan.
5. Välitustuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja.
2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, kumpi tahansa sopimuspuoli voi saattaa asian tämän artiklan mukaiseen välimiesmenettelyyn ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle.
3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten. Kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden jäsenen. Nämä jäsenet sopivat kolmannen maan kansalaisesta, jonka sopimuspuolet nimittävät puheenjohtajaksi. Jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona tämän artiklan 2 kappaleen mukainen kirjallinen ilmoitus on vastaanotettu.
4. Jos tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettuja määräaikoja ei ole noudatettu, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään vanhin varapuheenjohtaja, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, tekee nimitykset.
5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä ja päättää omista menettelytavoistaan. Välimiesoikeus ratkaisee riidan tämän sopimuksen ja sovellettavien kansainvälisen oikeuden sääntöjen ja periaatteiden mukaisesti. Välimiespäätös on lopullinen ja sitoo sopimuspuolia.
6. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin välimiesoikeuden kustannuksista, sen jäsenten palkkiot mukaan luettuna. Välimiesoikeus voi kuitenkin harkintansa mukaan

päittää, että jommankumman sopimuspuolen osuus kustannuksista on suurempi.

11 artikla

Muiden sääntöjen soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden.

12 artikla

Sopimuksen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty tai hankittu 1. tammikuuta 1957 jälkeen ja jotka ovat olemassa sen voimaan tullessa, mutta sitä ei sovelleta sijoituksia koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa, eikä sijoituksia koskeviin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sen voimaantuloa.

13 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.
2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen sopimus on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksestään päättää tämän sopimuksen voimassaolo.
3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jona tämän sopimuksen

voimassaolon päättämistä koskeva ilmoitus on tullut voimaan, 1—12 artiklan määräykset ovat voimassa seuraavan viidentoista vuoden ajan tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ilmoituksen antamispäivästä lukien.

Tehty Tunisissa 4 päivänä lokakuuta 2001 kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti kuitenkin ensisijainen.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Tunisian tasavallan
hallituksen puolesta

LIITE

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA TUNISIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN

Tämän Suomen tasavallan hallituksen ja Tunisian tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä allekirjoittaneet edustajat ovat lisäksi sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen erottamaton osa:

- (1) Sopimuksen 2 artiklan osalta Kumpikin sopimuspuoli pyrkii olemaan asettamatta sitovia rajoituksia toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille koskien materiaalien ostoa, tuotantokeinoja, toimintaa, kuljetusta, tuotteidensa markkinointia tai samankaltaisia määräyksiä, joilla olisi kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.
- (2) Jollei kolmansien maiden kansalaisten maahantuloa ja oleskelua tai työtä koskevissa laeissa ja määräyksissä toisin säädetä, kumpikin sopimuspuoli:
— suhtautuu myönteisesti tarpeellisten lupien anomiseen sen alueella tapahtuvien sijoitusten yhteydessä, mukaan lukien

kolmansien maiden kansalaisille
myönnettävät luvat palkata johto- ja
teknistä henkilöstöä valintansa mukaan
kansallisuudesta riippumatta,
— antaa aika ajoin toisen sopimuspuolen
luonnollisille henkilöille ja muulle toisen
sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen
yhteydessä palkkaamalle henkilöstölle
luvan tulla alueelleen ja viipyä
siellä osallistuakseen sijoitukseen liittyviin
toimiin; lupa koskee myös heidän
perheenjäseniään.

Tehty Tunisissa 4 päivänä lokakuuta 2001
kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä
kappaleena, kaikkien tekstien ollessa
yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poikeressa
toisistaan on englanninkielinen teksti kuitenkin
ensisijainen.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Tunisian tasavallan
hallituksen puolesta

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République tunisienne (ci-après dénommés les « Parties Contractantes ») ;

Désireux de renforcer les relations économiques et d'intensifier la coopération à l'avantage mutuel des deux pays ;

Désireux de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

Reconnaissant que la promotion et la protection desdits investissements contribueront à stimuler les initiatives d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature constitués ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante (Partie d'accueil) en conformité avec les lois et règlements de cette autre Partie contractante et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que les hypothèques, gages, nantissements, concessions et usufruits ;
- b) les valeurs, actions, parts et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation dans lesdites sociétés ;
- c) les créances monétaires, ou toute prestation ayant une valeur économique;
- d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que droits d'auteur, brevets, modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, savoir-faire et clientèle;
- e) tout droit conféré par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseur » désigne :

- a) Toute personne physique qui est ressortissant d'une Partie contractante conformément à sa législation ; et
- b) Toute personne morale, telle société, entreprise, association ou autre entité juridique constituée en vertu des lois et règlements de la Partie contractante.

3. Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances et autres rétributions. Les revenus réinvestis conformément aux lois et règlements de la Par-

tie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

4. Le terme « territoire » désigne la zone terrestre, la zone maritime et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes, ainsi que la zone économique au-delà de la mer territoriale sur laquelle la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa compétence.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante accorde un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou la cession des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements toute la sécurité et la protection nécessaires.

3. Chaque Partie contractante publie ou rend public de toute autre manière, ses lois et règlements qui pourraient affecter les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et aux revenus de ces investissements un traitement juste et équitable qui, en aucun cas, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, concernant la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements et revenus, un traitement juste et équitable qui, en aucun cas, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

Article 4. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait de la guerre, d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute bénéficient de la part de la Partie d'accueil, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que ladite

Partie d'accueil accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront ni expropriés ni nationalisés ni assujettis à toutes autres mesures, directes ou indirectes, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou la nationalisation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») si ce n'est à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, en conformité avec l'application régulière de la loi et moyennant le versement sans délai d'une indemnité suffisante et effective.

2. Ladite indemnité doit être équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que la mesure ne soit prise ou avant qu'elle ne soit rendue publique, le premier à survenir de ces deux faits prévalant.

3. L'indemnité doit être versée et être librement transférable sans retard indu au territoire de l'autre Partie contractante des plaignants ou à tout autre pays convenu par les plaignants et l'autorité expropriatrice de la Partie contractante ; l'indemnité doit comprendre une compensation équitable pour tout retard de paiement causé par la Partie contractante.

Article 6. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, en monnaies convertibles, des paiements afférents à un investissement. Lesdits paiements porteront en particulier, mais non exclusivement sur :

a) le montant en principal et les montants nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement ;

b) les bénéfices;

c) les montants découlant de la vente totale ou partielle ou la cession d'un investissement, y compris la vente d'actions;

d) les montants nécessaires au règlement des dépenses découlant de l'exploitation de l'investissement, tels que les remboursements de prêts, le paiement de redevances, les honoraires de gestion, les droits de licence ou des frais similaires;

e) l'indemnité exigible conformément aux dispositions des articles 4 et 5;

f) les paiements résultant du règlement d'un différend;

g) le montant maximum des gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'extérieur et travaillant dans le cadre de l'investissement autorisé par les lois et règlements en vigueur de la Partie d'accueil.

2. Les Parties contractantes s'assurent en outre que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ni délai, en monnaie librement convertible et au taux de change du marché à la date du transfert applicable aux opérations au comptant dans la monnaie à transférer et soient effectivement réalisables et immédiatement transférables.

Article 7. Dérogations

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme constituant une obligation, pour l'une des Parties contractantes, d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) de toute zone de libre échange, toute union douanière, tout marché commun ou accord régional concernant le marché du travail ou accord économique régional, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie ou membre;

b) de tout accord ou arrangement international concernant la fiscalité, dans sa totalité ou en majeure partie ; ou

c) de toute convention ou tout traité multilatéral concernant les investissements, dans sa totalité ou en majeure partie.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organe désigné effectue un paiement à son propre investisseur au titre d'une garantie contre les risques non commerciaux qu'elle a accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante reconnaît le transfert à la première Partie contractante, par le droit ou une transaction juridique, de tous les droits et revendications découlant dudit investissement et que la première Partie contractante ou son organe désigné est habilitée à exercer lesdits droits ou à faire lesdites revendications par subrogation, dans la même mesure que l'investisseur initial.

Article 9. Différends entre un investisseur et la Partie d'accueil

1. Tout différend juridique découlant directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle il a été soulevé par écrit, l'investisseur peut opter, en vue du règlement :

a) de le porter devant les tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) de le soumettre à une procédure d'arbitrage par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 ;

c) ou de le soumettre à une procédure d'arbitrage mise en place pour la circonstance laquelle, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, doit être conforme au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Les deux Parties contractantes s'engagent irrévocablement à soumettre tout différend relatif à un investissement aux tribunaux visés plus haut ou aux procédures d'arbitrage susmentionnées.

3. Si l'investisseur soumet le différend aux tribunaux compétents de la Partie contractante d'accueil ou à l'arbitrage international visé au paragraphe 2 du présent article, le choix sera définitif.

4. Aucune des Parties contractantes, qui est partie à un différend, ne peut, à quelque stade que ce soit de la procédure ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, objecter que l'investisseur qui est la partie adverse a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

5. La sentence est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend et est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, dans les six mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a demandé des négociations.

2. Lorsque ledit différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé des négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, après en avoir notifié l'autre Partie contractante par écrit, soumettre l'affaire à l'arbitrage conformément au présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Les membres doivent être désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivent la date de réception de la notification écrite visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison d'exécuter cette tâche, le Vice-Président suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique, qui n'est pas ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et qui n'est pas empêché pour une autre raison d'exécuter cette tâche, procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix et fixe lui-même sa procédure. Le tribunal tranche les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties contractantes.

6. Les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont assumés à parts égales par les Parties contractantes. Cependant, le tribunal a la latitude d'ordonner qu'une plus grande proportion des frais soit assumée par l'une des Parties contractantes.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations leur incombant en vertu du droit international, en vigueur ou pouvant être établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement, général ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ledit traitement l'emporte dans la mesure où il est plus favorable.

Article 12. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués ou acquis après le 1er janvier 1957 et existant à la date de son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement né, ou à une revendication concernant un investissement qui a été réglé avant son entrée en vigueur.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après le jour où les Parties contractantes se sont notifiées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 15 ans. Par la suite il demeurera en vigueur pendant 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer l'Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet le préavis de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 12 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de quinze ans à compter de la date de notification visée au paragraphe 2 du présent article.

Fait à Tunis le 4 octobre 2001, en double exemplaire, en finnois, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

FETHI MERDASSI

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

À la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République tunisienne relative à la promotion et à la protection des investissements, les représentants soussignés ont convenu de plus des dispositions suivantes, qui sont une partie intégrale de l'Accord :

1) En ce qui concerne l'article 2 :

Chaque Partie contractante essayera de ne pas imposer des mesures obligatoires aux investissements par des investisseurs de l'autre partie contractante au sujet de l'achat des matériaux, des moyens de production, de l'opération, du transport, du marketing de ses produits ou des ordres semblables ayant des effets peu raisonnables ou discriminatoires.

2) Sujet aux lois et les règlements concernant l'entrée et le séjour ou l'emploi des non-ressortissants, chaque Partie contractante :

-- donnera la considération sympathique à la demande des permis nécessaires à propos des investissements dans son territoire, y compris des autorisations pour engager le personnel gestionnaire et technique supérieur de leur choix, indépendamment de la nationalité ;

-- autorisera, de temps en temps, aux personnes physiques de l'autre Partie contractante et tout autre personnel employé à propos de l'investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante d'entrer et de rester dans son territoire afin de s'engager dans les activités s'est reliée aux investissements, aussi bien que des membres de leurs familles.

Fait à Tunis le 4 octobre 2001, en double exemplaire, en finnois, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

No. 39581

Registration Cancelled

Enregistrement annulé

No. 39582

Registration Cancelled

Enregistrement annulé

